
UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00010997978



REPERTOIRE CHOUDENS



EDITION FRANÇAISE



AMICA

Poème Dramatique en deux Actes

DE

PAUL BÉREL

Version Rythmique Française de PAUL COLLIN

Version rythmique Italienne de GIOVANI TARGIONI-TOZZETTI

Partition Piano et Chant

transcrite par Adriano Ariani

MUSIQUE DE

Pierre MASCAGNI



Paris, CHOUDENS, Editeur, 30, Boulevard des Capucines

AMICA

Poème dramatique en deux actes

Représenté pour la première fois sur le Théâtre de la Principauté Monégaste et sous le Patronage de S. A. S. le Prince de Monaco, le 16 Mars 1905.

DIRECTION : RAOUL GUNSBOURG



DISTRIBUTION :

GIORGIO[1]
Ténor : M. ROUSSELIÈRE

AMICA
Soprano dramatique : Mlle FARRAR

RINALDO
Baryton : M. RENAUD

Maître CAMOINE
Baryton : M. LEQUIEN

MAGDELONE
Mezzo-soprano : Mlle PAOLA RAINALDI

L'action se passe de nos jours dans le Piémont.

TABLE

ACTE I. — La Ferme.

ACTE II. — Le torrent du trou d'enfer.

(1) L'artiste chargé du rôle de **Giorgio** doit être d'aspect chétif et un peu contrefait.



AMICA

Poème dramatique en deux Actes

ACTE I

La cour d'une ferme. Puits au milieu. La maison à droite. A gauche, vaste hangar fermé tenant les trois quarts de la scène. Au fond, haie vive de chaque côté de la grande porte charretière de la cour. Au fond, à perte de vue, les champs et les montagnes. Auprès du mur de la maison, un grand tonneau de vin. Tables chargées de brocs et de gobelets en étain dans le fond.

INTRODUCTION

SCÈNE I

LE LEVER DU JOUR

RIDEAU

La scène est vide, les étoiles brillent encore au ciel. On entend au loin les clochettes des brebis et les cloches des bœufs du troupeau de la ferme, puis le chalumeau du berger.

Andantino tranquillo ♩. = 69

2 Clochettes des brebis
1 en Sol♯
1 en La

3 Cloches des bœufs
1 en Fa♯
1 en Do♯
1 en Mi

pp (Les clochettes des brebis au loin)

pp (Les cloches des bœufs au loin

(Le chalumeau au loin)

Chalumeau

Clochettes des brebis

p dolce

Cloches des bœufs se joignent aux clochettes des brebis)

Chalumeau

Clochettes

Cloches des bœufs

Chalumeau
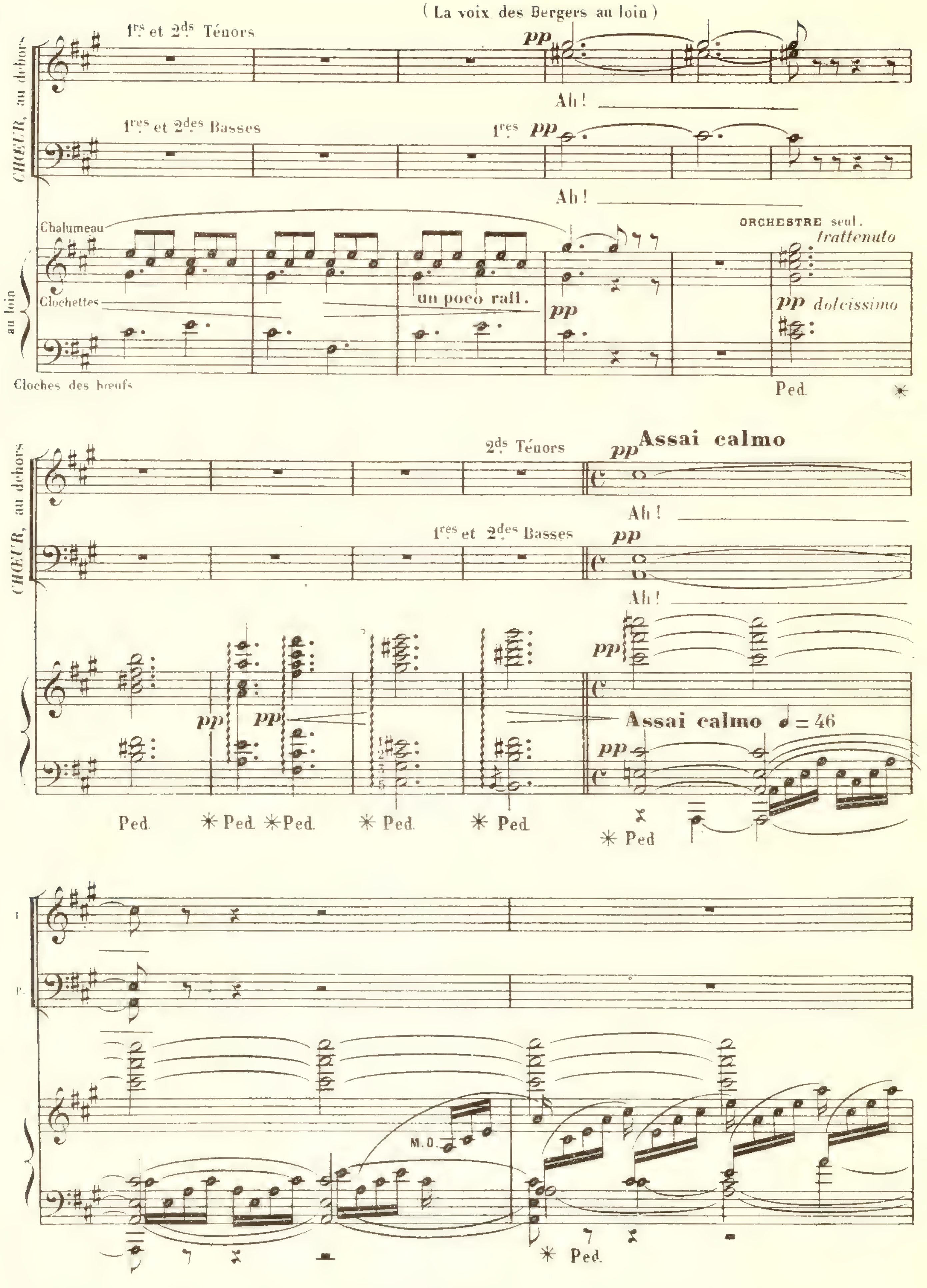
Clochettes
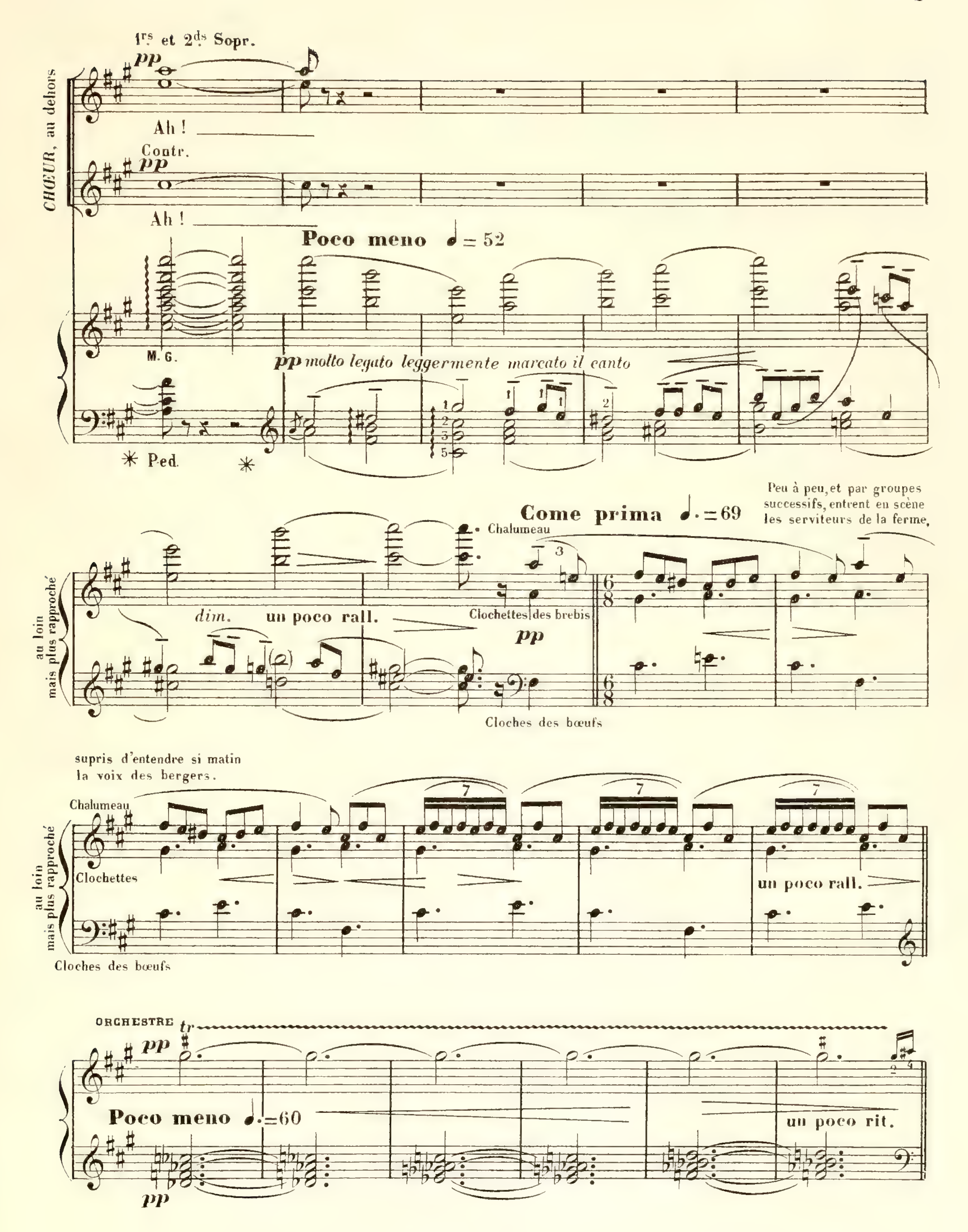
Cloches des bœufs

U.S.A. Copyright by CHOUDENS 1905.
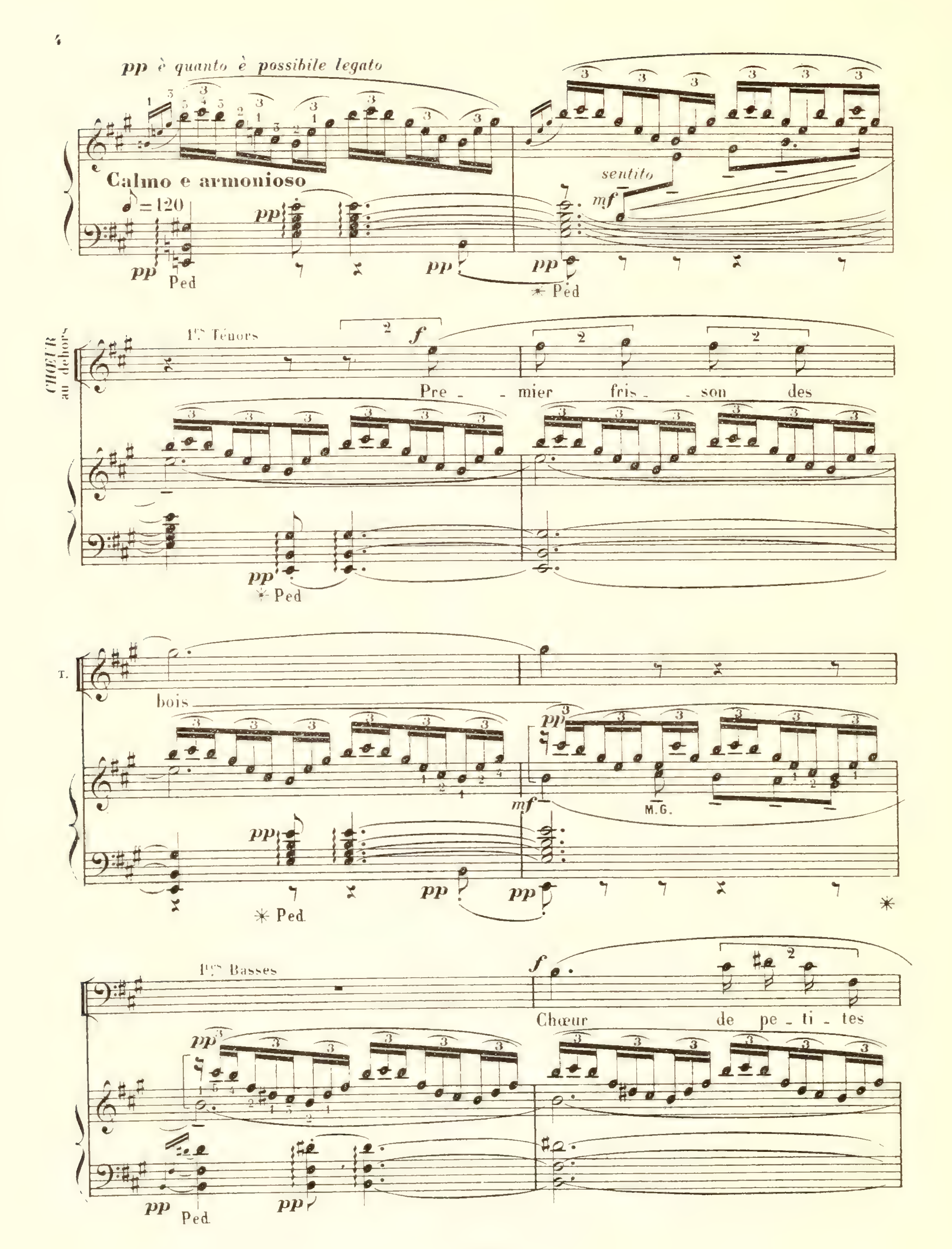
Paris, CHOUDENS, Éditeur.
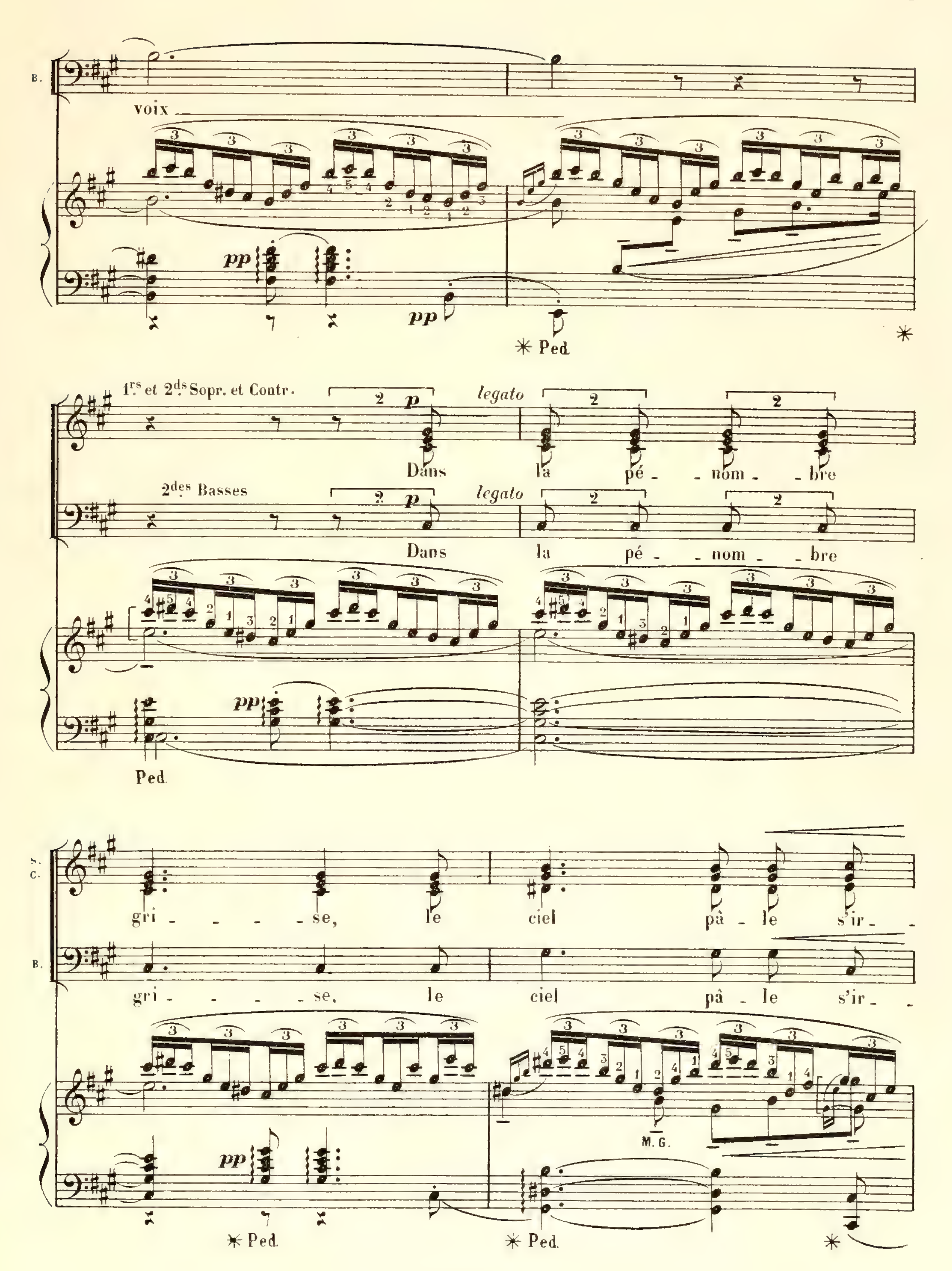
A.C. 13,315
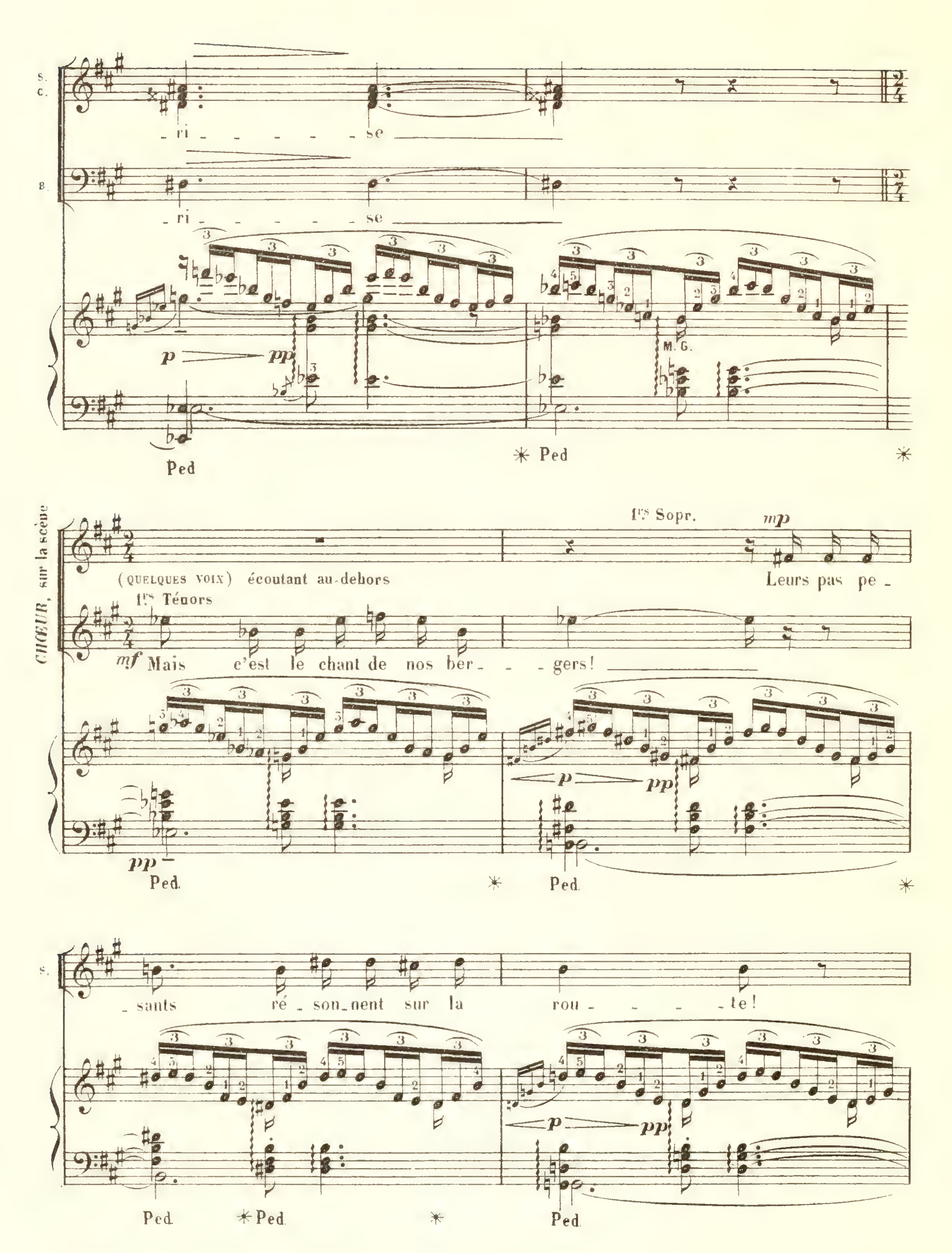

(La voix des Bergers au loin)
1rs et 2ds Ténors
CHŒUR, au dehors
pp
Ah!
1res et 2des Basses
1res pp
Ah!
Chalumeau
ORCHESTRE seul.
trattenuto
au loin
Clochettes
un poco rall.
pp
pp dolcissimo
Cloches des bœufs
Ped.
2ds Ténors
pp Assai calmo
Ah!
1res et 2des Basses
pp
Ah!
pp
pp
pp
Assai calmo
pp
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
T.
B.
M.D.
Ped.
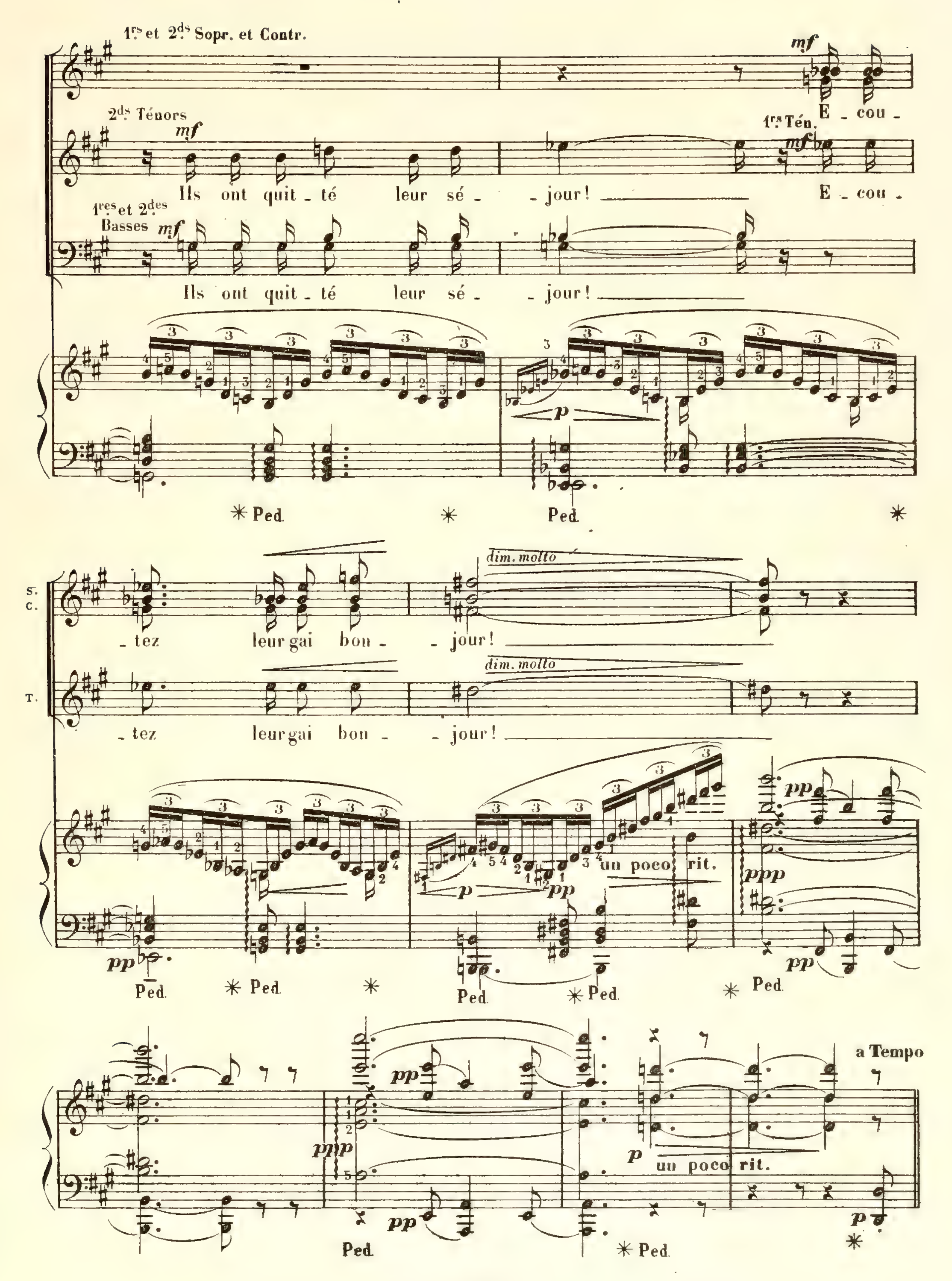


1rs et 2ds Sopr.
pp
Ah !
Contr.
pp
Ah !
CHŒUR, au dehors
Poco meno ♩= 52
M. G.
pp molto legato leggermente marcato il canto
* Ped.
*
Come prima ♩.= 69
Peu à peu, et par groupes successifs, entrent en scène les serviteurs de la ferme,
Chalumeau
dim.
un poco rall.
Clochettes des brebis
pp
au loin mais plus rapproché
Cloches des bœufs
supris d'entendre si matin la voix des bergers.
Chalumeau
Clochettes
un poco rall.
au loin mais plus rapproché
Cloches des bœufs
ORCHESTRE
tr
pp
Poco meno ♩.= 60
un poco rit.
pp
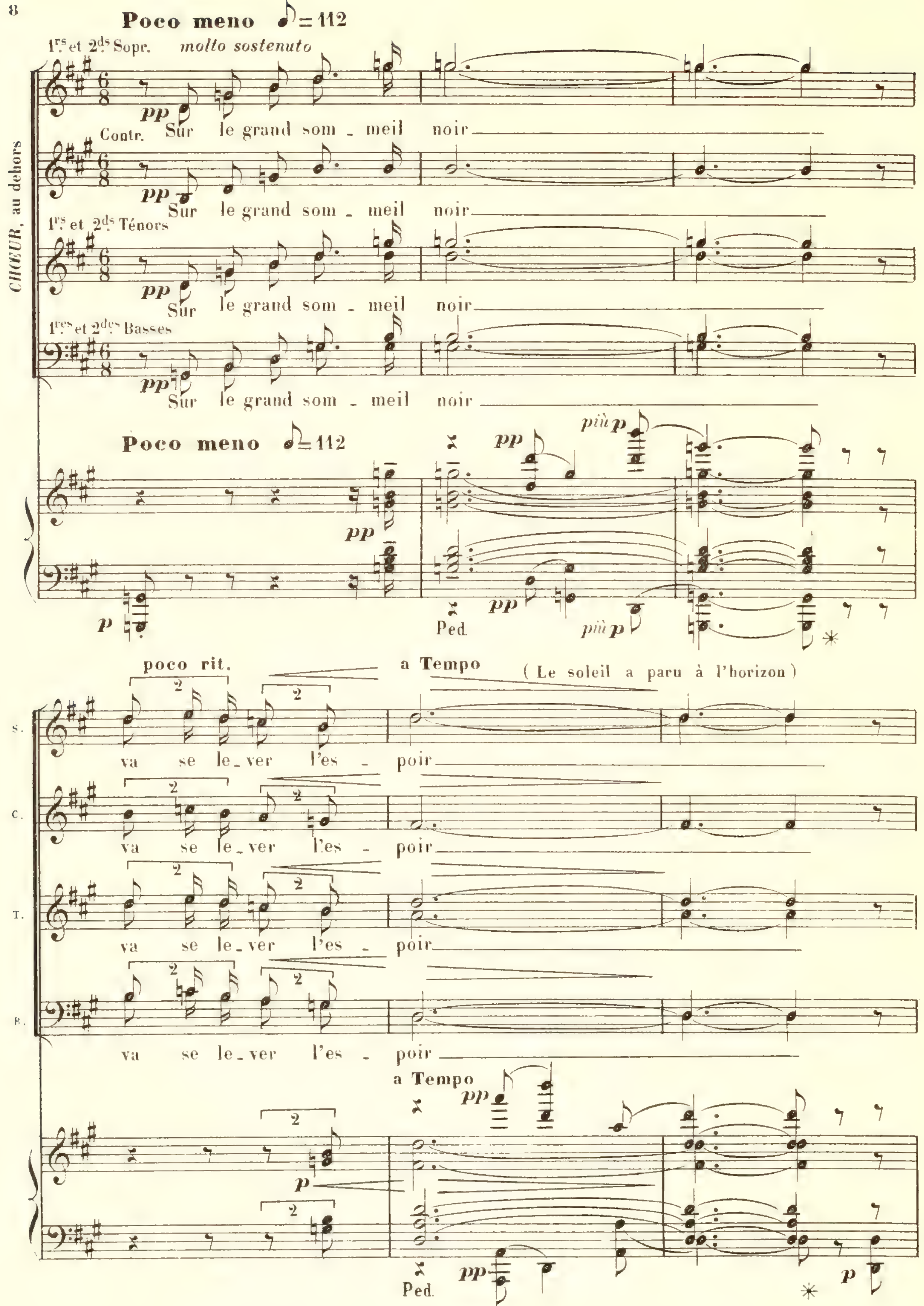

pp è quanto è possibile legato
Calmo e armonioso
♩ = 120
pp
Ped
pp
pp
sentito
mf
pp
Ped
CHŒUR au dehors
1ers Ténors
f
Pre - mier fris - son des
pp
Ped
T.
bois
pp
mf
M.G.
pp
pp
Ped
1ers Basses
f
Chœur de pe - ti - tes
pp
pp
Ped
pp
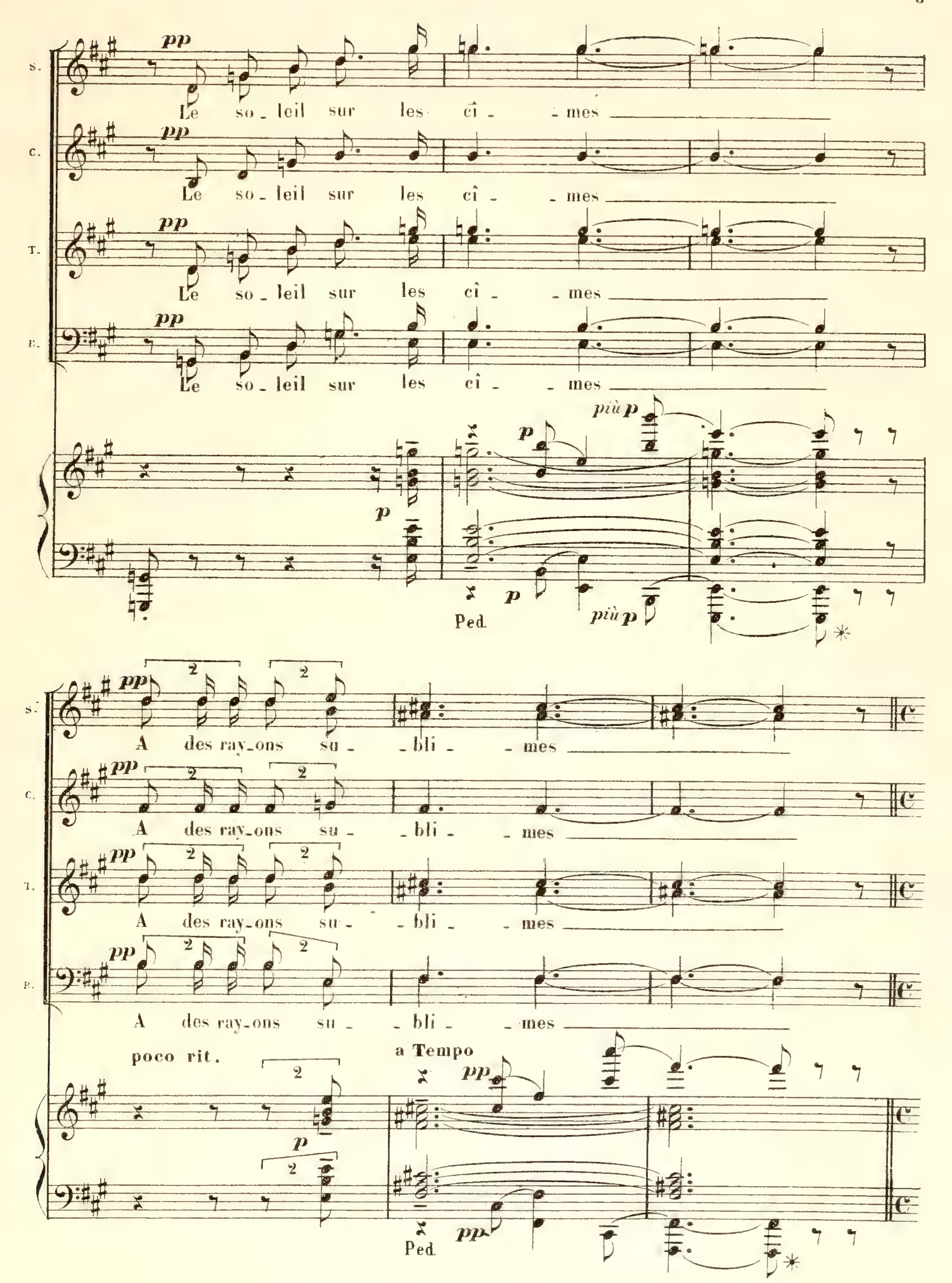

B.
voix
pp
pp
Ped.
1rs et 2ds Sopr. et Contr.
p
legato
Dans la pé - nom - bre
2des Basses
p
legato
Dans la pé - nom - bre
pp
Ped.
S.
C.
gri - se, le ciel pâ - le s'ir -
B.
gri - se, le ciel pâ - le s'ir -
M.G.
pp
Ped.
Ped.

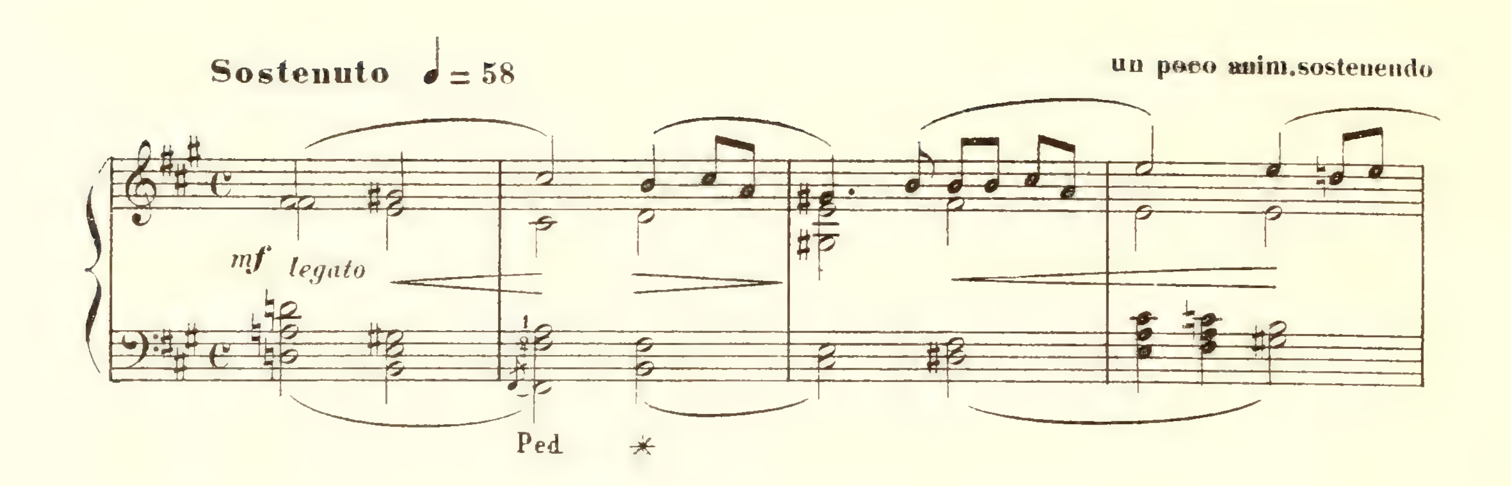

S.
C.
_ri _ _ _ _ _ _ se
B.
_ri _ _ _ _ _ _ se
p
pp
M. G.
Ped
Ped
CHŒUR, sur la scène
1rs Sopr.
mp
(QUELQUES VOIX) écoutant au-dehors
Leurs pas pe _
1rs Ténors
mf Mais c'est le chant de nos ber _ _ gers!
p
pp
Ped.
Ped.
S.
_ sants ré _ son_nent sur la rou _ _ _ te!
p
pp
Ped
Ped
Ped.
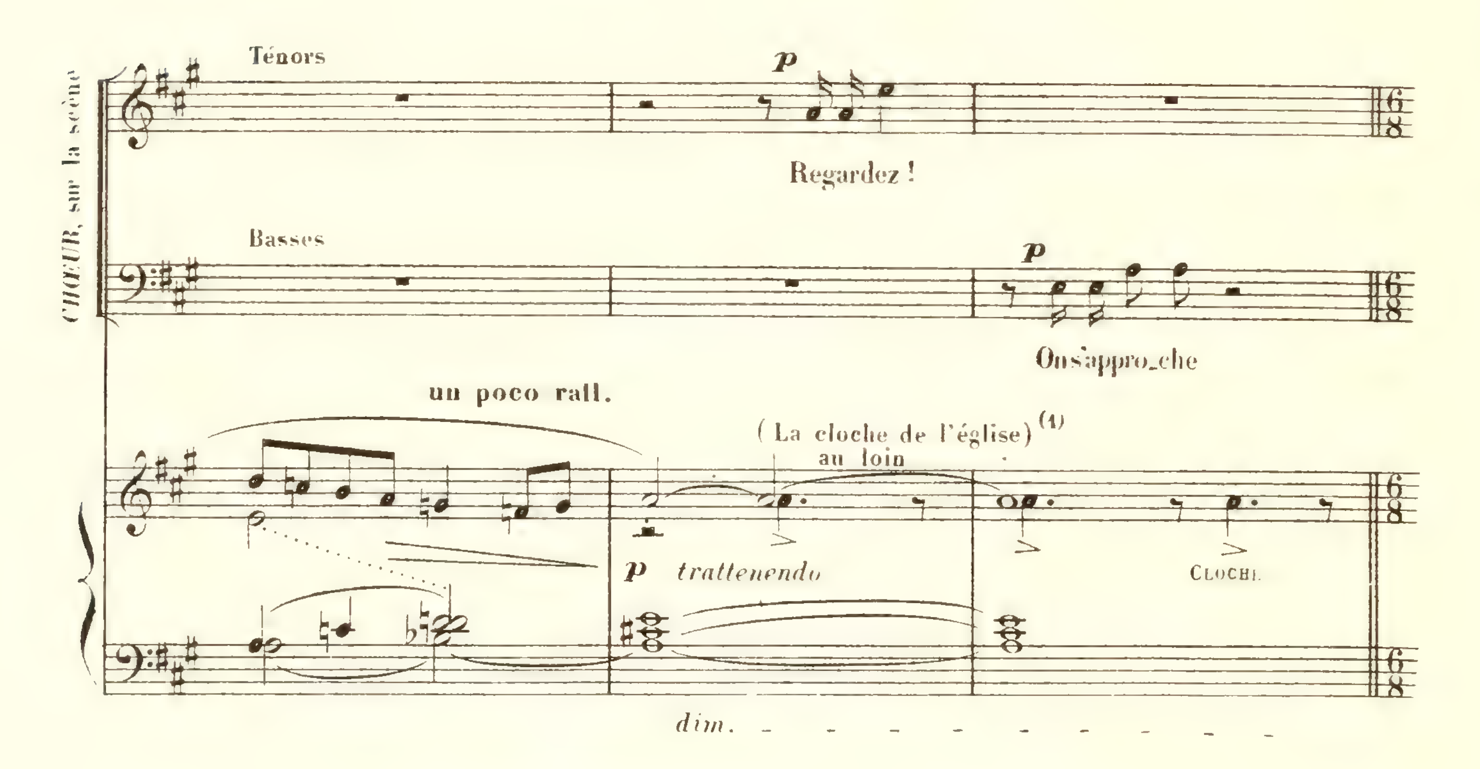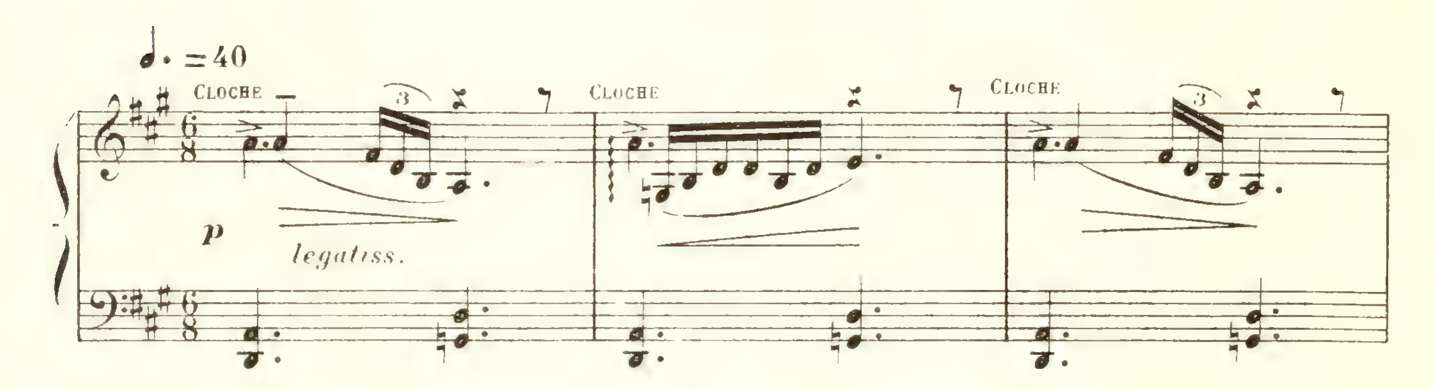


1rs et 2ds Sopr. et Contr.
mf
E - cou -
2ds Ténors
mf
Ils ont quit - té leur sé - - jour!
1rs Tén.
mf
E - cou -
1res et 2des Basses
mf
Ils ont quit - té leur sé - - jour!
p
Ped.
S. C.
- tez leur gai bon - - jour!
dim. molto
T.
- tez leur gai bon - - jour!
dim. molto
p
pp
un poco rit.
ppp
pp
Ped.
a Tempo
un poco rit.


Poco meno ♪= 112
1rs et 2ds Sopr. molto sostenuto
pp
Sur le grand som - meil noir
Contr.
Sur le grand som - meil noir
1rs et 2ds Ténors
Sur le grand som - meil noir
1res et 2des Basses
Sur le grand som - meil noir
CHŒUR, au dehors
Poco meno ♪= 112
più p
Ped.
poco rit.
a Tempo
(Le soleil a paru à l'horizon)
S.
va se le - ver l'es - poir
C.
va se le - ver l'es - poir
T.
va se le - ver l'es - poir
B.
va se le - ver l'es - poir
a Tempo
Ped.
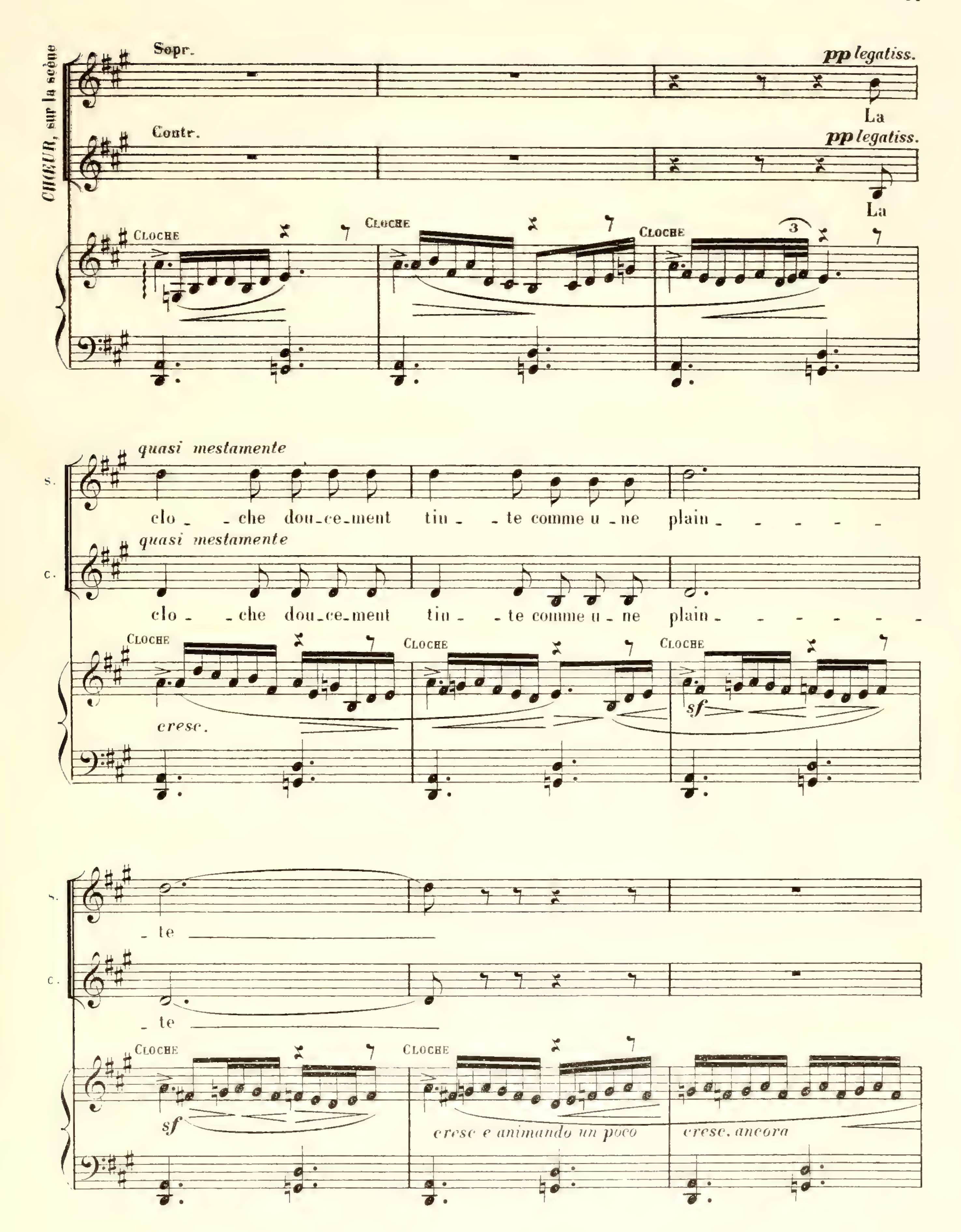

S.
C.
T.
B.
pp
Le so_leil sur les cî_ _mes
più p
p
Ped.
A des ray_ons su_ _bli_ _mes
poco rit.
a Tempo
2
pp

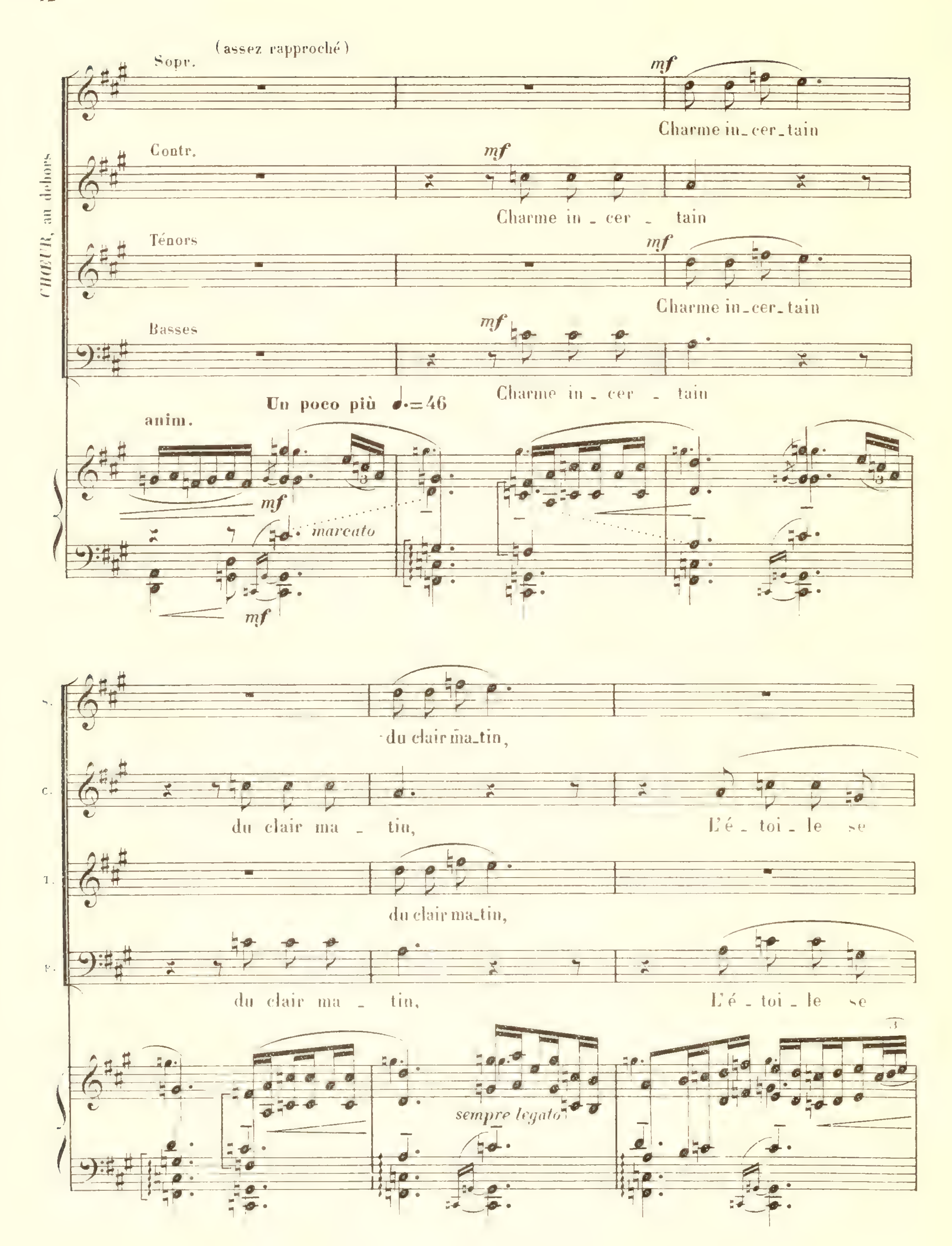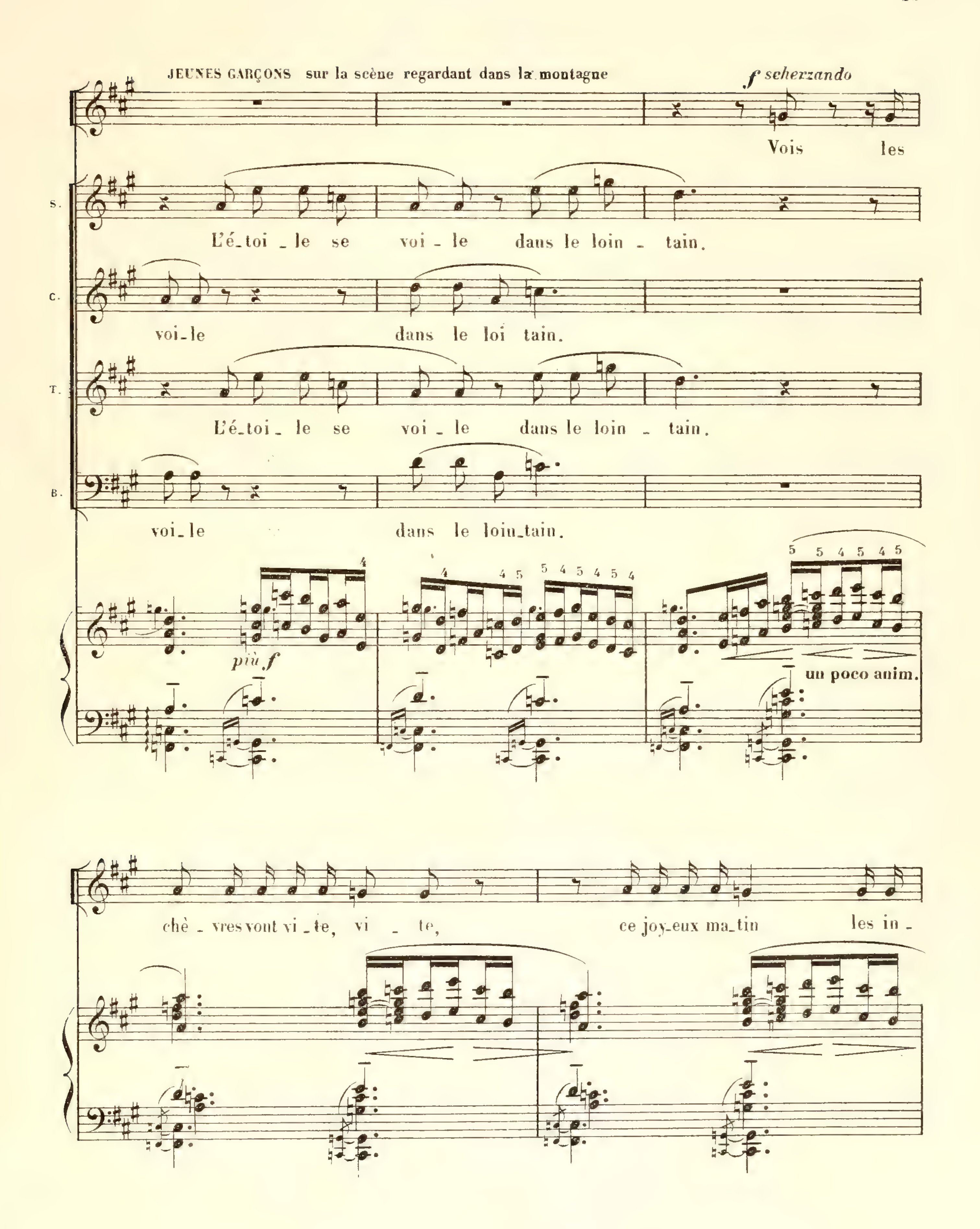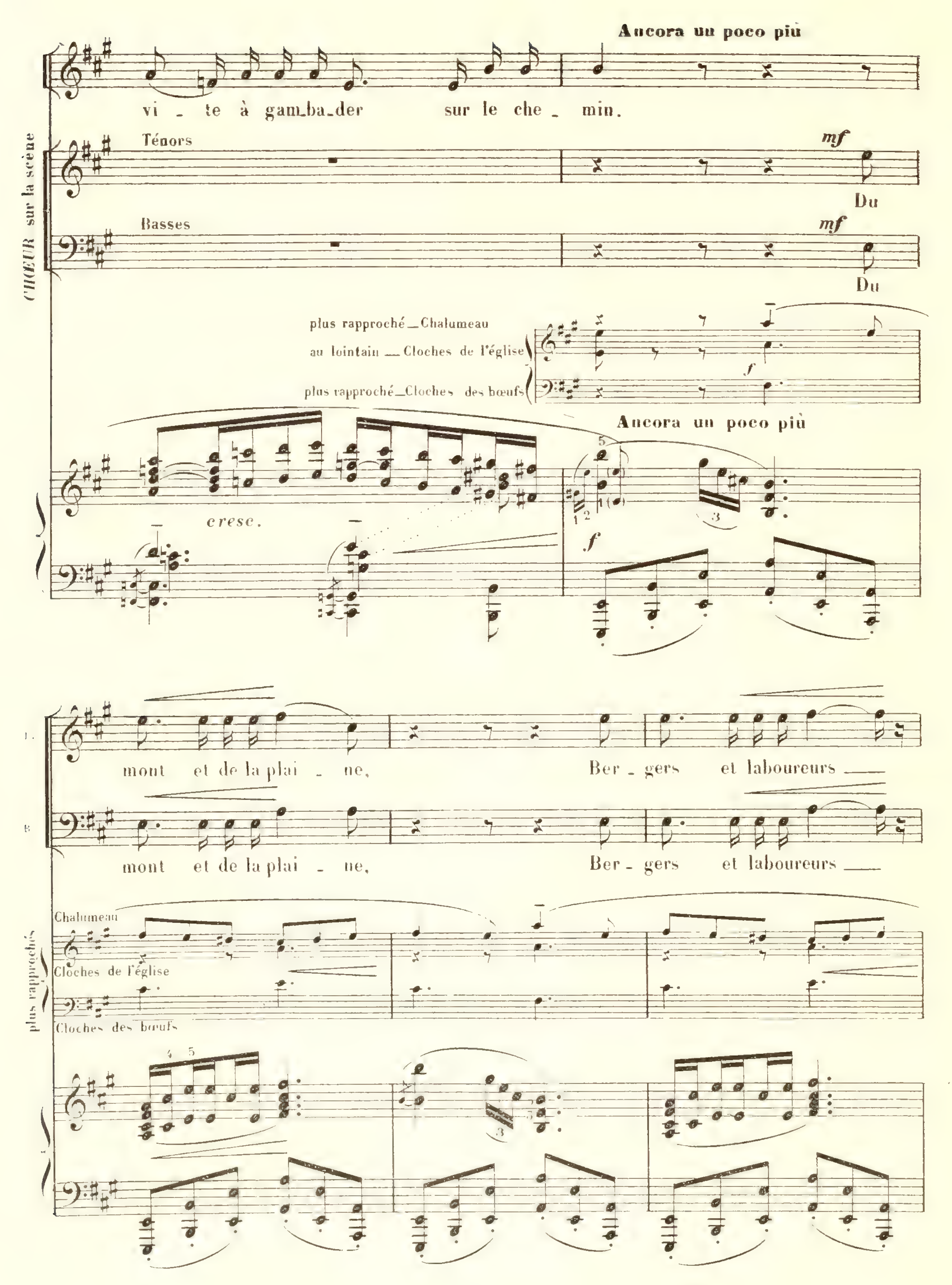






(1) Cloche LA naturel (assez forte)
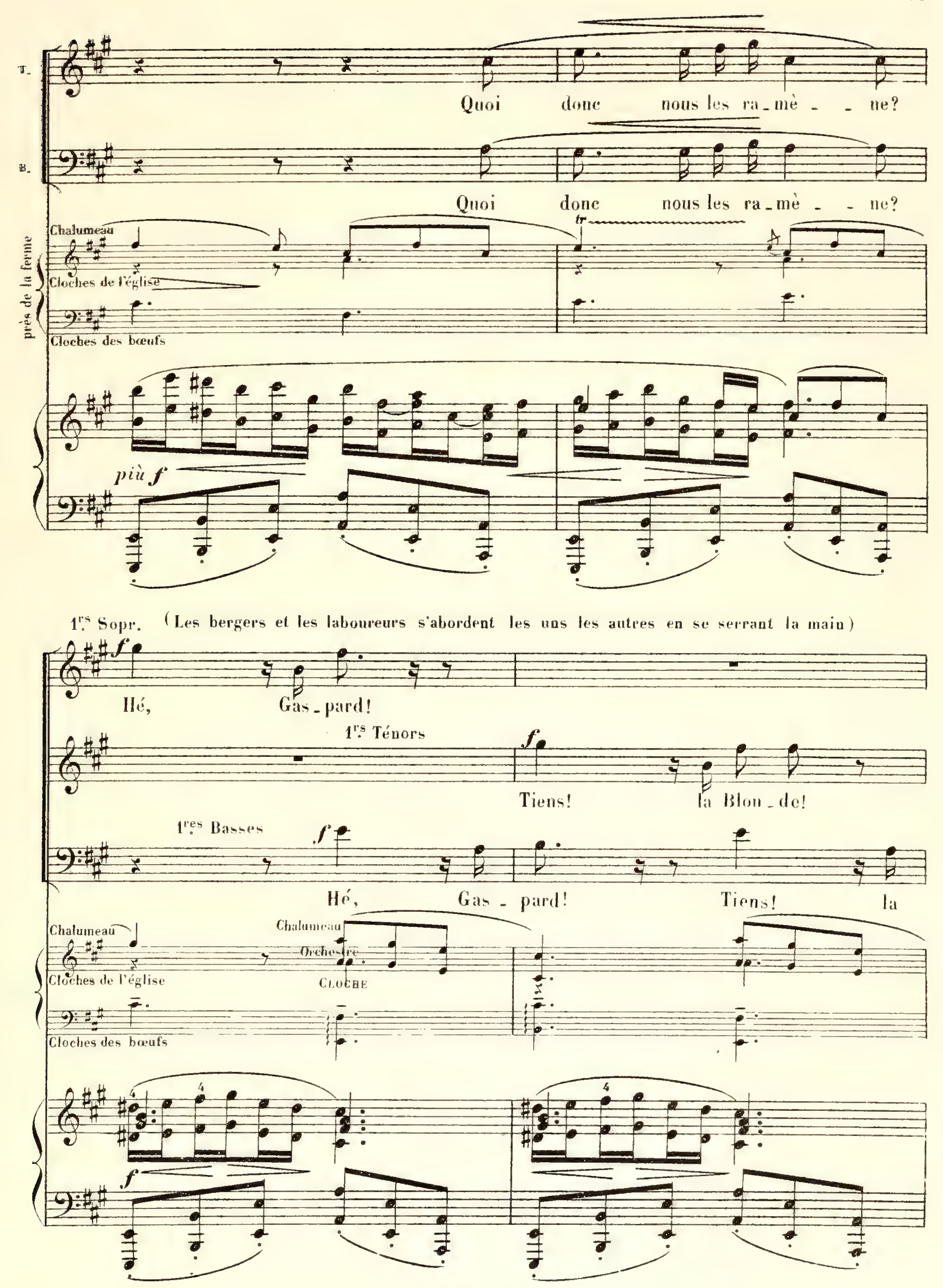

CHŒUR, sur la scène
Sopr.
Contr.
pp legatiss.
La
pp legatiss.
La
Cloche
Cloche
Cloche
3
quasi mestamente
S.
clo_ _che dou_ce_ment tin_ _te comme u_ne plain_ _ _ _ _ _
quasi mestamente
C.
clo_ _che dou_ce_ment tin_ _te comme u_ne plain_ _ _ _ _ _
Cloche
Cloche
Cloche
cresc.
sf
S.
_te
C.
_te
Cloche
Cloche
sf
cresc e animando un poco
cresc. ancora
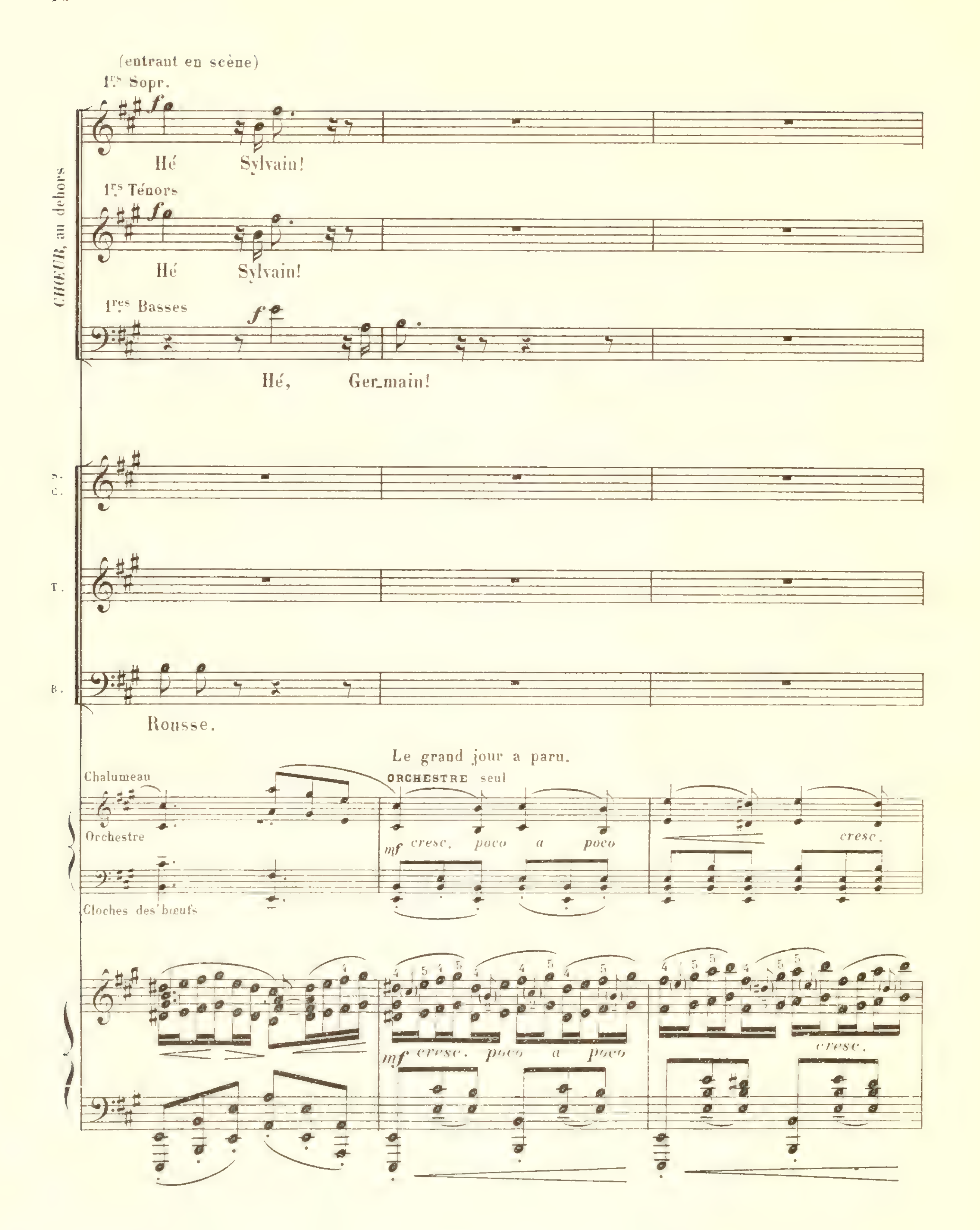

(assez rapproché)
Sopr.
Contr.
Ténors
Basses
CHŒUR, au dehors
mf
Charme in_cer_tain
Charme in _ cer _ tain
Un poco più ♩.=46
anim.
marcato
du clair ma_tin,
du clair ma _ tin,
L'é _ toi _ le se
sempre legato


JEUNES GARÇONS sur la scène regardant dans la montagne
f scherzando
Vois les
S.
L'é_toi_le se voi_le dans le loin_tain.
C.
voi_le dans le loi tain.
T.
L'é_toi_le se voi_le dans le loin_tain.
B.
voi_le dans le loin_tain.
più f
un poco anim.
chè_vres vont vi_te, vi_te, ce joy_eux ma_tin les in_
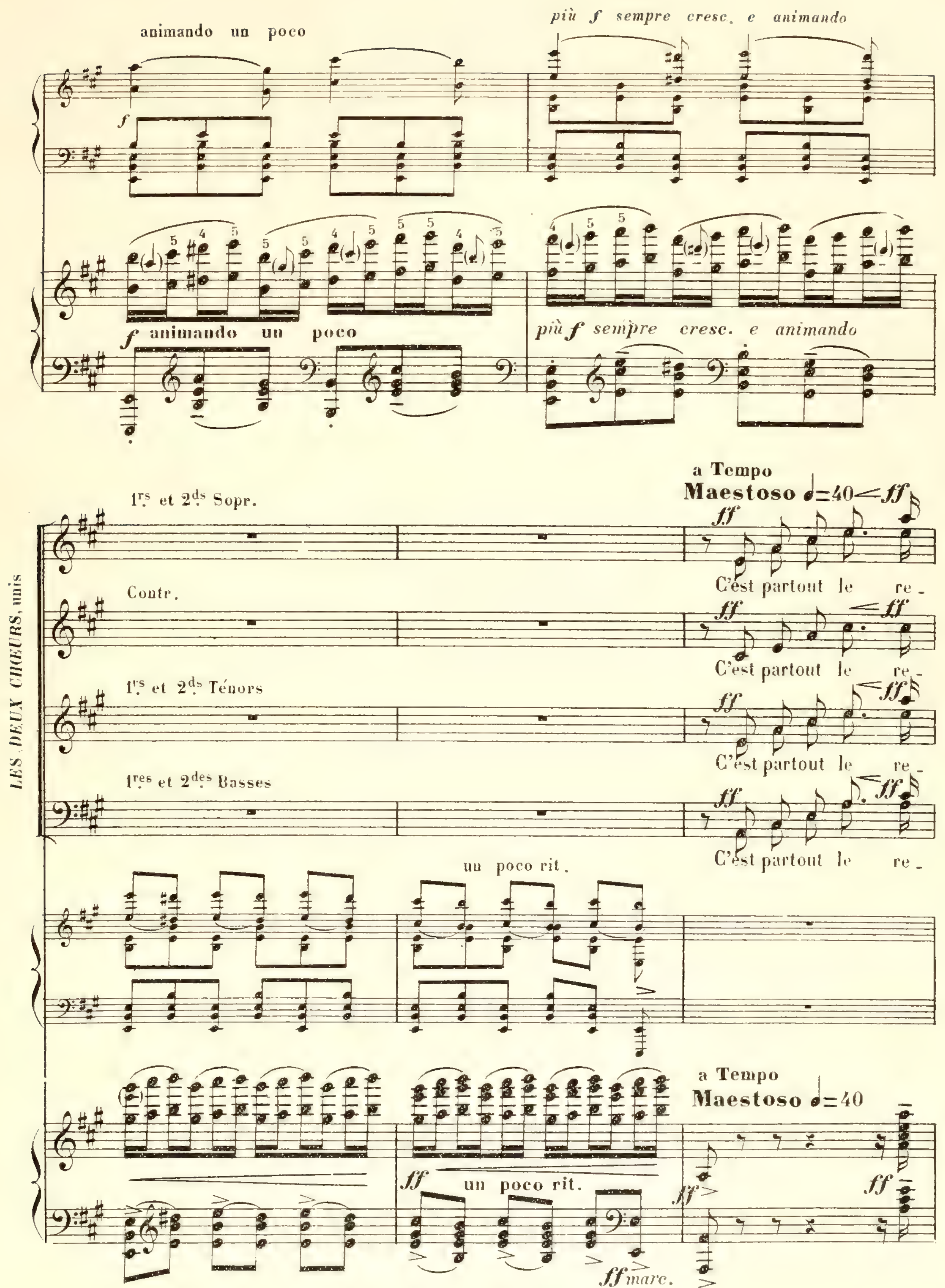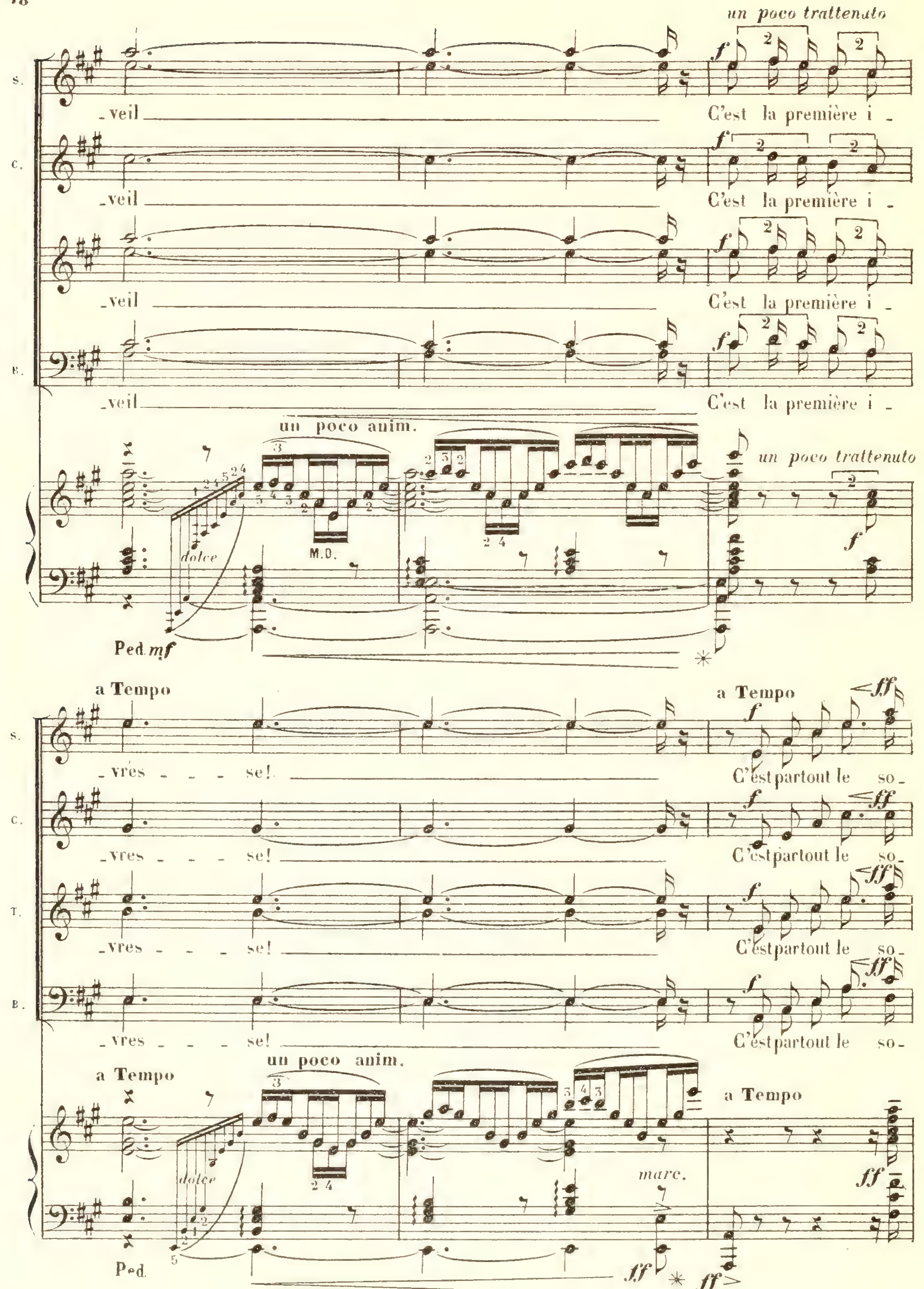


Ancora un poco più
vi _ te à gam_ba_der sur le che _ min.
CHŒUR sur la scène
Ténors
mf
Du
Basses
mf
Du
plus rapproché _ Chalumeau
au lointain _ Cloches de l'église
plus rapproché _ Cloches des bœufs
f
Ancora un poco più
cresc.
f
mont et de la plai _ ne, Ber _ gers et laboureurs
mont et de la plai _ ne, Ber _ gers et laboureurs
plus rapprochés
Chalumeau
Cloches de l'église
Cloches des bœufs


T.
Quoi donc nous les ra_mè_ _ ne?
B.
Quoi donc nous les ra_mè_ _ ne?
près de la ferme
Chalumeau
Cloches de l'église
Cloches des bœufs
più f
1.rs Sopr.
(Les bergers et les laboureurs s'abordent les uns les autres en se serrant la main)
Hé, Gas_pard!
1.rs Ténors
Tiens! la Blon_de!
1.res Basses
Hé, Gas_pard! Tiens! la
Chalumeau
Orchestre
Cloche
Cloches de l'église
Cloches des bœufs
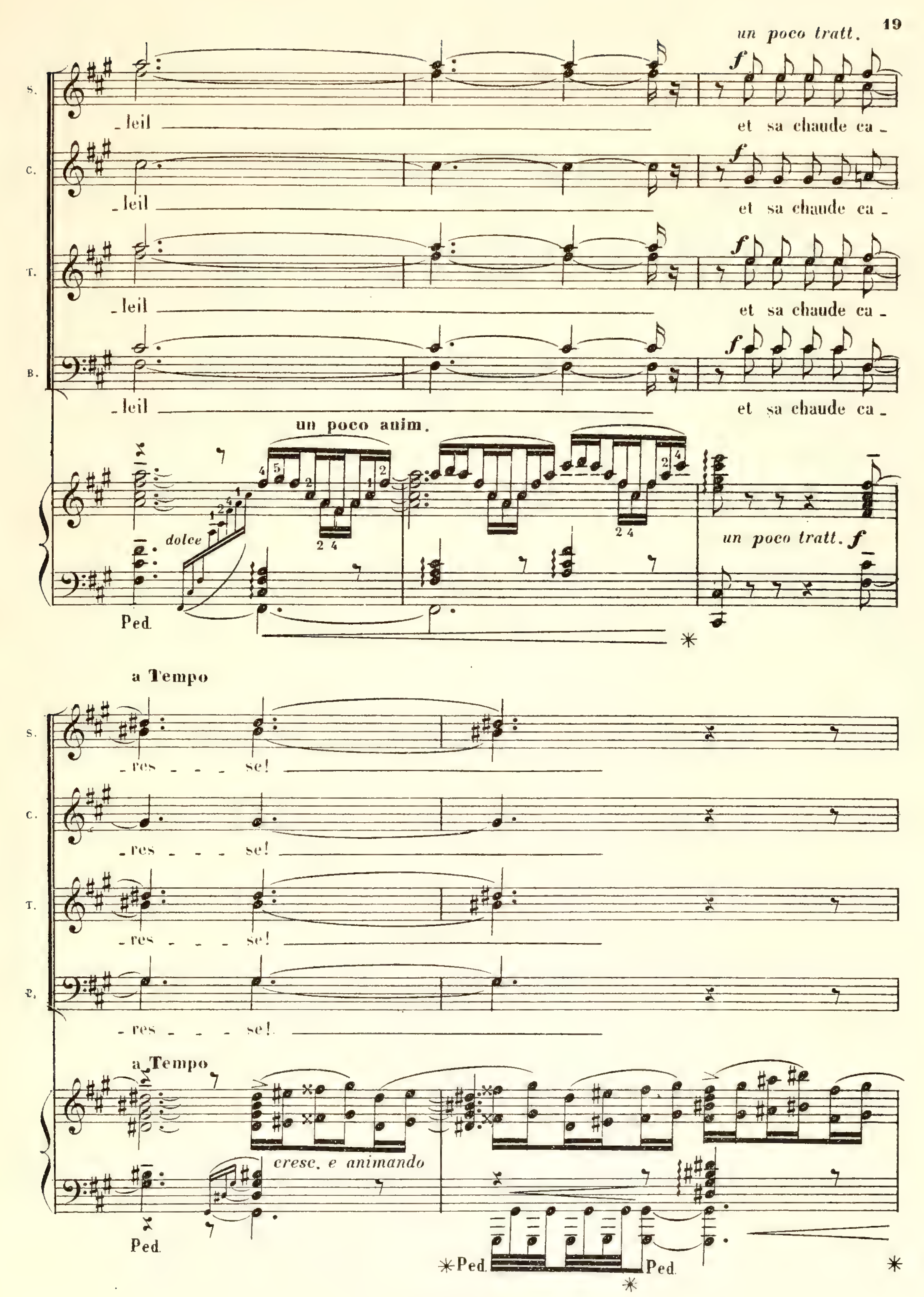


(entrant en scène)
1.rs Sopr.
Hé Sylvain!
1.rs Ténors
Hé Sylvain!
1.res Basses
Hé, Ger_main!
CHŒUR, au dehors
S.
C.
T.
B.
Rousse.
Le grand jour a paru.
ORCHESTRE seul
Chalumeau
Orchestre
Cloches des bœufs
cresc. poco a poco
cresc.
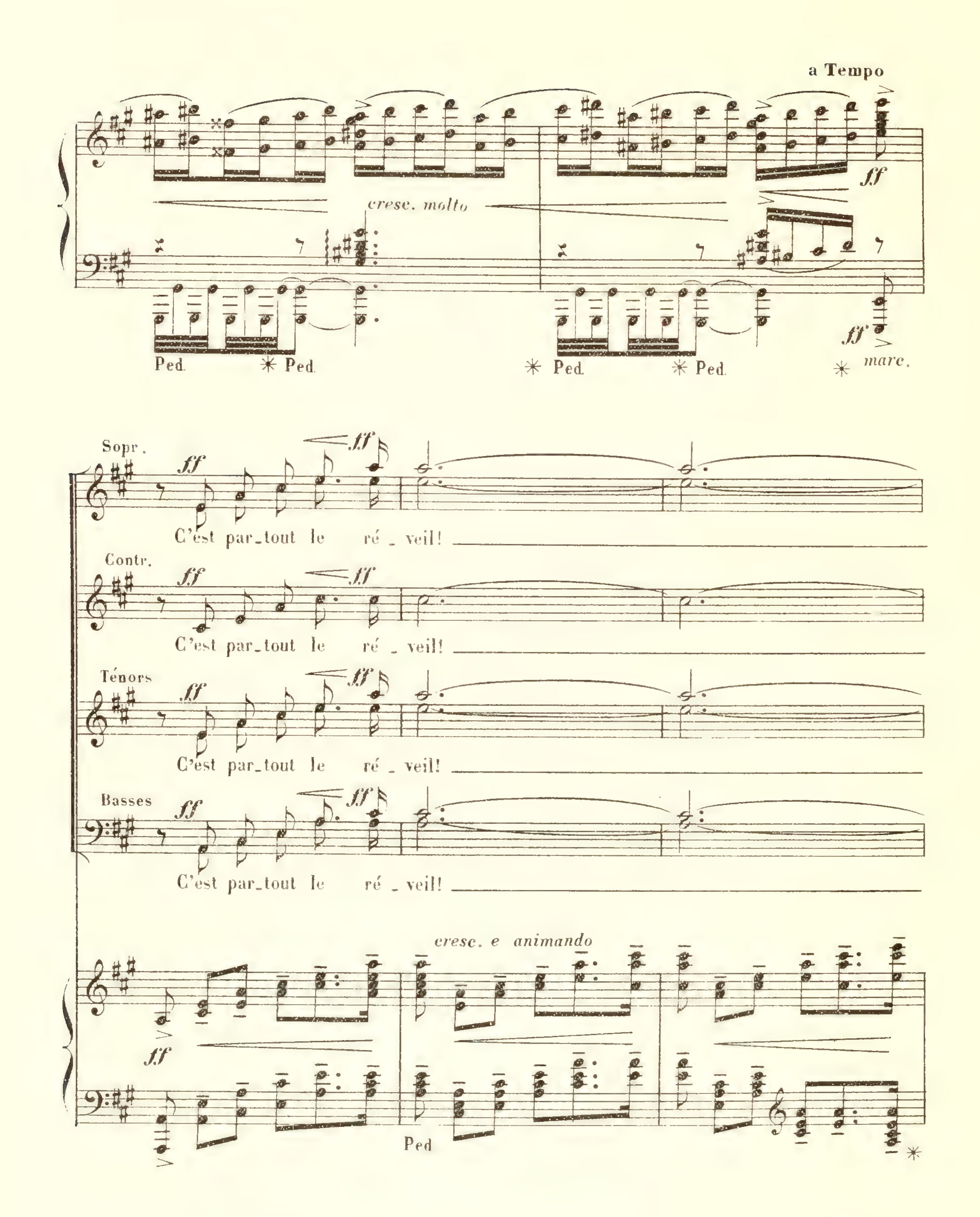

animando un poco
più f sempre cresc. e animando
f animando un poco
più f sempre cresc. e animando
1rs et 2ds Sopr.
LES DEUX CHŒURS, unis
Contr.
1rs et 2ds Ténors
1res et 2des Basses
a Tempo
Maestoso 𝅗𝅥=40
C'est partout le re -
un poco rit.
ff marc.



un poco trattenuto
S.
veil
C'est la première i
C.
veil
C'est la première i
veil
C'est la première i
B.
veil
C'est la première i
un poco anim.
un poco trattenuto
dolce
M.D.
Ped. mf
a Tempo
a Tempo
S.
vres se!
C'est partout le so
C.
vres se!
C'est partout le so
T.
vres se!
C'est partout le so
B.
vres se!
C'est partout le so
a Tempo
un poco anim.
a Tempo
dolce
marc.
Ped.
ff



un poco tratt.
S.
_leil
et sa chaude ca_
C.
_leil
et sa chaude ca_
T.
_leil
et sa chaude ca_
B.
_leil
et sa chaude ca_
un poco anim.
dolce
un poco tratt.
Ped.
a Tempo
S.
_res _ _ _ se!
C.
_res _ _ _ se!
T.
_res _ _ _ se!
B.
_res _ _ _ se!
a Tempo
cresc. e animando
Ped.
Ped.
Ped.


a Tempo
cresc. molto
ff
Ped.
Ped.
marc.
Sopr.
ff
C'est par_tout le ré _ veil!
Contr.
Ténors
Basses
cresc. e animando
Ped

S.

C.

T.

B.

ff *con anima*

8

8

ff ritenuto

rit.

Entrée de Camoine.

All° moderato

dim. molto e rall.
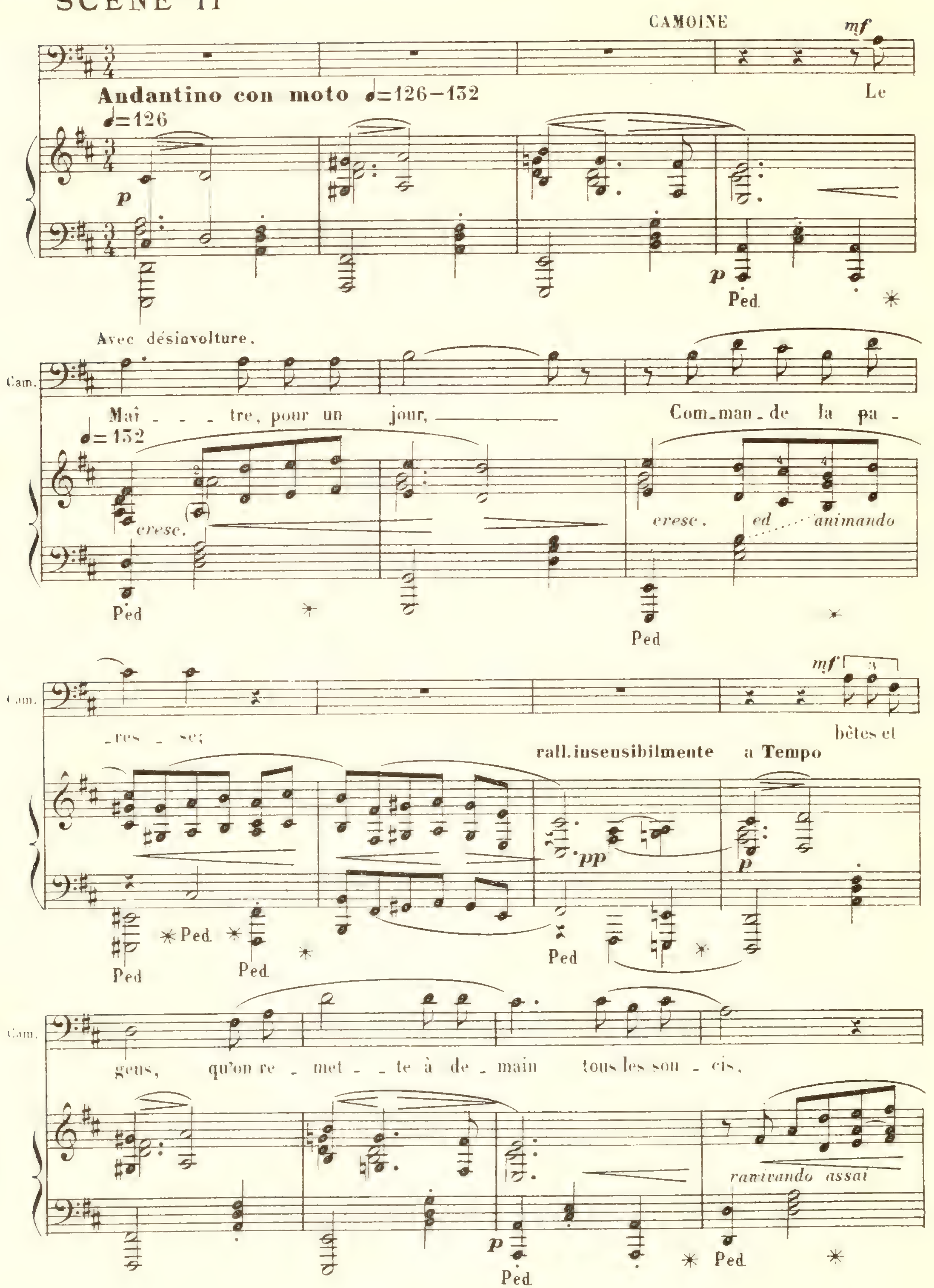
rit. assai
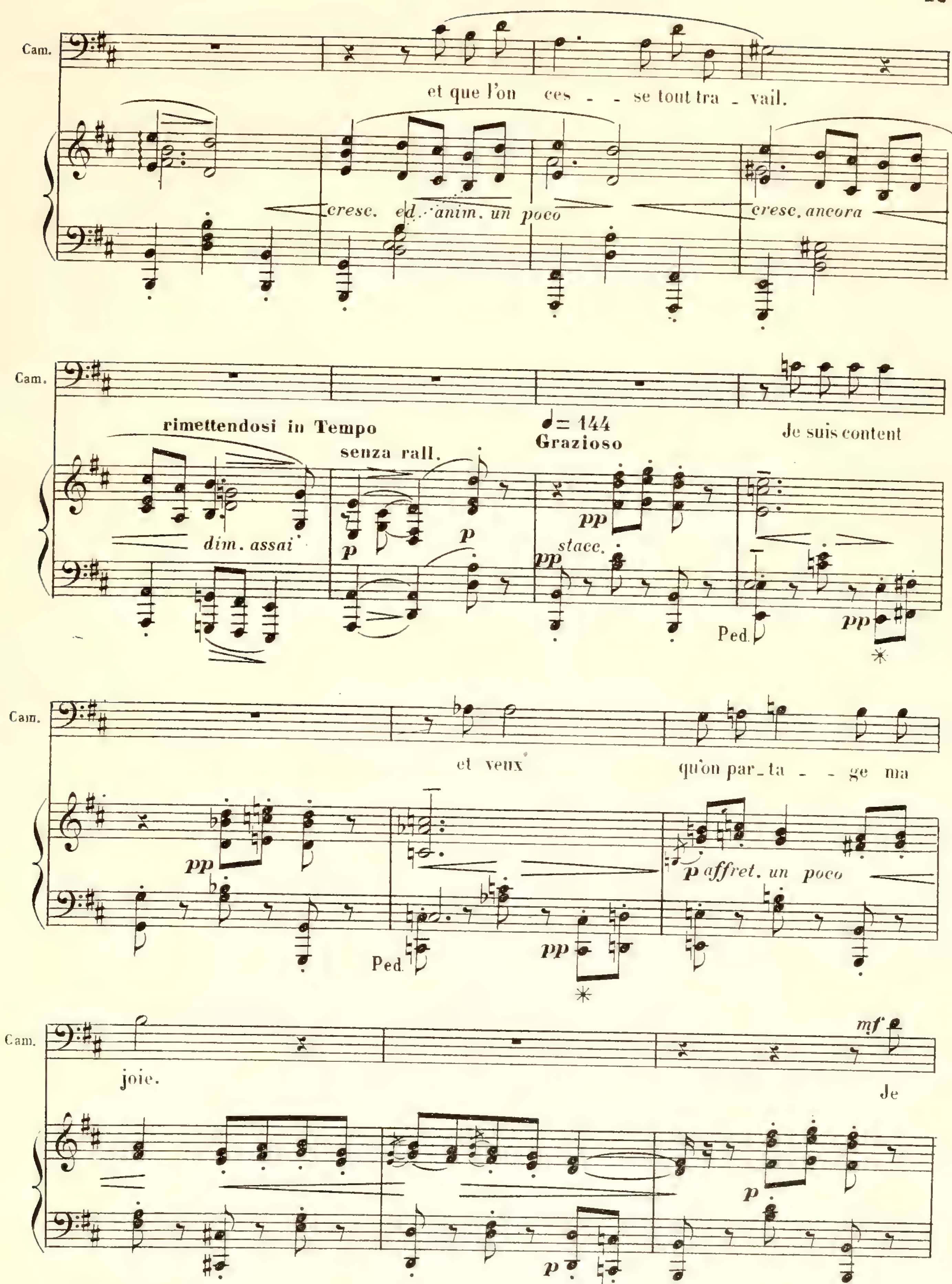
f
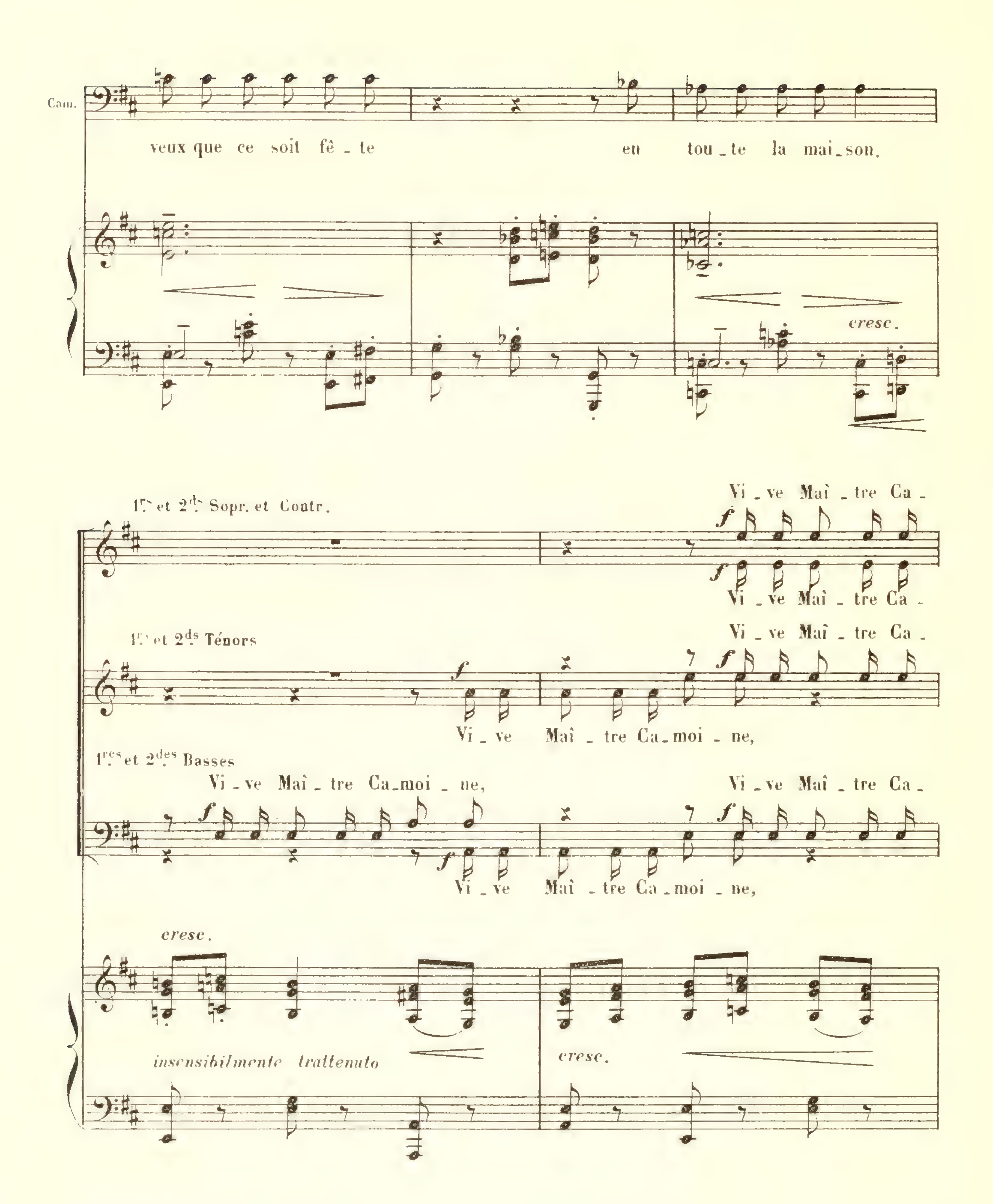
p
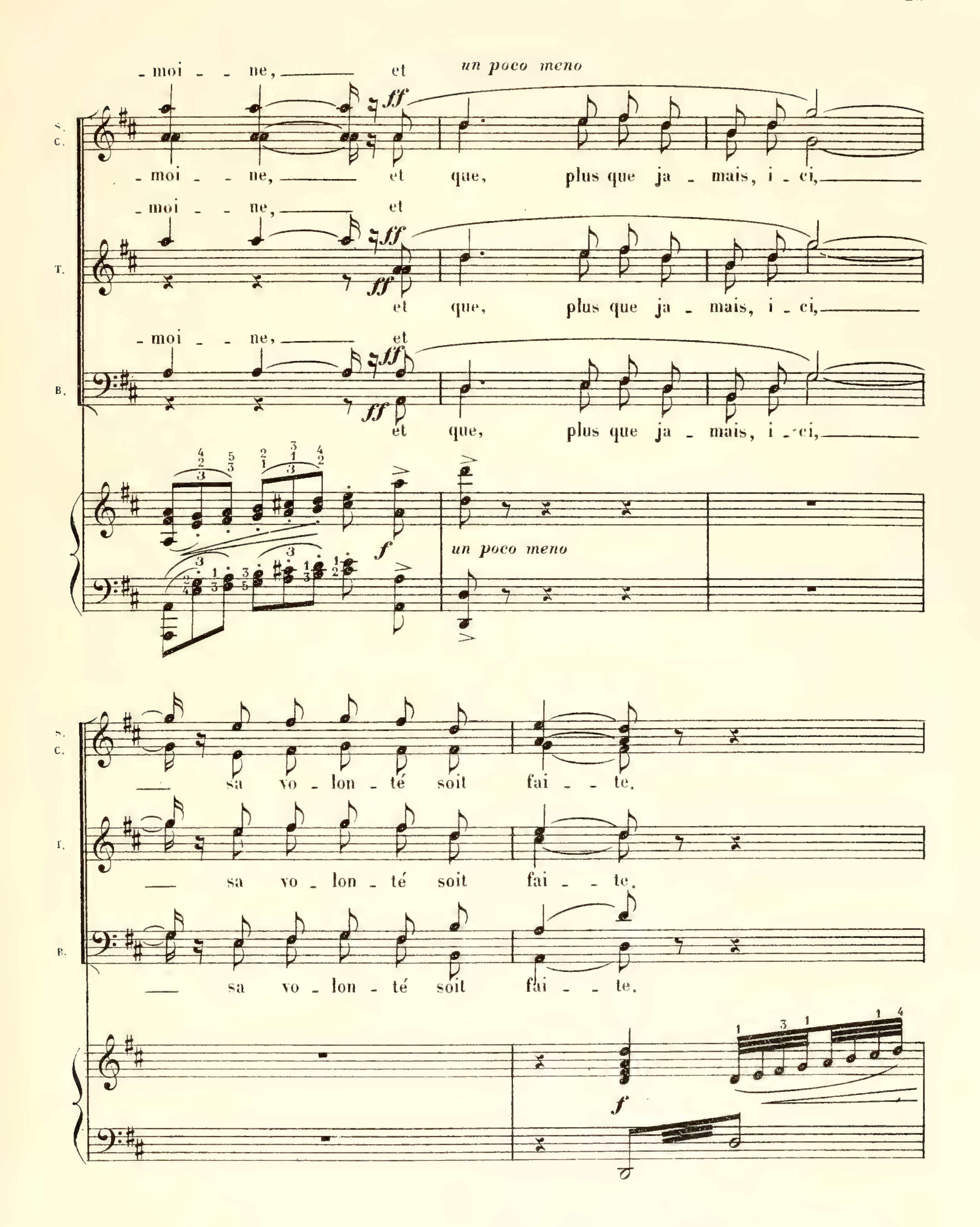
tr

SCÈNE II


CAMOINE
mf
Andantino con moto ♩=126–132
♩=126
Le
p
p
Ped.
Avec désinvolture.
Cam.
Maî - - - tre, pour un jour, Com_man_de la pa -
♩=132
cresc.
cresc. ed animando
Ped
Ped
_res - se;
rall. insensibilmente a Tempo
mf
bêtes et
pp
p
Ped
Ped
Ped
gens, qu'on re - met - te à de - main tous les sou - cis,
ravvivando assai
p
Ped.
Ped


Cam.
et que l'on ces - - se tout tra - vail.
cresc. ed anim. un poco
cresc. ancora
rimettendosi in Tempo
senza rall.
dim. assai
♩= 144
Grazioso
stacc.
Je suis content
Ped.
et veux
qu'on par_ta - - ge ma
affret. un poco
joie.
Je


Cam.
veux que ce soit fê _ te en tou _ te la mai _ son.
cresc.
1.res et 2.des Sopr. et Contr.
Vi _ ve Maî _ tre Ca _
Vi _ ve Maî _ tre Ca _
1.rs et 2.ds Ténors
Vi _ ve Maî _ tre Ca _
Vi _ ve Maî _ tre Ca _ moi _ ne,
1.res et 2.des Basses
Vi _ ve Maî _ tre Ca _ moi _ ne,
Vi _ ve Maî _ tre Ca _
Vi _ ve Maî _ tre Ca _ moi _ ne,
cresc.
insensibilmente trattenuto
cresc.



un poco meno
S. C.
T.
B.
-moi - - ne, et que, plus que ja - mais, i - ci,
sa vo - lon - té soit fai - - te.
ff
f
un poco meno



1res Ténors (quelques voix)

p

Mais que se pas - se-t-il?

1res Basses (quelques voix)

p

Mais que se pas - se-t-il?

Ancora poco meno

pp *p* *cresc. e string.* *f*

CAMOINE (avec désinvolture)

mf

Eh! parbleu, mes amis, il est temps que je vous l'apprenne....

(on tend l'oreille)

f

rall.

quasi misterioso

1º Tempo

p *dolce ma sentito*
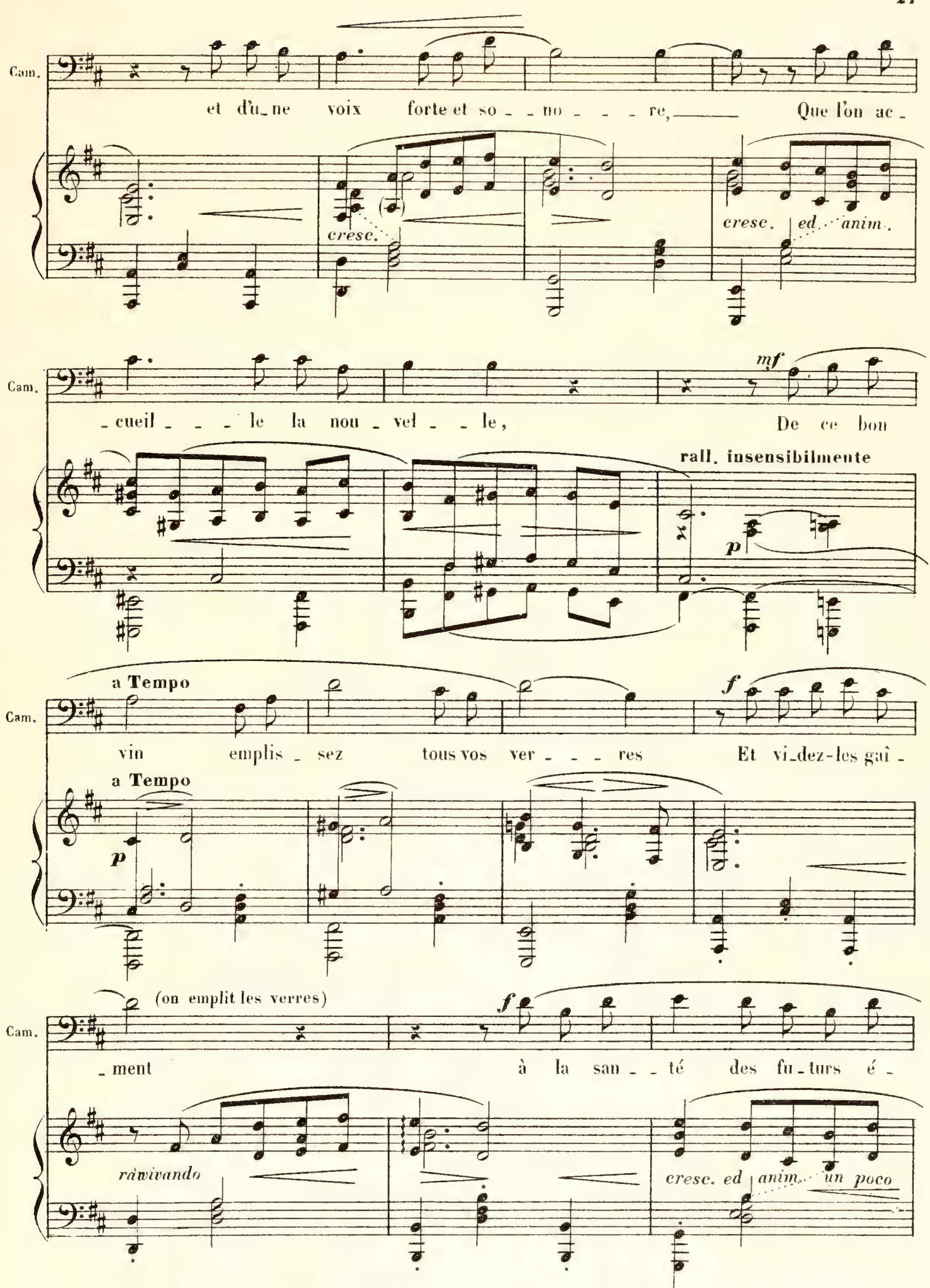
Cam.
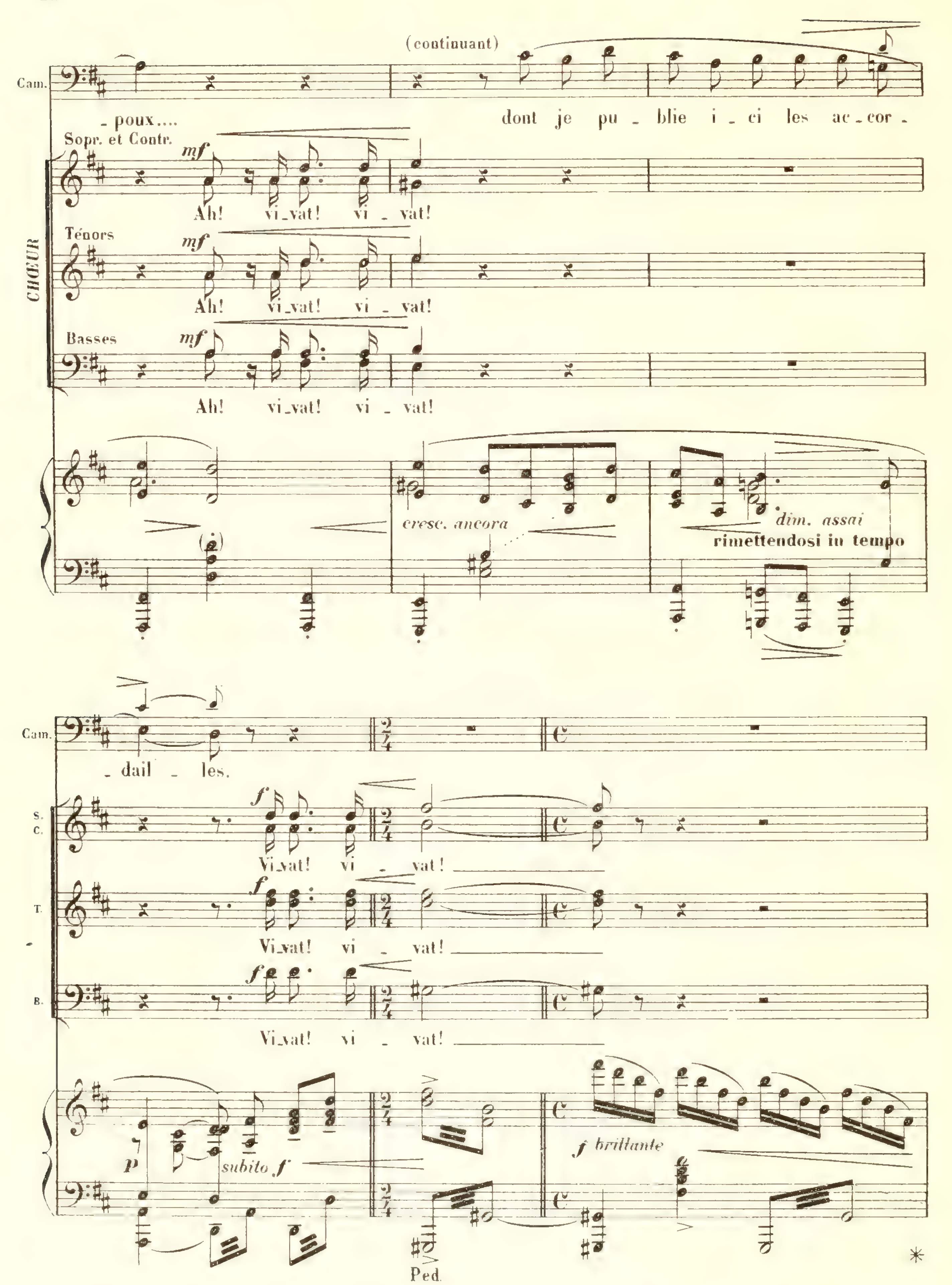
Mais comme il faut d'un cœur —— joy - eux
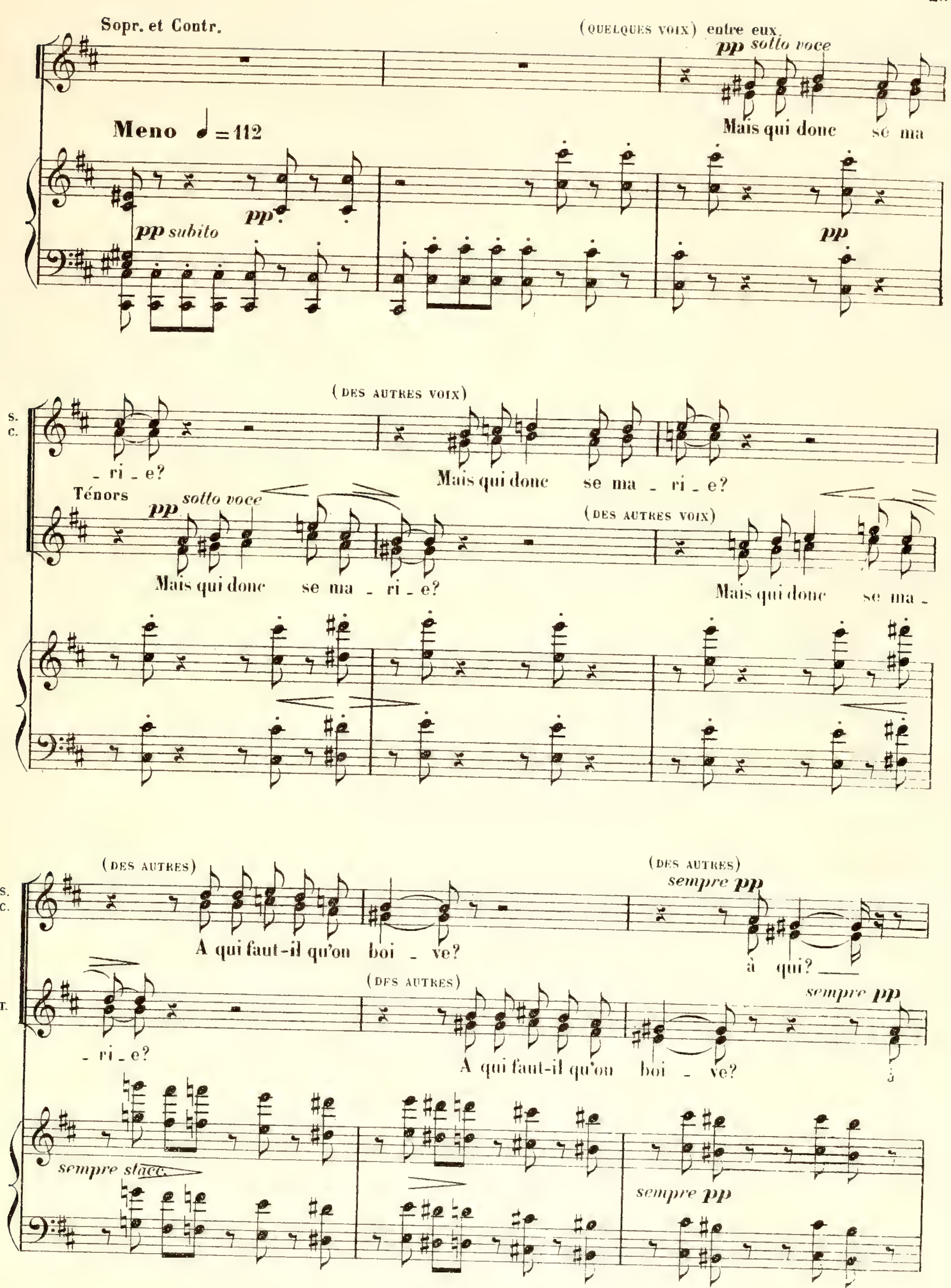
1º Tempo (132)
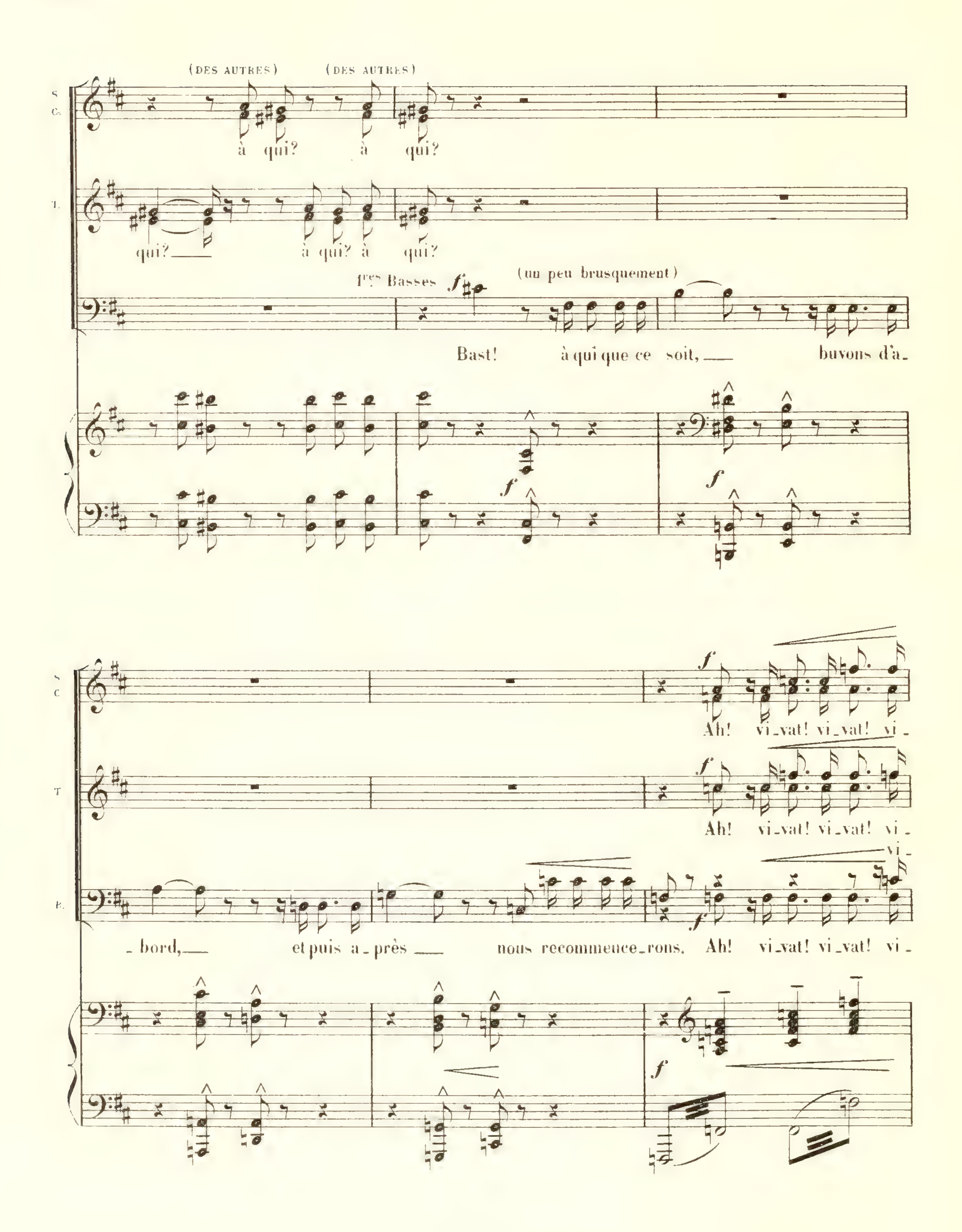
rall. - - -
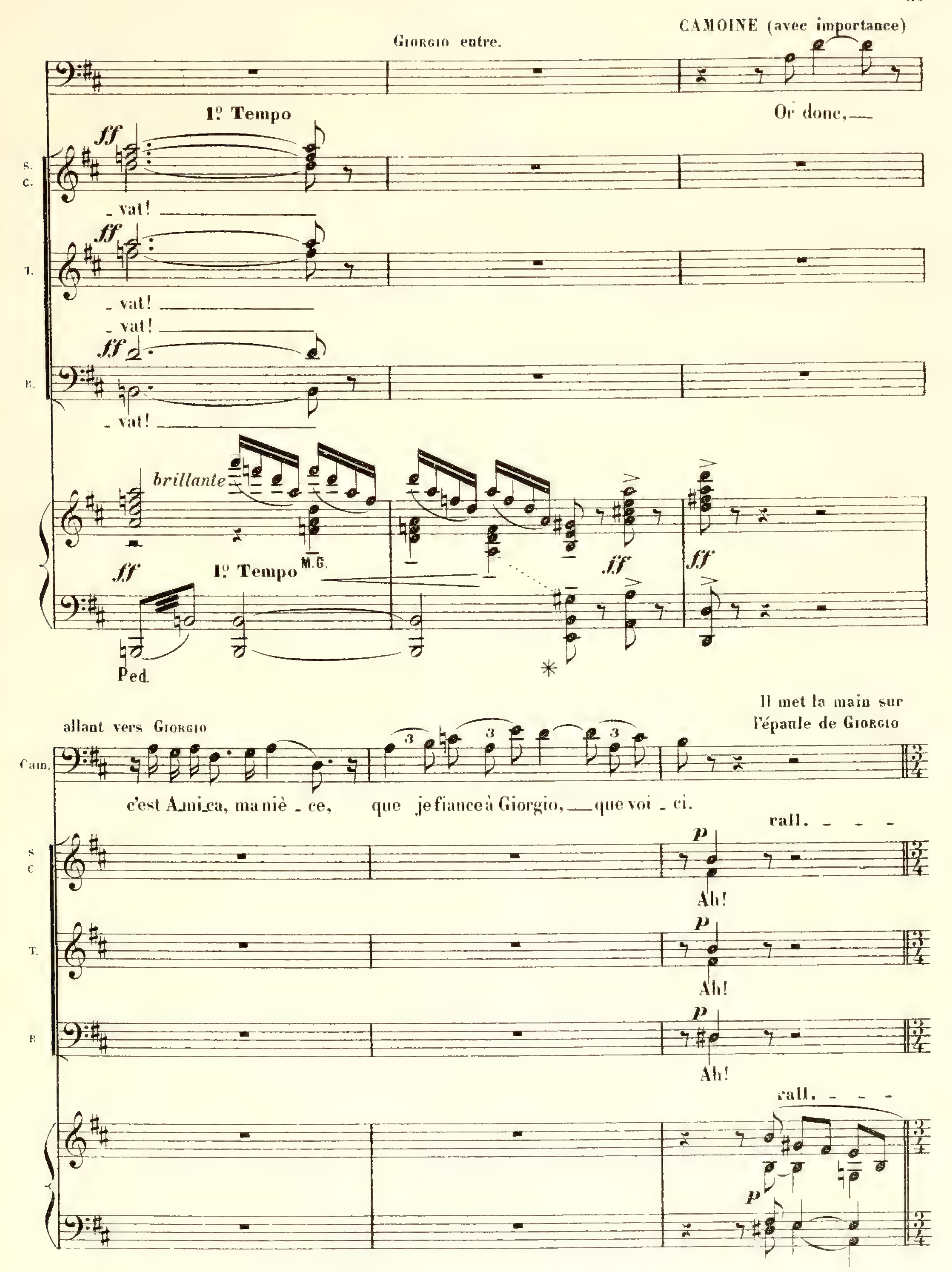
p

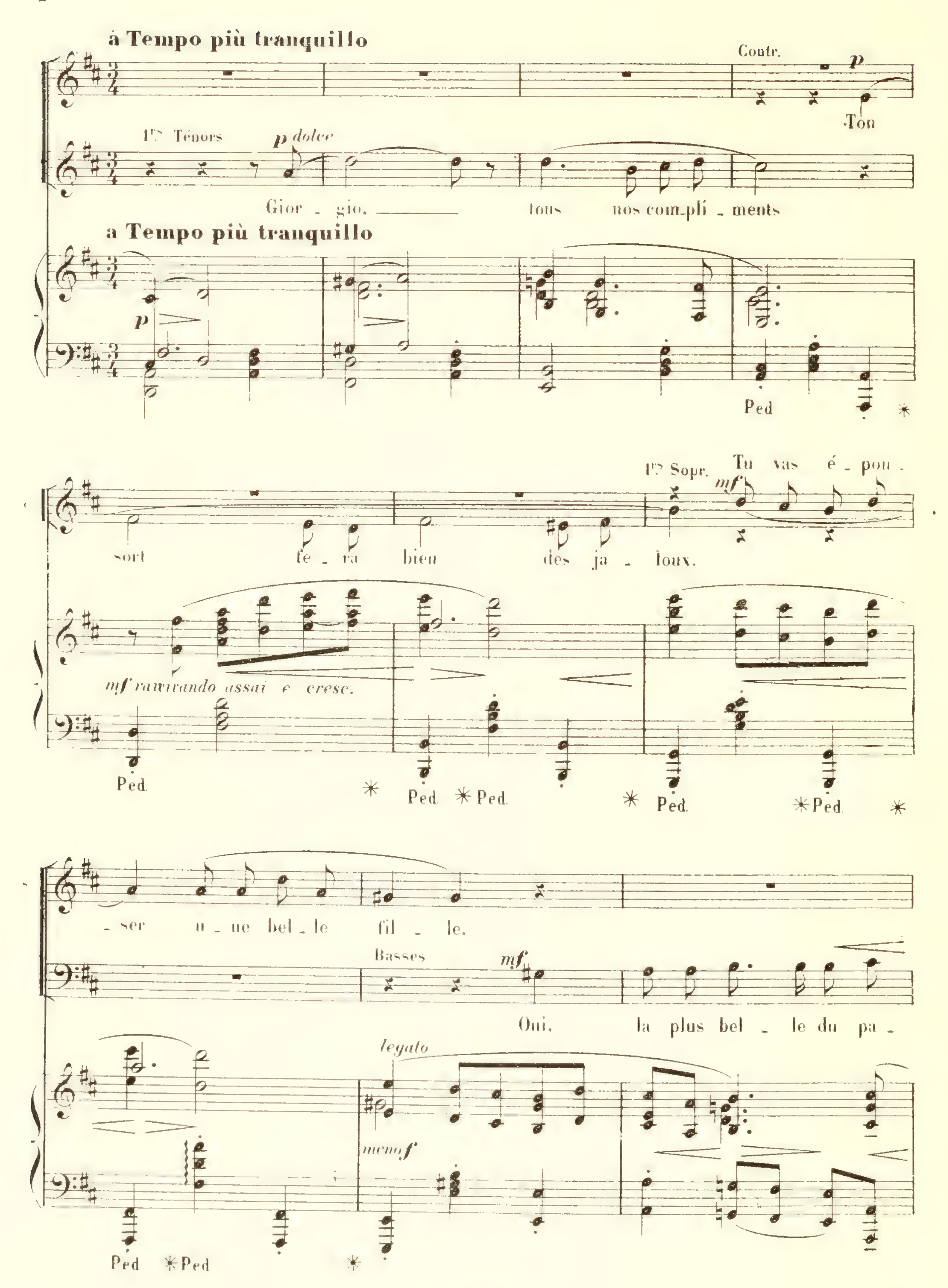

Cam.
et d'u_ne voix forte et so_ _no_ _ _ re, Que l'on ac_
cresc.
cresc. ed anim.
cueil _ _ le la nou_vel_ _ le, De ce bon
mf
rall. insensibilmente
p
a Tempo
vin emplis_sez tous vos ver_ _ _ res Et vi_dez-les gaî_
f
a Tempo
p
(on emplit les verres)
ment à la san _té des fu_turs é_
f
ràwivando
cresc. ed anim. un poco


(continuant)
Cam.
_poux....
dont je pu_blie i_ci les ac_cor_
Sopr. et Contr.
mf
Ah! vi_vat! vi_vat!
Ténors
mf
Ah! vi_vat! vi_vat!
CHŒUR
Basses
mf
Ah! vi_vat! vi_vat!
cresc. ancora
dim. assai
rimettendosi in tempo
Cam.
_dail_les.
S. C.
f
Vi_vat! vi_vat!
T.
f
Vi_vat! vi_vat!
B.
f
Vi_vat! vi_vat!
p
subito f
f brillante
Ped.

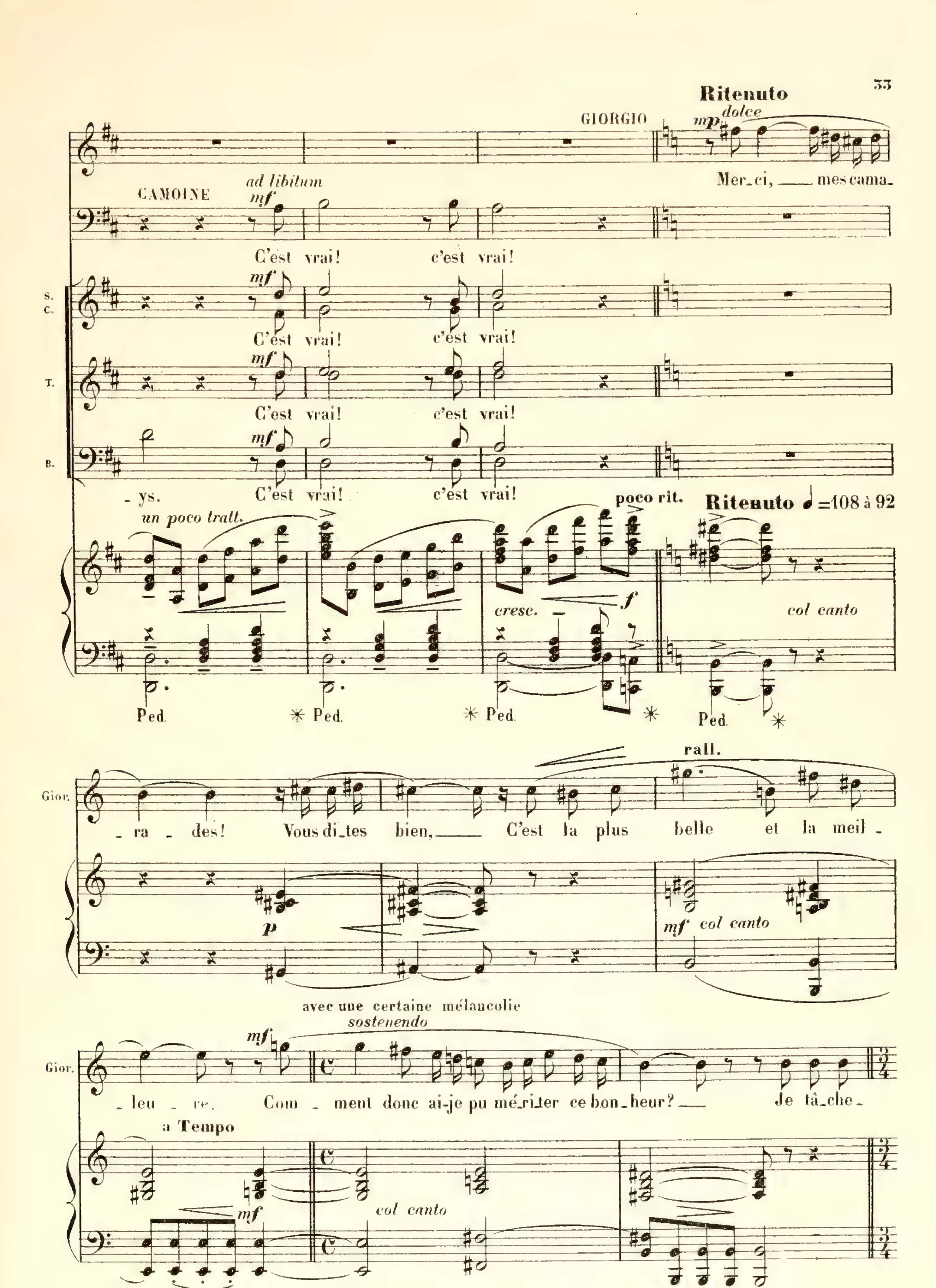

Sopr. et Contr.
(QUELQUES VOIX) entre eux.
pp sotto voce
Mais qui donc se ma
Meno ♩= 112
pp
pp subito
pp
(DES AUTRES VOIX)
S.
C.
_ ri _ e?
Mais qui donc se ma _ ri _ e?
Ténors
pp sotto voce
(DES AUTRES VOIX)
Mais qui donc se ma _ ri _ e?
Mais qui donc se ma _
(DES AUTRES)
A qui faut-il qu'on boi _ ve?
(DES AUTRES)
sempre pp
à qui?
T.
_ ri _ e?
(DES AUTRES)
A qui faut-il qu'on boi _ ve?
sempre pp
à
sempre stacc.
sempre pp
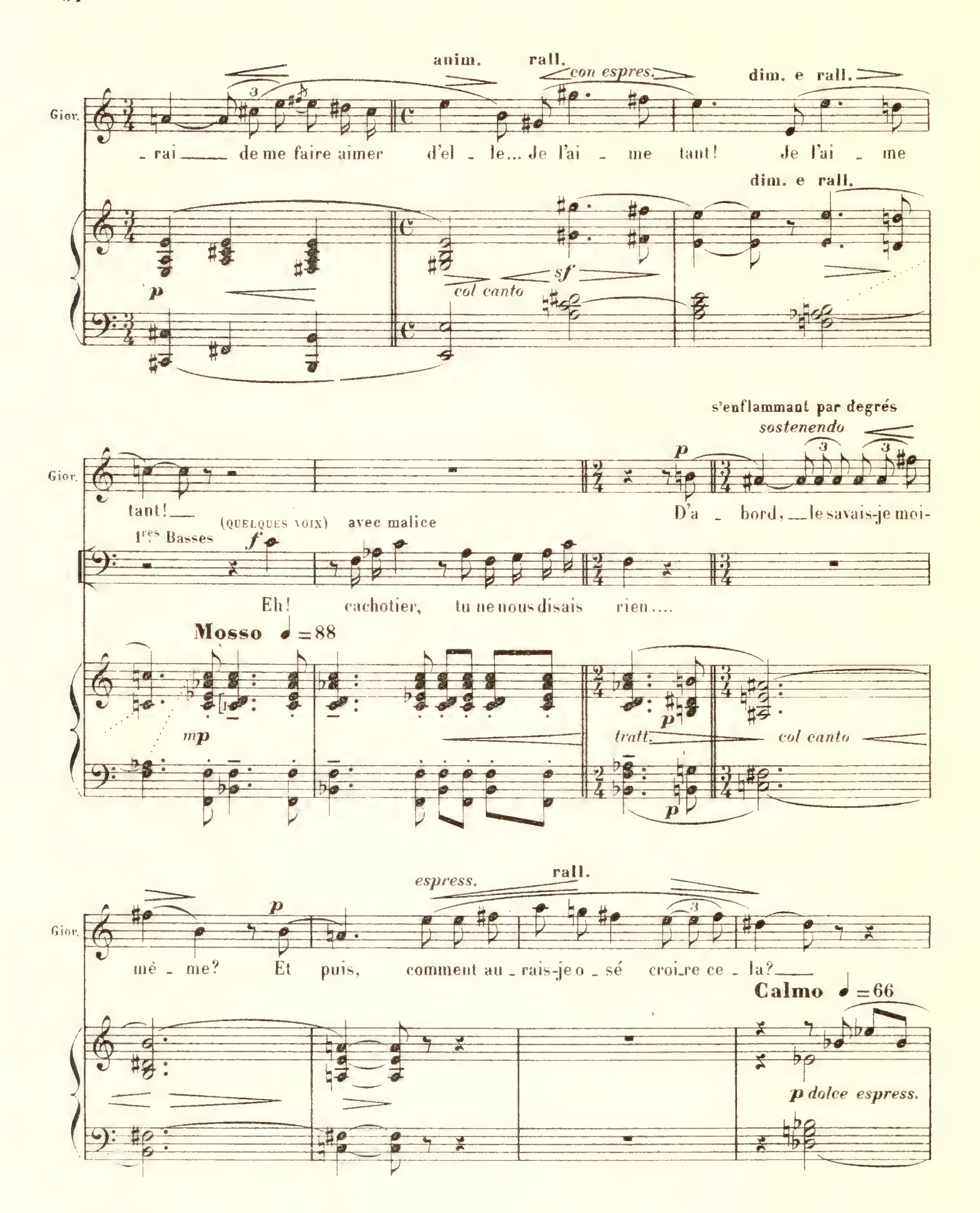

(DES AUTRES)
(DES AUTRES)
S.
C.
à qui? à qui?
T.
qui?___ à qui? à qui?
1res Basses
f
(un peu brusquement)
Bast! à qui que ce soit,___ buvons d'a-
f
f
S.
C.
f
Ah! vi-vat! vi-vat! vi-
T.
f
Ah! vi-vat! vi-vat! vi-
vi-
B.
f
-bord,___ et puis a-près___ nous recommence-rons. Ah! vi-vat! vi-vat! vi-
f
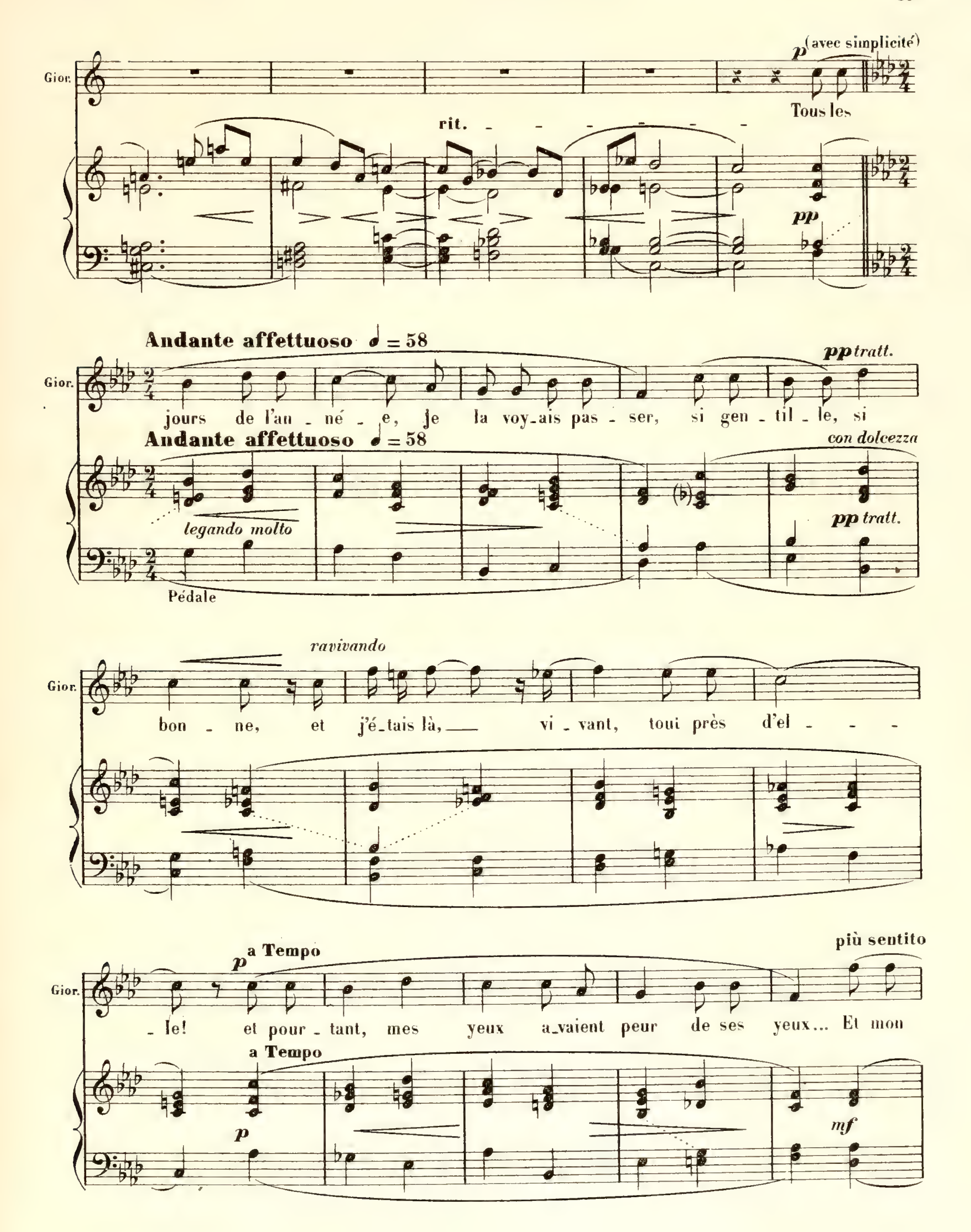

CAMOINE (avec importance)
GIORGIO entre.
1º Tempo
Or donc, ___
S.
C.
_ vat! ___
T.
_ vat! ___
_ vat! ___
B.
_ vat! ___
brillante
1º Tempo
M.G.
Ped.
allant vers GIORGIO
Il met la main sur l'épaule de GIORGIO
Cam.
c'est A_mi_ca, ma niè _ ce, que je fiance à Giorgio, ___ que voi _ ci.
rall. _ _ _
S
C
Ah!
T.
Ah!
B
Ah!
rall. _ _ _
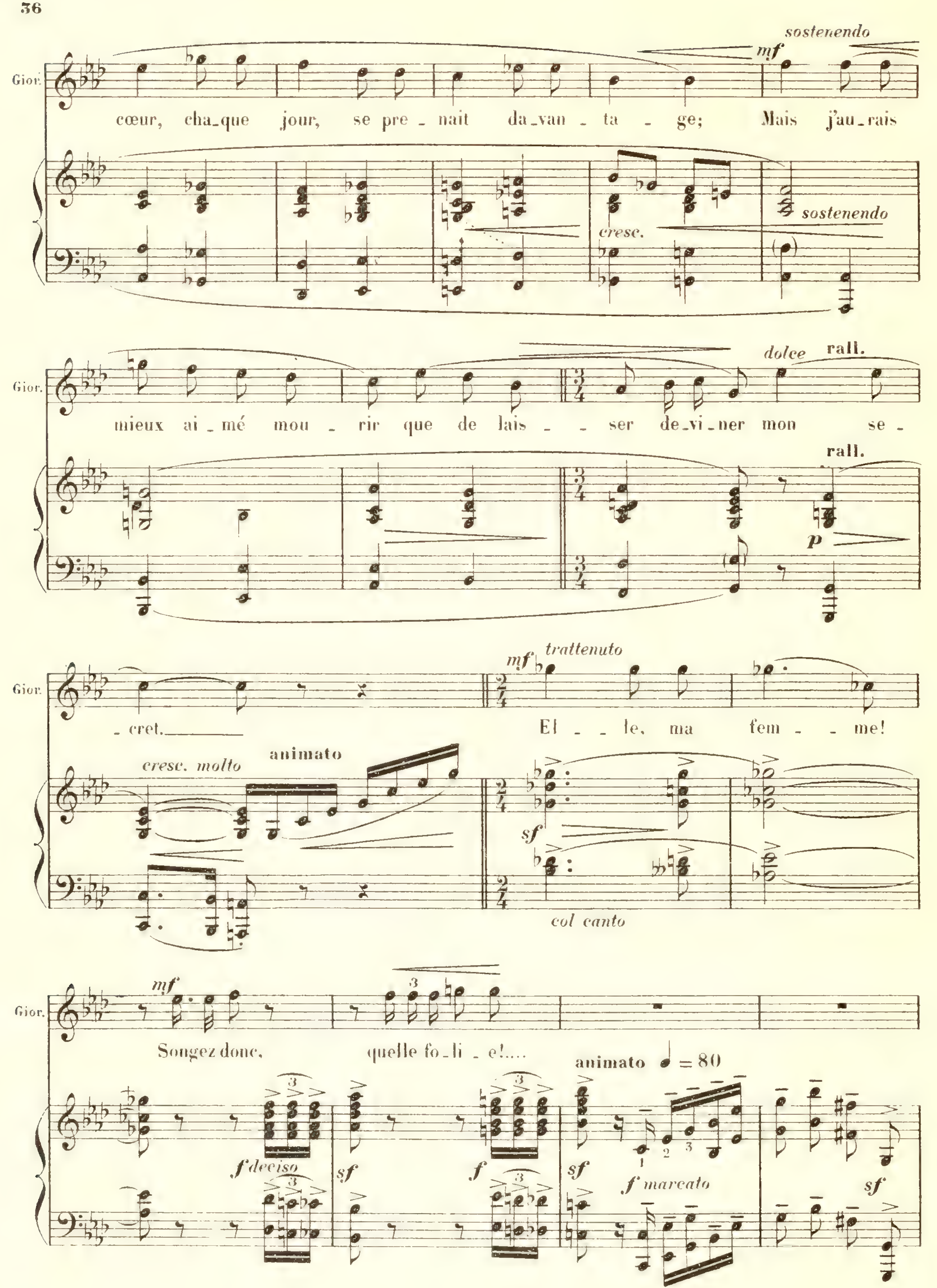


à Tempo più tranquillo
Contr.
p
Ton
1re Ténors
p dolce
Gior _ gio. tous nos com_pli _ ments
a Tempo più tranquillo
p
Ped
sort fé _ ra bien des ja _ loux.
1re Sopr.
Tu vas é _ pou _
mf
mf ravvivando assai e cresc.
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
_ ser u _ ne bel _ le fil _ le.
Basses
mf
Oui, la plus bel _ le du pa _
legato
meno f
Ped Ped


Ritenuto
GIORGIO
mp dolce
Mer_ci, mes cama_
CAMOINE
ad libitum
mf
C'est vrai! c'est vrai!
S.
C.
T.
B.
_ys.
un poco tratt.
poco rit.
Ritenuto ♩=108 à 92
cresc.
f
col canto
Ped.
rall.
Gior.
_ra _ des! Vous di_tes bien, C'est la plus belle et la meil_
p
mf col canto
avec une certaine mélancolie
sostenendo
_leu _ re. Com _ ment donc ai-je pu mé_ri_ter ce bon_heur? Je tâ_che_
a Tempo
col canto


anim.
rall.
con espres.
dim. e rall.
Gior.
_ rai ___ de me faire aimer d'el _ le... Je l'ai _ me tant! Je l'ai _ me
dim. e rall.
p
col canto
sf
s'enflammant par degrés
sostenendo
p
tant! ___ D'a _ bord, ___ le savais-je moi-
(QUELQUES VOIX) avec malice
1res Basses
f
Eh! cachotier, tu ne nous disais rien....
Mosso ♩=88
mp
tratt.
col canto
p
espress.
rall.
p
mè _ me? Et puis, comment au _ rais-je o _ sé croi_re ce _ la? ___
Calmo ♩=66
p dolce espress.


Gior.
p (avec simplicité)
Tous les
rit.
pp
Andante affettuoso ♩ = 58
pp tratt.
jours de l'an _ né _ e, je la voy_ais pas _ ser, si gen _ til _ le, si
Andante affettuoso ♩ = 58
con dolcezza
legando molto
pp tratt.
Pédale
ravivando
bon _ ne, et j'é_tais là, vi _ vant, toui près d'el - - -
a Tempo
più sentito
_ le! et pour _ tant, mes yeux a_vaient peur de ses yeux... Et mon
a Tempo
p
mf



sostenendo
mf
Gior.
cœur, cha_que jour, se pre_nait da_van_ta_ge; Mais j'au_rais
sostenendo
cresc.
dolce
rall.
mieux ai_mé mou_rir que de lais_ser de_vi_ner mon se_
rall.
p
trattenuto
mf
_cret. El_le, ma fem_me!
cresc. molto
animato
sf
col canto
mf
Songez donc, quelle fo_li_e!....
animato ♩= 80
f deciso
sf
f
sf
f marcato
sf

Meno ♩ = 60

con anima

Gior.

Un jour,

sf

cresc.

marcato

Gior.

le maî - tre me par - la....

tratt.

f *con slancio* *f* **rit.**

Gior.

Quoi! Ce n'é - tait donc pas im - pos - si - ble, ce

a Tempo animato

sf

f *f*

f **rit.**

Gior.

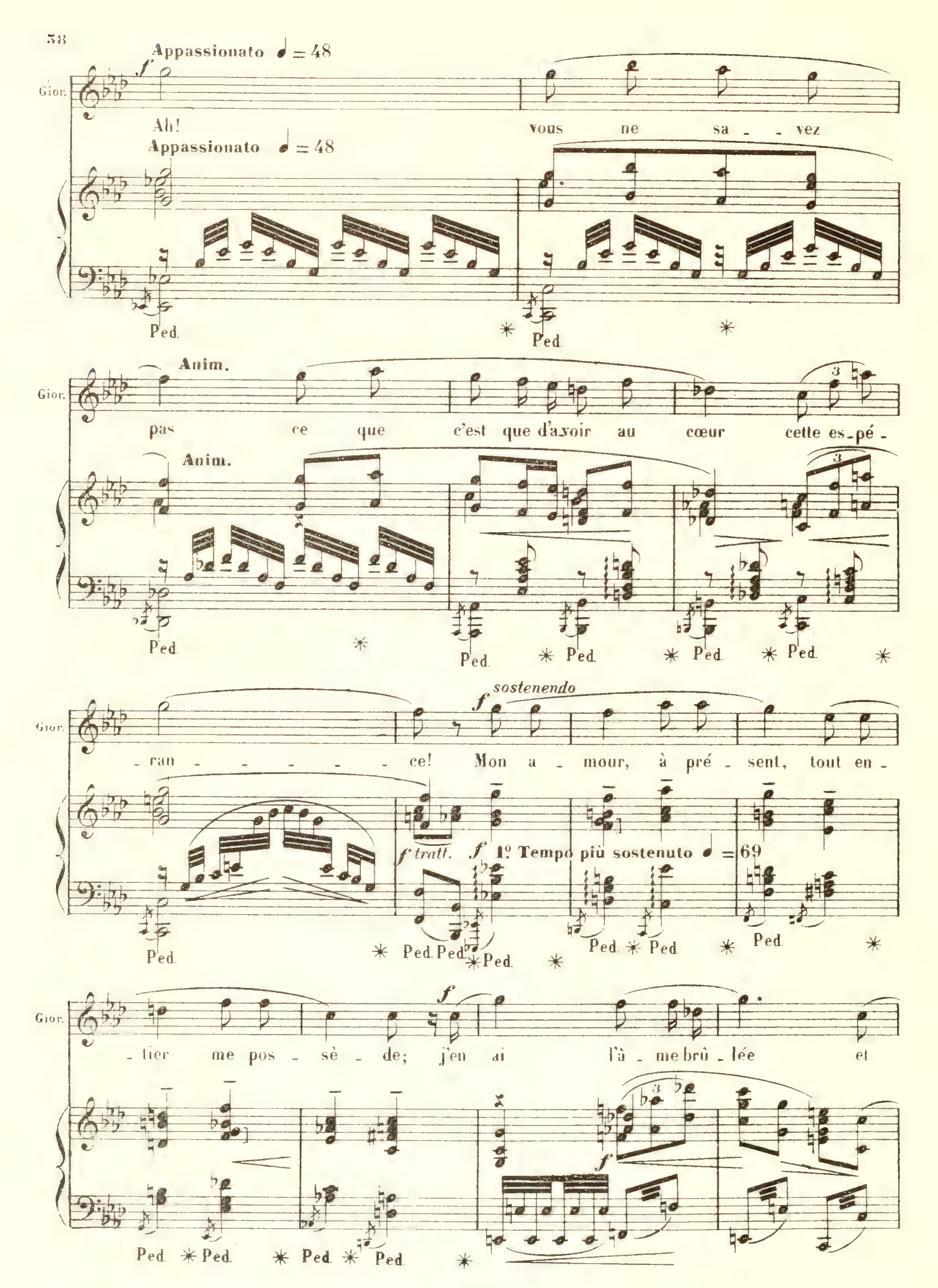
f

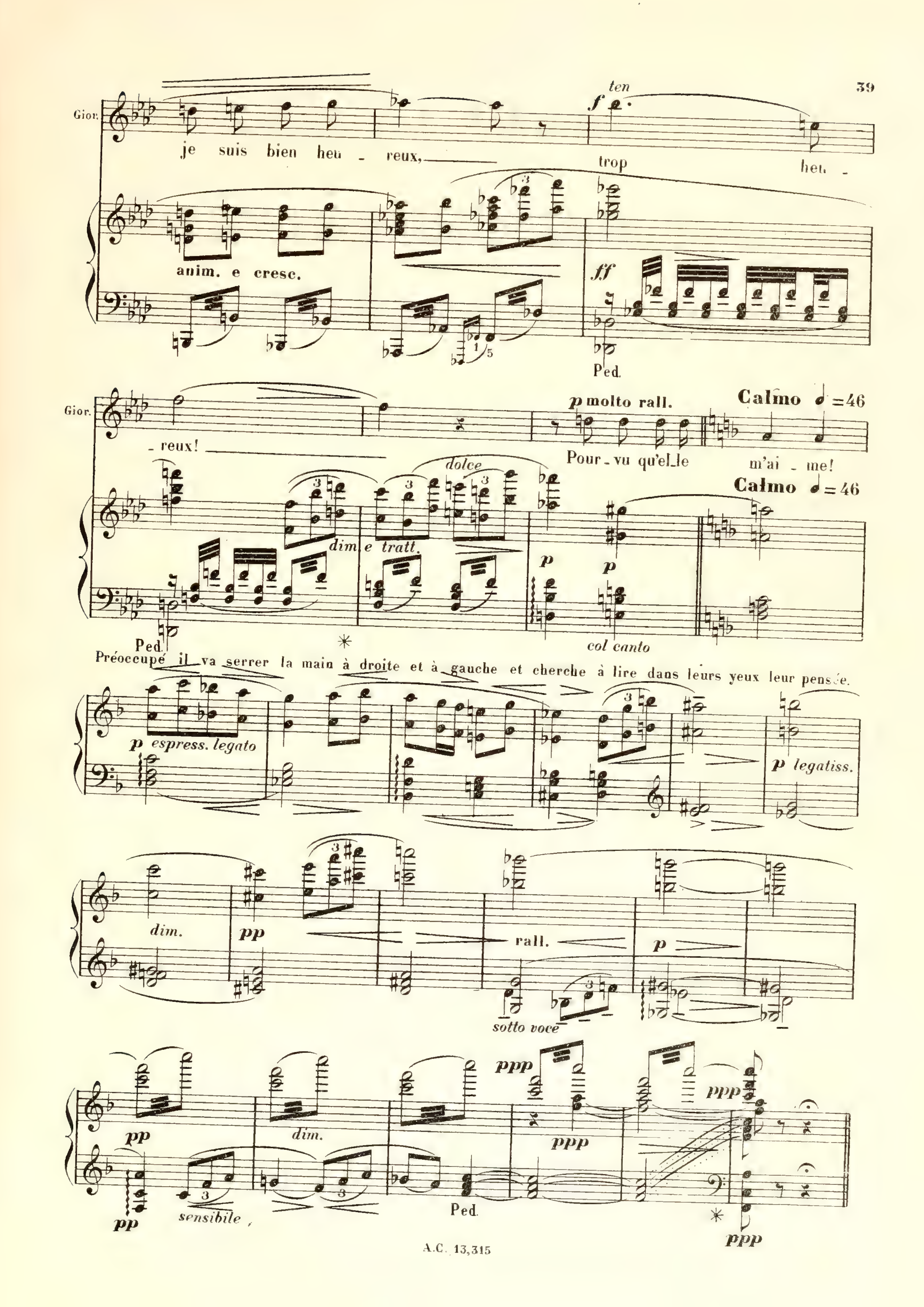
rê - - - ve! El - le, ma fem - - - - me!
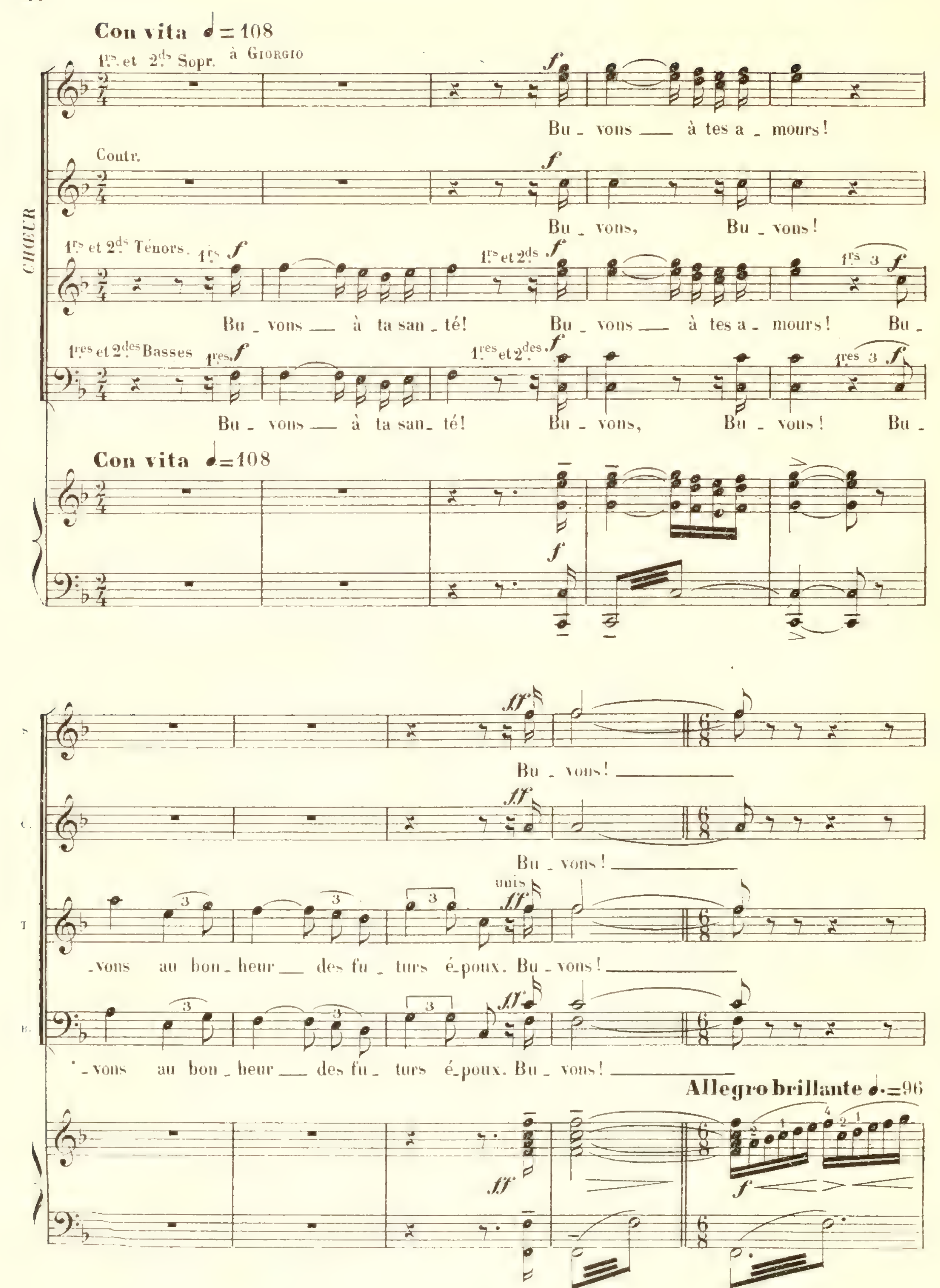
cresc. *tratt.*

sf
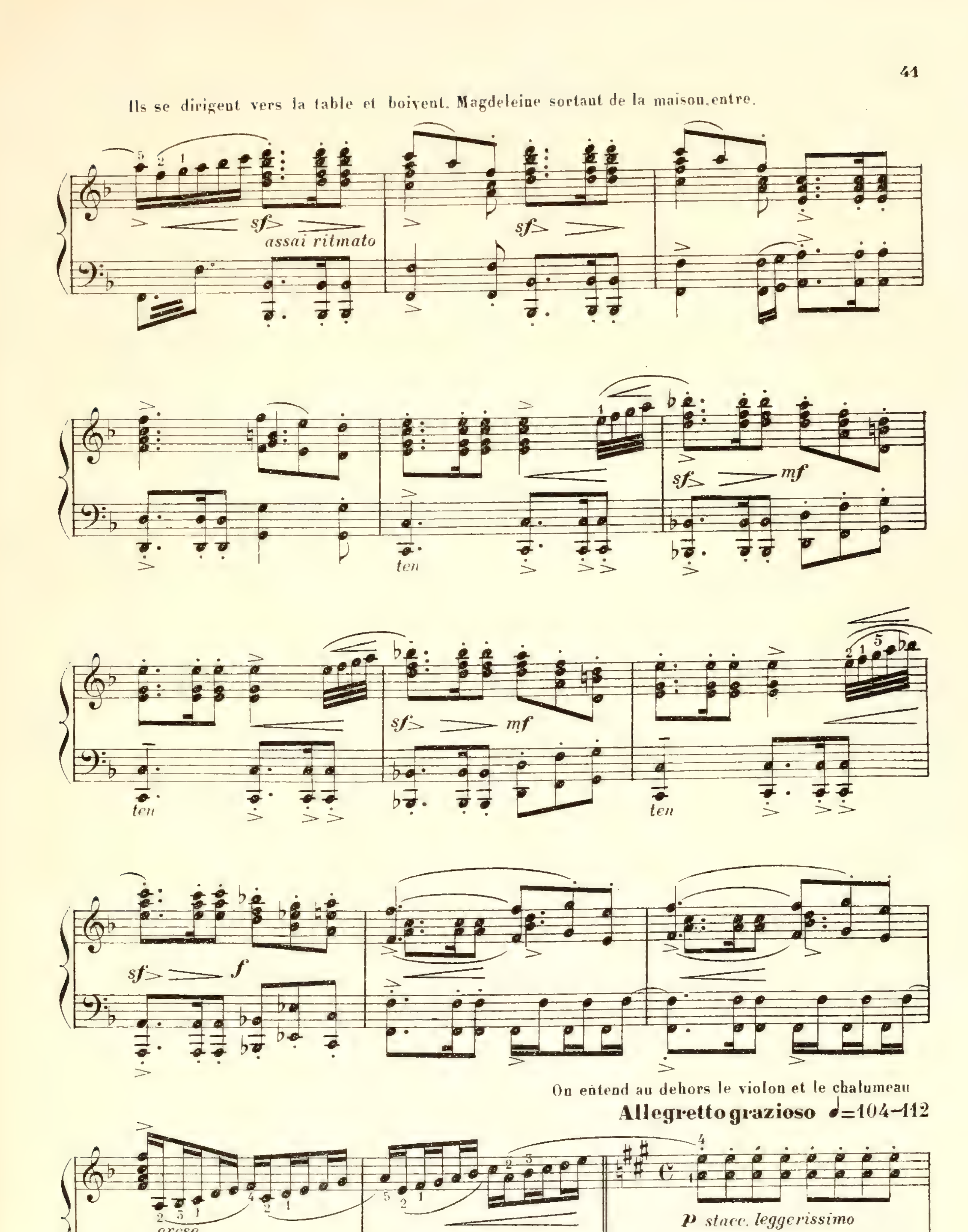
f
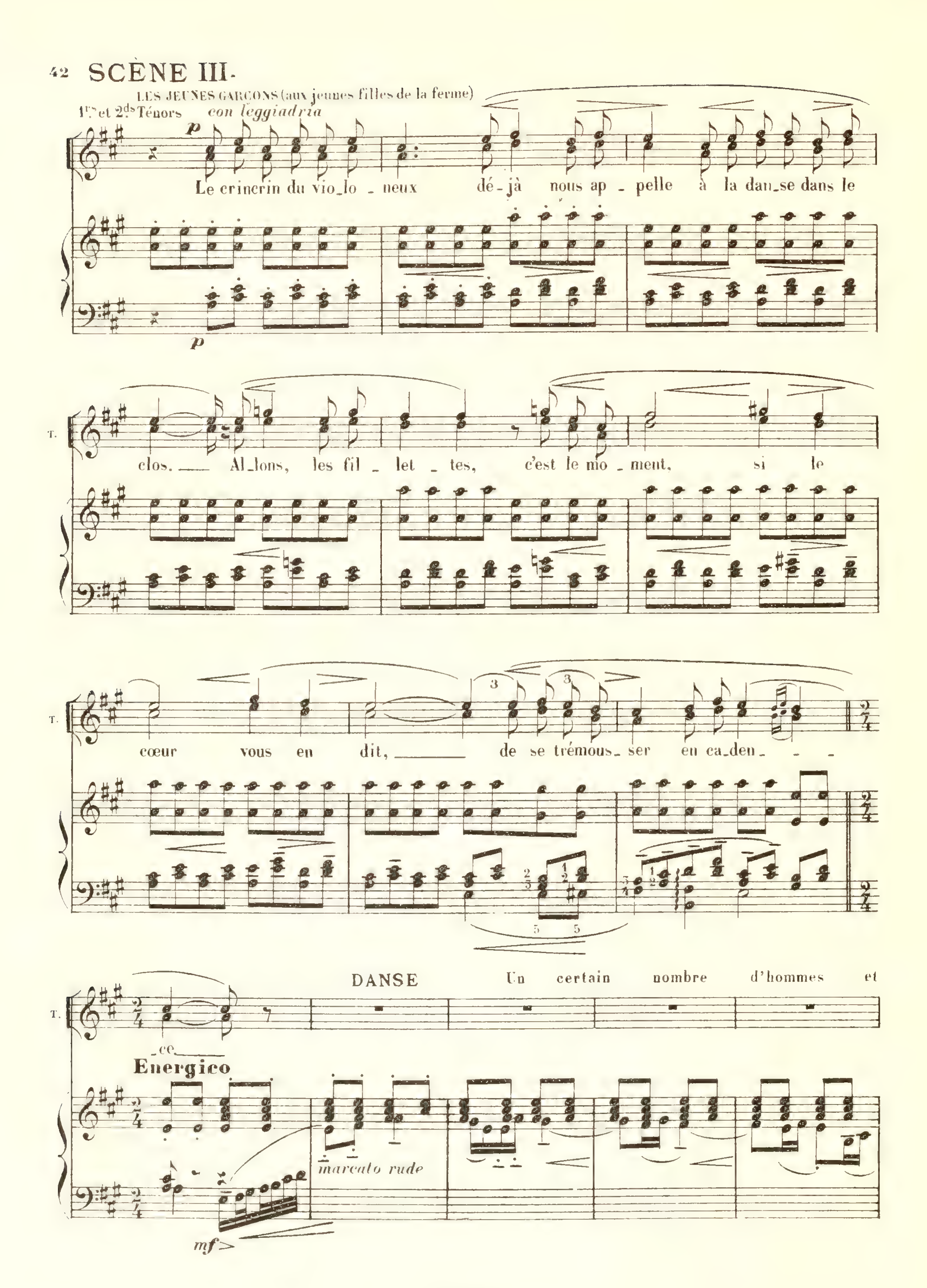

Appassionato ♩ = 48
Gior.
Ah! vous ne sa - vez
Appassionato ♩ = 48
Ped.
Ped.
Anim.
pas ce que c'est que d'avoir au cœur cette es - pé -
Anim.
Ped.
Ped. Ped. Ped. Ped.
sostenendo
- ran - - - - - ce! Mon a - mour, à pré - sent, tout en -
f tratt. f 1º Tempo più sostenuto ♩ = 69
Ped.
Ped. Ped. Ped.
Ped. Ped.
Ped.
- tier me pos - sè - de; j'en ai l'â - me brû - lée et
Ped. Ped. Ped. Ped.
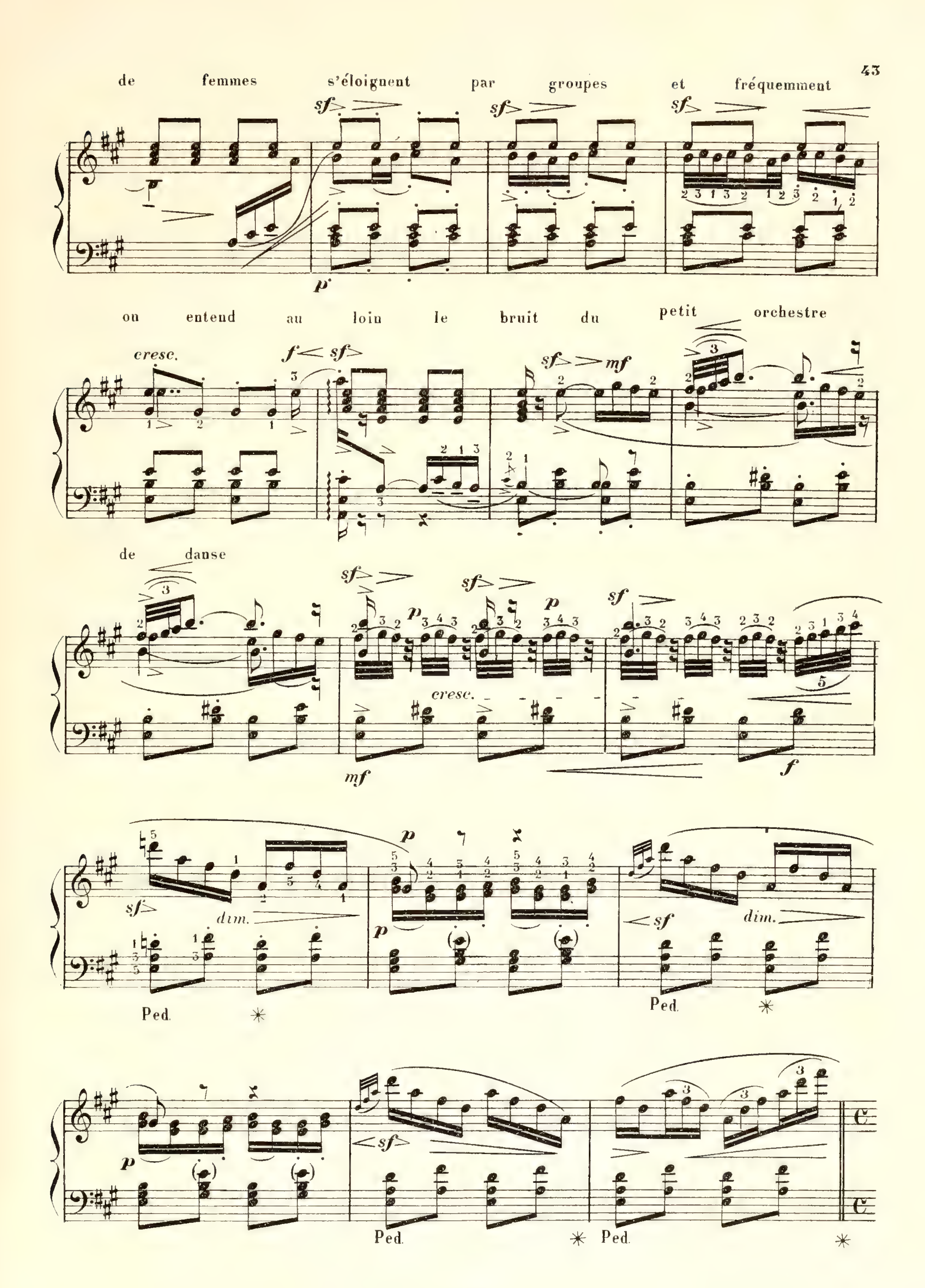

Gior.
ten
je suis bien heu - reux, trop heu -
anim. e cresc.
ff
Ped.
- reux!
p molto rall.
Calmo 𝅗𝅥 = 46
Pour - vu qu'el - le m'ai - me!
dolce
dim. e tratt.
p
col canto
Préoccupé il va serrer la main à droite et à gauche et cherche à lire dans leurs yeux leur pensée.
p espress. legato
p legatiss.
dim.
pp
rall.
sotto voce
pp
dim.
ppp
sensibile


Con vita ♩=108
1.rs et 2.ds Sopr.
à GIORGIO
Bu _ vons ___ à tes a _ mours!
Contr.
Bu _ vons, Bu _ vons!
CHŒUR
1.rs et 2.ds Ténors.
Bu _ vons ___ à ta san _ té! Bu _ vons ___ à tes a _ mours! Bu _
1.res et 2.des Basses
Bu _ vons ___ à ta san _ té! Bu _ vons, Bu _ vons! Bu _
Con vita ♩=108
Bu _ vons! ___
Bu _ vons! ___
unis
_vons au bon _ heur ___ des fu _ turs é_poux. Bu _ vons! ___
_vons au bon _ heur ___ des fu _ turs é_poux. Bu _ vons! ___
Allegro brillante ♩.=96
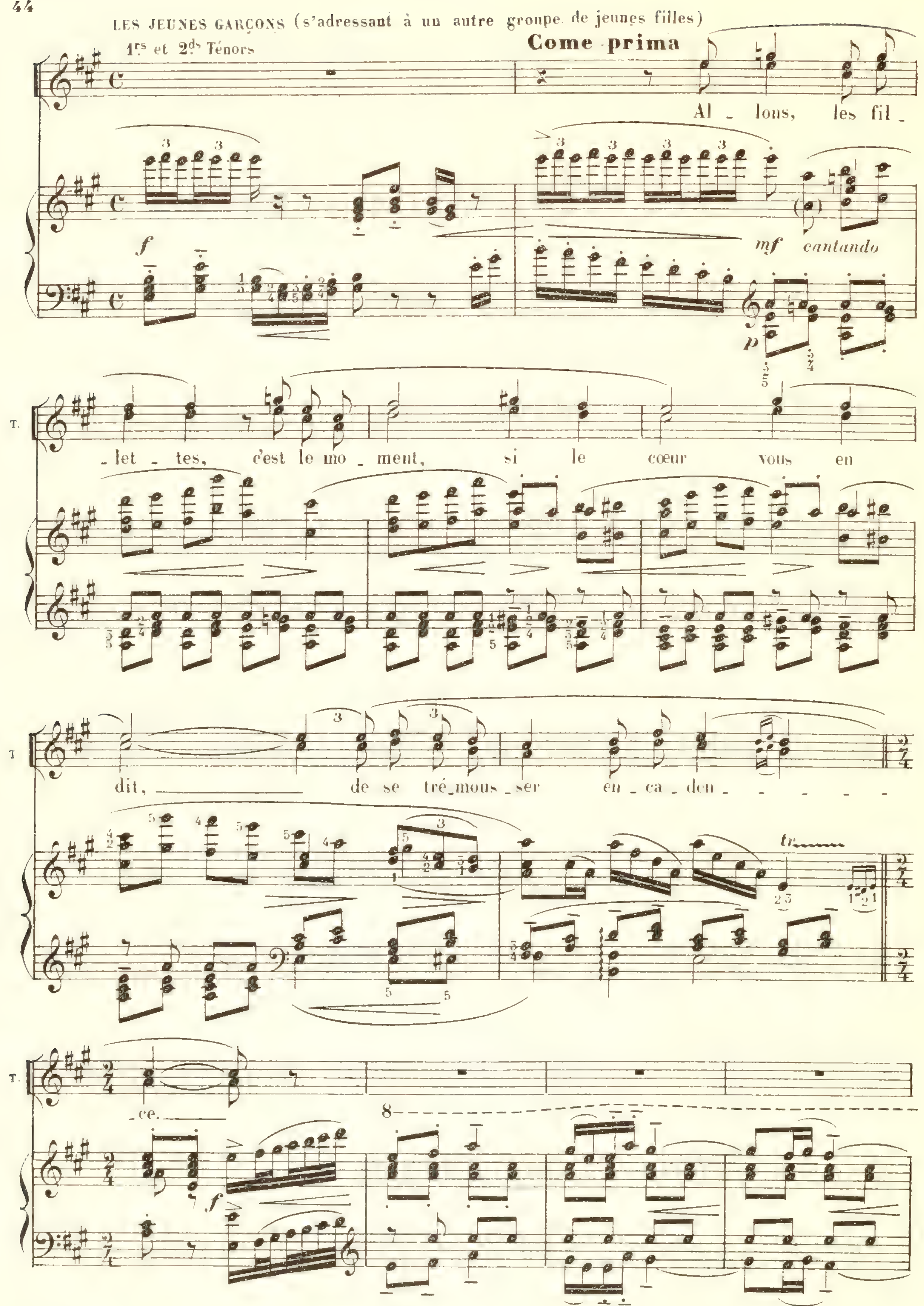
Ils se dirigent vers la table et boivent. Magdeleine sortant de la maison, entre.
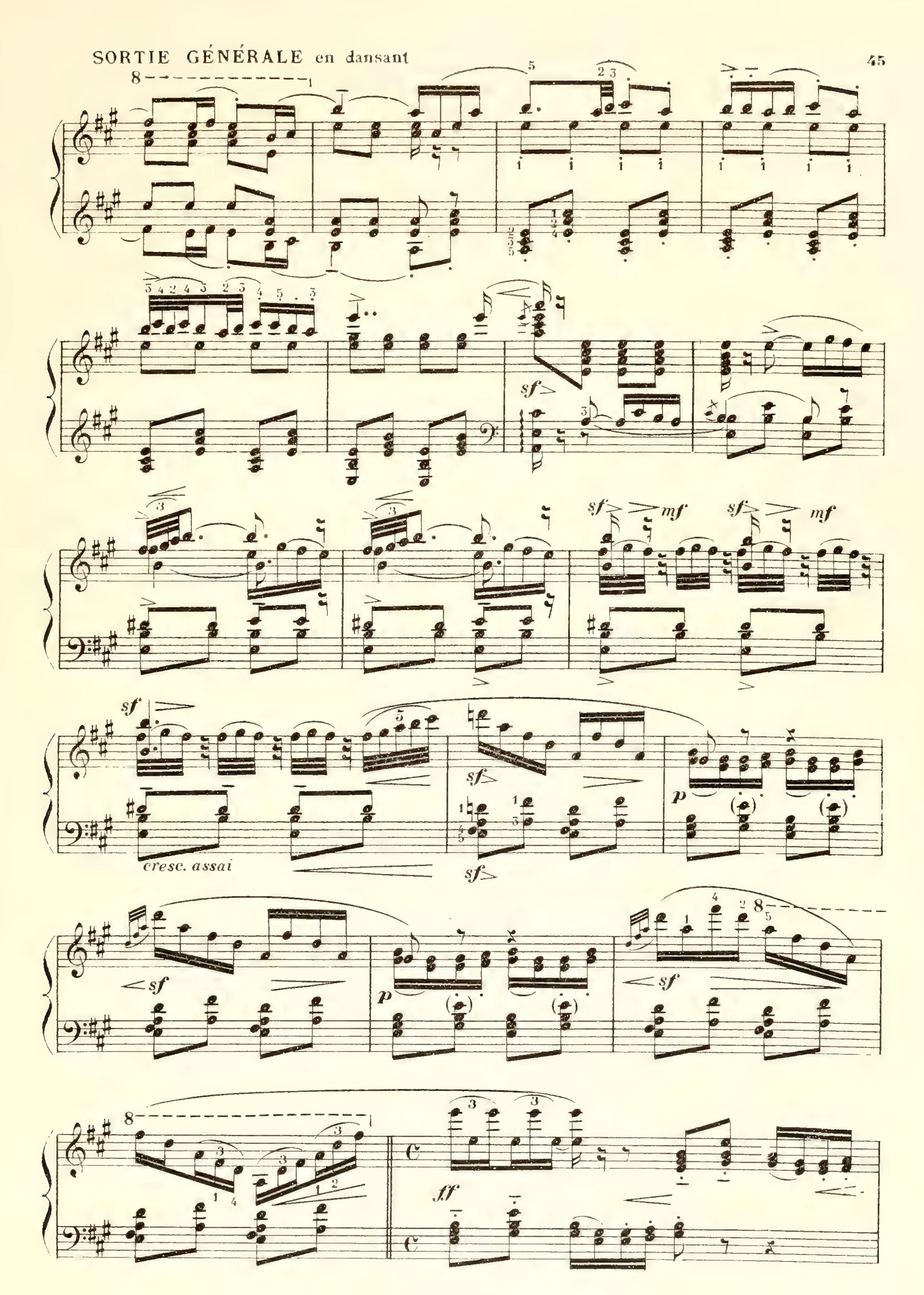



42 SCÈNE III.
LES JEUNES GARÇONS (aux jeunes filles de la ferme)
1ers et 2ds Ténors
con leggiadria
p
Le crincrin du vio_lo_neux dé_jà nous ap_pelle à la dan_se dans le
p
T.
clos. Al_lons, les fil_let_tes, c'est le mo_ment, si le
T.
cœur vous en dit, de se trémous_ser en ca_den_ _ _
T.
_ce.
Energico
mf
marcato rude
DANSE
Un certain nombre d'hommes et
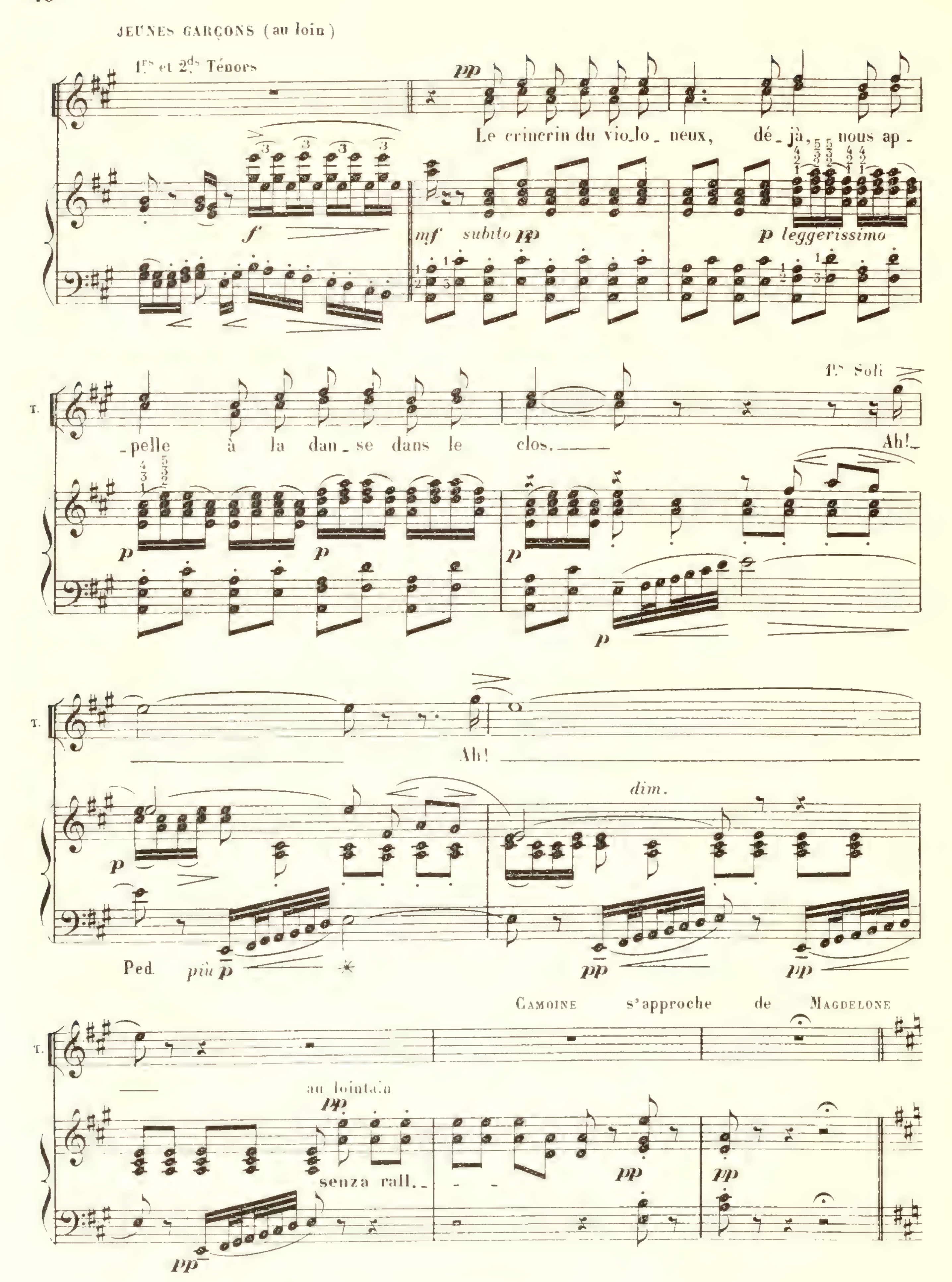


de femmes s'éloignent par groupes et fréquemment
sf
sf
sf
p
on entend au loin le bruit du petit orchestre
cresc.
f
sf
sf
mf
de danse
sf
sf
p
p
sf
cresc.
mf
f
sf
dim.
p
p
Ped.
sf
dim.
Ped.
p
sf
Ped.
Ped.
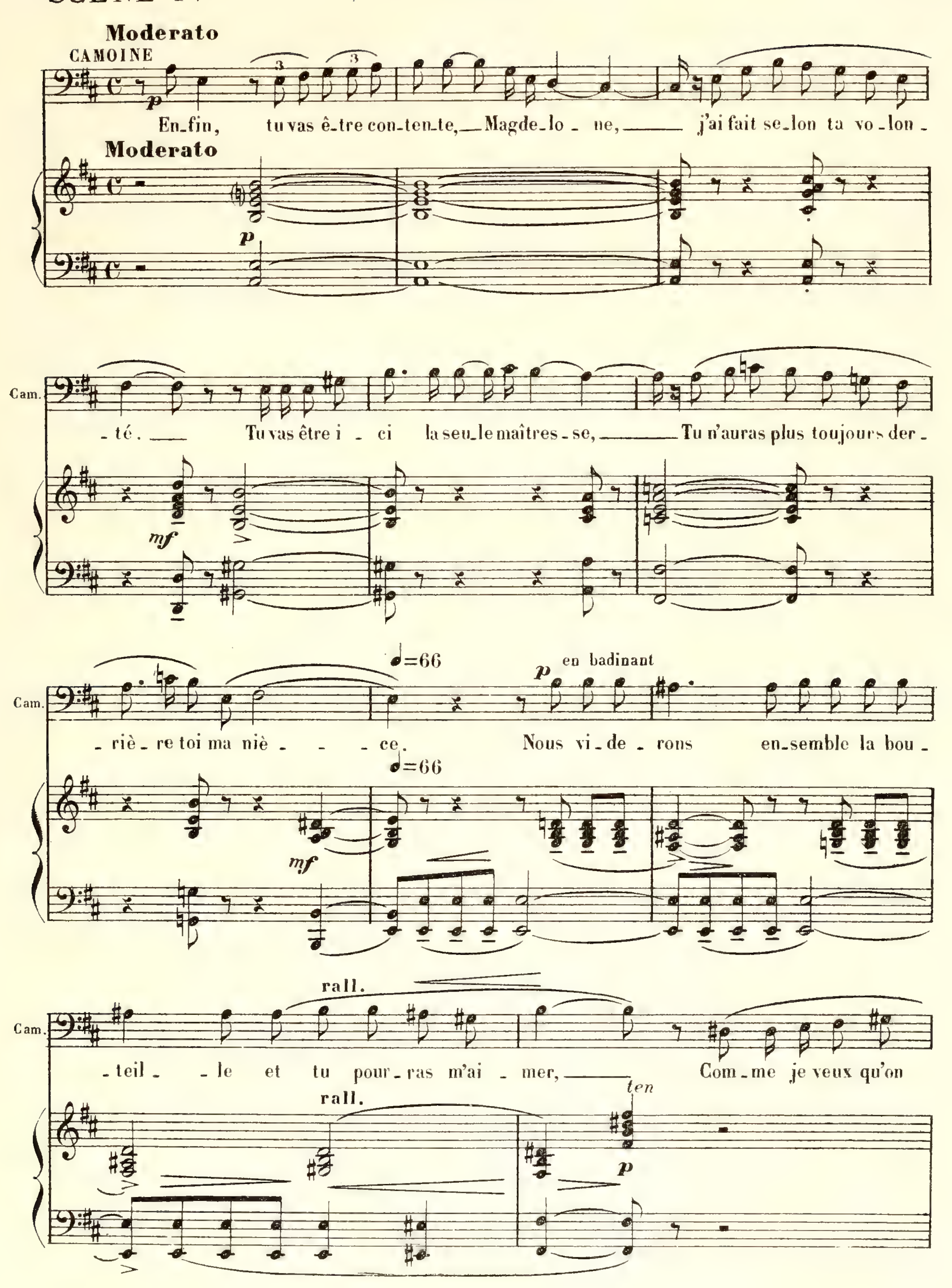

LES JEUNES GARÇONS (s'adressant à un autre groupe de jeunes filles)
1rs et 2ds Ténors
Come prima
Al _ lons, les fil _
_ let _ tes, c'est le mo _ ment, si le cœur vous en
dit, de se tré_mous_ser en _ ca _ den _ _ _ _ _
_ce.
f
mf cantando
p
tr
T.
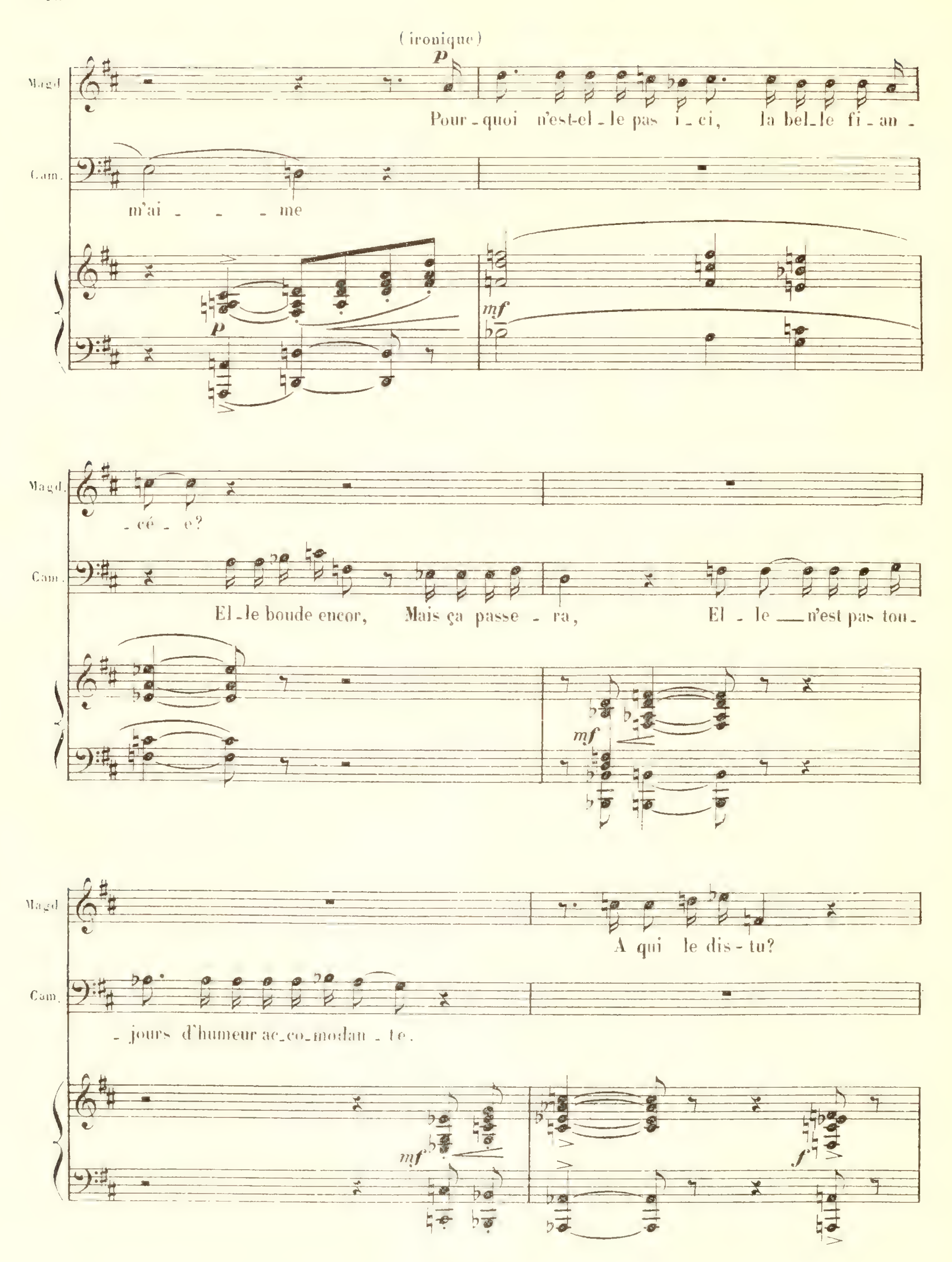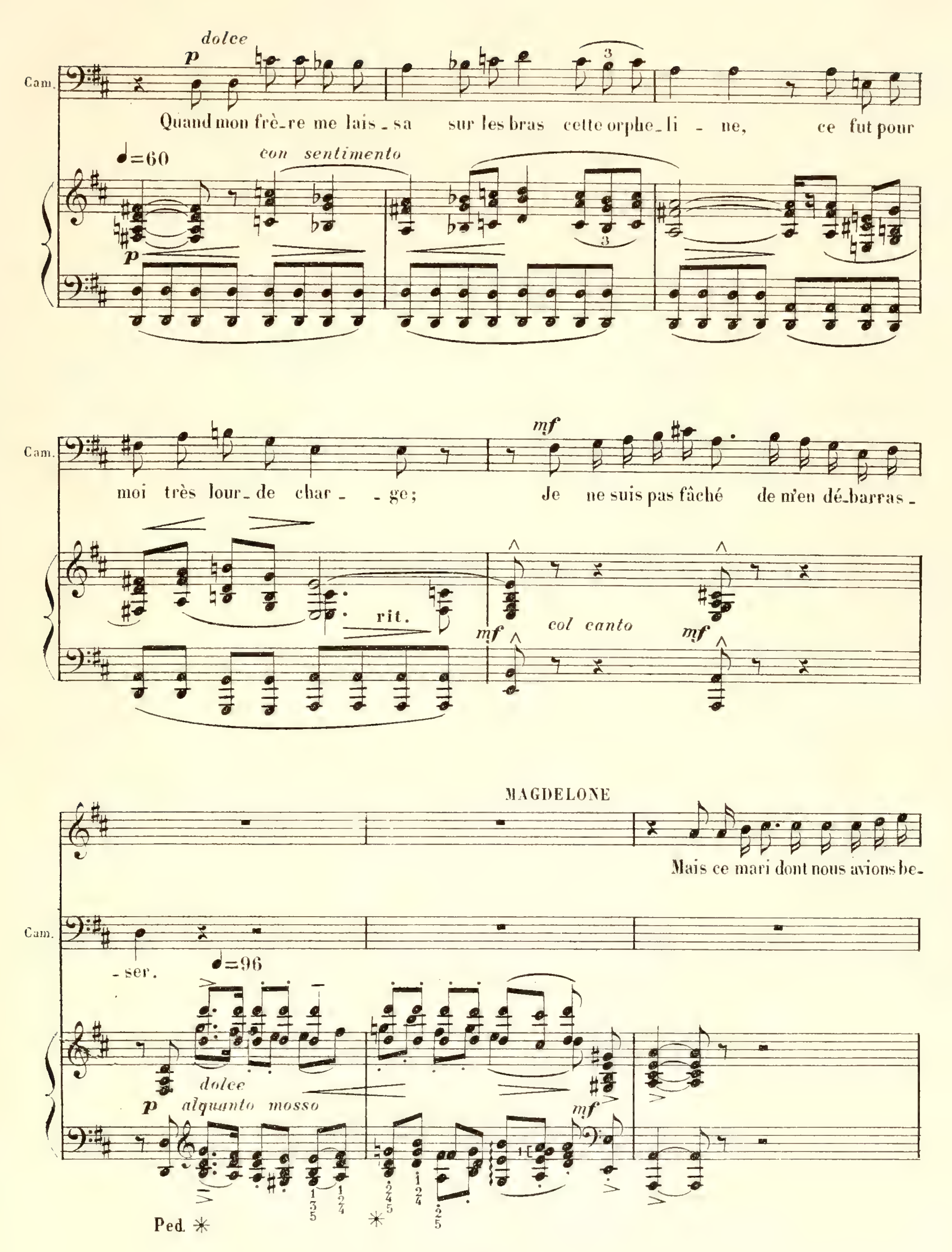


sf
mf
cresc. assai
p
ff
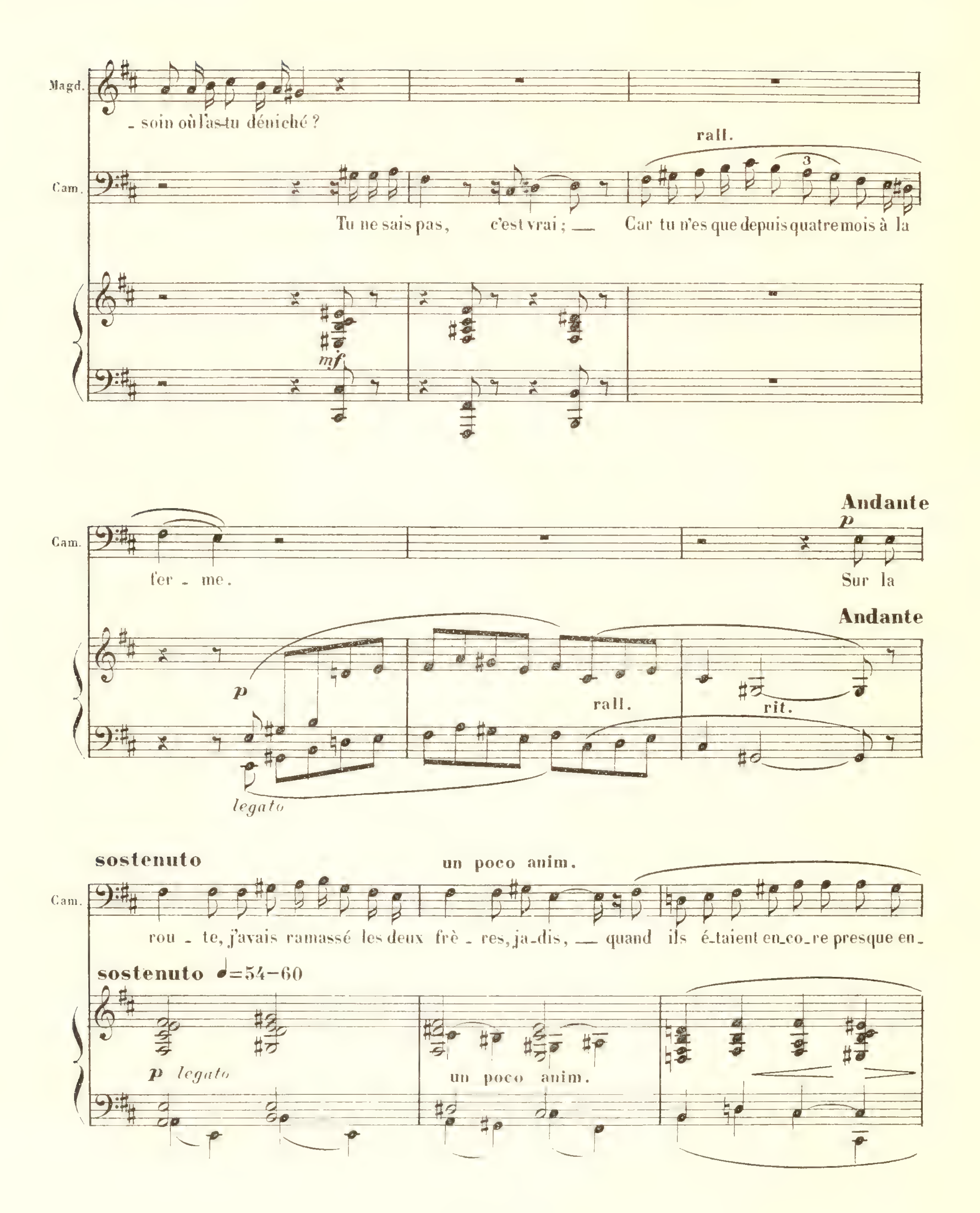

JEUNES GARÇONS (au loin)
1.rs et 2.ds Ténors
pp
Le crincrin du vio_lo_ neux, dé_jà, nous ap_
f
mf subito pp
p leggerissimo
T.
_pelle à la dan_se dans le clos.
1.rs Soli
Ah!
p
T.
Ah!
dim.
Ped. più p
pp
CAMOINE s'approche de MAGDELONE
au lointain
pp
senza rall.
pp
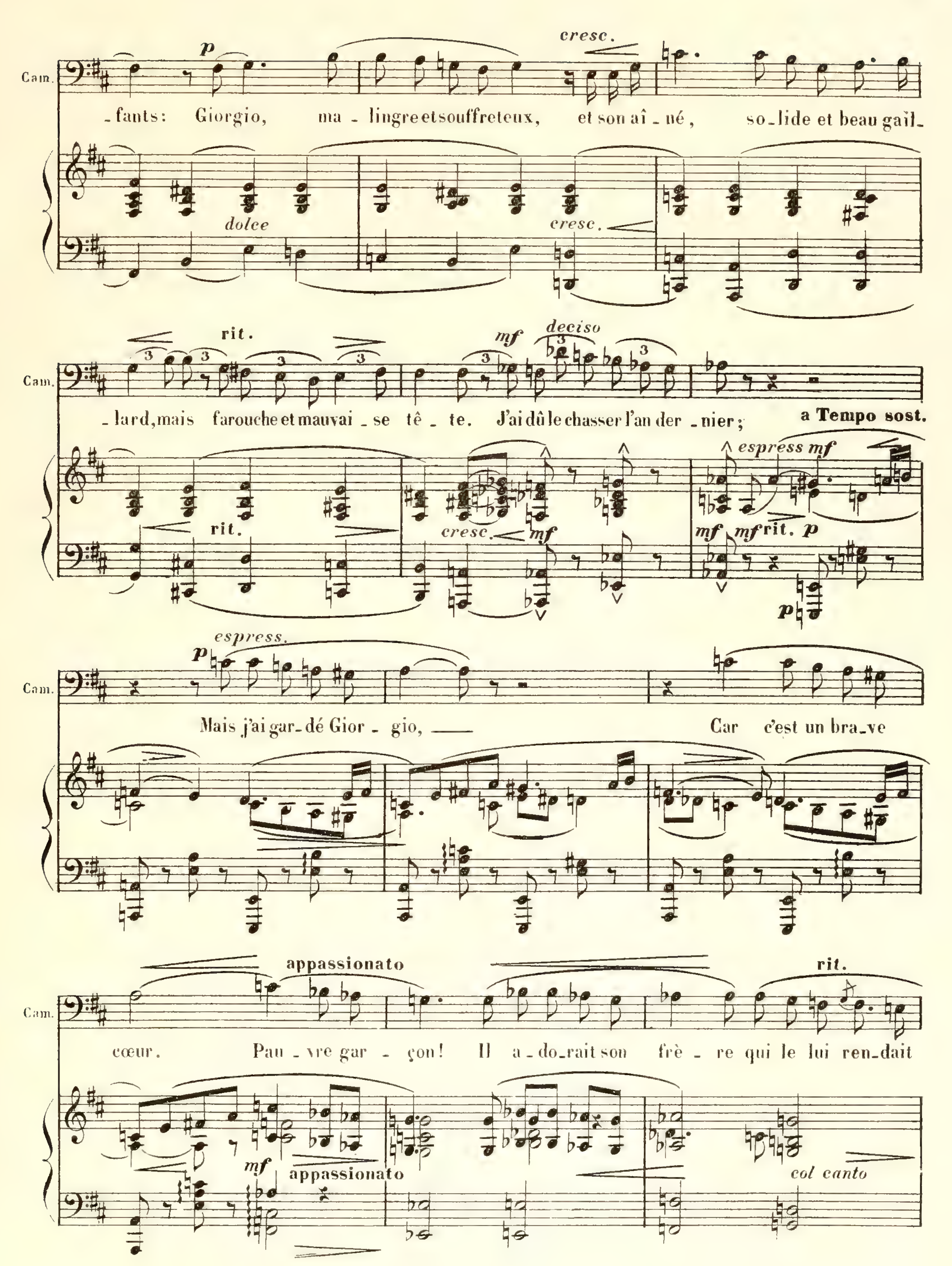
SCÈNE IV
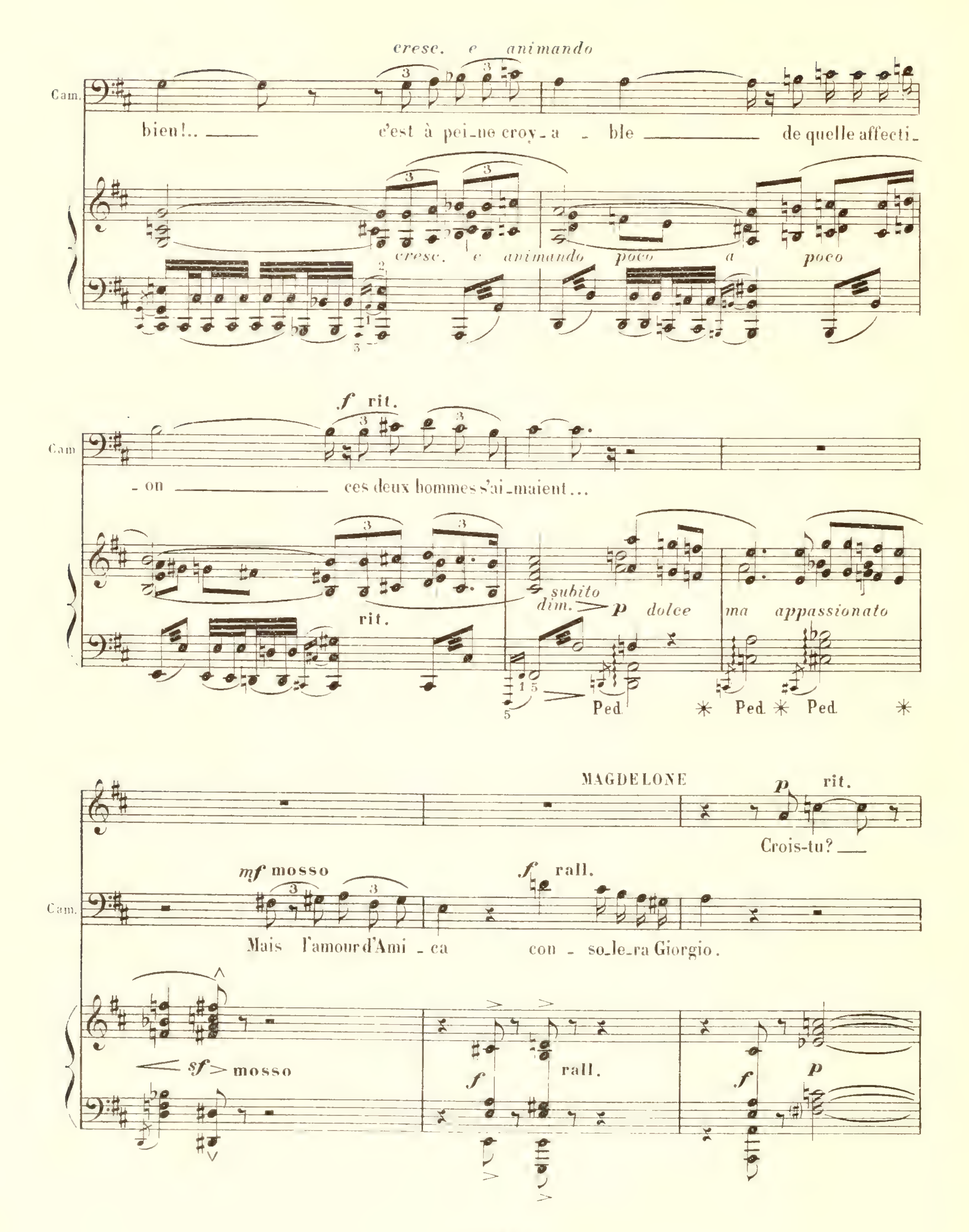

Moderato
CAMOINE
p
En_fin, tu vas ê_tre con_ten_te, Magde_lo _ ne, j'ai fait se_lon ta vo_lon_
Moderato
p
Cam.
_té. Tu vas être i _ ci la seu_le maîtres_se, Tu n'auras plus toujours der_
mf
Cam.
♩=66
p en badinant
_riè_re toi ma niè _ _ _ ce. Nous vi_de _ rons en_semble la bou_
♩=66
mf
Cam.
rall.
_teil _ _le et tu pour_ras m'ai _ mer, Com_me je veux qu'on
rall.
ten
p

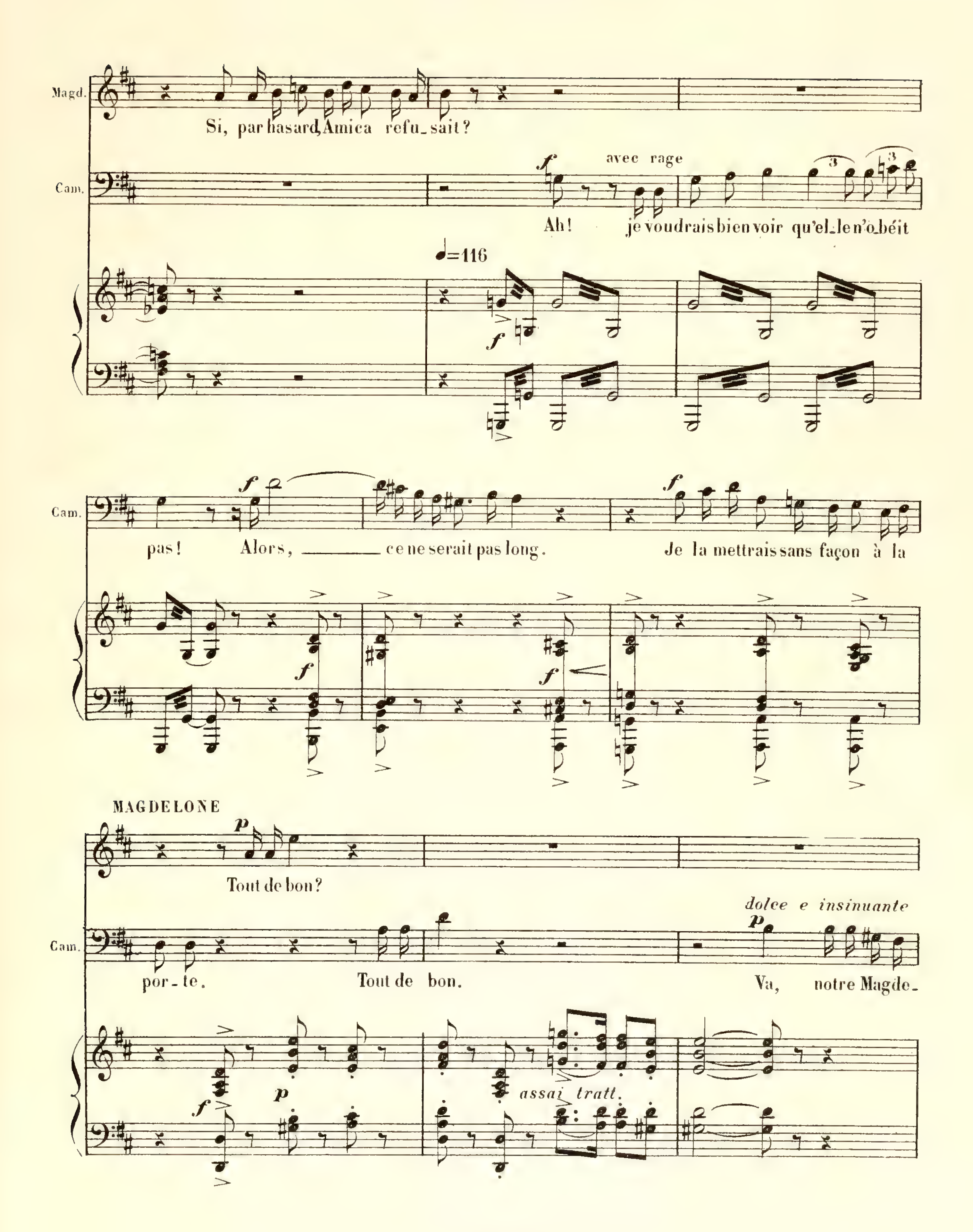

(ironique)
p
Magd.
Pour_quoi n'est-el_le pas i_ci, la bel_le fi_an_
Cam.
m'ai - - - me
mf
p
Magd.
_cé_e?
Cam.
El_le boude encor, Mais ça passe - ra, El - le n'est pas tou_
mf
Magd.
A qui le dis-tu?
Cam.
_jours d'humeur ac_co_modan - te.
mf
f
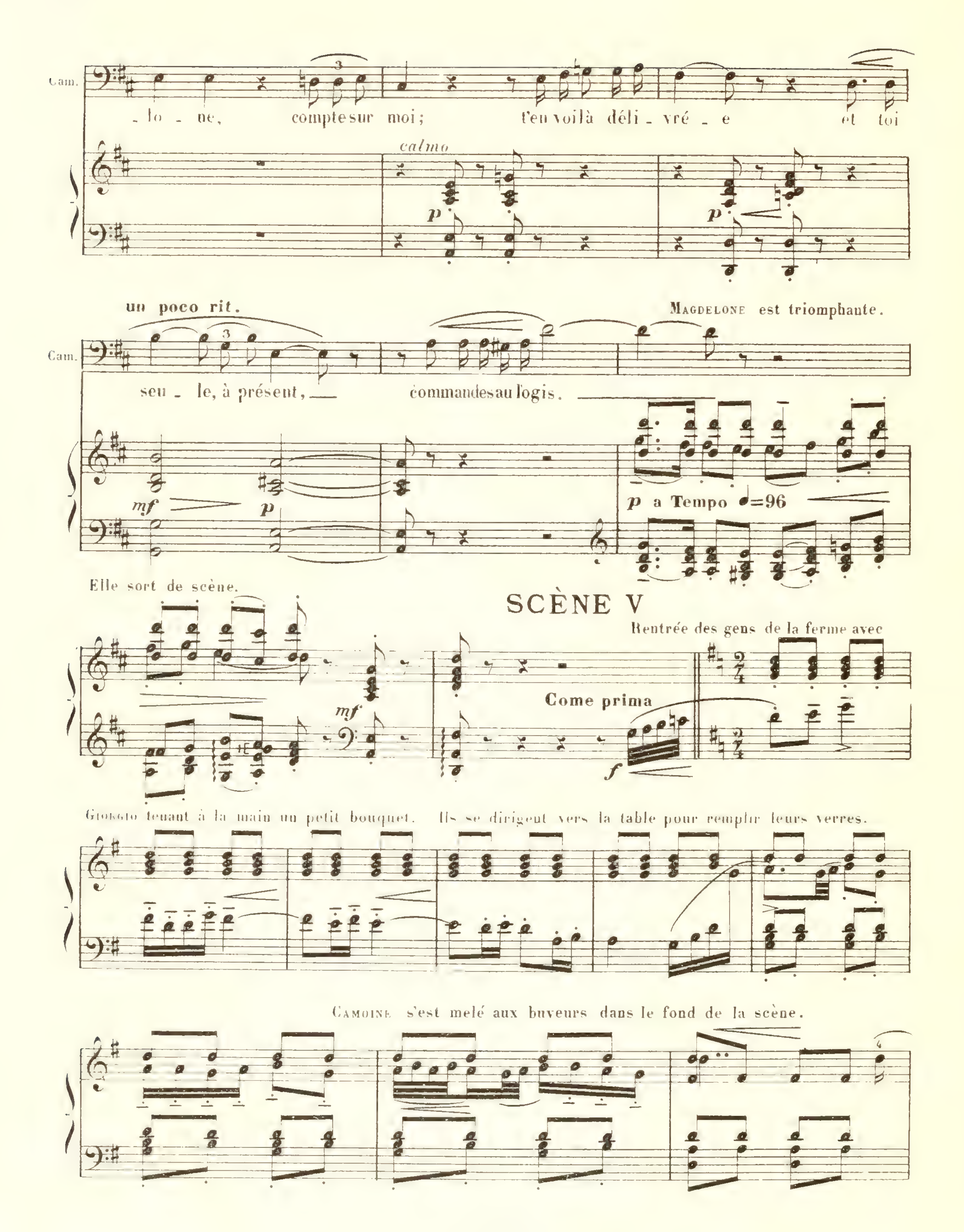

dolce
p
Cam.
Quand mon frè_re me lais_sa sur les bras cette orphe_li - ne, ce fut pour
♩=60
con sentimento
p
3
moi très lour_de char - ge;
mf
Je ne suis pas fâché de m'en dé_barras_
rit.
mf
col canto
mf
MAGDELONE
Mais ce mari dont nous avions be_
_ser.
♩=96
dolce
p
alquanto mosso
mf
Ped. *
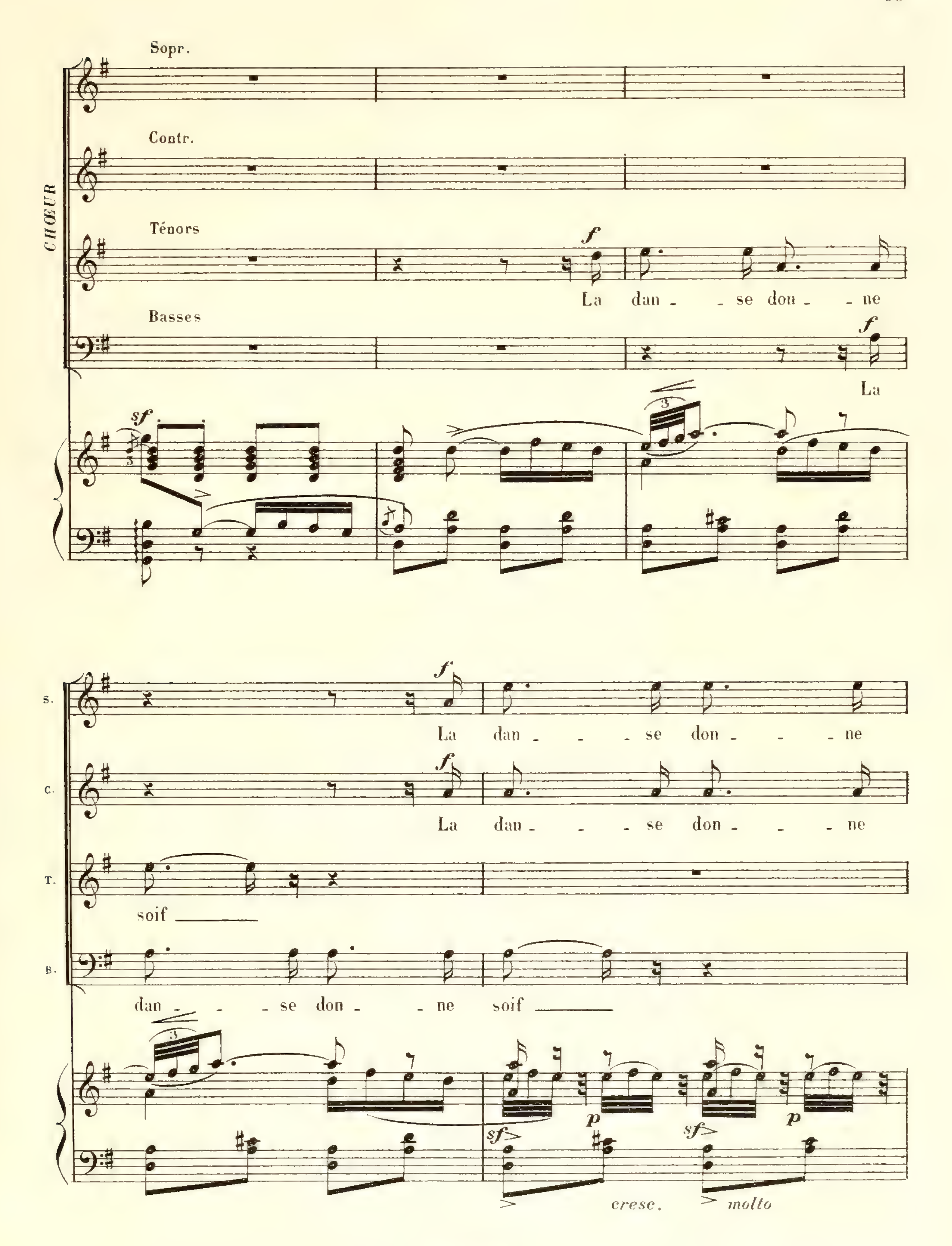

Magd.
_ soin où l'as-tu déniché ?
Cam.
rall.
Tu ne sais pas, c'est vrai ; — Car tu n'es que depuis quatre mois à la
mf
fer _ me.
Andante
p
Sur la
Andante
p
rall.
rit.
legato
sostenuto
un poco anim.
rou _ te, j'avais ramassé les deux frè _ res, ja_dis, — quand ils é_taient en_co_re presque en_
sostenuto ♩=54-60
p legato
un poco anim.


Cam.
p
cresc.
_fants: Giorgio, ma_lingre et souffreteux, et son aî_né, so_lide et beau gail_
dolce
cresc.
rit.
mf
deciso
_lard, mais farouche et mauvai_se tê_te. J'ai dû le chasser l'an der_nier;
a Tempo sost.
espress mf
rit.
cresc.
mf
rit. p
espress.
p
Mais j'ai gar_dé Gior_gio, Car c'est un bra_ve
appassionato
rit.
cœur. Pau_vre gar_çon! Il a_do_rait son frè_re qui le lui ren_dait
mf
appassionato
col canto


cresc. e animando
Cam.
bien!.. c'est à pei_ne croy_a _ ble de quelle affecti_
cresc. e animando poco a poco
f rit.
Cam
_on ces deux hommes s'ai_maient...
rit.
subito dim. p dolce ma appassionato
Ped. Ped. Ped.
MAGDELONE
p rit.
Crois-tu?
mf mosso
f rall.
Cam.
Mais l'amour d'Ami _ ca con _ so_le_ra Giorgio.
sf mosso
f rall.
f p


Magd.
Si, par hasard, Amica refu_sait?
Cam.
avec rage
Ah! je voudrais bien voir qu'el_le n'o_béit
♩=116
pas! Alors, ce ne serait pas long.
Je la mettrais sans façon à la
MAGDELONE
Tout de bon?
dolce e insinuante
porte. Tout de bon.
Va, notre Magde_
assai tratt.


Cam.
-lo - ne, compte sur moi; t'en voilà déli - vré - e et toi
calmo
p
un poco rit.
Magdelone est triomphante.
Cam.
seu - le, à présent, commandes au logis.
mf
p
p a Tempo ♩=96
Elle sort de scène.
SCÈNE V
Rentrée des gens de la ferme avec
mf
Come prima
f
Giorgio tenant à la main un petit bouquet. Ils se dirigent vers la table pour remplir leurs verres.
Camoine s'est melé aux buveurs dans le fond de la scène.


Sopr.
Contr.
CHŒUR
Ténors
La dan - - se dou - - ne
Basses
La
S.
La dan - - - se don - - - ne
C.
La dan - - - se don - - - ne
T.
soif
B.
dan - - - se don - - ne soif
cresc.
molto

soif

soif

mf

Re_pre_

sf crese.
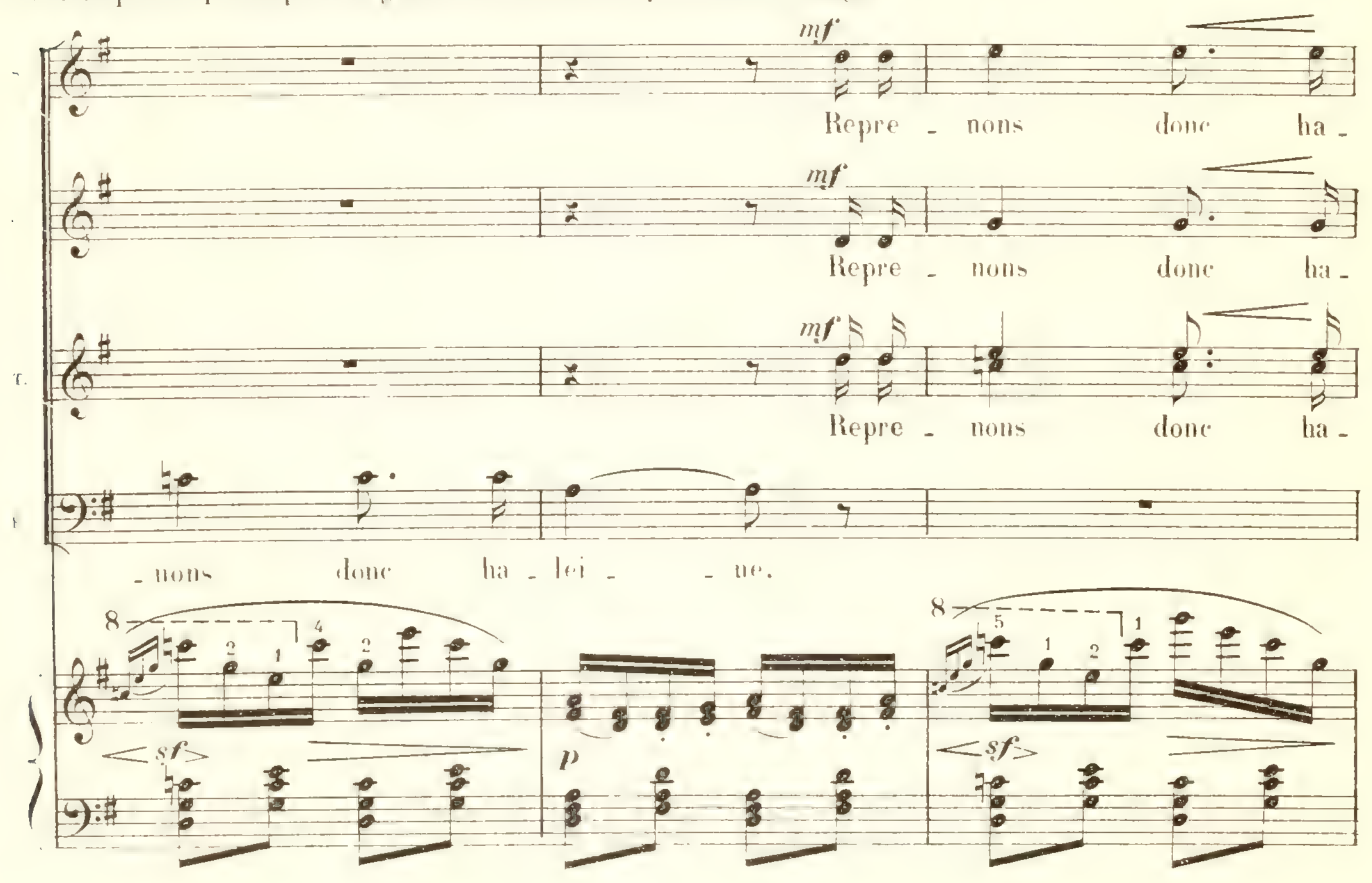
sf

ff

p

p

GIORGIO paraît préocupé, il regarde si AMICA n'est pas dans le hangar.
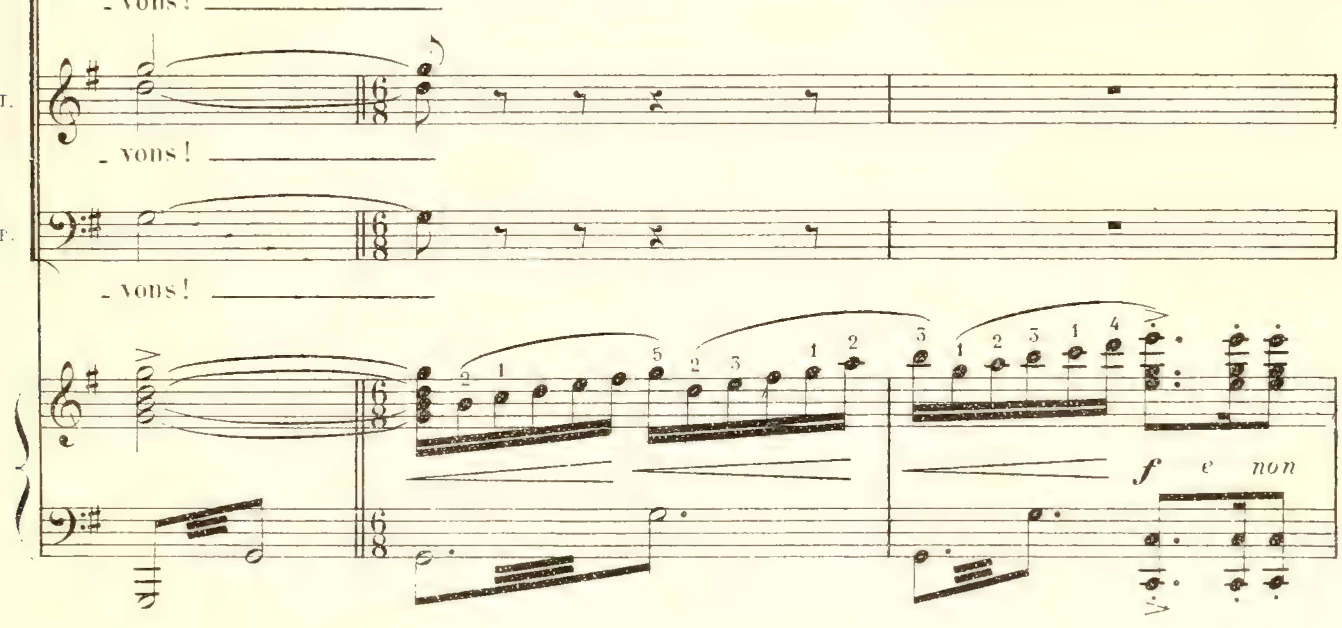


S. - lei - - - ne, Bu -
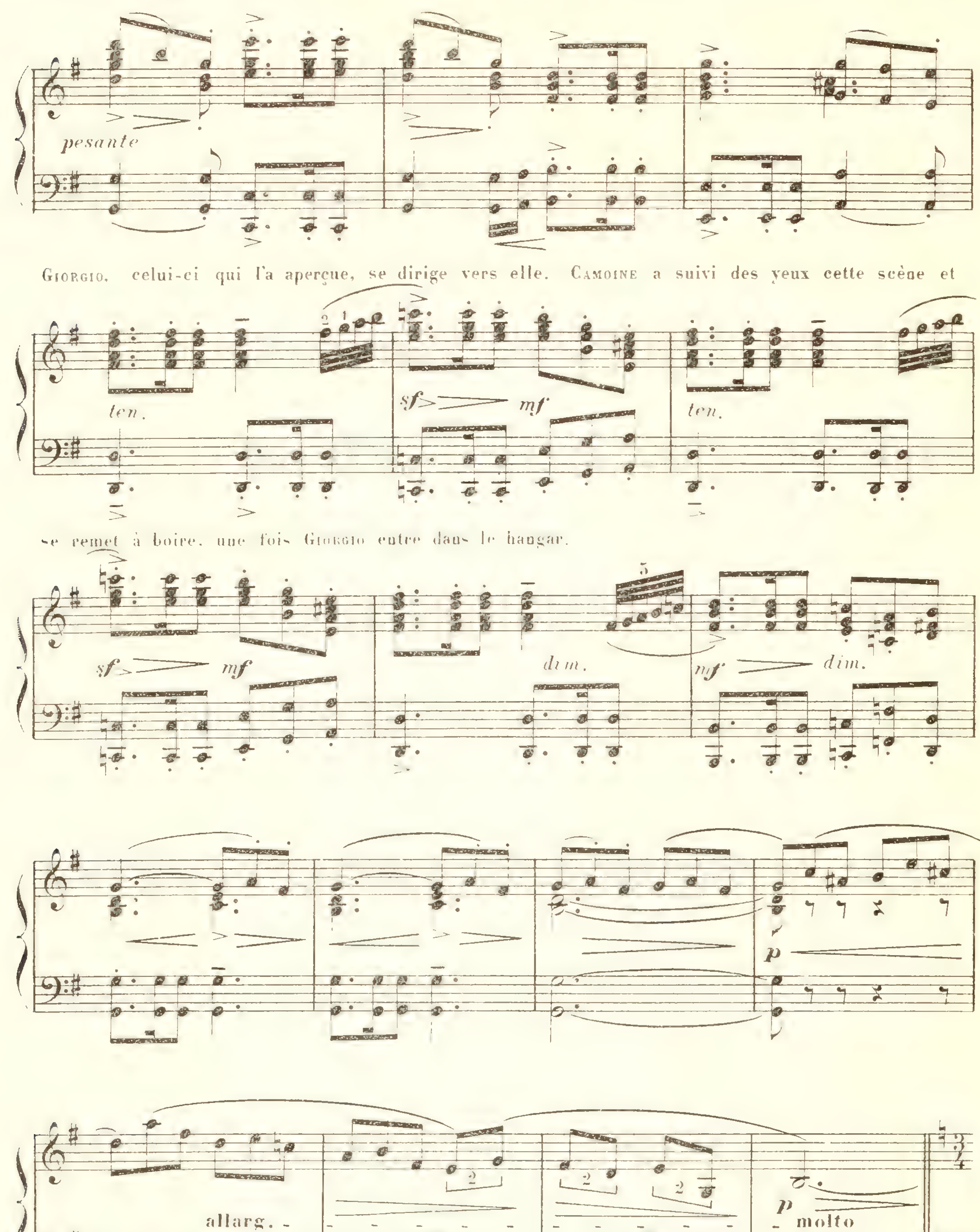
C. - lei - - - ne, Bu -

T. - lei - - - ne, Et bu - vons au bon - heur des é - poux, bu -
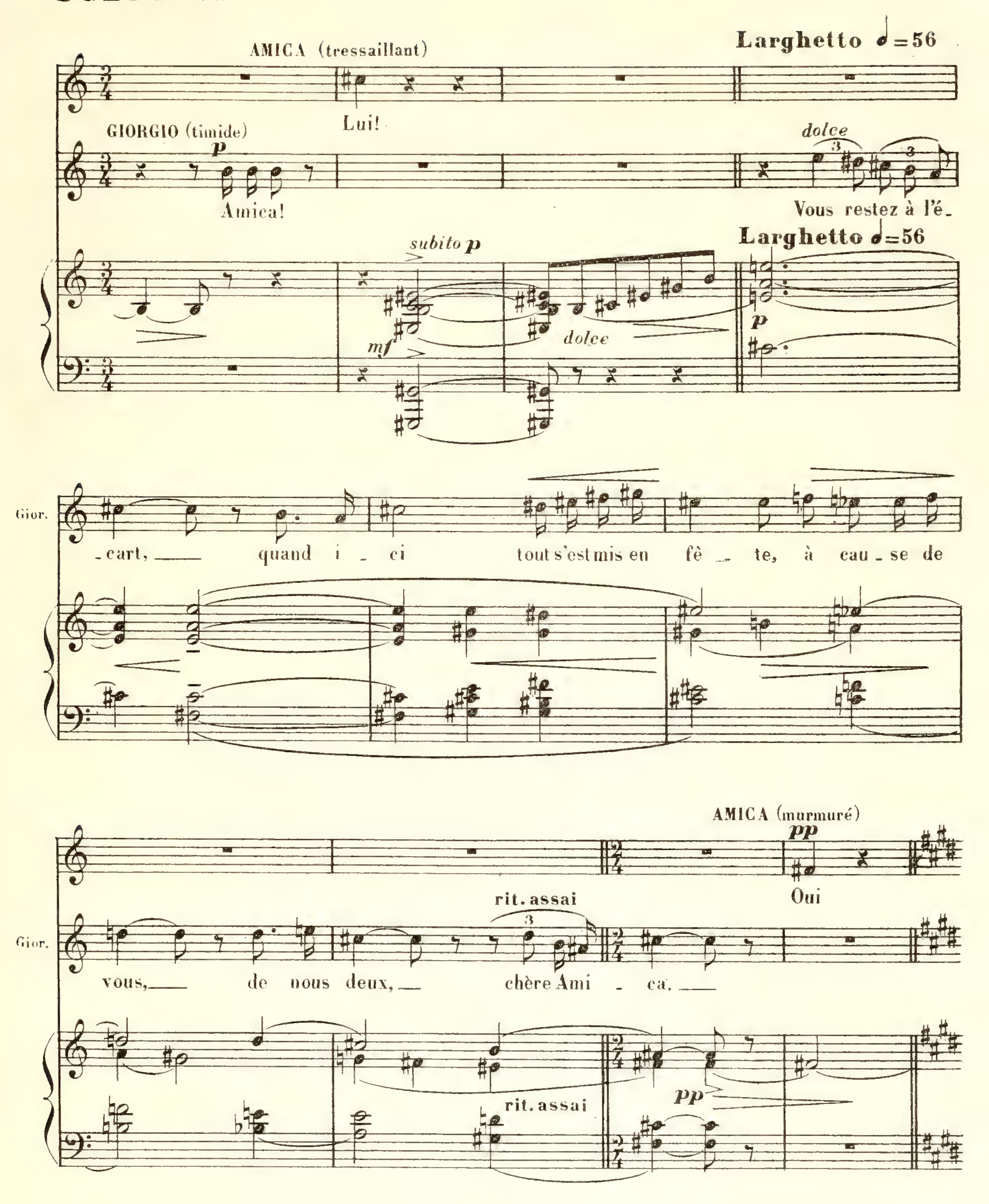
B. Et bu - vons au bon - heur des é - poux, bu -
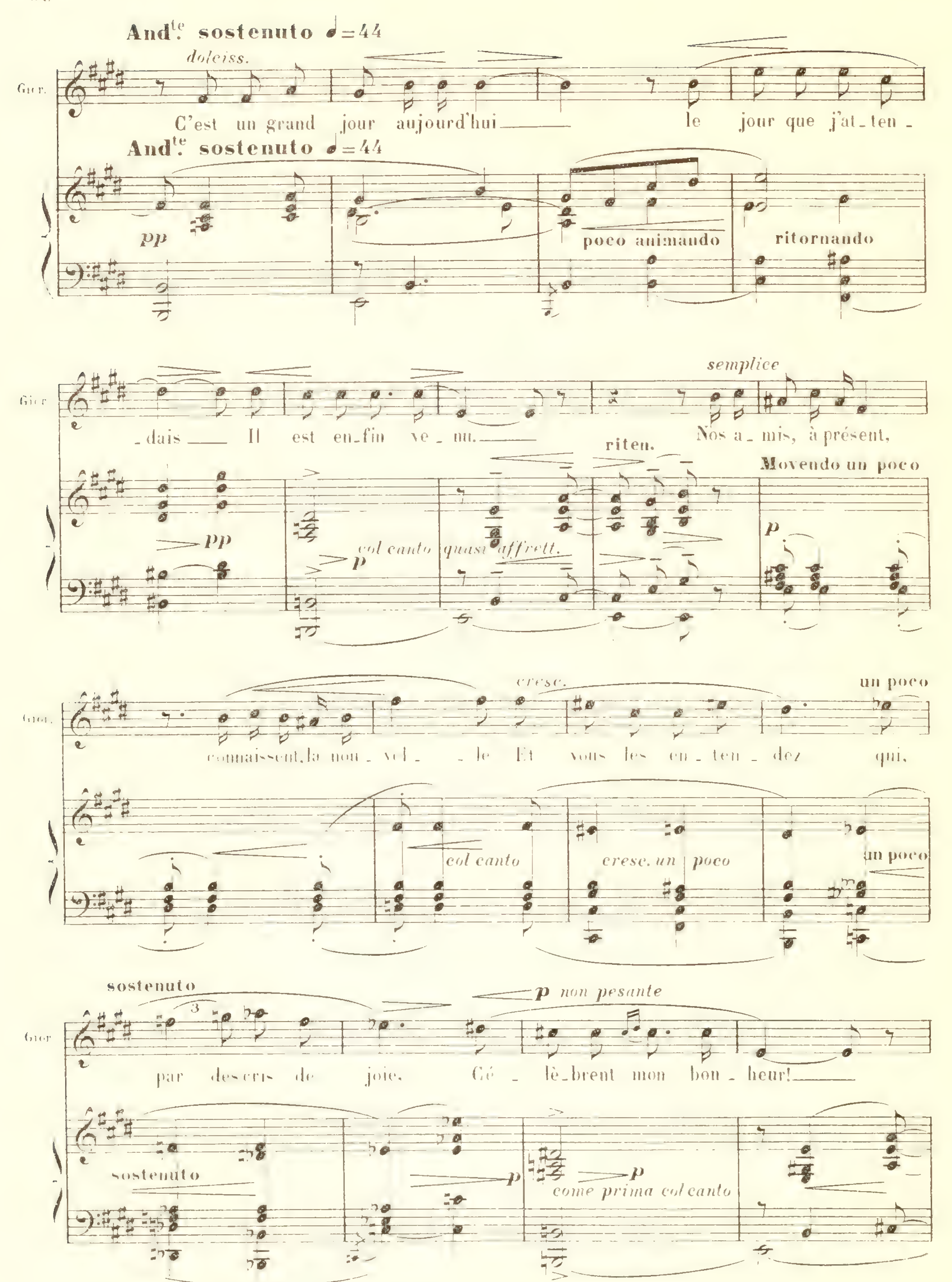
Les Danseurs s'éloignent, CAMOINE reste attablé avec quelques vieux serviteurs de
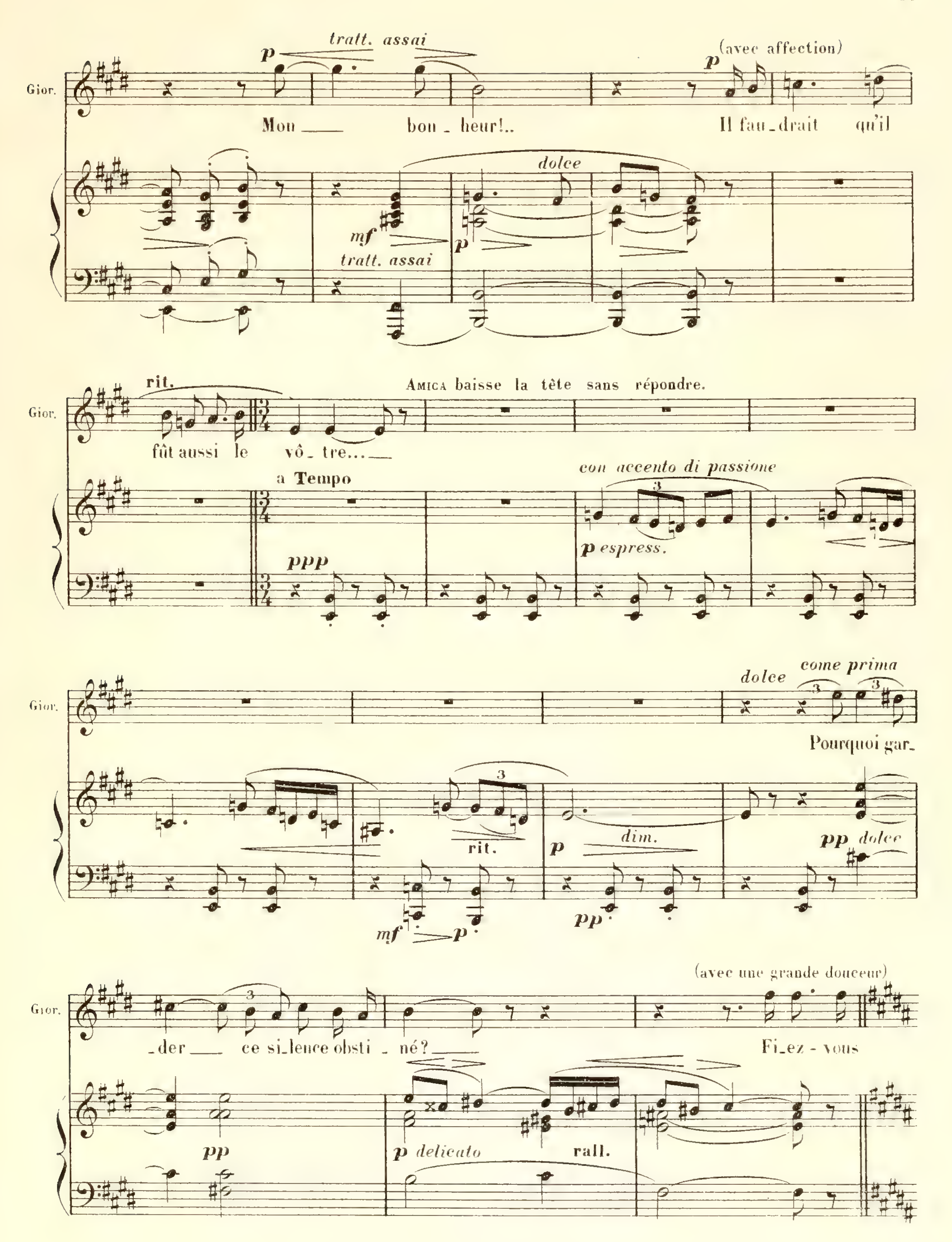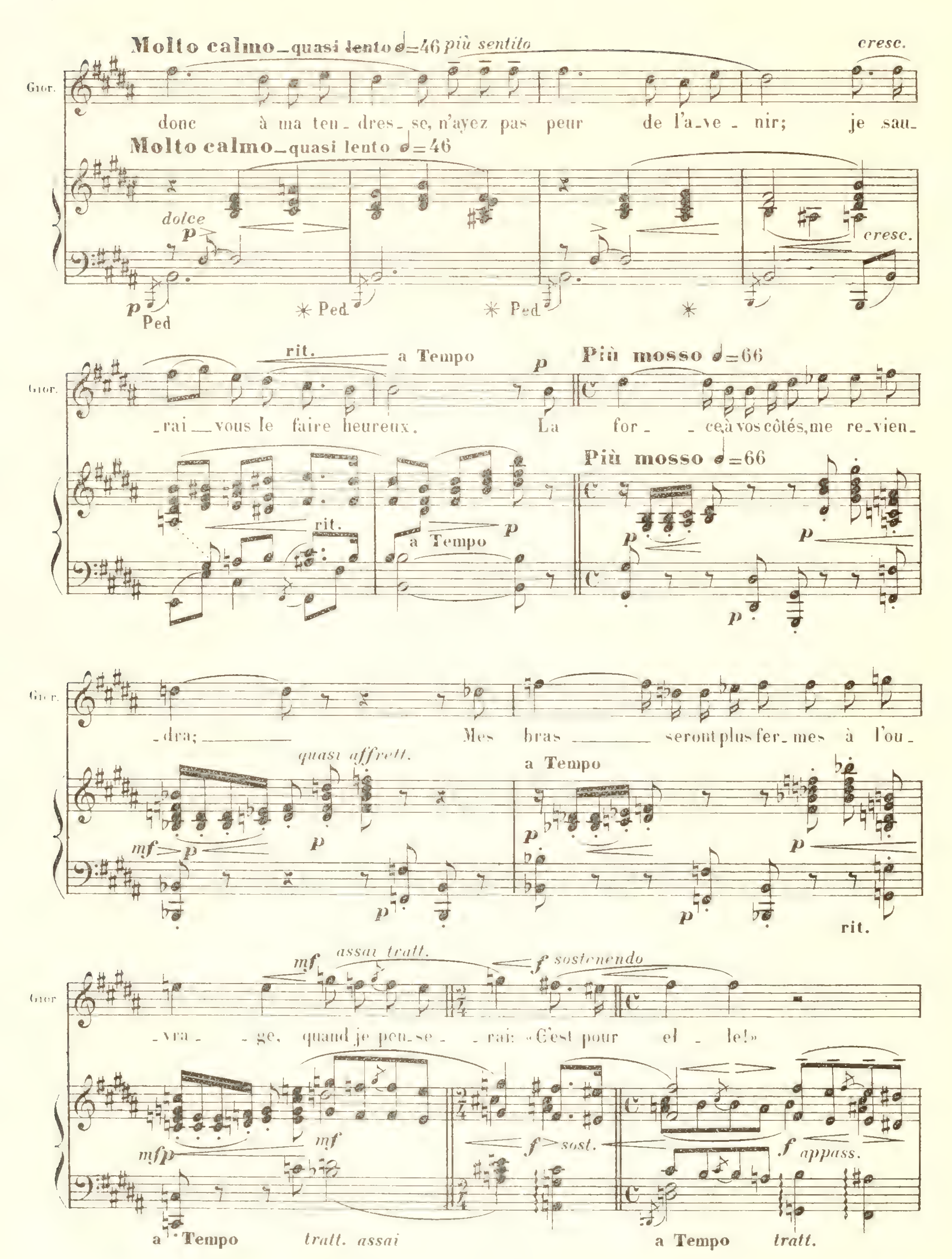



la ferme au fond de la scène. AMICA entre dans le hangar, absorbée dans sa tristesse, ne voit pas venir
pesante
GIORGIO, celui-ci qui l'a aperçue, se dirige vers elle. CAMOINE a suivi des yeux cette scène et
ten.
sf
mf
ten.
se remet à boire, une fois GIORGIO entre dans le hangar.
sf
mf
dim.
mf
dim.
p
allarg.
p
molto
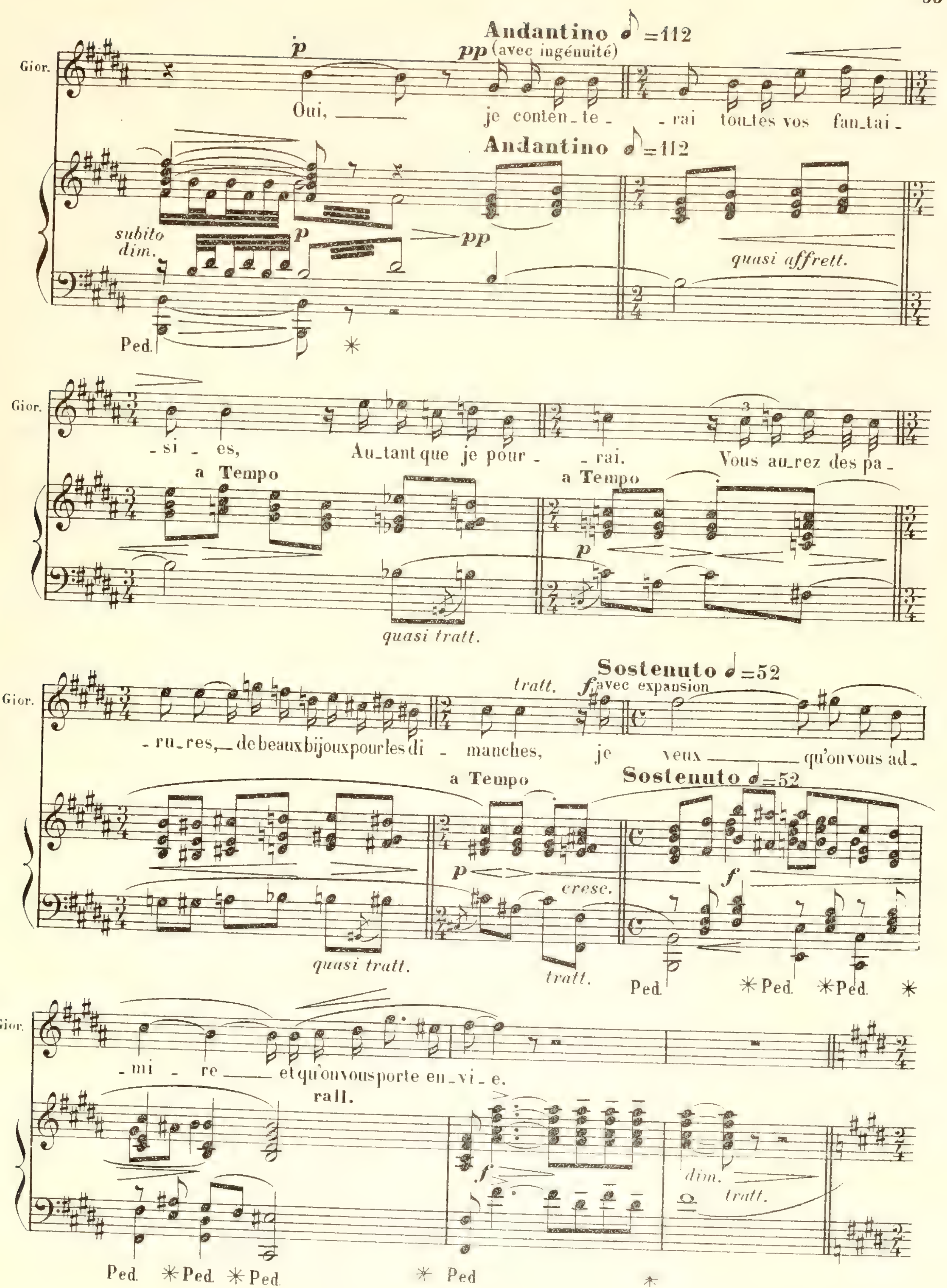
SCÈNE VI
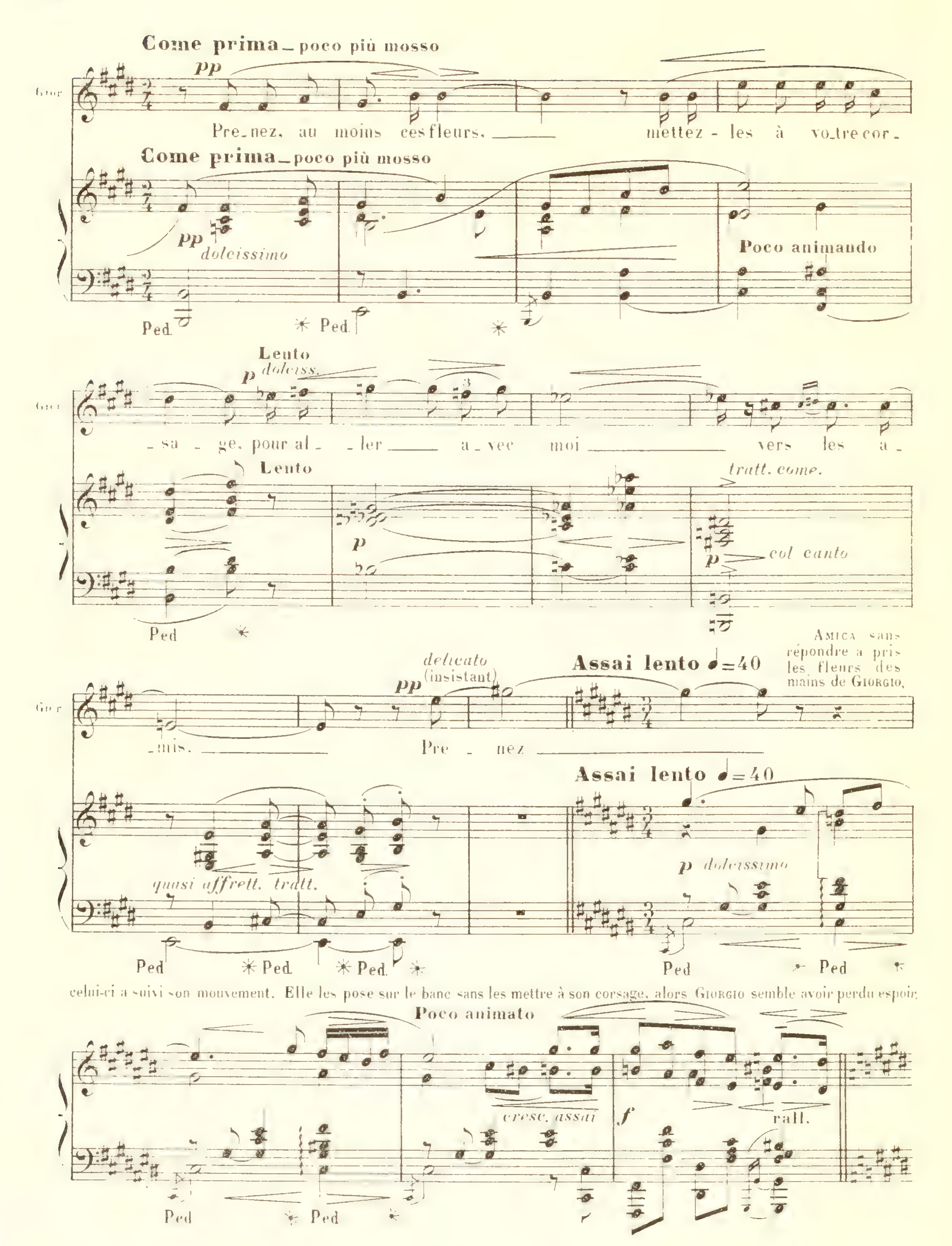

AMICA (tressaillant)
Lui!
GIORGIO (timide)
Amica!
Larghetto 𝅗𝅥=56
dolce
Vous restez à l'é_
subito p
mf
dolce
Gior.
_cart, quand i _ ci tout s'est mis en fê _ te, à cau _ se de
vous, de nous deux, chère Ami _ ca.
rit. assai
AMICA (murmuré)
pp
Oui
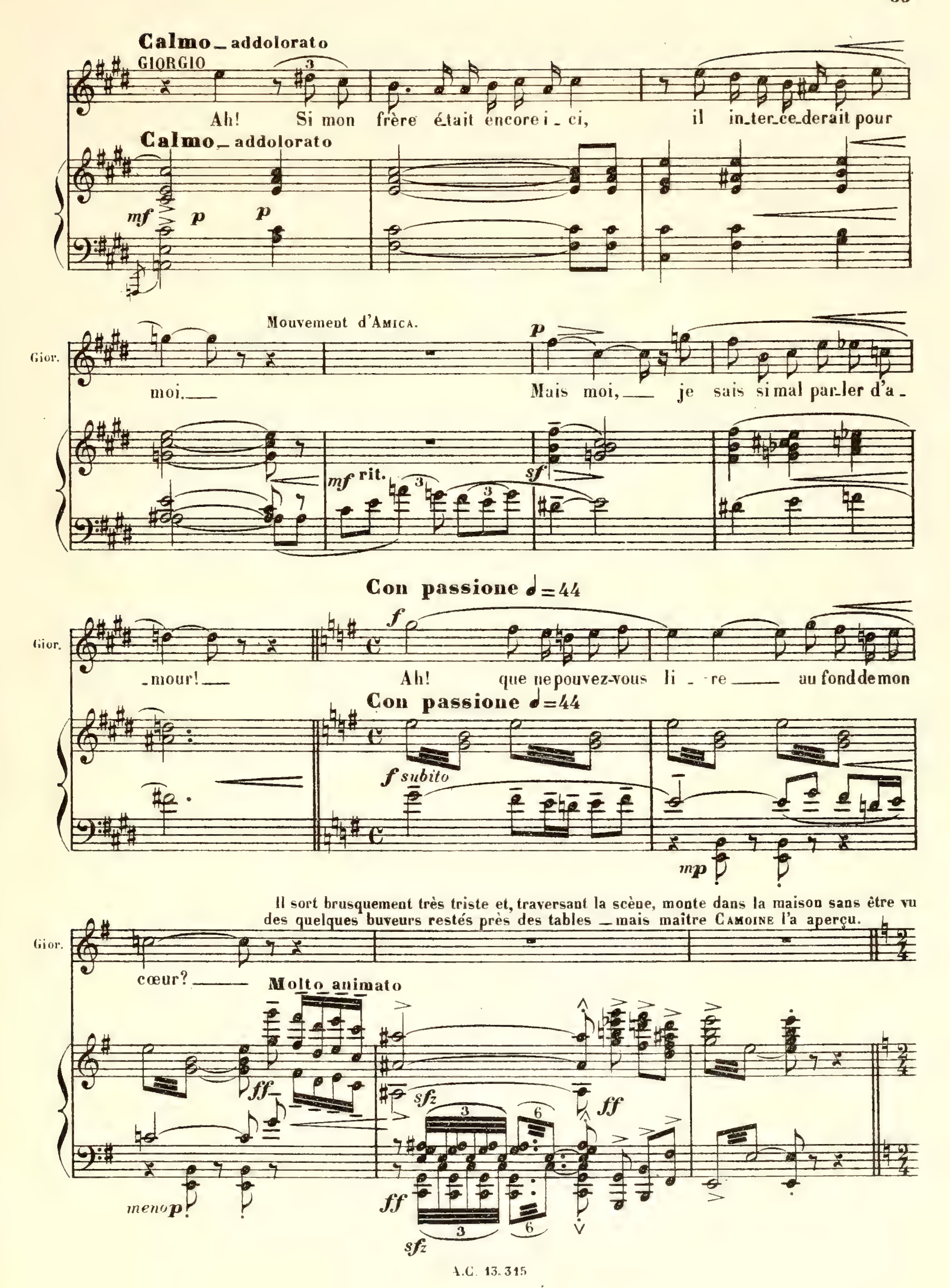

Andte. sostenuto ♩=44
dolciss.
Gier.
C'est un grand jour aujourd'hui le jour que j'at_ten_
Andte. sostenuto ♩=44
pp
poco animando
ritornando
_dais Il est en_fin ve_nu.
semplice
Nos a_mis, à présent,
riten.
Movendo un poco
pp
p
col canto
quasi affrett.
p
cresc.
un poco
connaissent la nou_vel_le Et vous les en_ten_dez qui,
col canto
cresc. un poco
un poco
sostenuto
p non pesante
par des cris de joie, Cé_lè_brent mon bon_heur!
sostenuto
p
p
come prima col canto


Gior.
tratt. assai
(avec affection)
Mon bon_heur!..
Il fau_drait qu'il
dolce
mf
tratt. assai
rit.
Amica baisse la tête sans répondre.
fût aussi le vô_tre...
a Tempo
con accento di passione
ppp
p espress.
dolce
come prima
Pourquoi gar_
rit.
dim.
pp dolce
mf
pp
(avec une grande douceur)
_der ce si_lence obsti_né?
Fi_ez-vous
p delicato
rall.
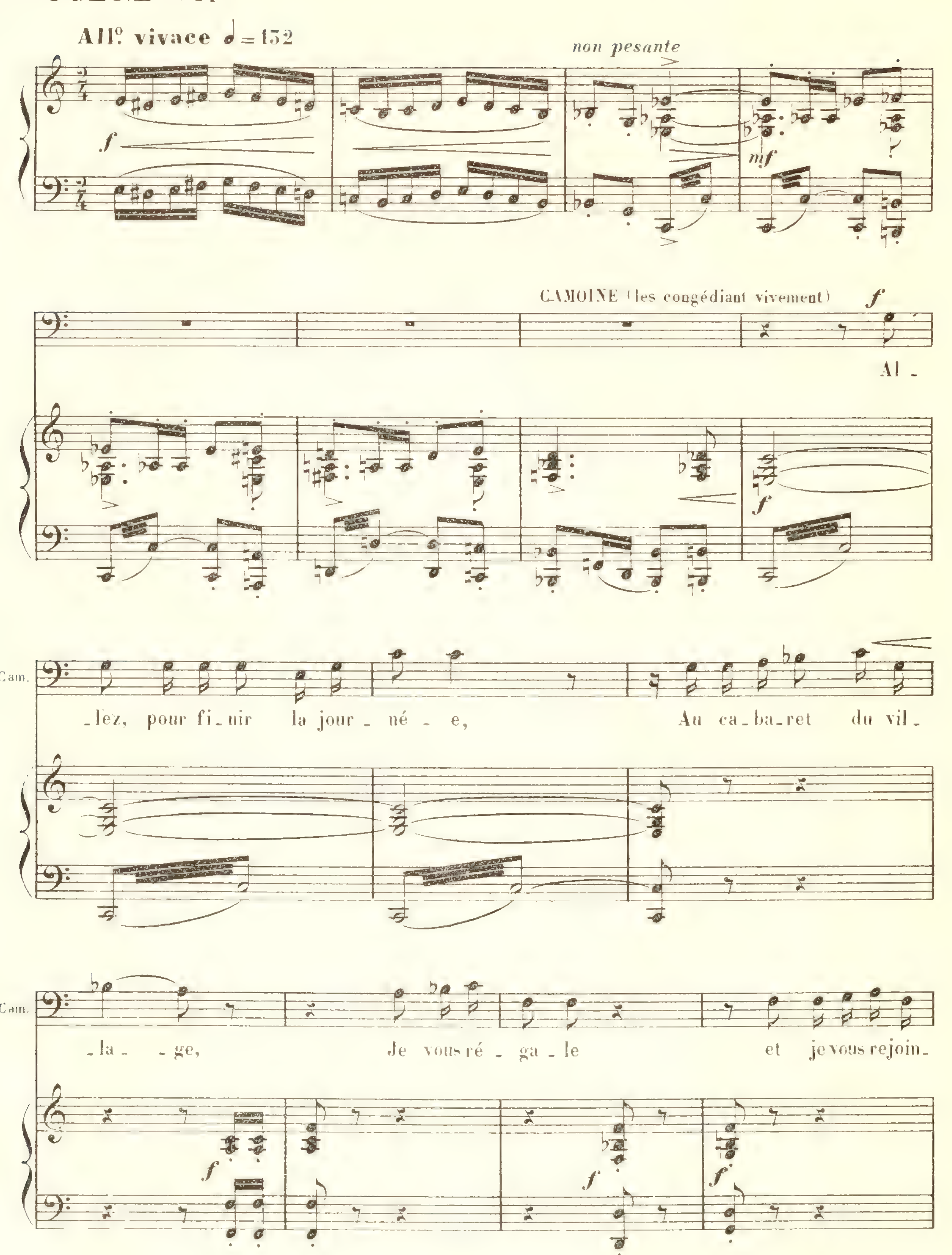

Molto calmo_quasi lento 𝅗𝅥=46
più sentito
cresc.
Gior.
donc à ma ten_dres_se, n'ayez pas peur de l'a_ve_nir; je sau_
dolce
p
Ped
rit.
a Tempo
Più mosso 𝅗𝅥=66
_rai vous le faire heureux. La for_ce à vos côtés, me re_vien_
_dra; Mes bras seront plus fer_mes à l'ou_
quasi affrett.
a Tempo
mf
rit.
assai tratt.
sostenendo
_vra_ge, quand je pen_se_rai: «C'est pour el_le!»
mfp
sost.
appass.
a Tempo
tratt. assai
tratt.
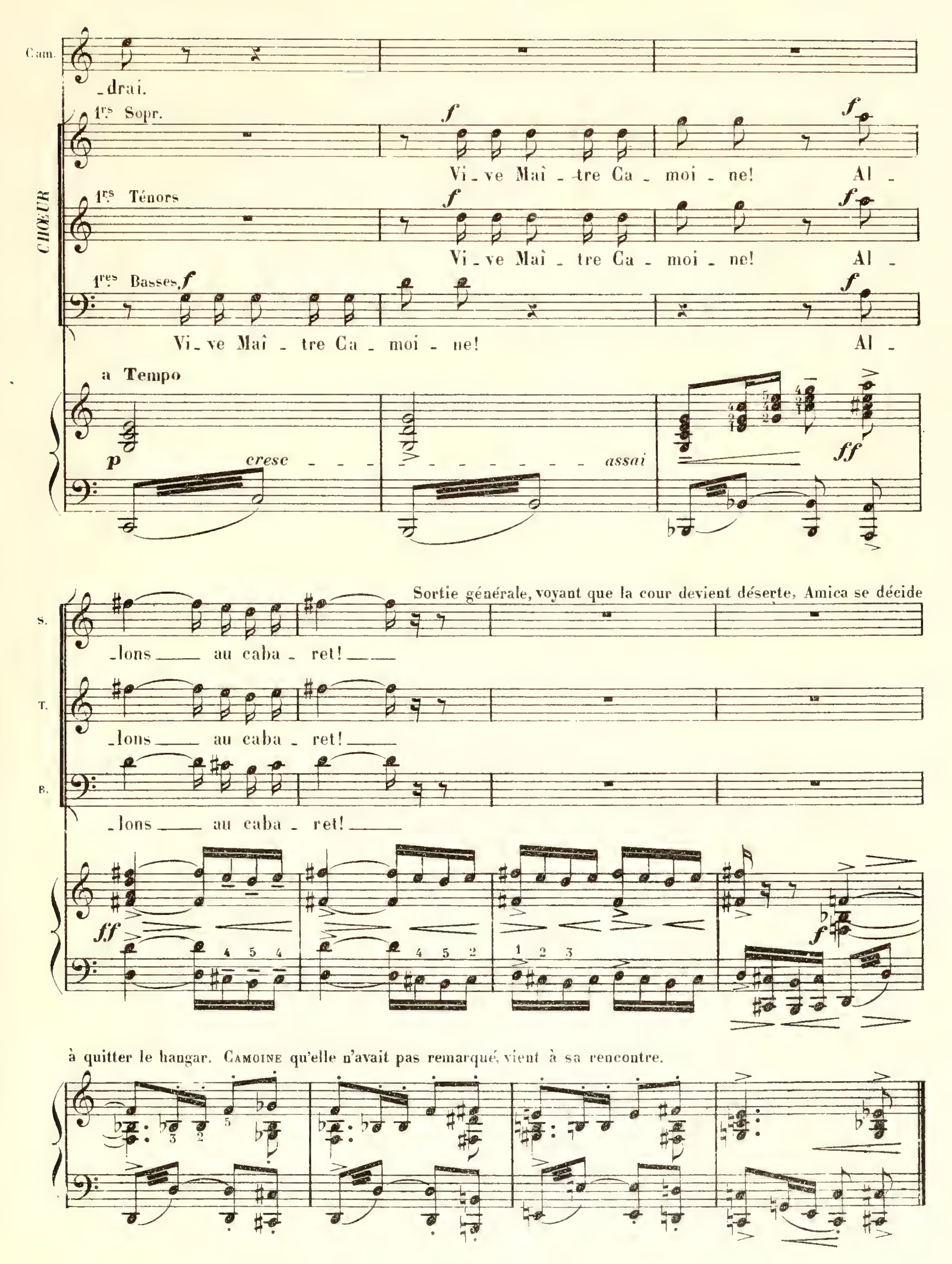

Andantino ♪=112
p
pp (avec ingénuité)
Gior.
Oui, je conten_te_ _rai tou_tes vos fan_tai_
subito dim.
quasi affrett.
Ped.
_si_ es, Au_tant que je pour_ _rai. Vous au_rez des pa_
a Tempo
quasi tratt.
Sostenuto 𝅗𝅥=52
tratt.
f avec expansion
_ru_res, de beaux bijoux pour les di_ manches, je veux qu'on vous ad_
cresc.
_mi_ re et qu'on vous porte en_vi_e.
rall.
dim.


Come prima _ poco più mosso
Gior.
pp
Pre_nez, au moins ces fleurs, _____ mettez - les à vo_tre cor_
Come prima _ poco più mosso
pp dolcissimo
Ped. * Ped. *
Poco animando
Lento
p dolciss.
- sa - ge, pour al - - ler _____ a _ vec moi _______ vers les a _
Lento
tratt. come.
p
p col canto
Ped *
delicato
(insistant)
pp
Assai lento ♩=40
AMICA sans répondre a pris les fleurs des mains de GIORGIO,
_mis. _______ Pre - nez _______
Assai lento ♩=40
p dolcissimo
quasi affrett. tratt.
Ped * Ped * Ped. * Ped * Ped *
celui-ci a suivi son mouvement. Elle les pose sur le banc sans les mettre à son corsage, alors GIORGIO semble avoir perdu espoir.
Poco animato
cresc. assai
f
rall.
Ped * Ped *
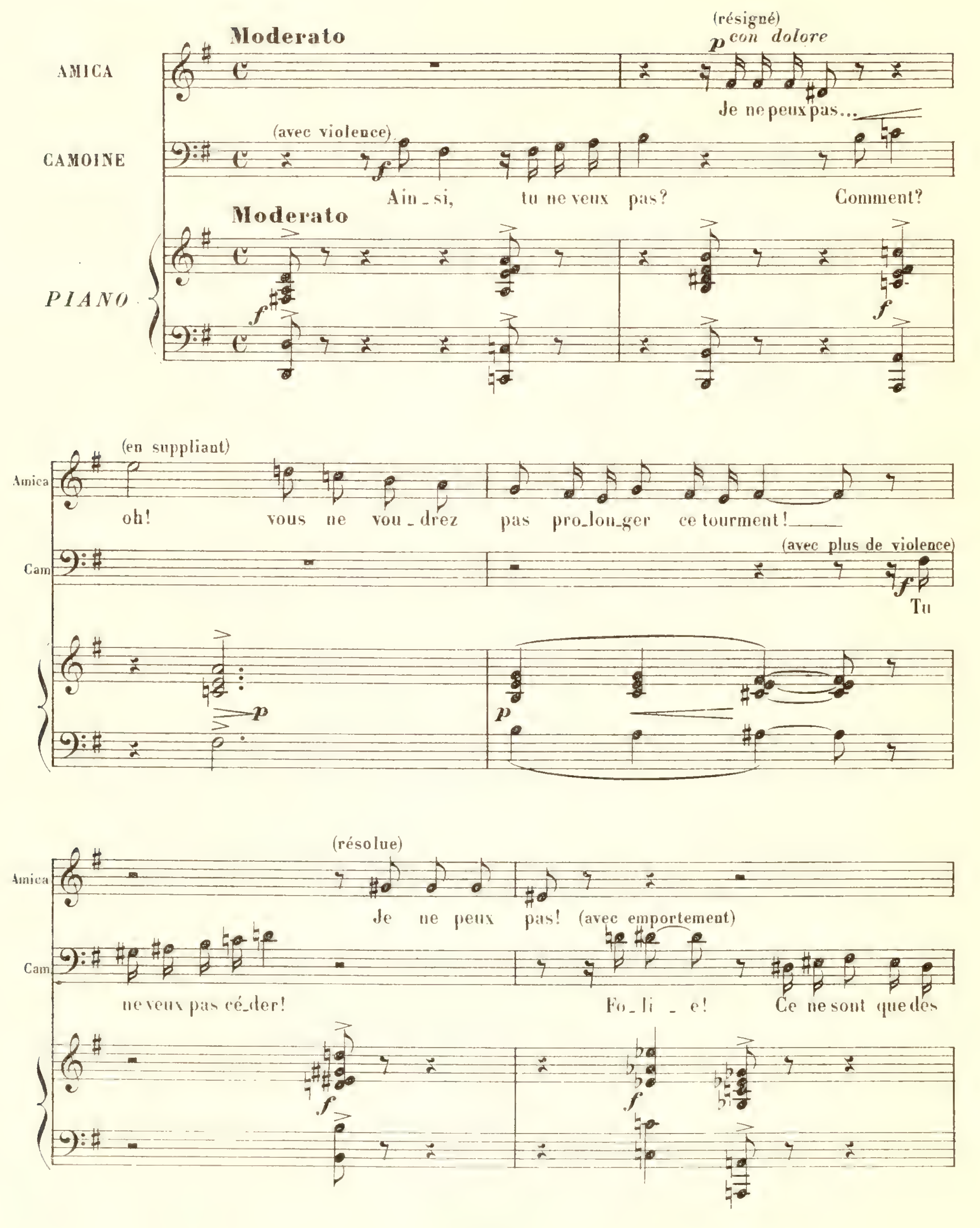

Calmo _ addolorato
GIORGIO
Ah! Si mon frère était encore i _ ci, il in_ter_ce_derait pour
Calmo _ addolorato
mf p p
Gior.
moi.
Mouvement d'AMICA.
p
Mais moi, je sais si mal par_ler d'a_
mf rit.
sf
Con passione 𝅗𝅥 = 44
Gior.
_mour!
f
Ah! que ne pouvez-vous li _ re au fond de mon
Con passione 𝅗𝅥 = 44
f subito
mp
Il sort brusquement très triste et, traversant la scène, monte dans la maison sans être vu des quelques buveurs restés près des tables _ mais maître CAMOINE l'a aperçu.
Gior.
cœur?
Molto animato
ff
sfz
ff
meno p
ff
sfz
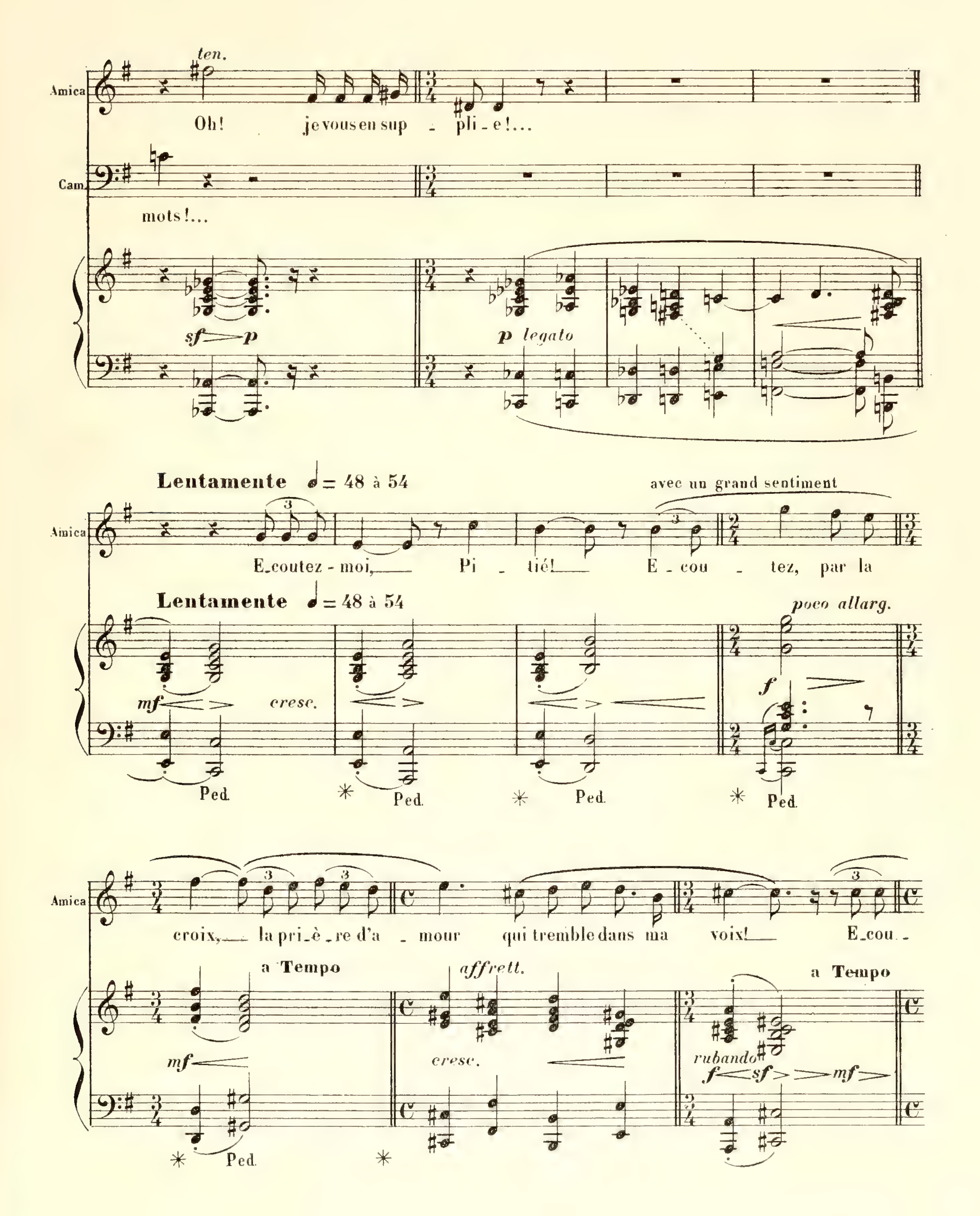
SCÈNE VII


All° vivace 𝅗𝅥 = 132
non pesante
f
mf
CAMOINE (les congédiant vivement)
Al _
Cam.
_lez, pour fi_nir la jour _ né _ e, Au ca_ba_ret du vil_
Cam.
_la _ _ge, Je vous ré _ ga _ le et je vous rejoin_
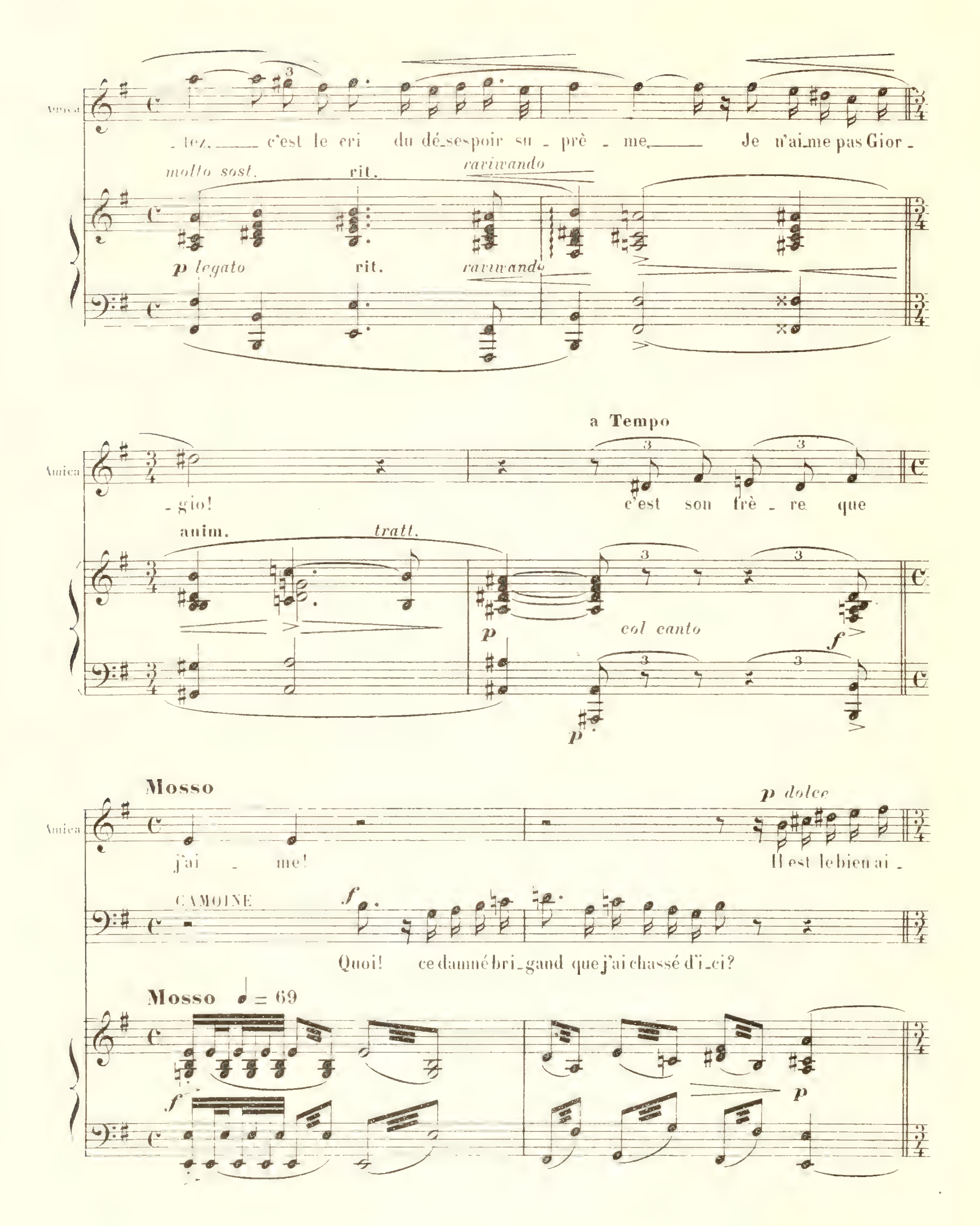

Cam.
_drai.
CHOEUR
1rs Sopr.
Vi_ve Maî_tre Ca_moi_ne! Al_
1rs Ténors
Vi_ve Maî_tre Ca_moi_ne! Al_
1res Basses
Vi_ve Maî_tre Ca_moi_ne! Al_
a Tempo
cresc
assai
S.
_lons au caba_ret!
T.
_lons au caba_ret!
B.
_lons au caba_ret!
Sortie générale, voyant que la cour devient déserte, Amica se décide
à quitter le hangar. Camoine qu'elle n'avait pas remarqué, vient à sa rencontre.
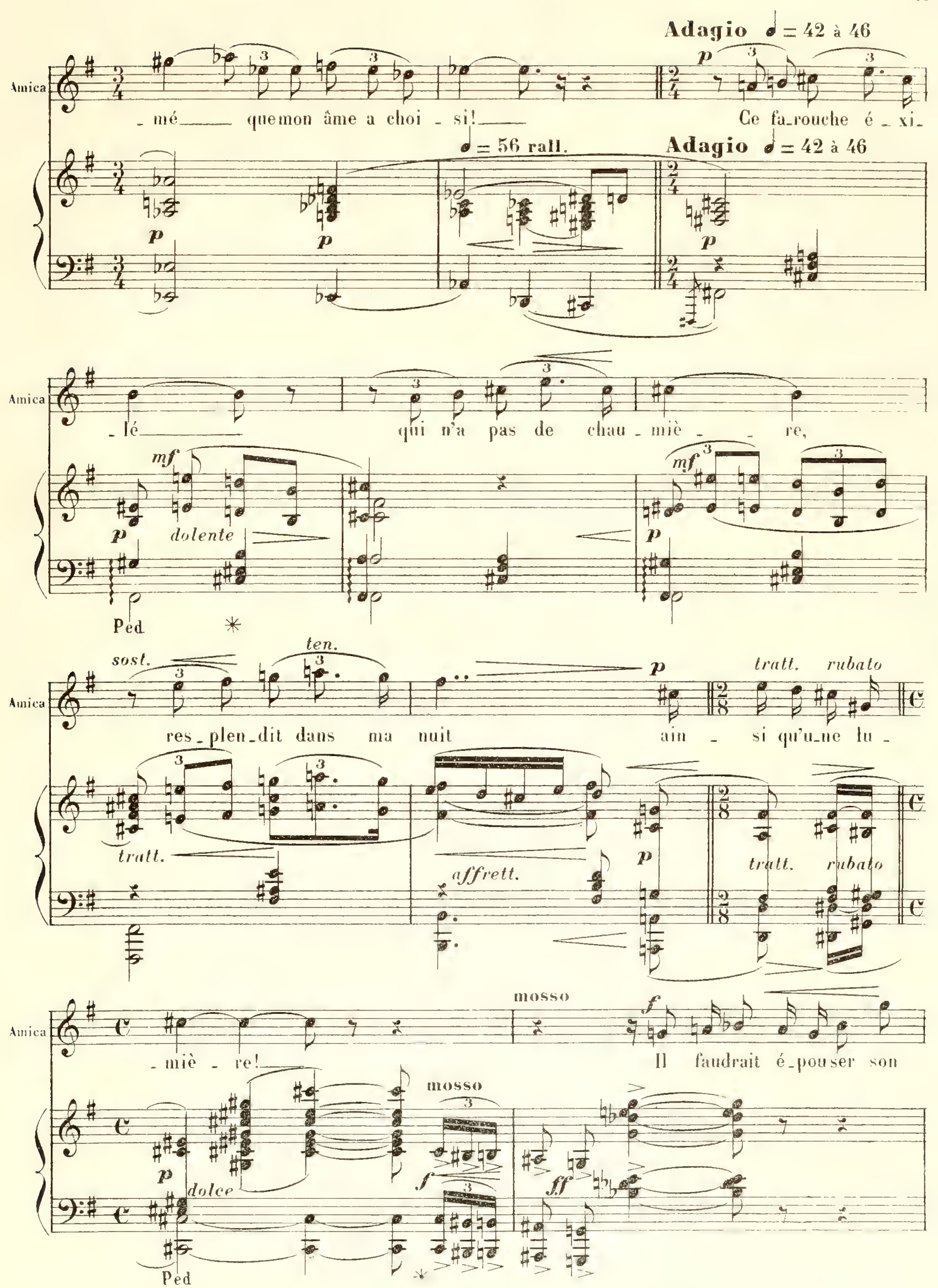
SCÈNE VIII
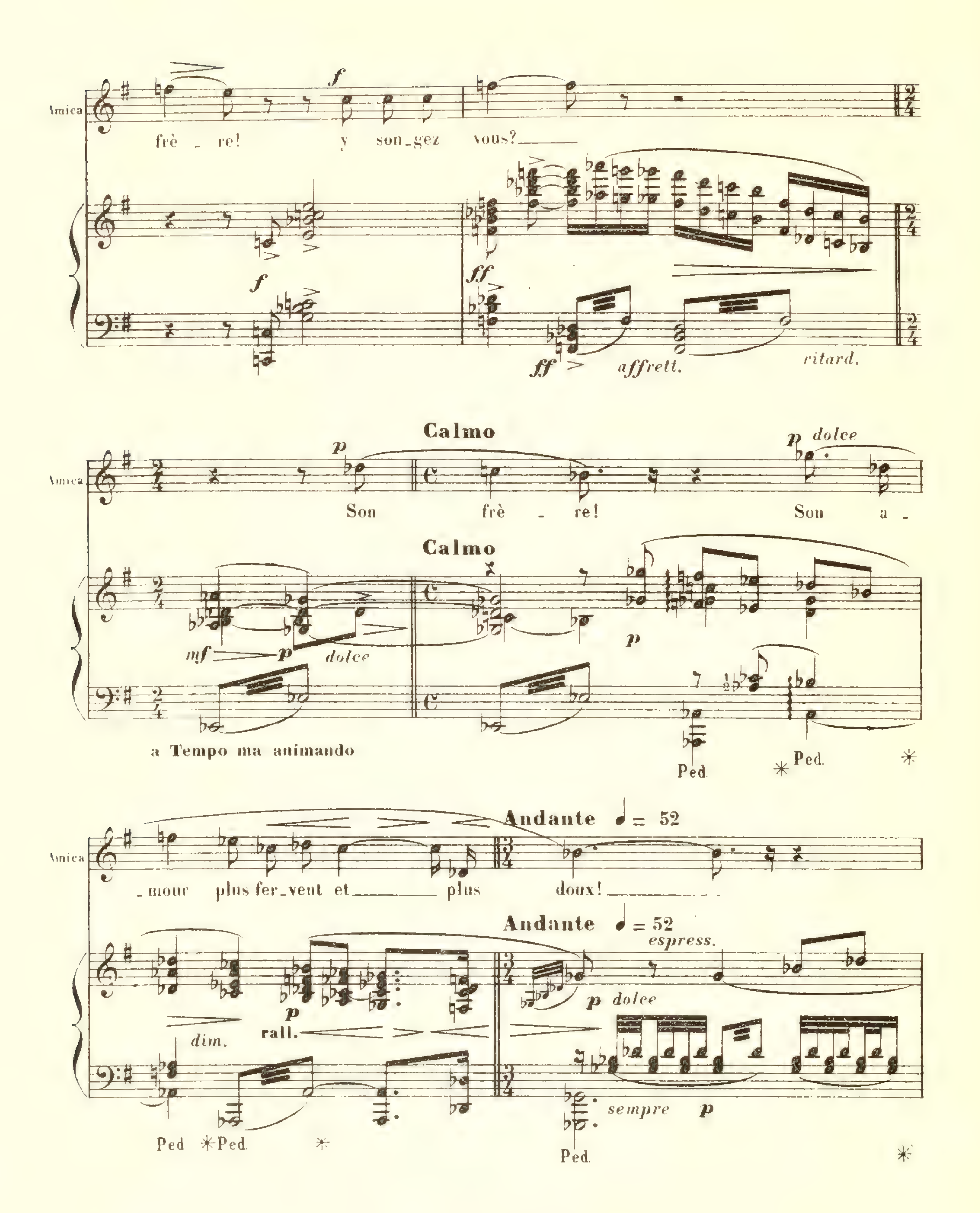

Moderato
(résigné)
p con dolore
AMICA
Je ne peux pas...
(avec violence)
CAMOINE
Ain_si, tu ne veux pas? Comment?
Moderato
PIANO
(en suppliant)
Amica
oh! vous ne vou_drez pas pro_lon_ger ce tourment!
(avec plus de violence)
Cam
Tu
(résolue)
Amica
Je ne peux pas! (avec emportement)
Cam
ne veux pas cé_der! Fo_li _ e! Ce ne sont que des

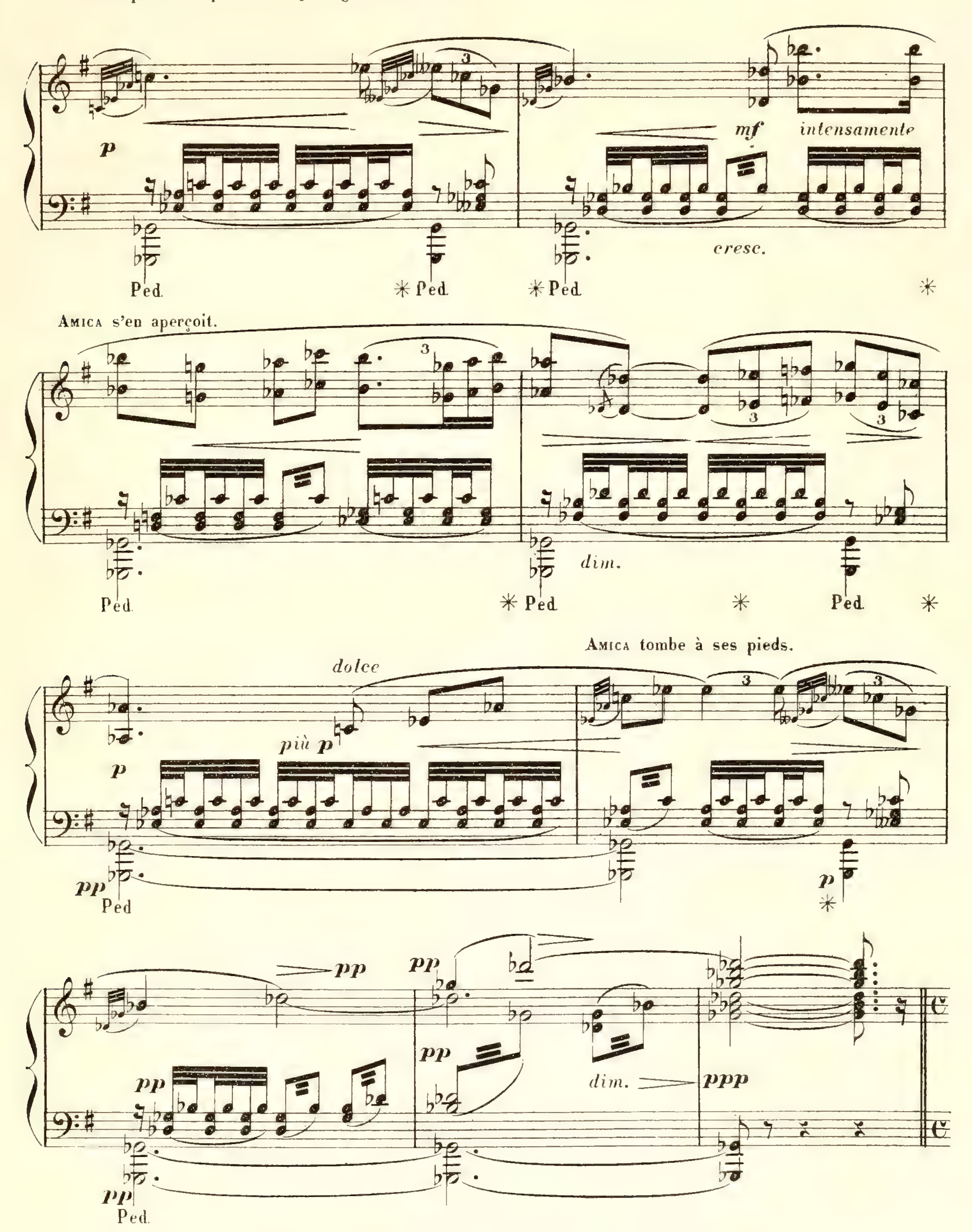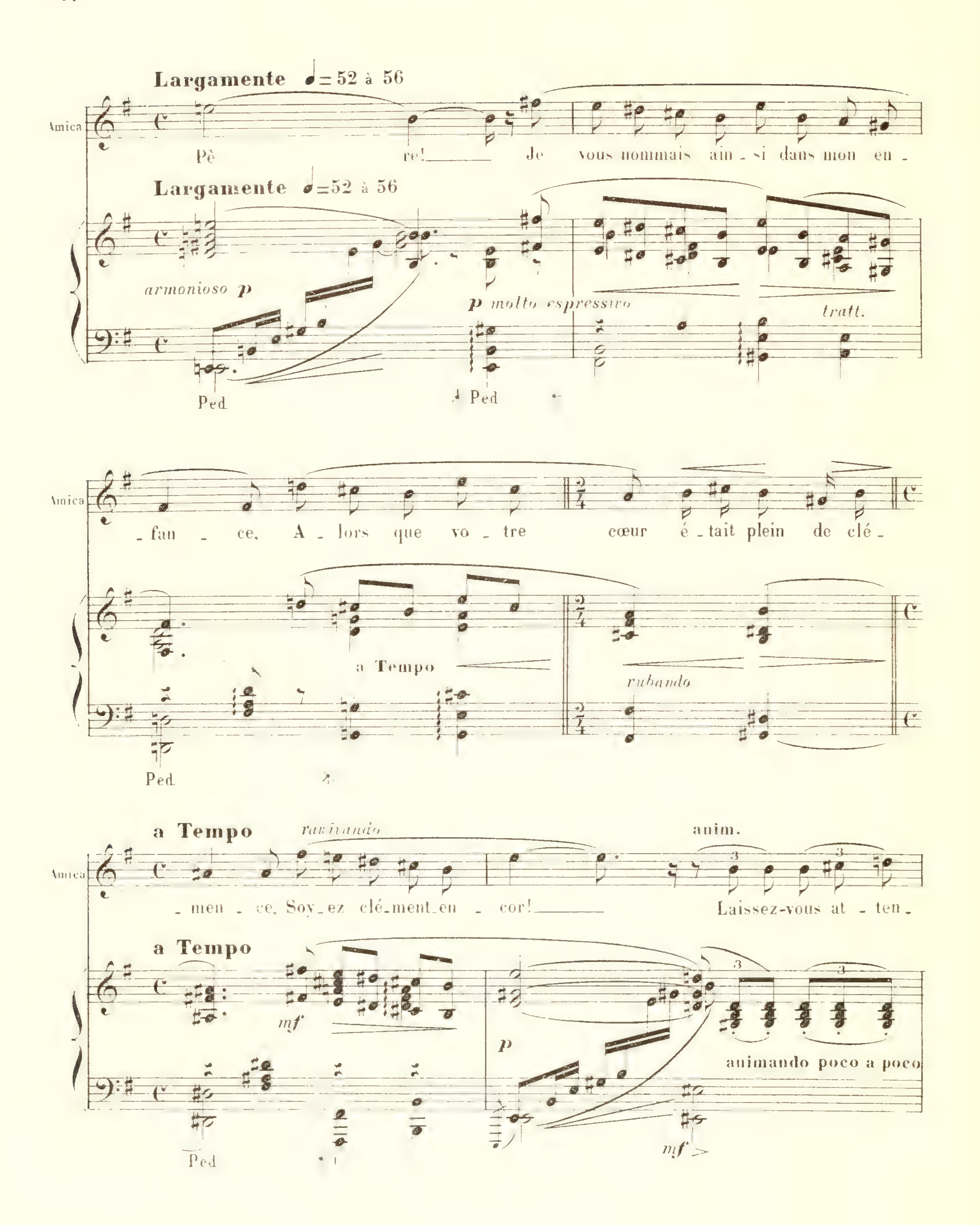


ten.
Amica
Oh! je vous en sup - pli - e!...
Cam.
mots!...
sf p
p legato
Lentamente ♩= 48 à 54
avec un grand sentiment
Amica
E-coutez-moi, Pi - tié! E - cou - tez, par la
Lentamente ♩= 48 à 54
poco allarg.
mf cresc.
f
Ped.
Amica
croix, la pri-è-re d'a - mour qui tremble dans ma voix! E-cou-
a Tempo
affrett.
a Tempo
mf
cresc.
rubando
f sf mf
Ped.
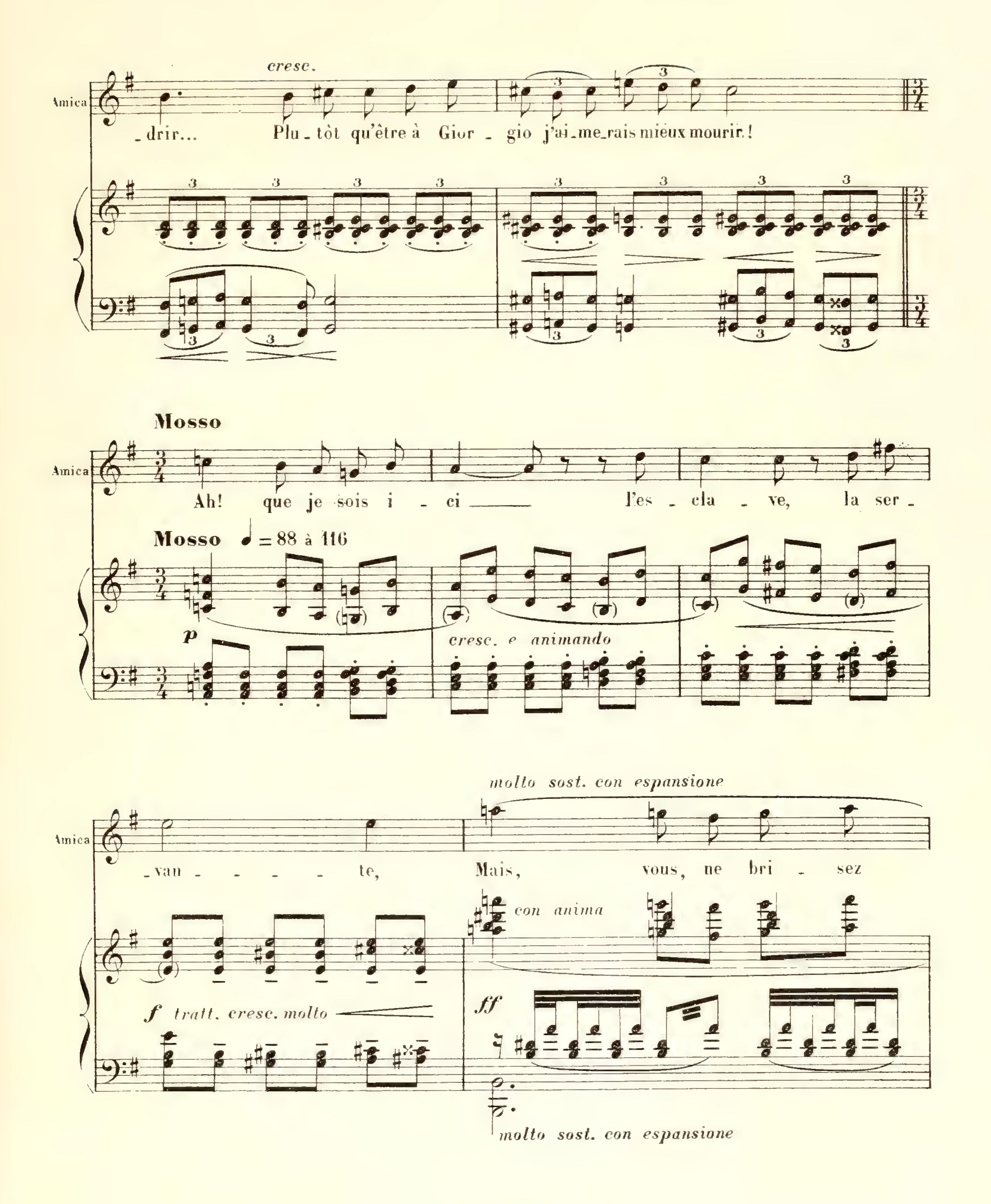

Amica
_tez, c'est le cri du dé_se_spoir su _ prê _ me, Je n'ai_me pas Gior_
molto sost.
rit.
raviwando
p legato
rit.
raviwando
a Tempo
_gio! c'est son frè _ re que
anim.
tratt.
p
col canto
f
p
Mosso
p dolce
j'ai _ me! Il est le bien ai_
CAMOINE
f
Quoi! ce damné bri_gand que j'ai chassé d'i_ci?
Mosso ♩= 69
f
p
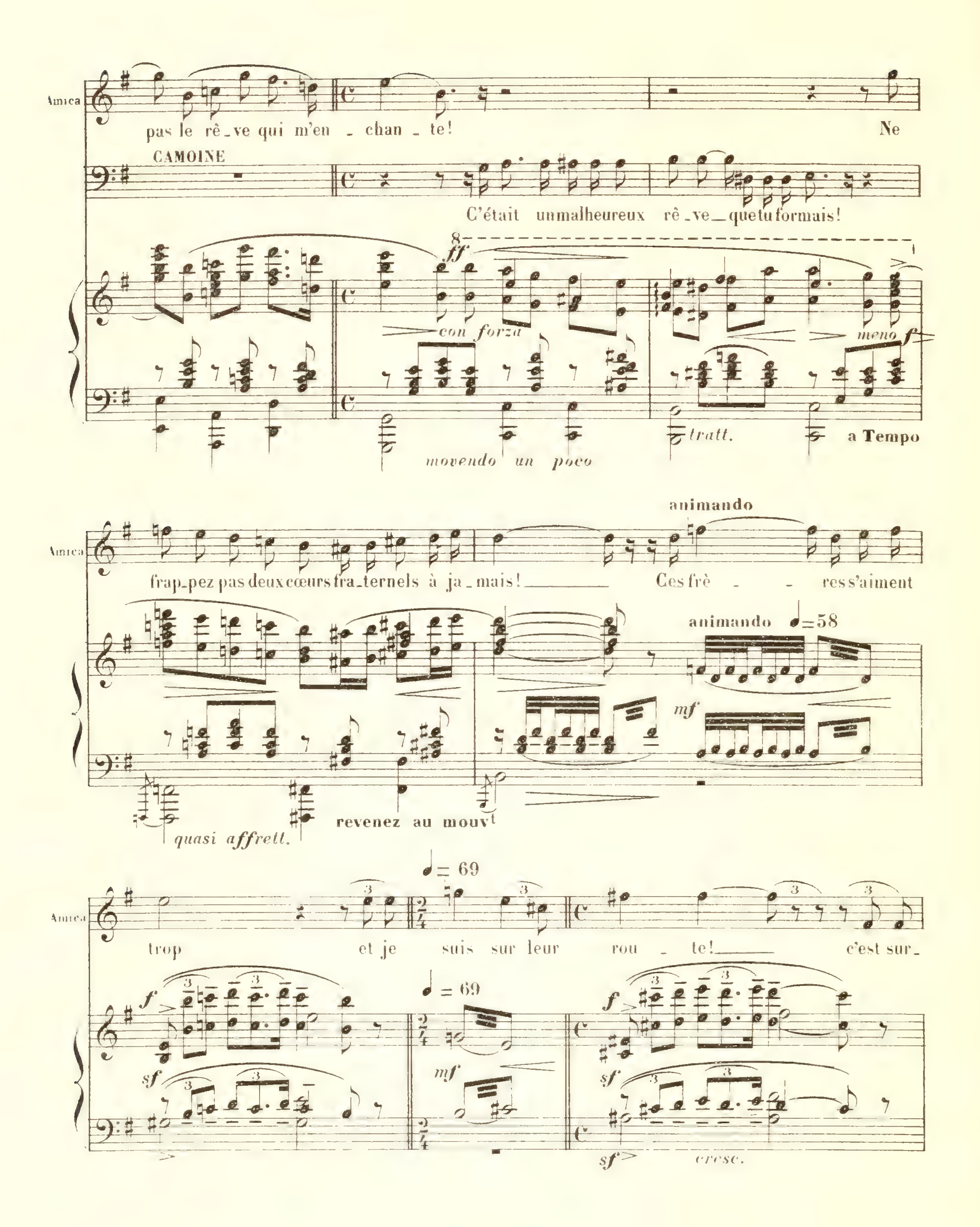

Adagio ♩= 42 à 46
Amica
_ mé ___ que mon âme a choi _ si! ___
Ce fa_rouche é _ xi_
♩= 56 rall.
Adagio ♩= 42 à 46
_ lé ___ qui n'a pas de chau _ miè _ _ re,
dolente
Ped
sost.
ten.
tratt.
rubato
res _ plen _ dit dans ma nuit ain _ si qu'u_ne lu _
tratt.
affrett.
mosso
_ miè _ re! ___ Il faudrait é_pou ser son
dolce
Ped
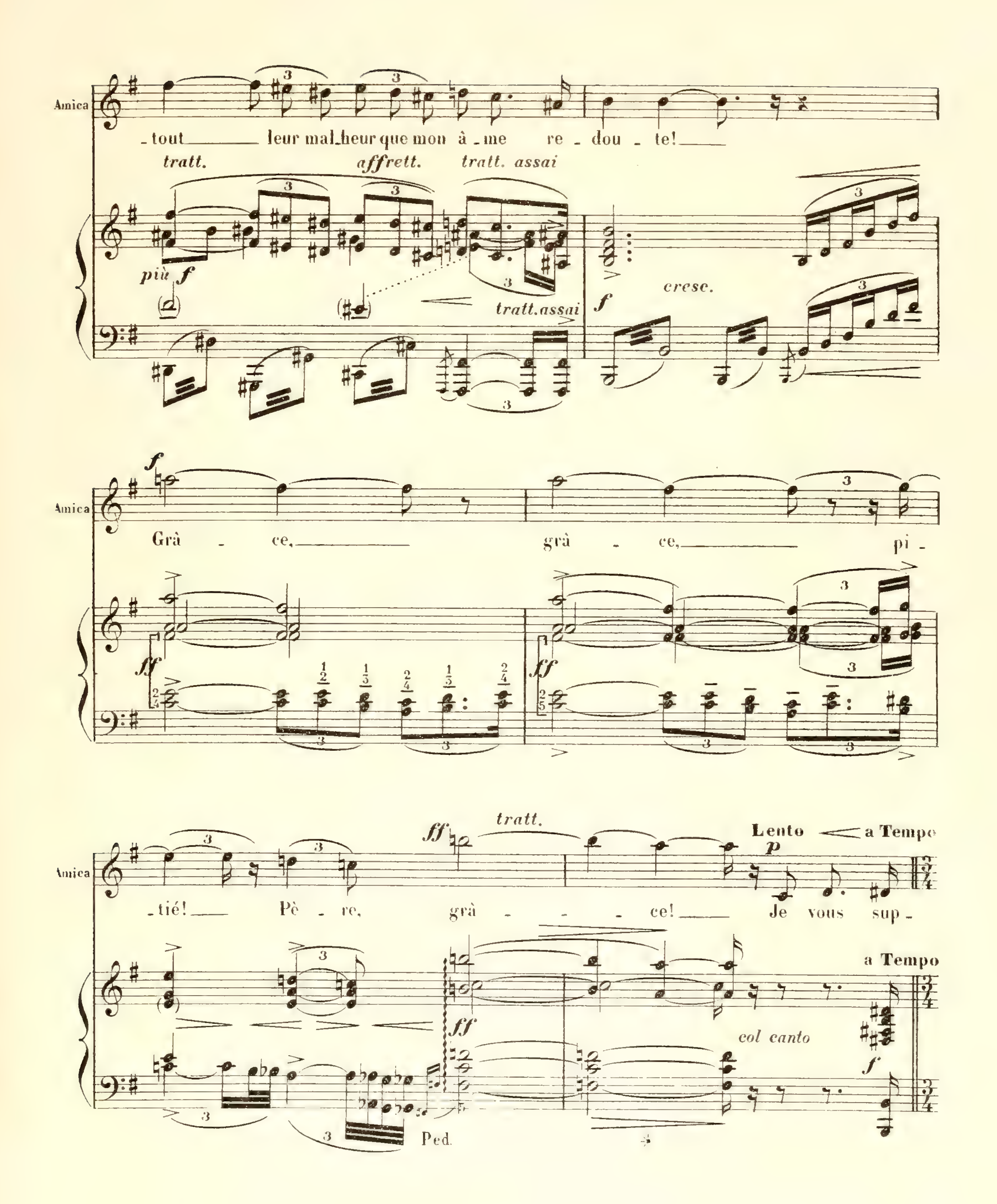

Amica
f
frè - re! y son-gez vous?
ff
affrett.
ritard.
Calmo
p
dolce
Son frè - re! Son a-
mf
dolce
a Tempo ma animando
Ped.
Ped.
Andante ♩= 52
-mour plus fer-vent et plus doux!
espress.
dim.
rall.
sempre p
Ped
Ped.
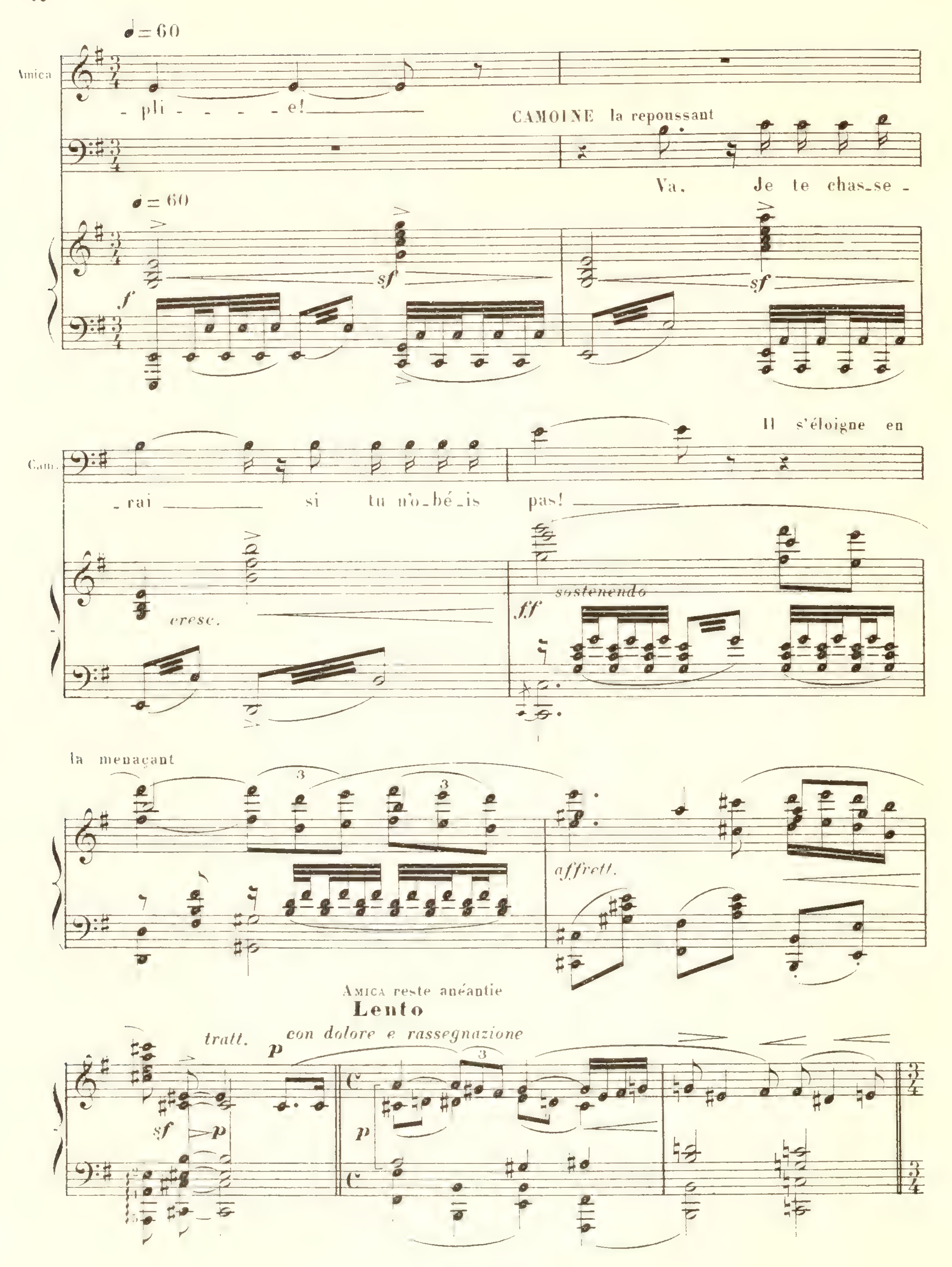

Camoine parait en proie à la plus grande émotion.
p
mf
intensamente
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
Amica s'en aperçoit.
dim.
Ped.
Ped.
Ped.
Amica tombe à ses pieds.
dolce
più p
p
pp
Ped
p
pp
pp
pp
pp
dim.
ppp
pp
Ped.


Largamente ♩= 52 à 56
Amica
Pè re! Je vous nommais ain - si dans mon en -
Largamente ♩=52 à 56
armonioso p
p molto espressivo
tratt.
Ped.
Ped.
- fan - ce, A - lors que vo - tre cœur é - tait plein de clé -
a Tempo
rubando
Ped.
a Tempo
anim.
- men - ce, Soy - ez clé - ment en - cor! Laissez-vous at - ten -
a Tempo
mf
p
animando poco a poco
mf
Ped.


cresc.
Amica
-drir... Plu-tôt qu'être à Gior-gio j'ai-me-rais mieux mourir!
Mosso
Amica
Ah! que je sois i-ci l'es-cla-ve, la ser-
Mosso ♩= 88 à 116
p
cresc. e animando
molto sost. con espansione
Amica
-van-te, Mais, vous, ne bri-sez
con anima
f tratt. cresc. molto
ff
molto sost. con espansione
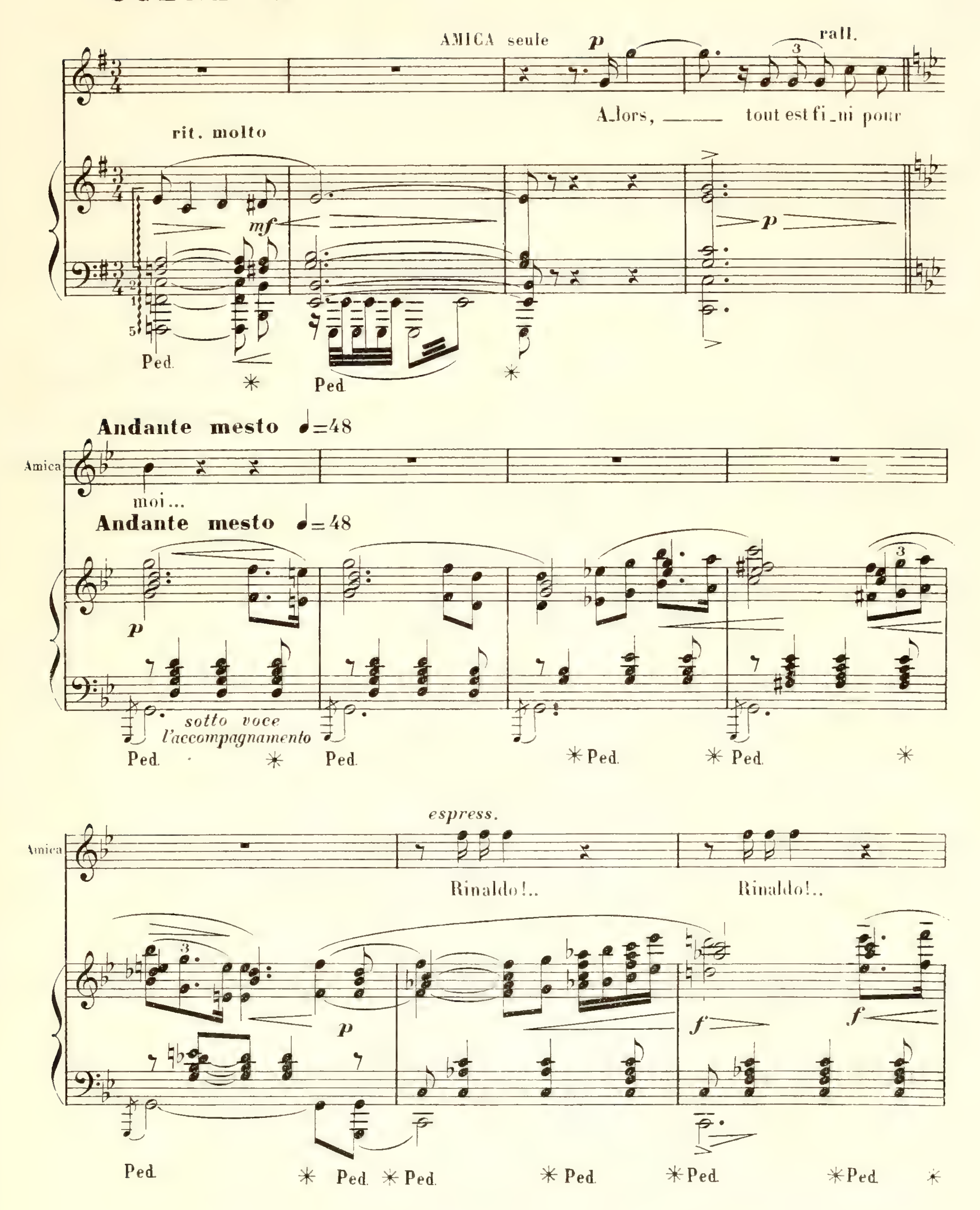

Amica
pas le rê_ve qui m'en _ chan _ te!
Ne
CAMOINE
C'était un malheureux rê_ve_que tu formais!
ff
con forza
meno f
movendo un poco
tratt.
a Tempo
animando
frap_pez pas deux cœurs fra_ternels à ja_mais!
Ces frè _ _ res s'aiment
animando ♩=58
mf
quasi affrett.
revenez au mouvt
♩= 69
trop
et je
suis sur leur
rou _ te!
c'est sur_
f
sf
mf
cresc.
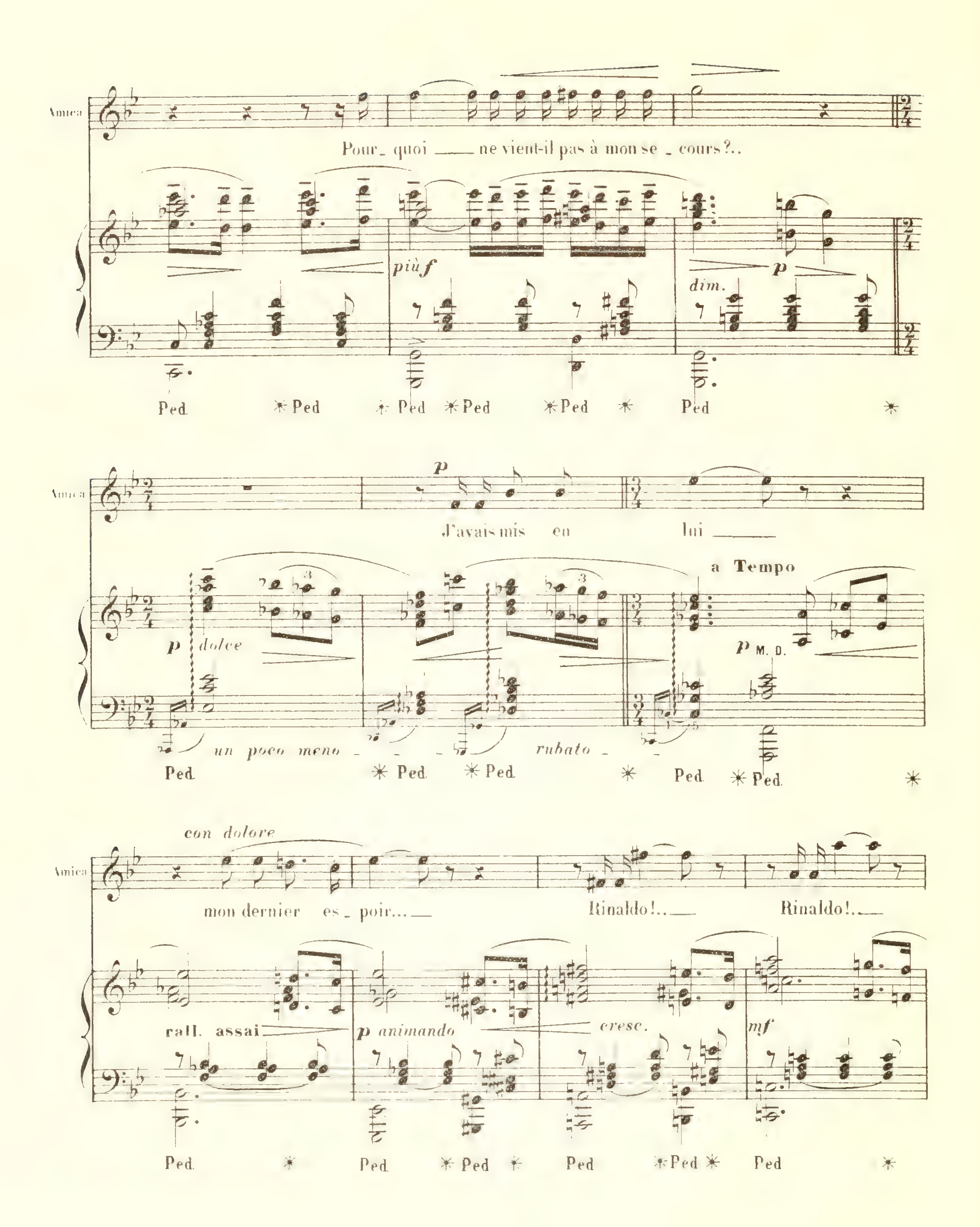

Amica
tout leur mal_heur que mon â_me re_dou_te!
tratt.
affrett.
tratt. assai
più f
tratt.assai
f
cresc.
f
Grà - ce,
grà - ce,
pi_
ff
ff
ff
tratt.
Lento
a Tempo
p
tié! Pè - re, grà - - - ce! Je vous sup
a Tempo
col canto
f
Ped.
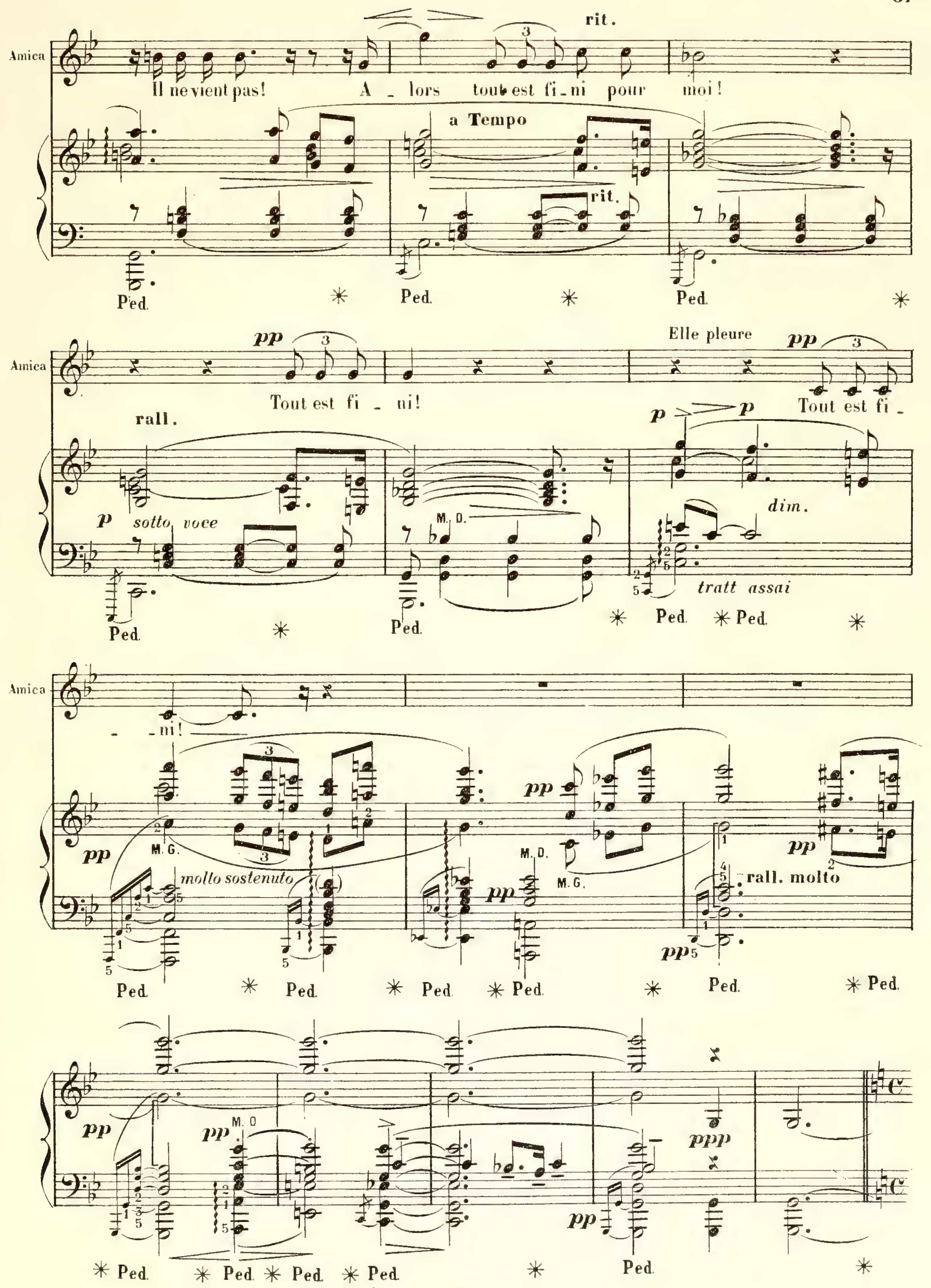


♩= 60
Amica
- pli - - - - - e!
CAMOINE la repoussant
Va. Je te chas-se -
♩= 60
f
sf
sf
Cam.
- rai si tu n'o-bé-is pas!
Il s'éloigne en
la menaçant
cresc.
sostenendo
ff
affrett.
Amica reste anéantie
Lento
tratt.
con dolore e rassegnazione
p
sf
p
p

SCÈNE IX


AMICA seule
p
rall.
Alors, tout est fi_ni pour
rit. molto
mf
p
Ped.
Ped.
Andante mesto ♩=48
Amica
moi...
Andante mesto ♩=48
p
sotto voce
l'accompagnamento
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
espress.
Amica
Rinaldo!..
Rinaldo!..
p
f
f
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


Amica
Pour_ quoi ___ ne vient-il pas à mon se _ cours?..
più f
dim.
p
Ped.
J'avais mis en lui ___
p dolce
a Tempo
p M. D.
un poco meno - - - rubato - -
con dolore
mon dernier es_poir... ___
Rinaldo!.. ___
Rinaldo!.. ___
rall. assai
p animando
cresc.
mf


Amica
rit.
Il ne vient pas! A _ lors tout est fi _ ni pour moi!
a Tempo
rit.
Ped. Ped. Ped.
pp
Elle pleure
pp
Tout est fi _ ni!
rall.
p p
Tout est fi _
p sotto voce
M.D.
dim.
tratt assai
Ped. Ped. Ped. Ped.
_ ni!
pp
M.G.
molto sostenuto
M.D.
M.G.
rall. molto
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
pp
M.D
pp
ppp
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

SCÈNE X

Deciso

RINALDO entre vivement. AMICA se retournant et l'apercevant

AMICA

C'est lui!.. Bé_ni soit Dieu!
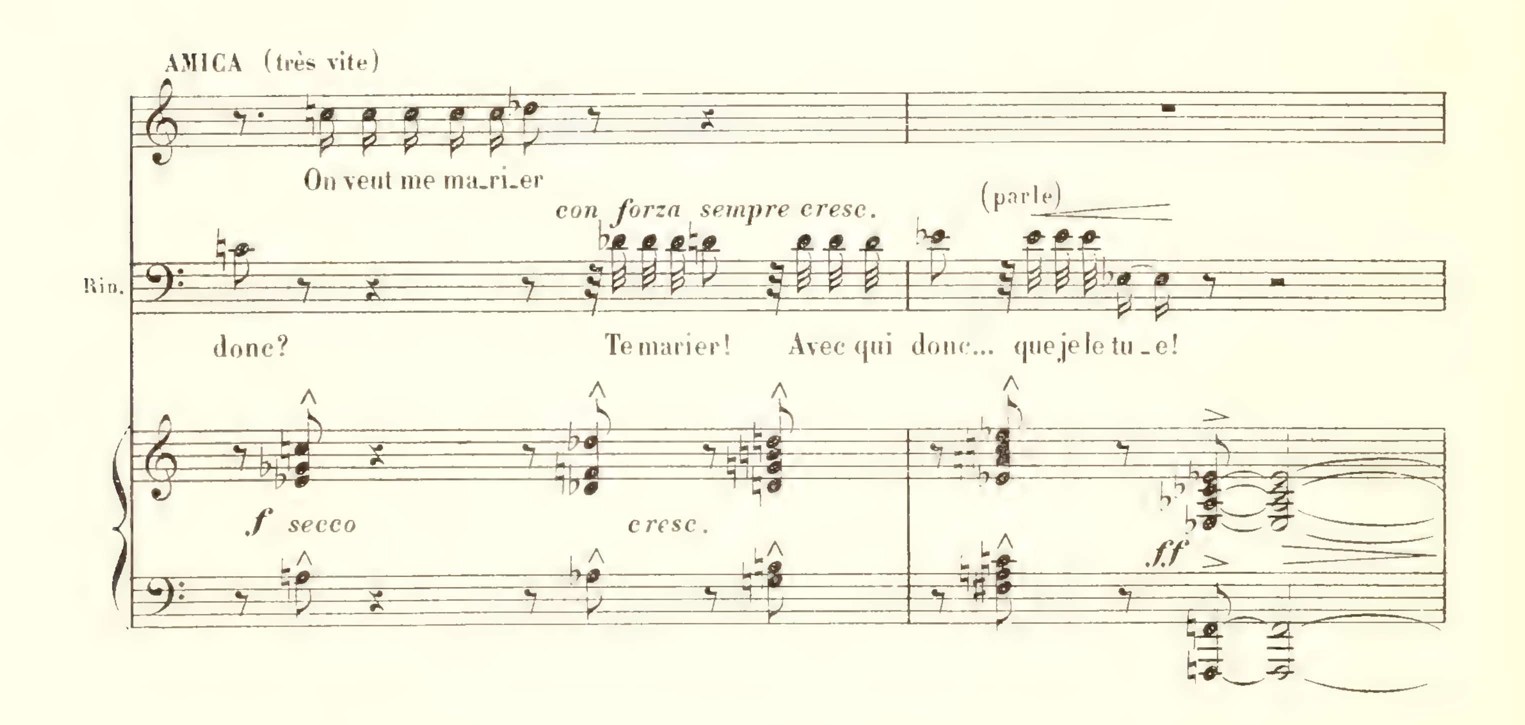
Deciso
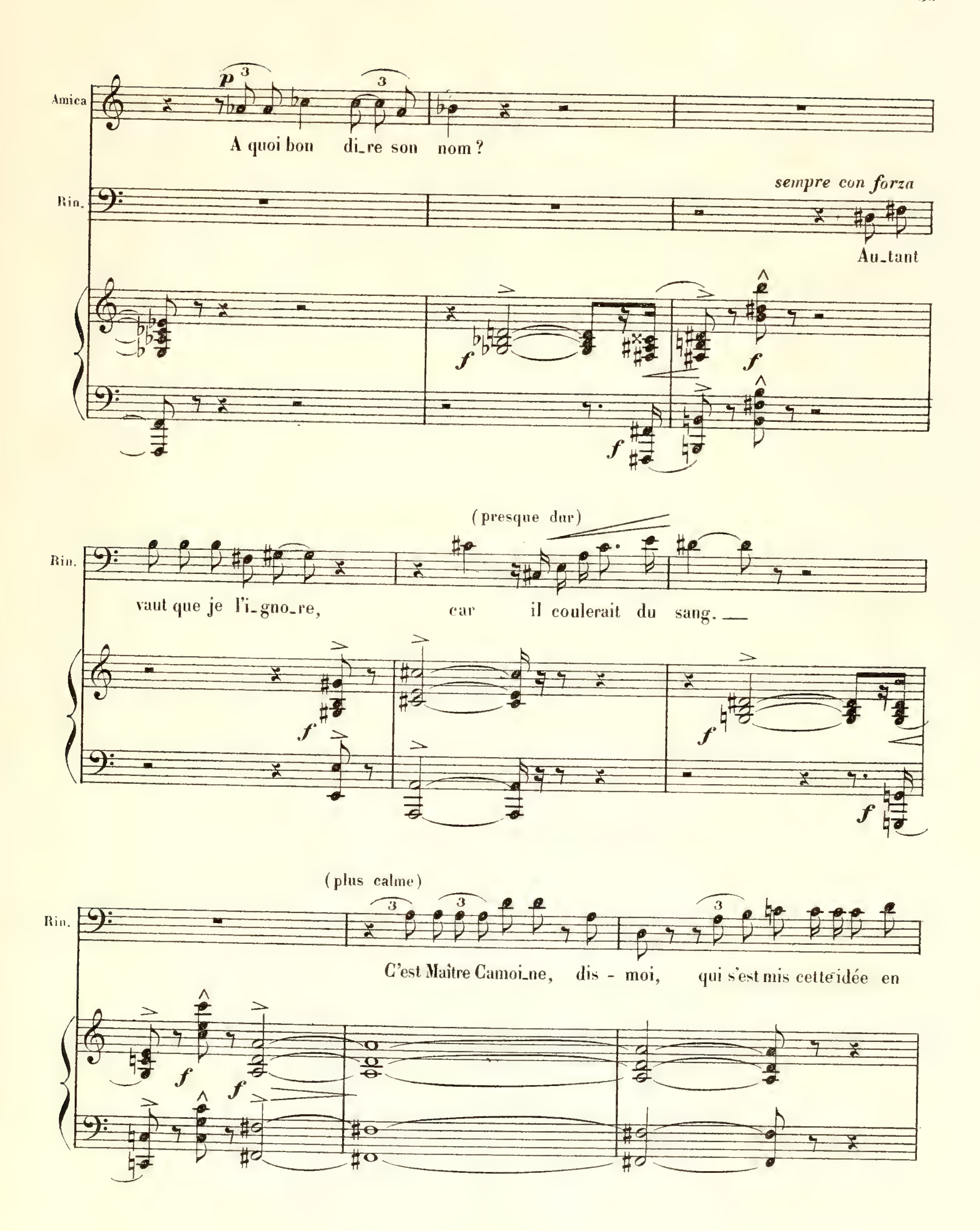
f *f*
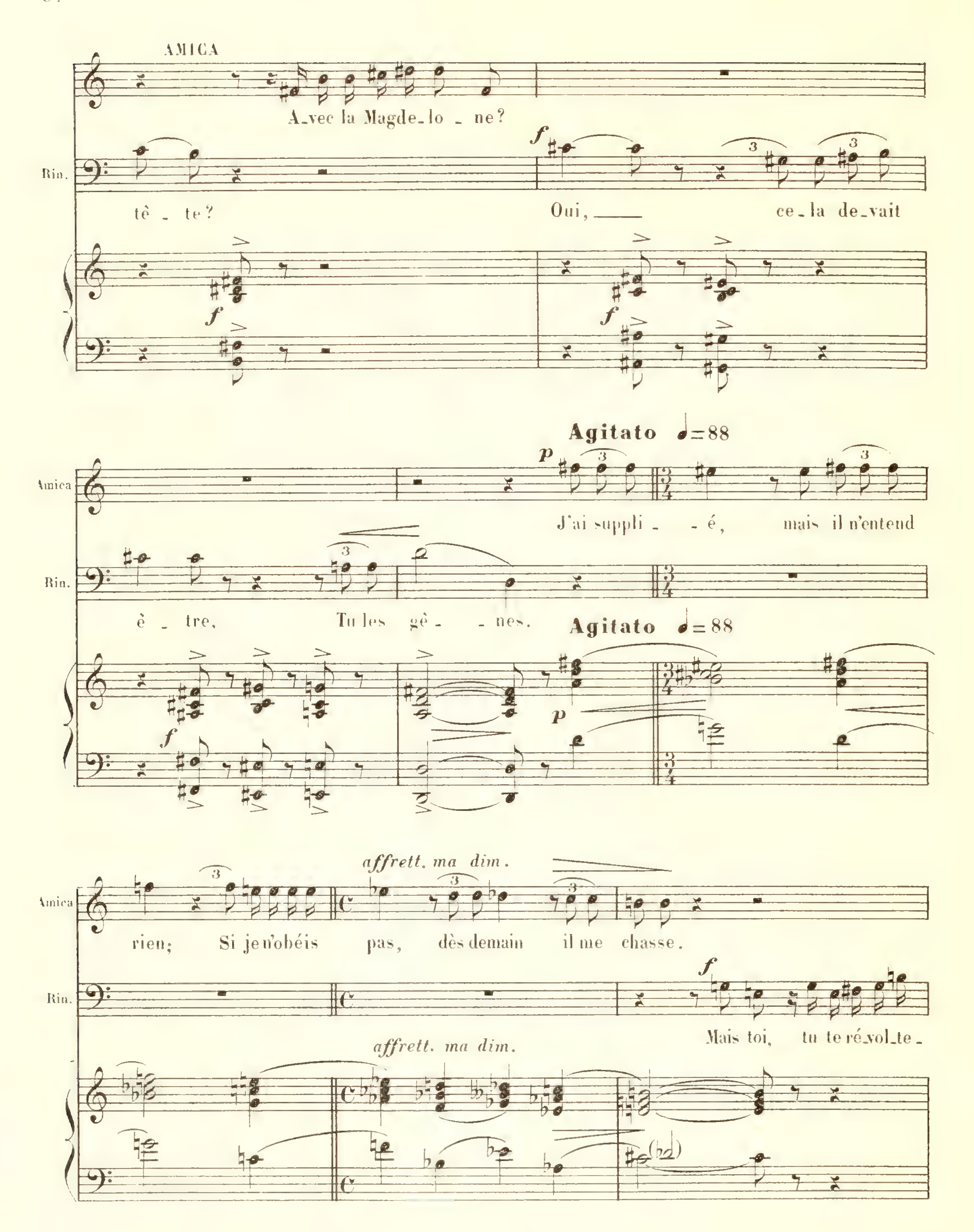
RINALDO à l'entrée
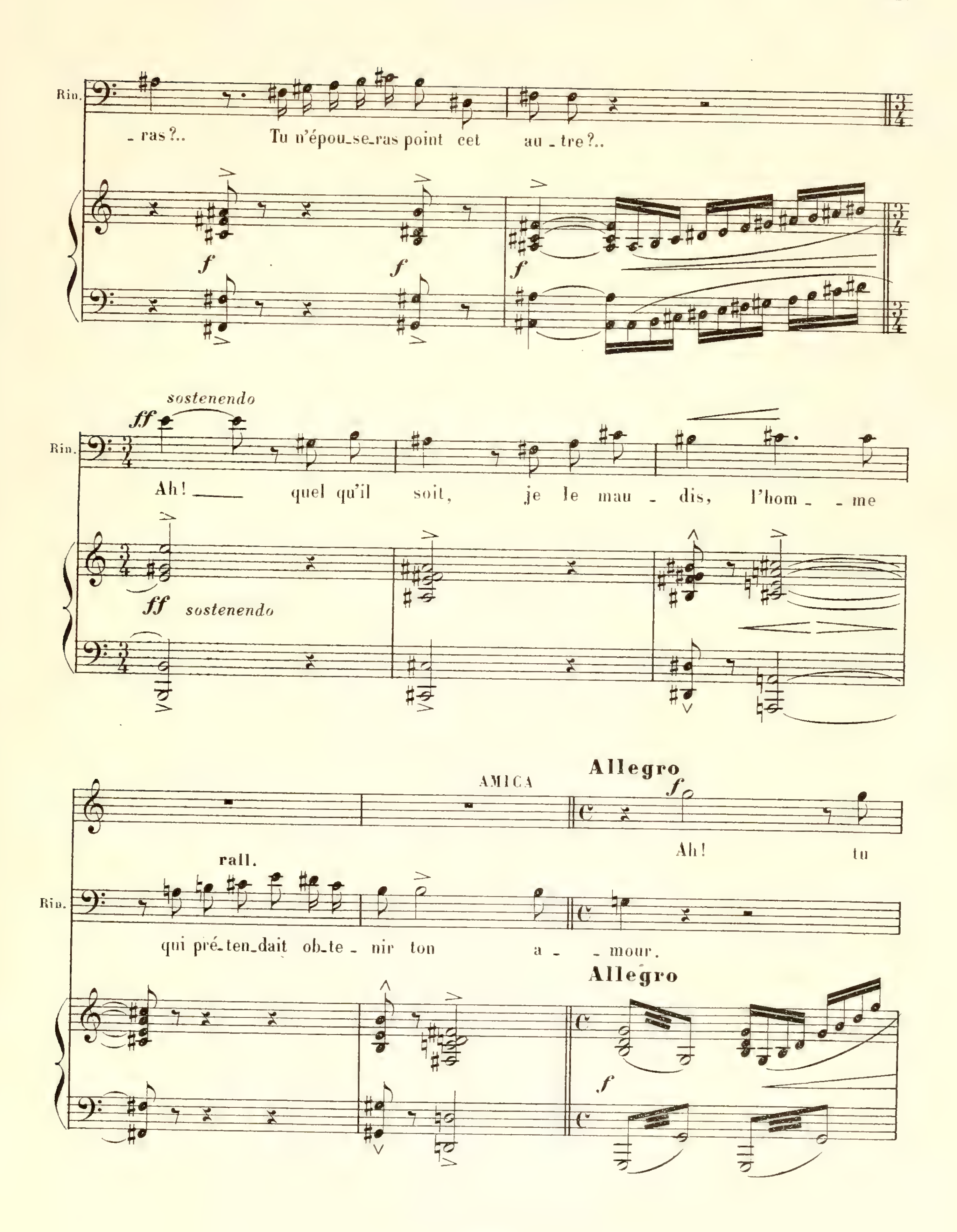
entrant
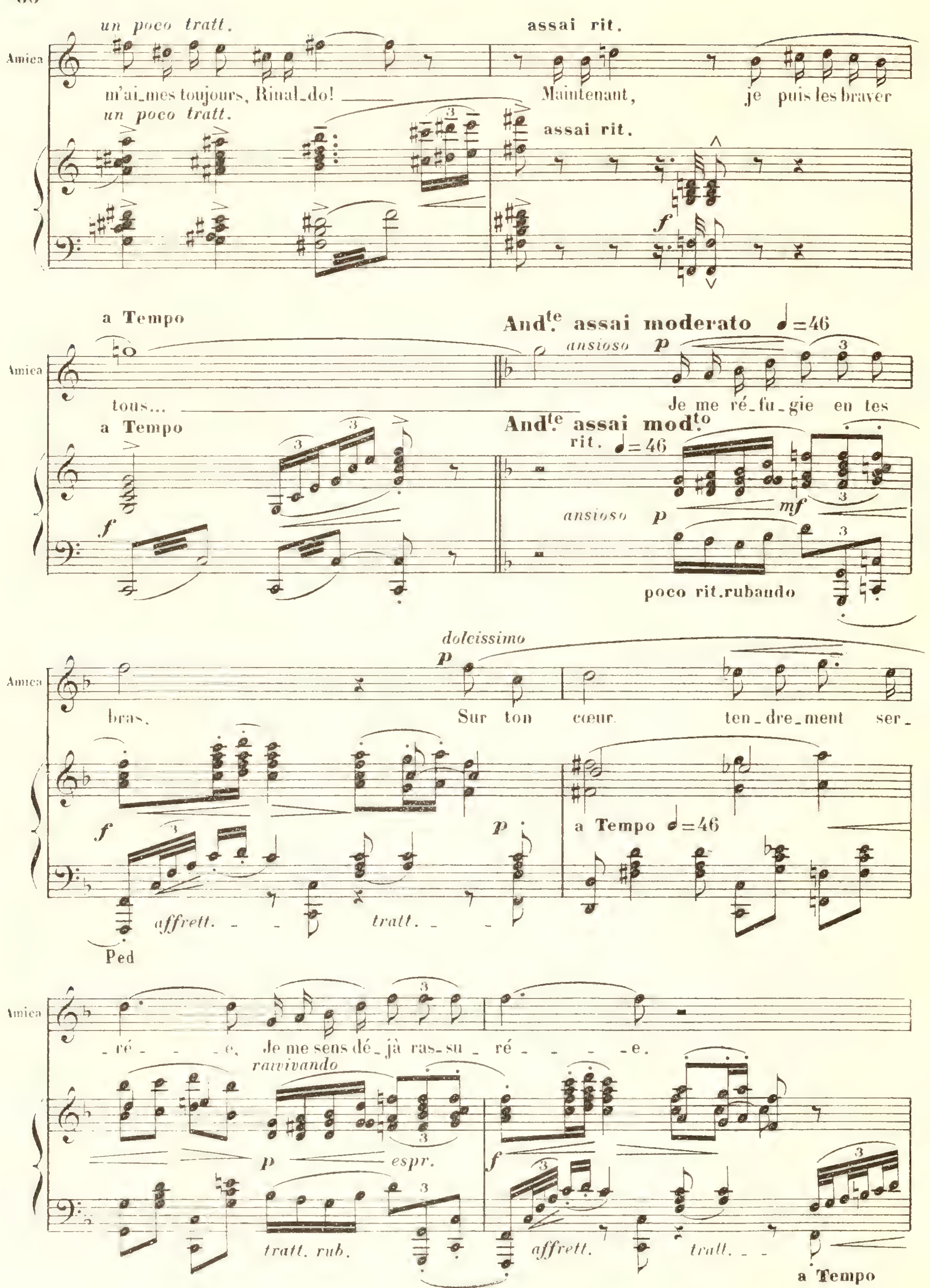
Tu m'as é_crit de ve_nir,.... Me voi _ ci. Que se pas_se-t'il
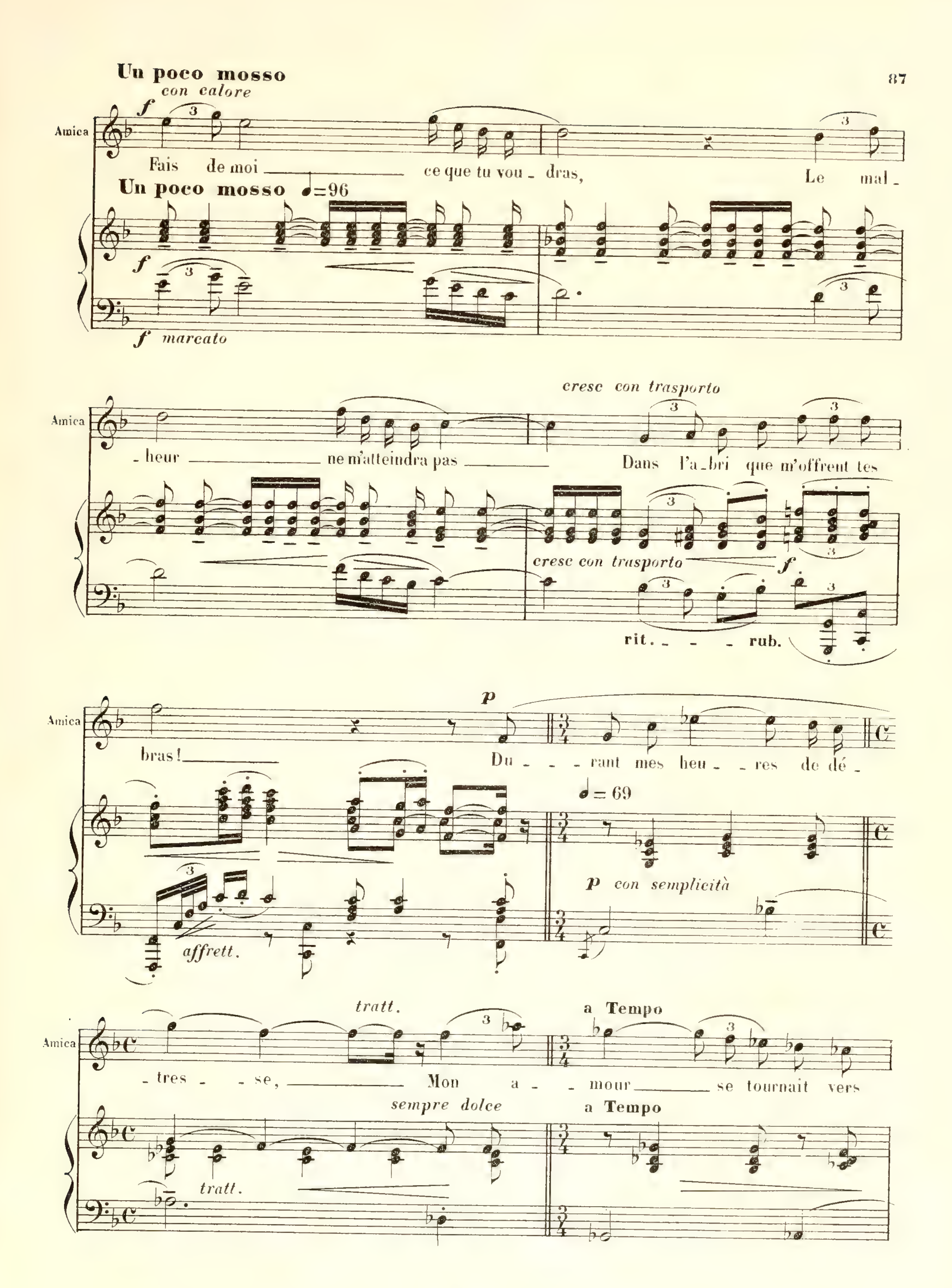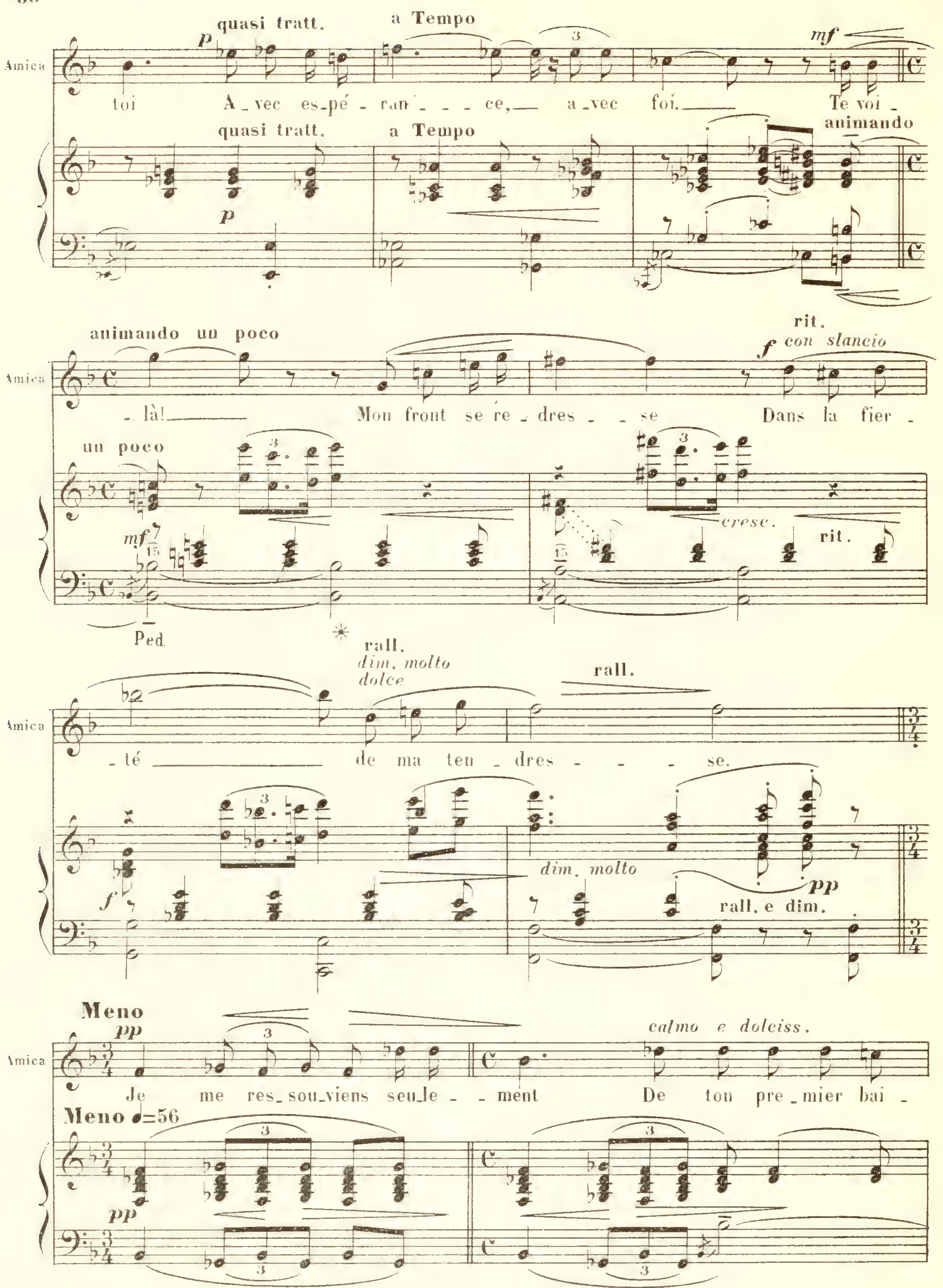



Amica
A quoi bon di_re son nom?
Rin.
sempre con forza
Au_tant
(presque dur)
Rin.
vaut que je l'i_gno_re, car il coulerait du sang. __
(plus calme)
Rin.
C'est Maître Camoi_ne, dis - moi, qui s'est mis cette idée en
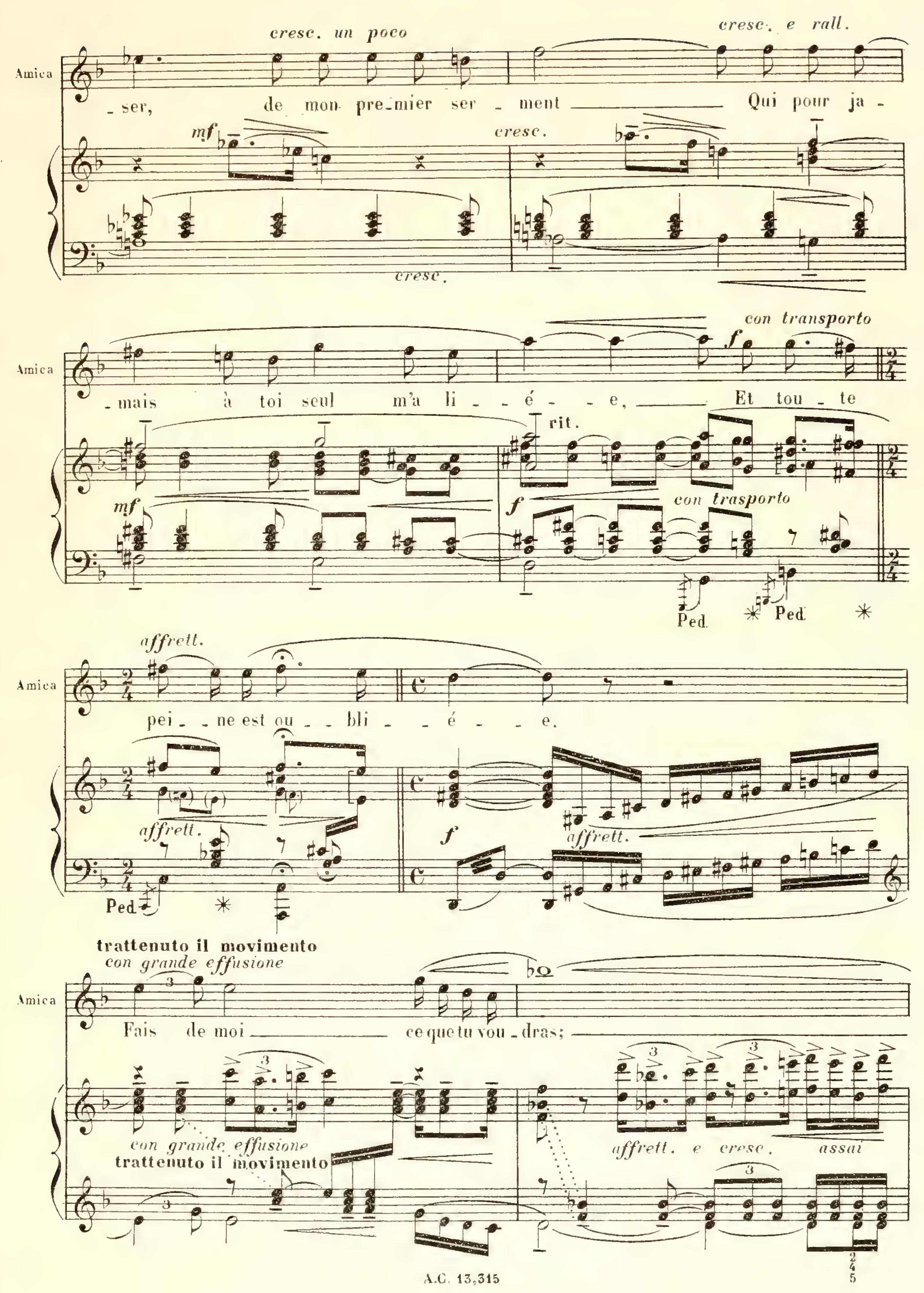

AMICA
A_vec la Magde_lo _ ne?
Rin.
tê _ te?
Oui, ____ ce_la de_vait
Agitato ♩=88
Amica
J'ai suppli _ _ é, mais il n'entend
Rin.
ê _ tre, Tu les gê _ _ nes.
Agitato ♩=88
affrett. ma dim.
Amica
rien; Si je n'obéis pas, dès demain il me chasse.
Rin.
Mais toi, tu te ré_vol_te_
affrett. ma dim.


Rin.
-ras?.. Tu n'épou-se-ras point cet au-tre?..
f
f
f
sostenendo
ff
Rin.
Ah! quel qu'il soit, je le mau-dis, l'hom-me
ff sostenendo
AMICA
Allegro
f
Ah! tu
rall.
Rin.
qui pré-ten-dait ob-te-nir ton a-mour.
Allegro
f

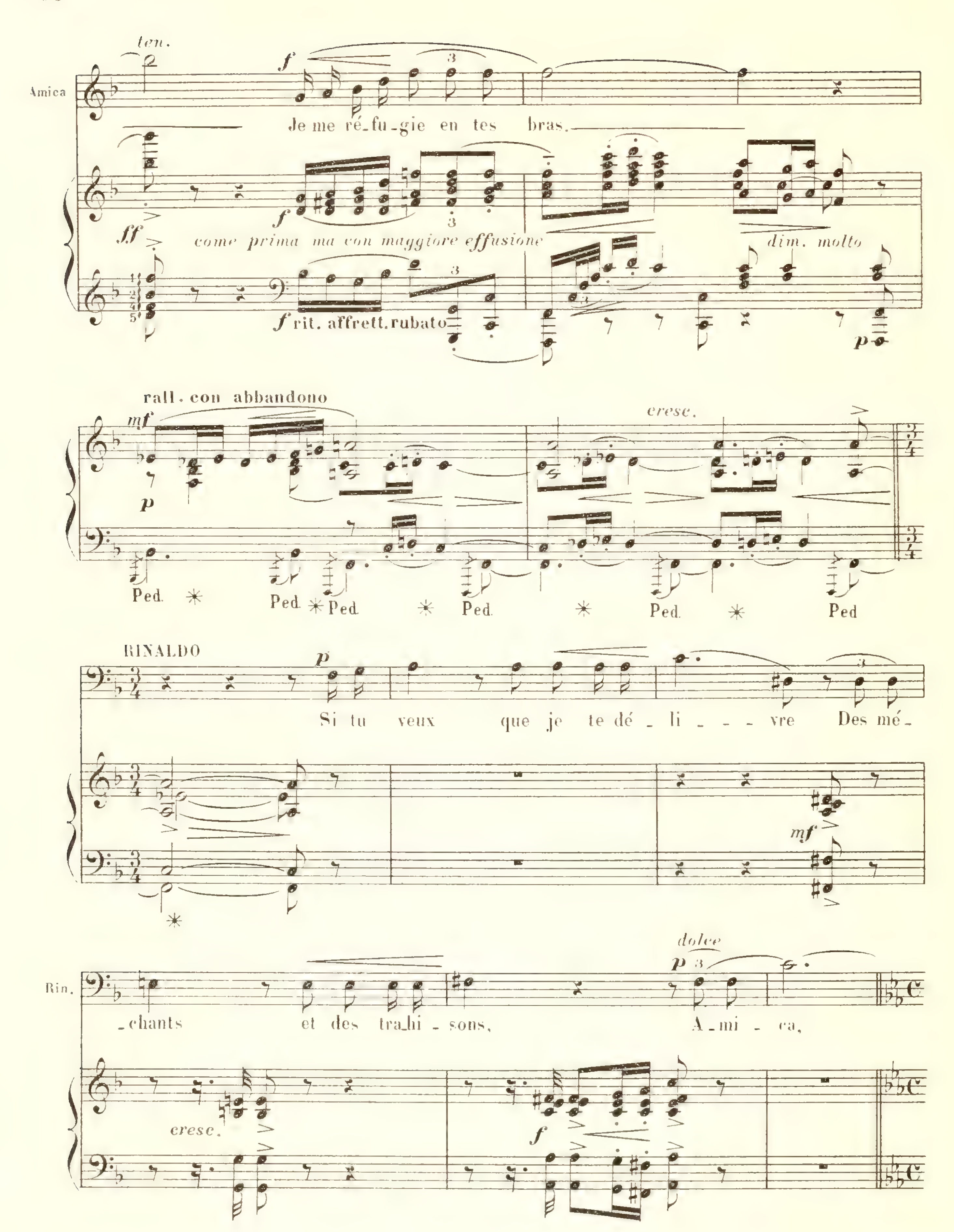

un poco tratt.
assai rit.
Amica
m'ai_mes toujours, Rinal_do!
Maintenant, je puis les braver
a Tempo
And.te assai moderato
ansioso
tous...
Je me ré_fu_gie en tes
And.te assai mod.to
rit.
poco rit.rubando
dolcissimo
bras,
Sur ton cœur
ten_dre_ment ser_
affrett.
tratt.
Ped
a Tempo
_ré_ _ _e, Je me sens dé_jà ras_su_ré_ _ _ _e.
ravvivando
espr.
tratt. rub.
a Tempo
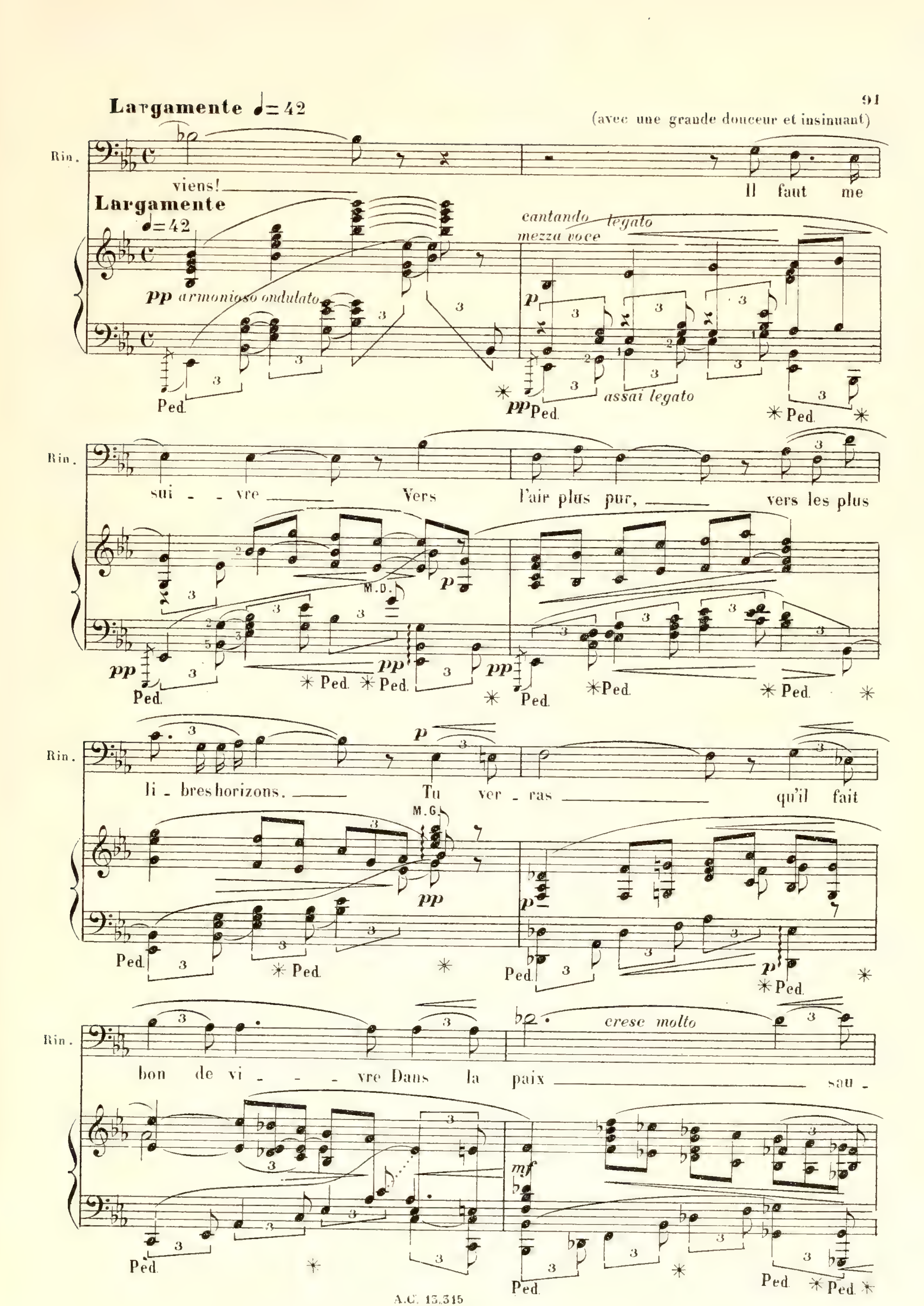

Un poco mosso
con calore
Amica
Fais de moi ce que tu vou - dras, Le mal -
Un poco mosso ♩=96
f marcato
- heur ne m'atteindra pas
cresc con trasporto
Dans l'a - bri que m'offrent tes
rit. - - - rub.
bras!
Du - - - rant mes heu - - res de dé -
♩= 69
p con semplicità
affrett.
tratt.
a Tempo
- tres - - se, Mon a - - mour se tournait vers
sempre dolce
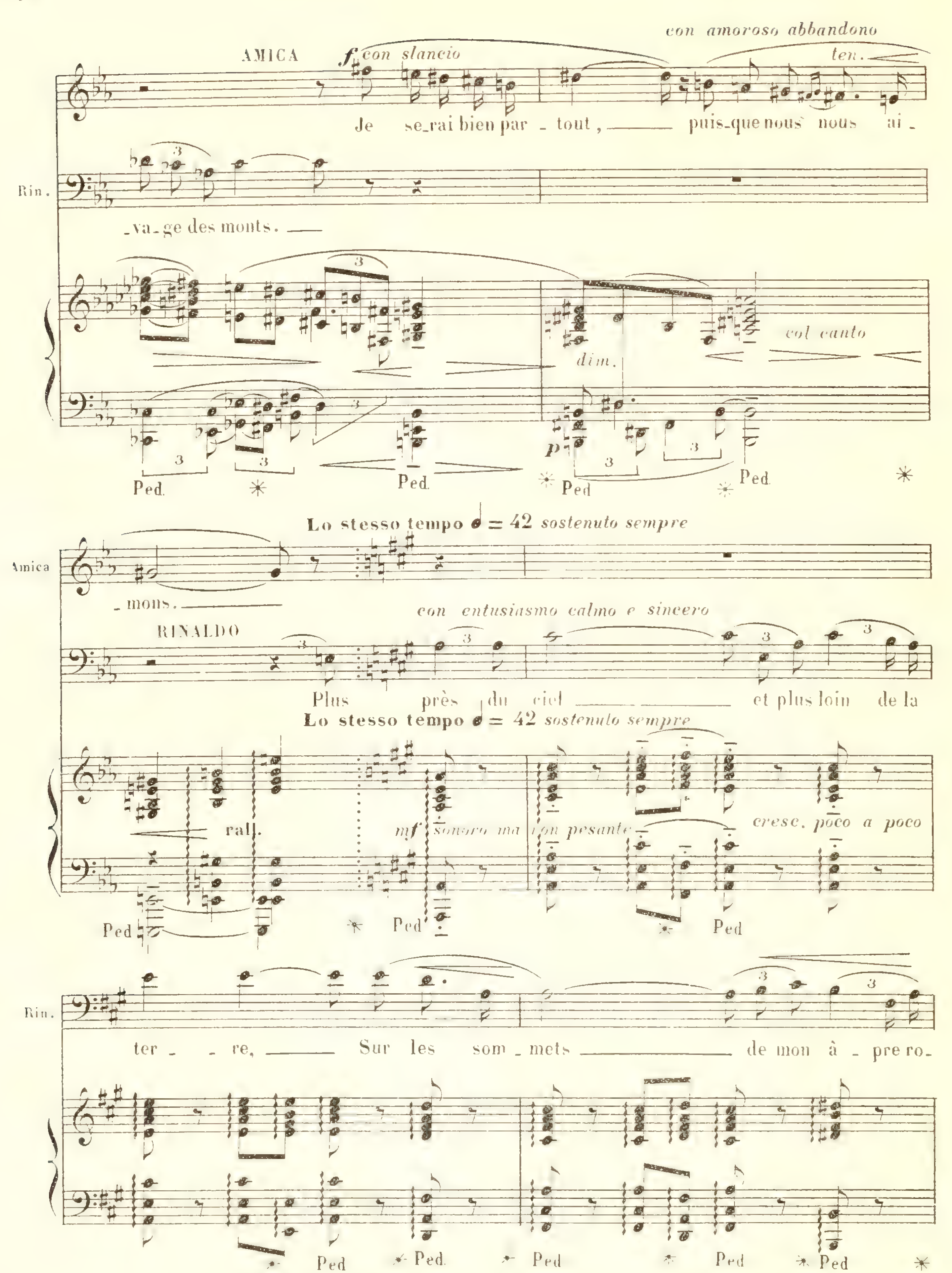

quasi tratt.
a Tempo
Amica
toi A_vec es_pé_ran_ _ _ce,_ a_vec foi._ Te voi_
animando
animando un poco
_là!_ Mon front se re_dres_ _se Dans la fier_
un poco
rit.
con slancio
cresc.
Ped.
rall.
dim. molto
dolce
_té_ de ma ten_dres_ _ _se.
dim. molto
rall. e dim.
Meno
Meno ♩=56
calmo e dolciss.
Je me res_sou_viens seu_le_ _ment De ton pre_mier bai_
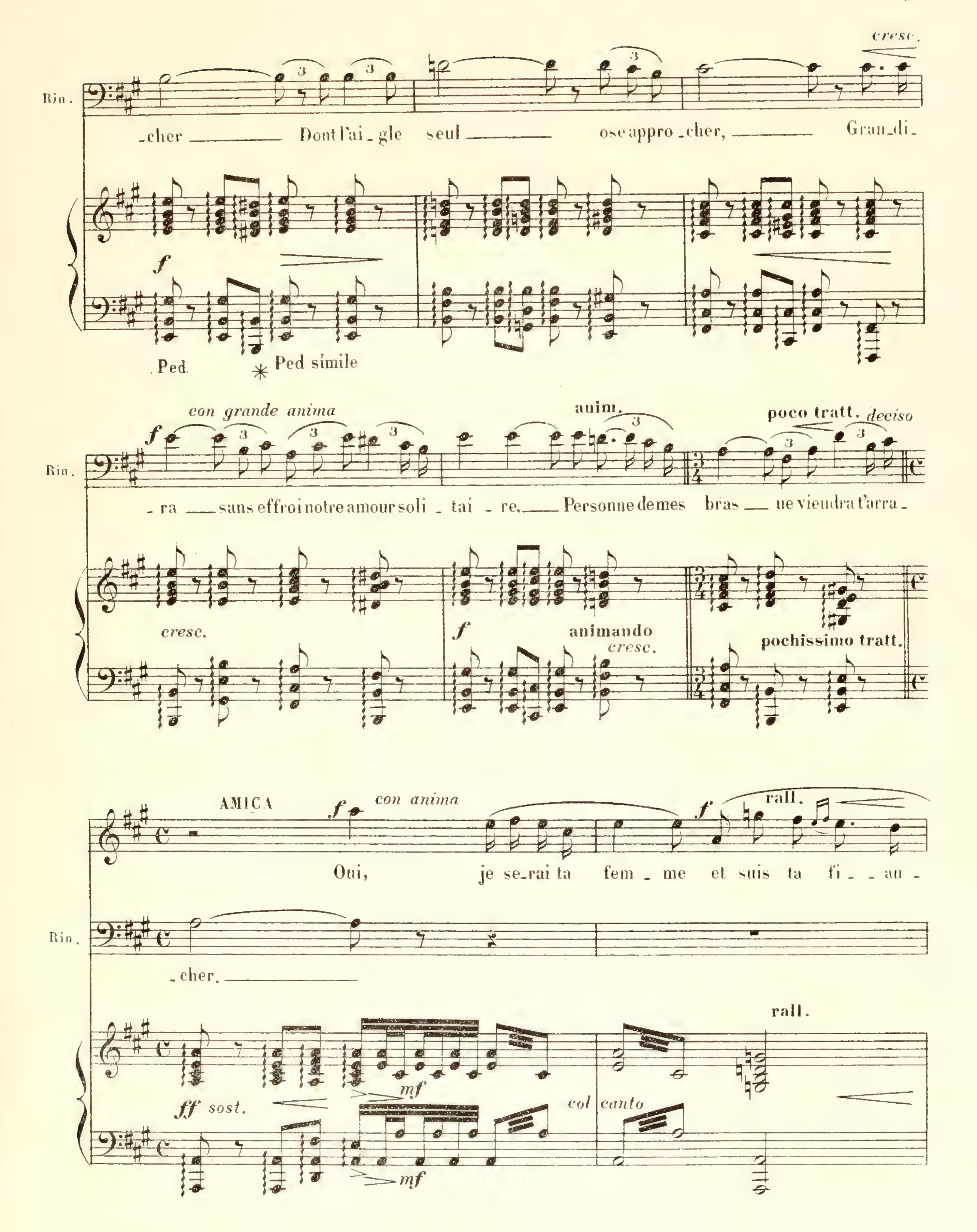


cresc. un poco
cresc. e rall.
Amica
ser, de mon pre_mier ser _ ment Qui pour ja _
mf
cresc.
cresc.
con transporto
mais à toi seul m'a li _ é _ _ e, Et tou _ te
rit.
mf
f
con trasporto
Ped.
Ped.
affrett.
pei _ ne est ou _ bli _ é _ e.
affrett.
affrett.
f
Ped.
trattenuto il movimento
con grande effusione
Fais de moi ce que tu vou _ dras;
con grande effusione
trattenuto il movimento
affrett. e cresc. assai
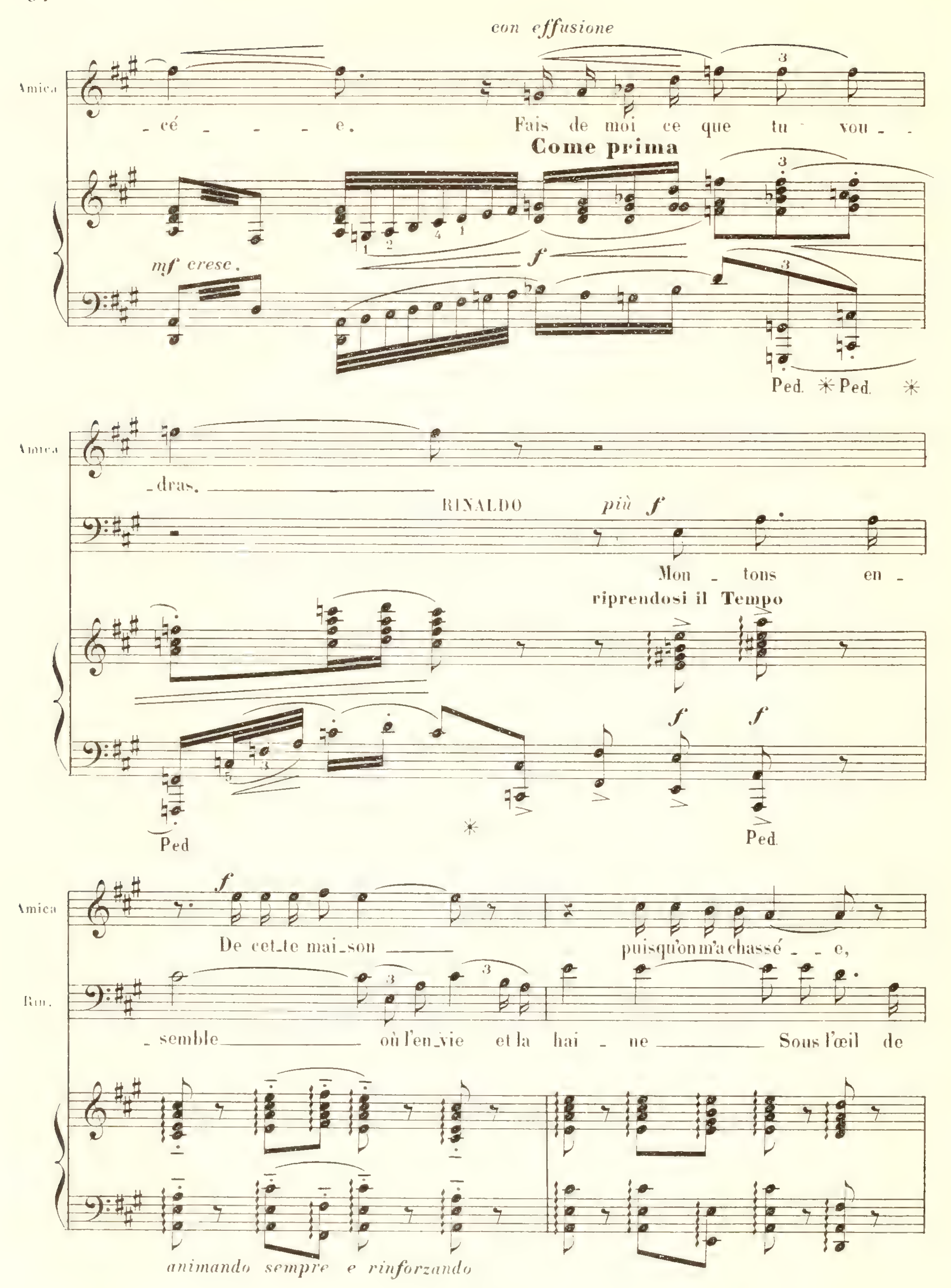

ten.
Amica
Je me ré_fu_gie en tes bras.
come prima ma con maggiore effusione
dim. molto
f rit. affrett. rubato
rall. con abbandono
cresc.
Ped.
RINALDO
Si tu veux que je te dé_li_ _ _ vre Des mé_
_chants et des tra_hi_sons, A_mi_ca,
dolce
cresc.
Rin.


Largamente ♩= 42
(avec une grande douceur et insinuant)
Rin.
viens!
Il faut me
Largamente
♩= 42
cantando legato
mezza voce
pp armonioso ondulato
p
Ped.
pp Ped.
assai legato
Ped.
sui - - vre Vers l'air plus pur, vers les plus
M.D.
p
pp
pp
pp
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
li - bres horizons. Tu ver - ras qu'il fait
p
M.G.
pp
p
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
bon de vi - - - vre Dans la paix sau -
cresc molto
mf
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
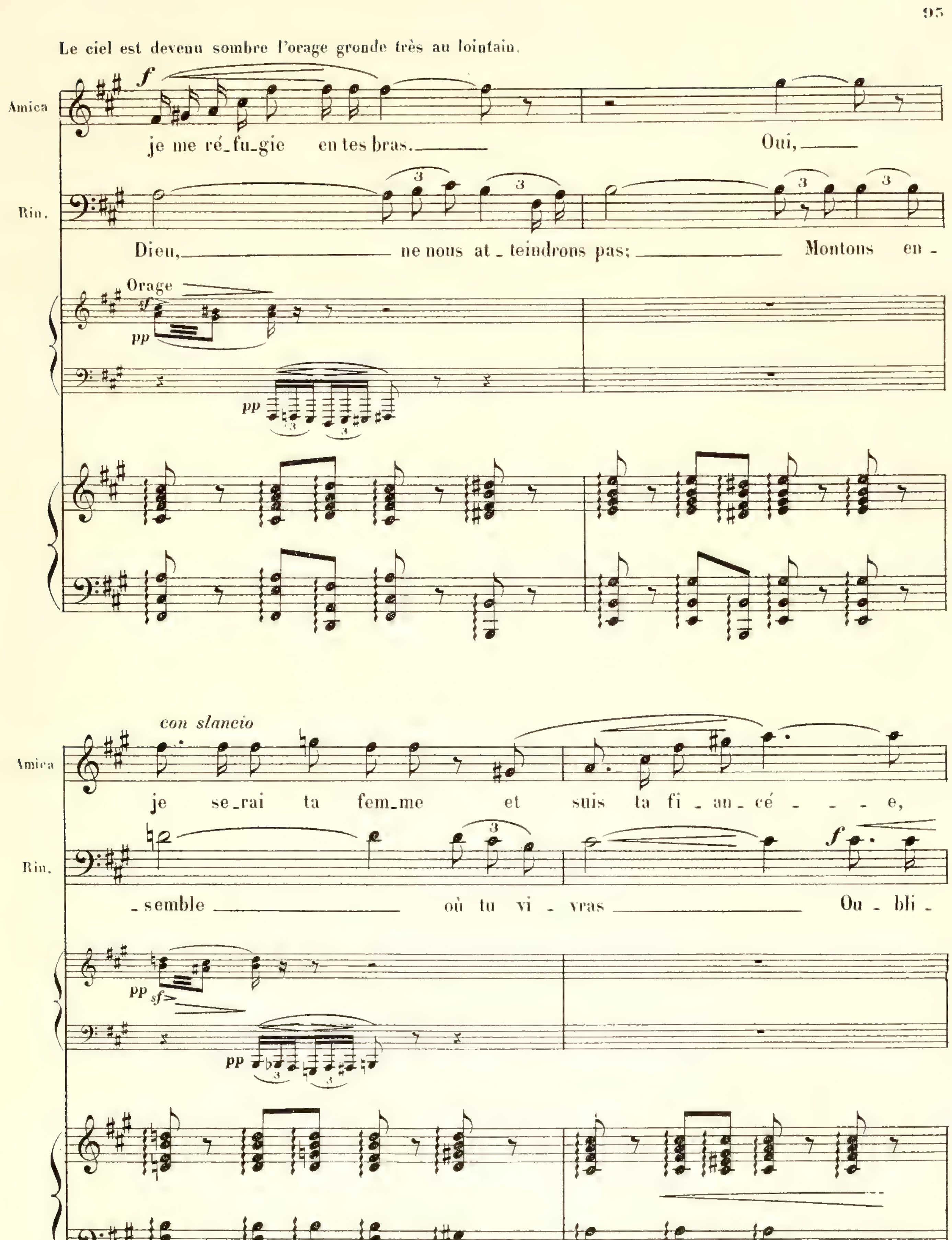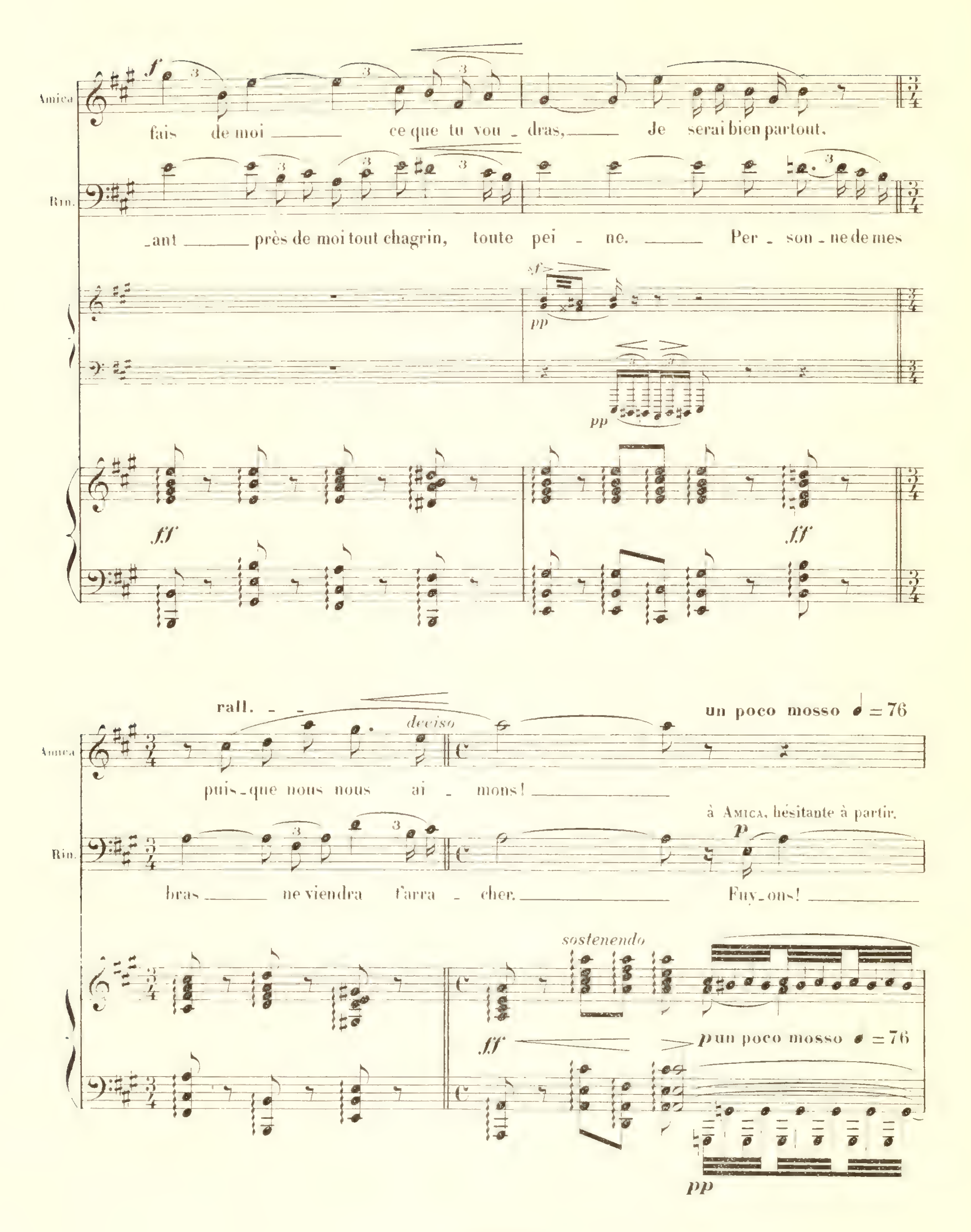


AMICA
f con slancio
con amoroso abbandono
ten.
Je se_rai bien par _ tout, puis_que nous nous ai _
Rin.
_va_ge des monts.
dim.
col canto
p
Ped.
Lo stesso tempo 𝅗𝅥 = 42 sostenuto sempre
Amica
_mons.
con entusiasmo calmo e sincero
RINALDO
Plus près du ciel et plus loin de la
rall.
mf sonoro ma non pesante
cresc. poco a poco
Rin.
ter _ _ re, Sur les som _ mets de mon â _ pre ro_
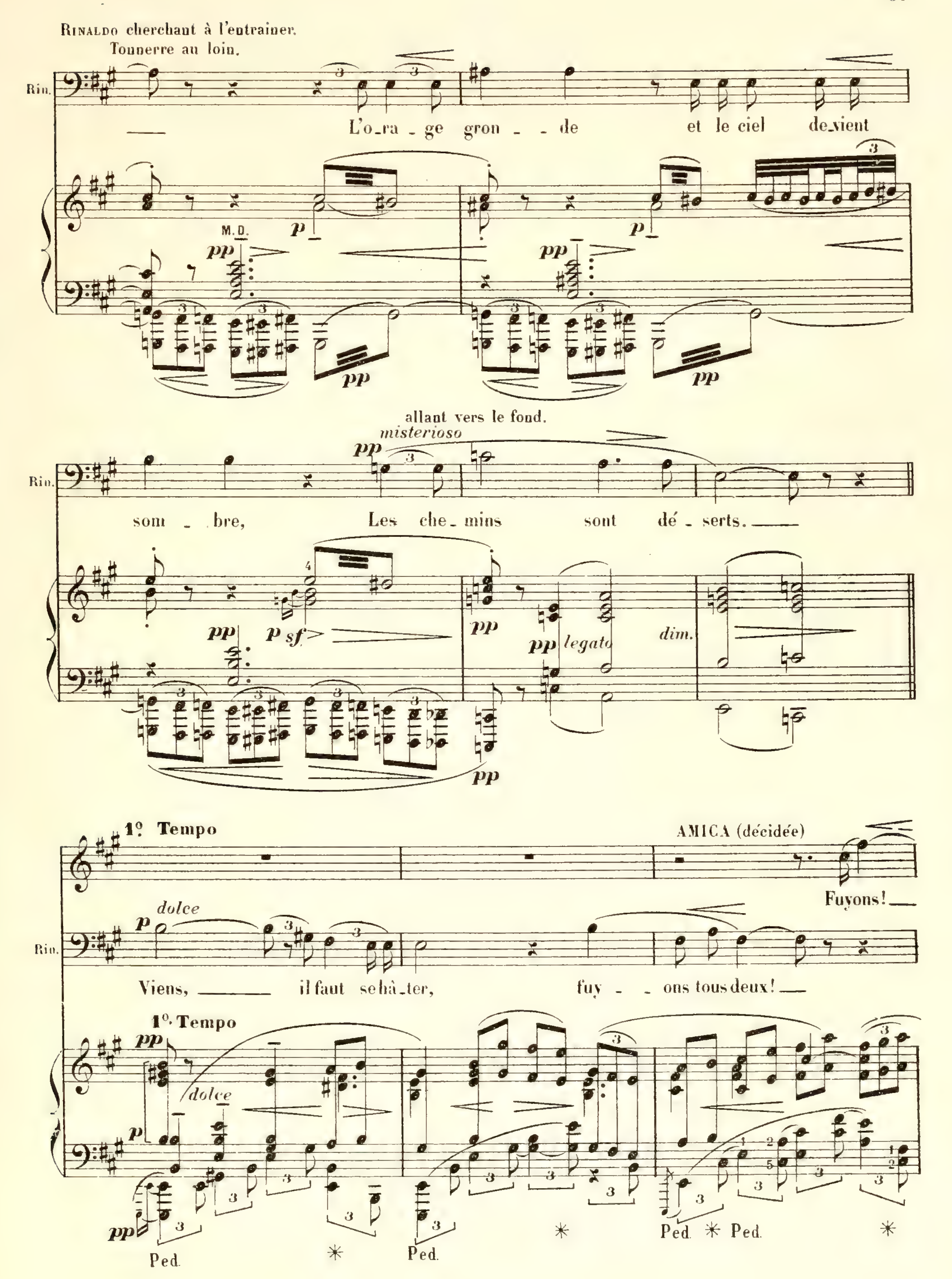

cresc.
Rin.
-cher Dont l'ai-gle seul ose appro-cher, Gran-di-
f
Ped * Ped simile
con grande anima
anim.
poco tratt. deciso
Rin.
-ra sans effroi notre amour soli-tai-re. Personne de mes bras ne viendra t'arra-
cresc.
f
animando
cresc.
pochissimo tratt.
AMICA
con anima
rall.
Oui, je se-rai ta fem-me et suis ta fi-an-
Rin.
-cher.
rall.
ff sost.
mf
col canto
mf


con effusione
Amica
_cé _ _ _ _ e. Fais de moi ce que tu vou_ _
Come prima
mf cresc.
f
Ped. * Ped. *
Amica
_dras.
RINALDO più f
Mon _ tons en _
riprendosi il Tempo
f f
Ped *
Ped.
Amica
f
De cet_te mai_son puisqu'on m'a chassé _ _ e,
Rin.
_semble où l'en_vie et la hai _ ne Sous l'œil de
animando sempre e rinforzando
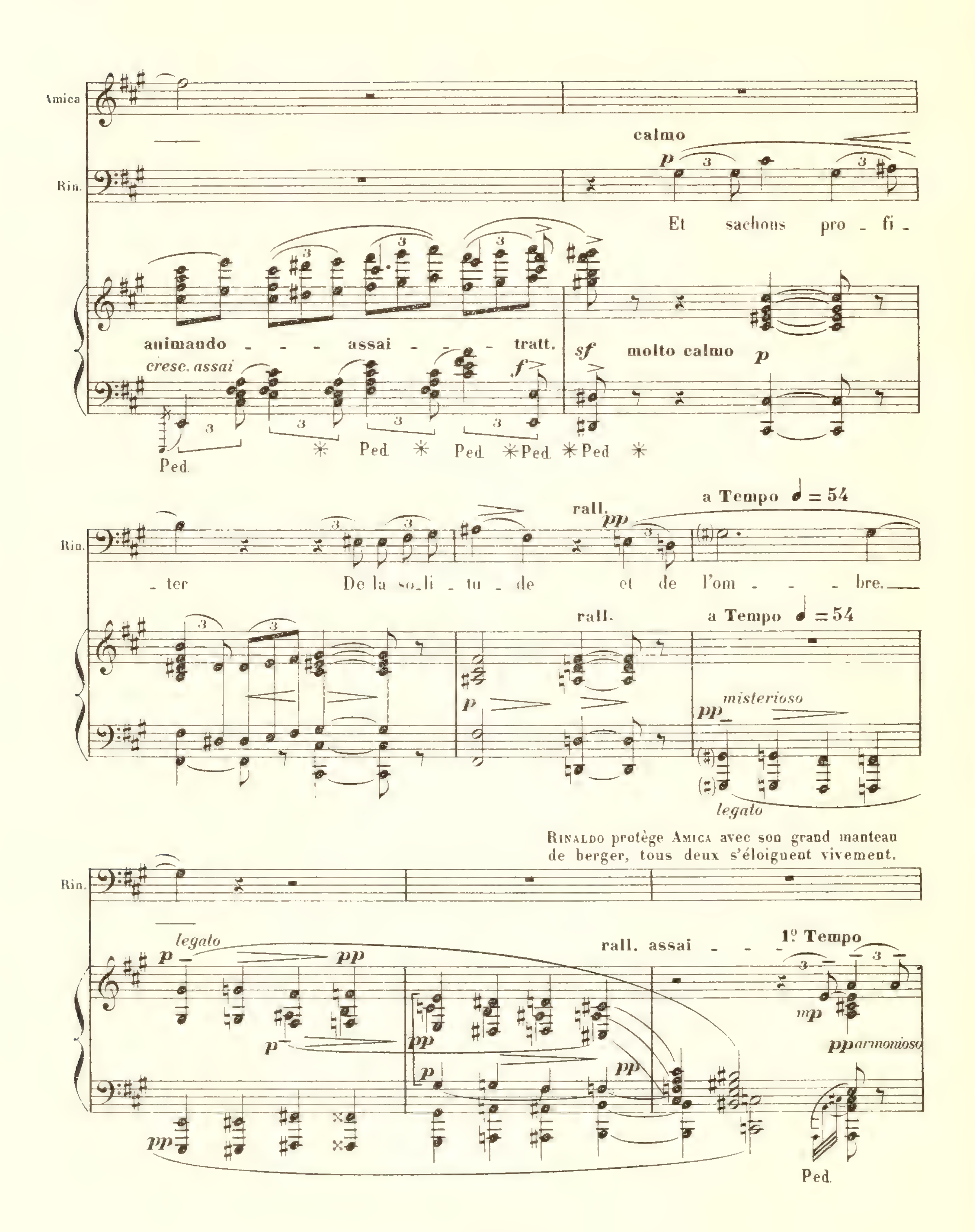
Le ciel est devenu sombre l'orage gronde très au lointain.

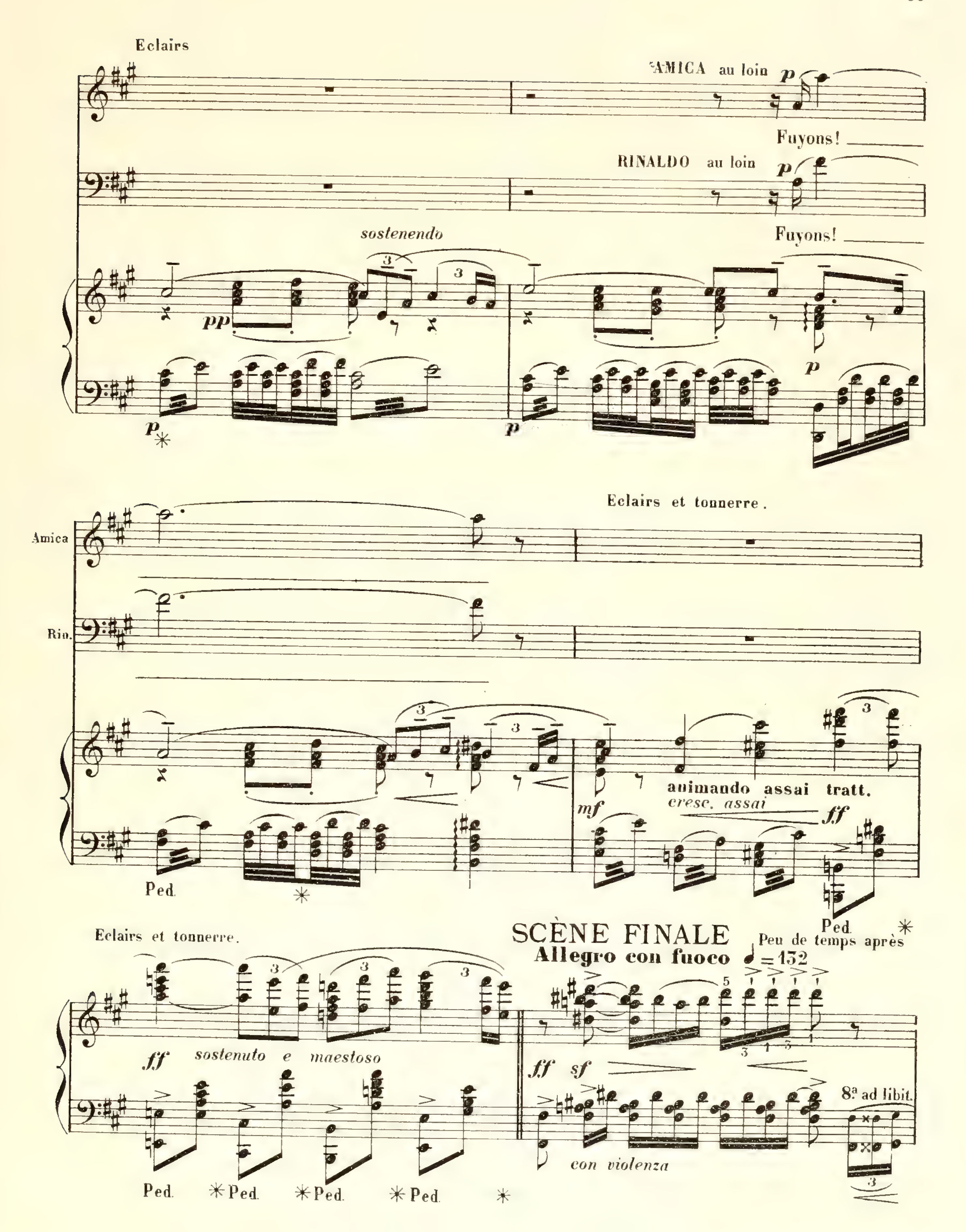



Amica
Rin.
fais de moi ce que tu vou_dras, Je serai bien partout,
_ant près de moi tout chagrin, toute pei _ ne. Per _ son _ ne de mes
rall.
deciso
un poco mosso ♩= 76
puis_que nous nous ai _ mons!
à Amica, hésitante à partir.
bras ne viendra t'arra _ cher.
Fuy_ons!
sostenendo
un poco mosso ♩= 76
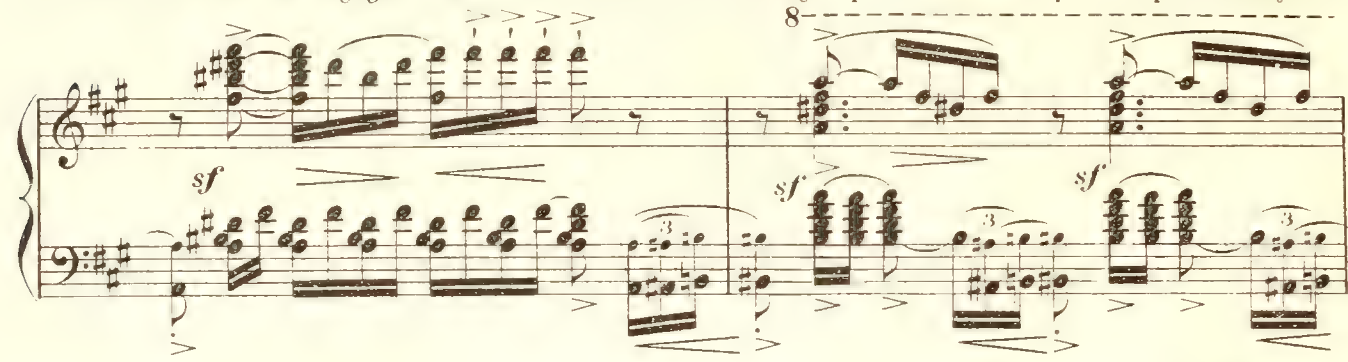


Rinaldo cherchant à l'entrainer.
Tonnerre au loin.
Rin.
L'o_ra _ ge gron _ _ de et le ciel de_vient
M.D.
pp
p
allant vers le fond.
misterioso
som _ bre, Les che_mins sont dé _ serts.
p sf
pp legato
dim.
1º Tempo
AMICA (décidée)
Fuyons!
dolce
Viens, il faut se hâ_ter, fuy _ _ ons tous deux!
1º Tempo
Ped.
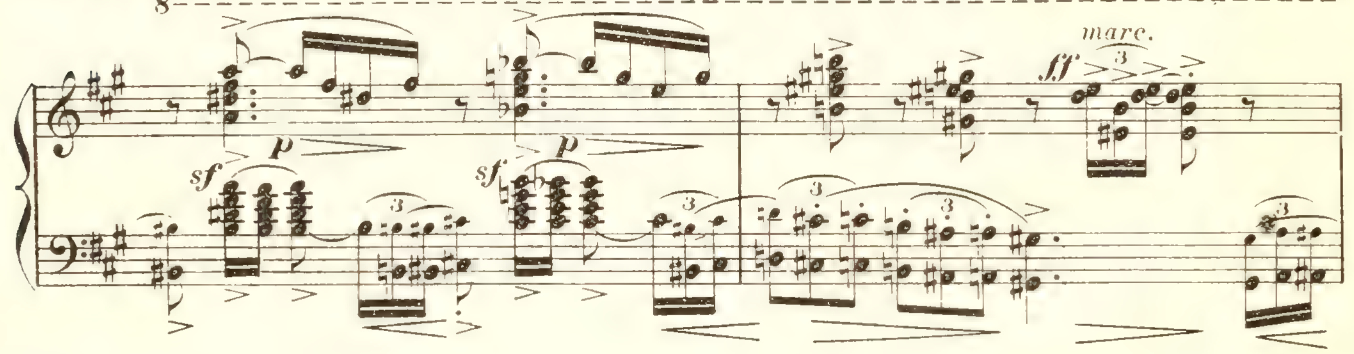

Amica
Rin.
calmo
Et sachons pro _ fi _
animando - - - assai - - - tratt.
cresc. assai
sf molto calmo p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
rall. a Tempo ♩ = 54
_ ter De la so_li _ tu _ de et de l'om - - - bre.
rall. a Tempo ♩ = 54
misterioso
legato
Rinaldo protège Amica avec son grand manteau
de berger, tous deux s'éloignent vivement.
legato
rall. assai - - - 1º Tempo
mp
pp armonioso
Ped.
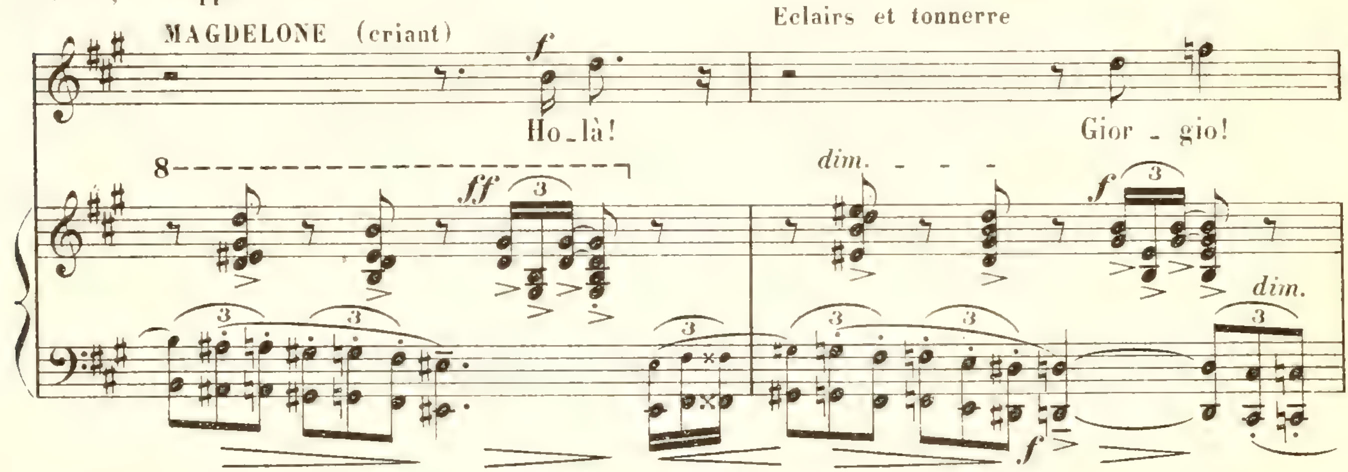

Eclairs
AMICA au loin
Fuyons!
RINALDO au loin
Fuyons!
sostenendo
pp
p
Amica
Rin.
Eclairs et tonnerre.
mf
animando assai tratt.
cresc. assai
ff
Ped.
Eclairs et tonnerre.
SCÈNE FINALE
Peu de temps après
Allegro con fuoco
ff
sostenuto e maestoso
sf
con violenza
8a ad libit.

que RINALDO et AMICA sont partis MAGDELONE entre brusquement en scène venant du dehors et semblant se hâter de regagner la maison à cause de l'orage qui devient de plus en plus menaçant
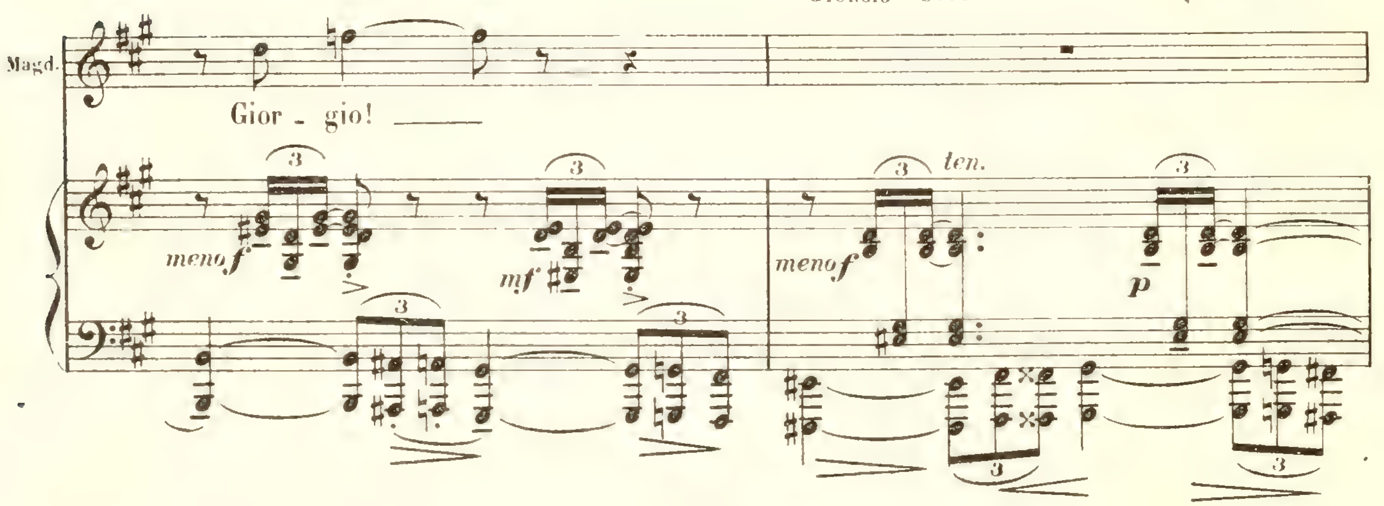


Elle se tourne encore du côté de la route par où sont sortis les fugitifs, puis prenant son parti comme sûre de son fait, elle appelle.
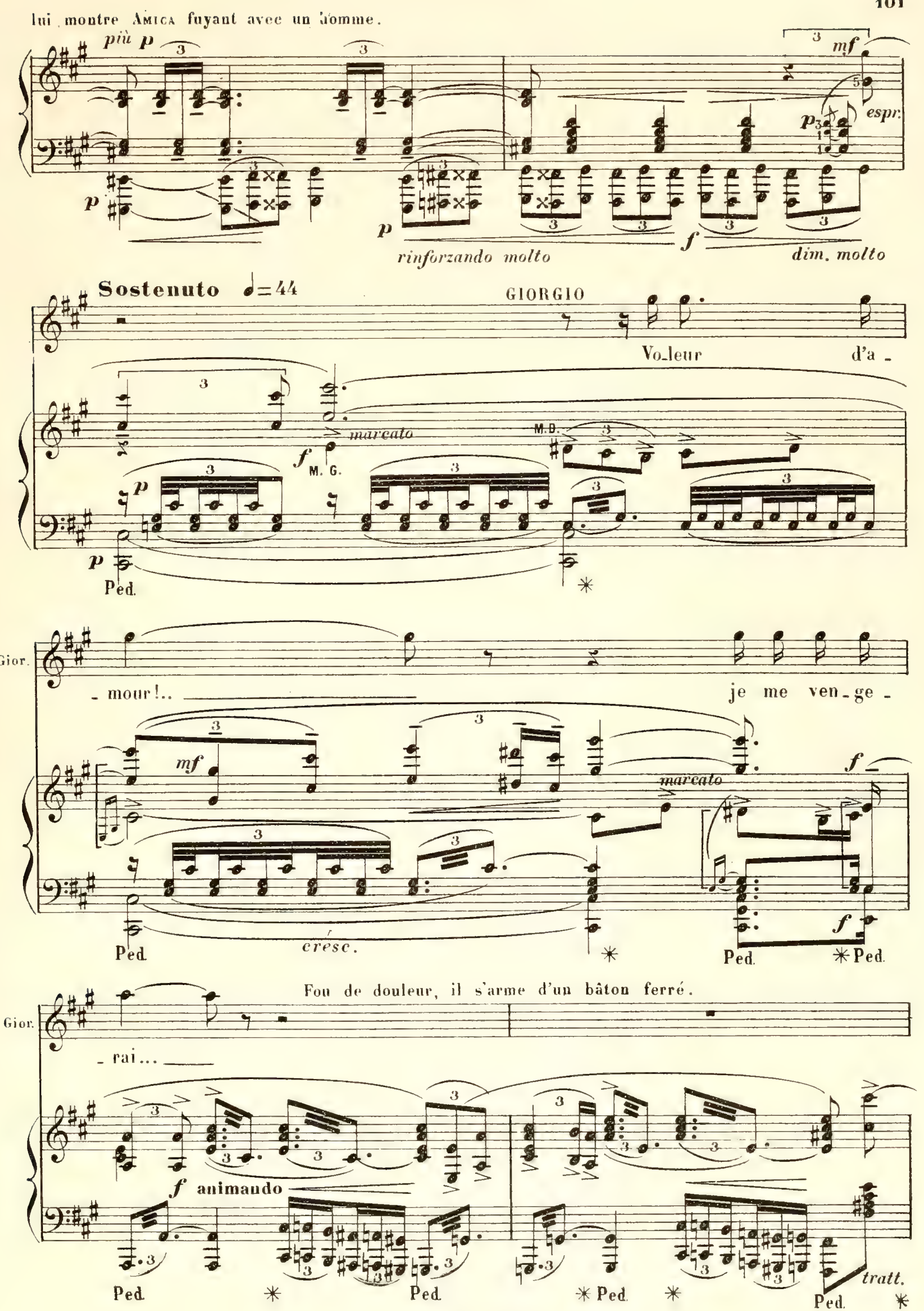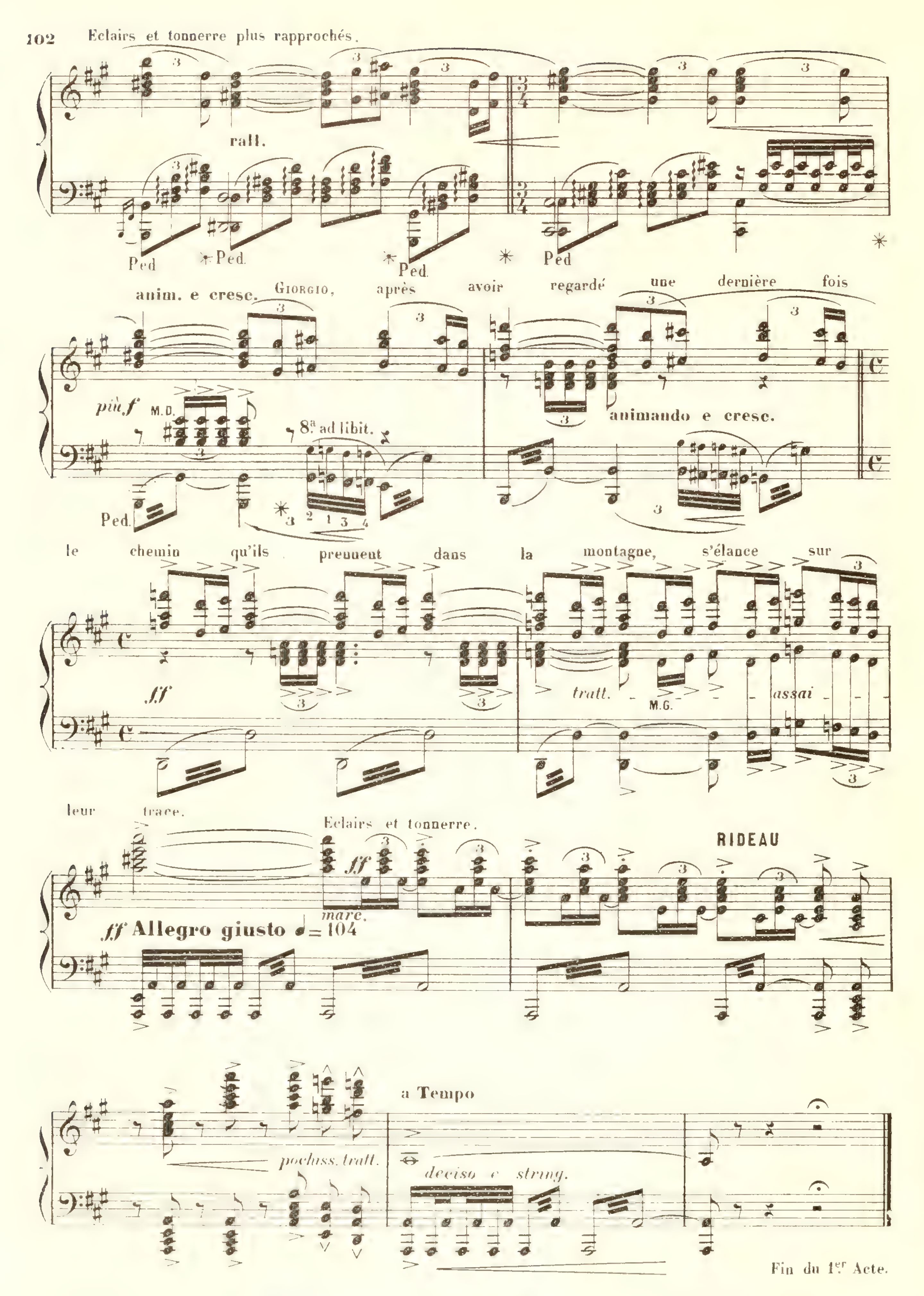




GIORGIO sort de la maison, MAGDELONE



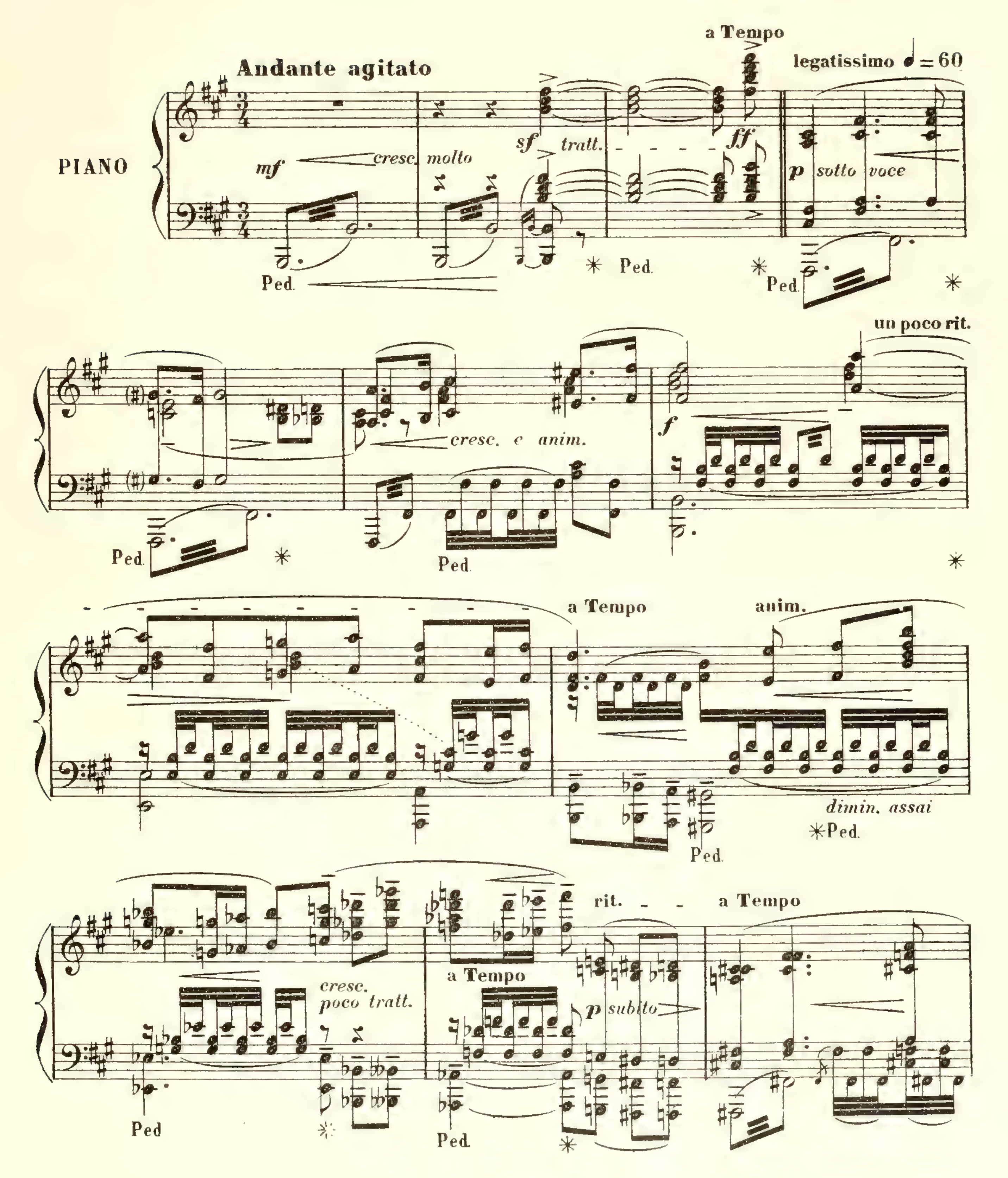
lui montre AMICA fuyant avec un homme.
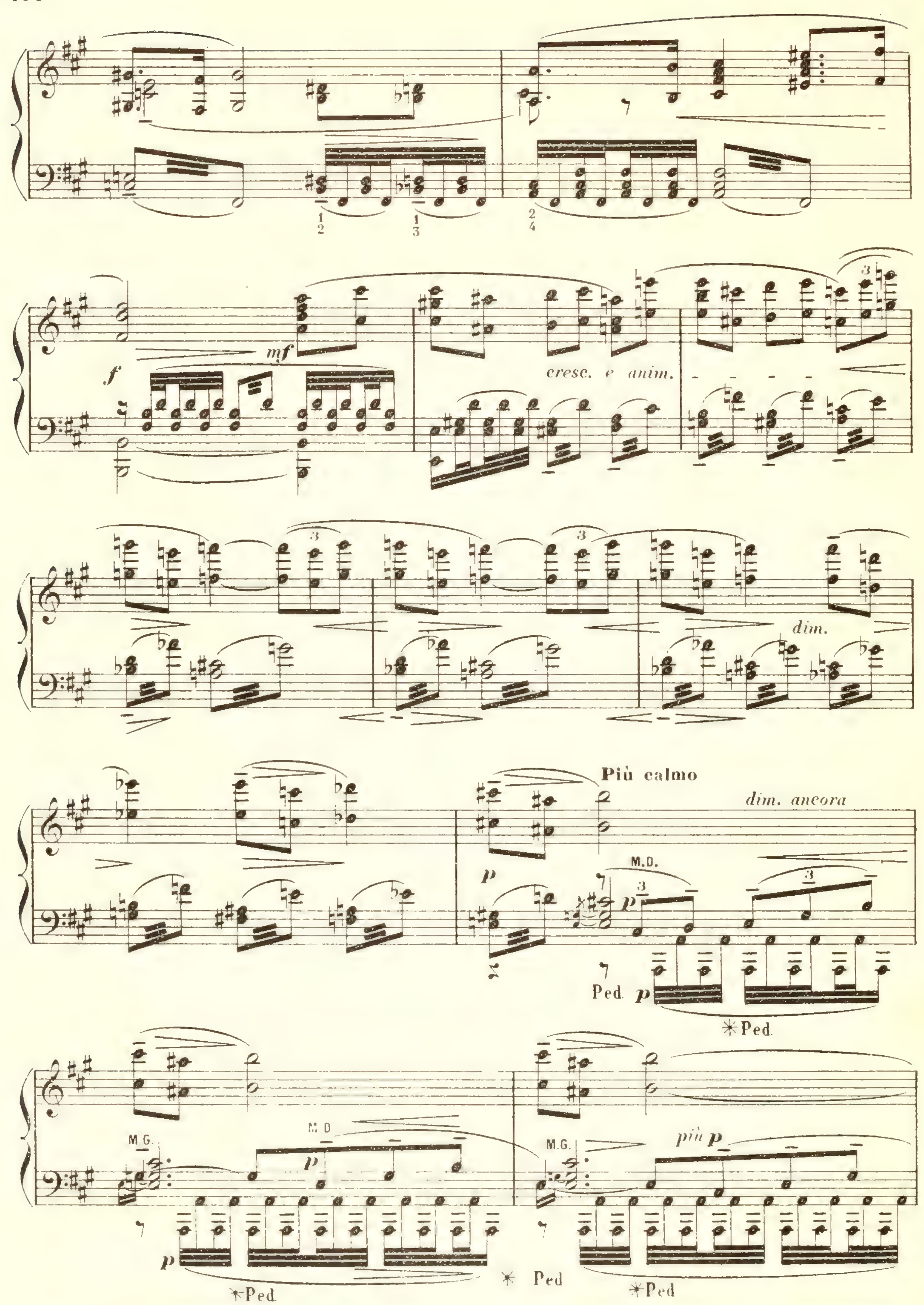




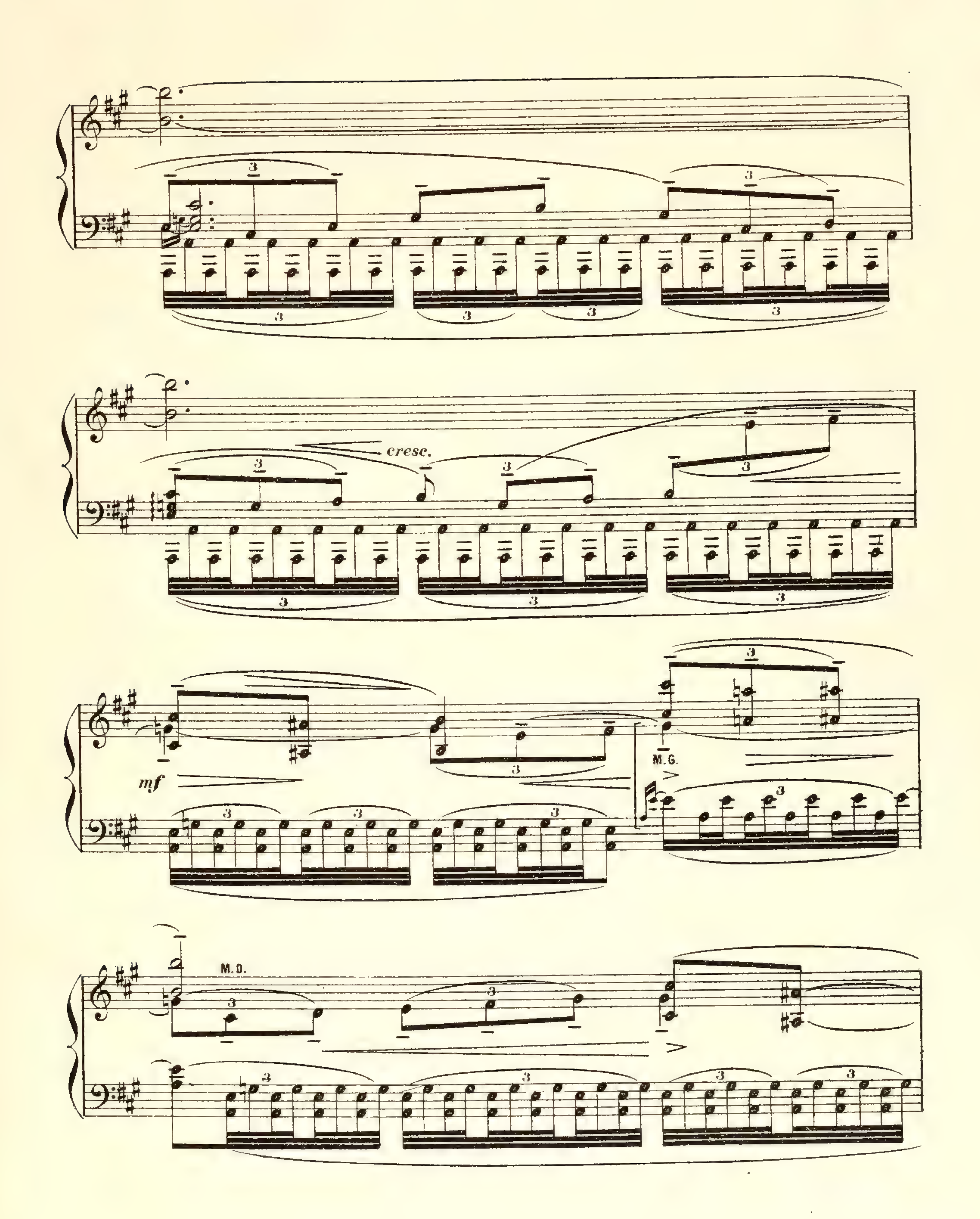
Eclairs et tonnerre plus rapprochés.
rall.
Ped
Ped
Ped
Ped
anim. e cresc.
Giorgio, après avoir regardé une dernière fois
più f
M.D.
8a ad libit.
animando e cresc.
Ped.
le chemin qu'ils prennent dans la montagne, s'élance sur
ff
tratt.
M.G.
assai
leur trace.
Eclairs et tonnerre.
RIDEAU
ff
marc.
ff Allegro giusto ♩= 104
a Tempo
pochiss. tratt.
deciso e string.
Fin du 1er Acte.

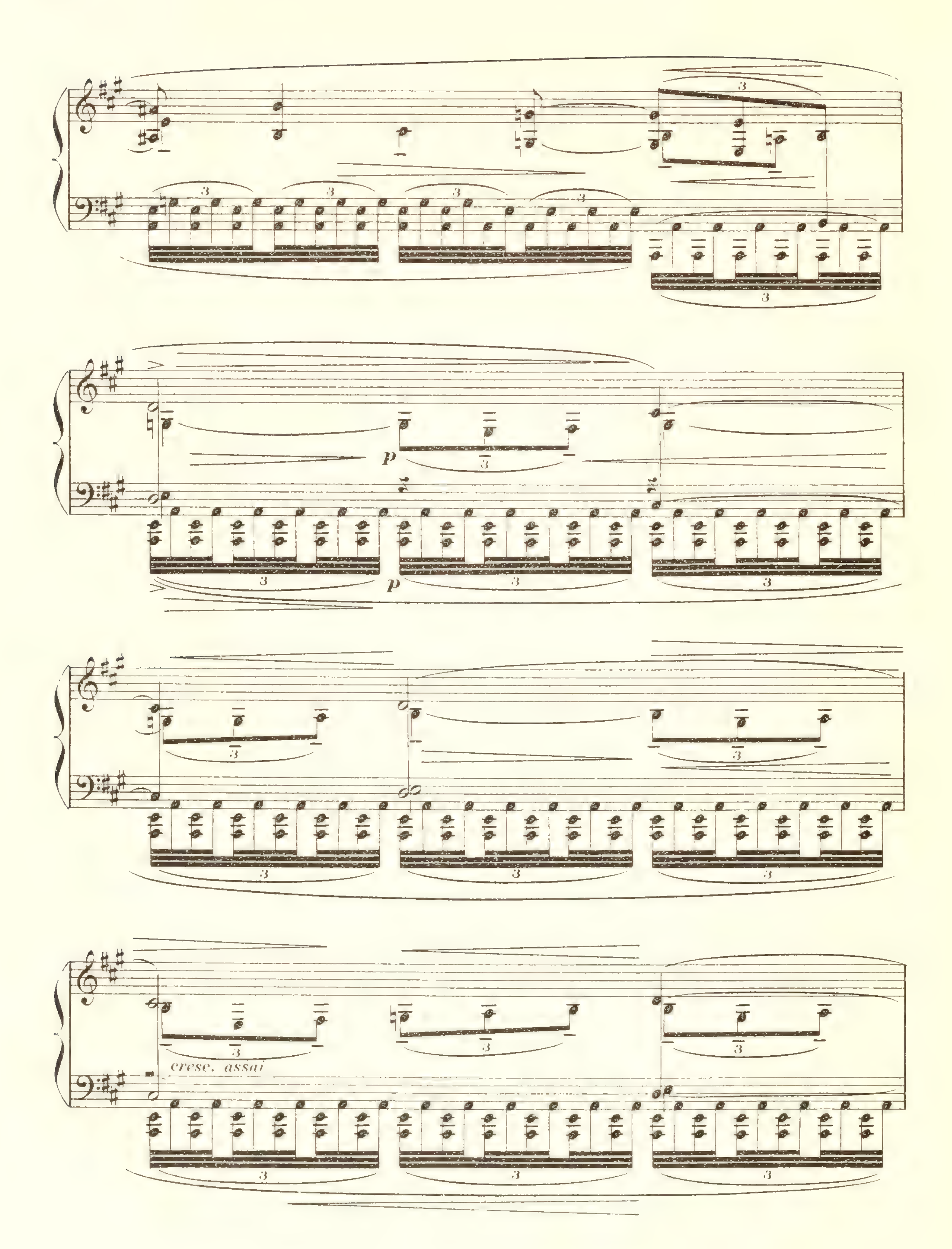
INTERMEZZO
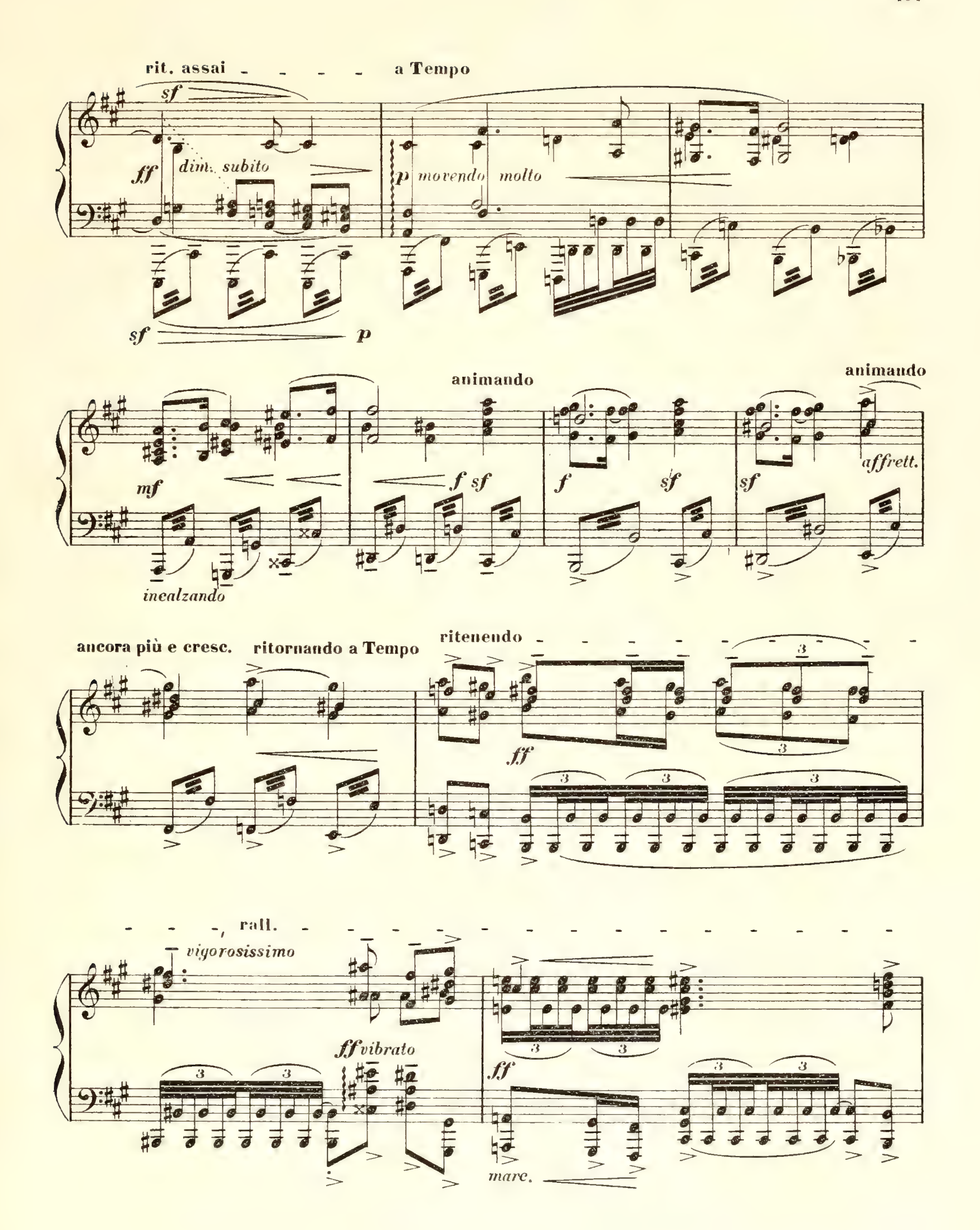

Andante agitato
PIANO
mf
cresc. molto
sf
tratt.
ff
a Tempo
legatissimo ♩ = 60
p sotto voce
Ped.
un poco rit.
cresc. e anim.
f
a Tempo
anim.
dimin. assai
rit.
p subito
cresc.
poco tratt.

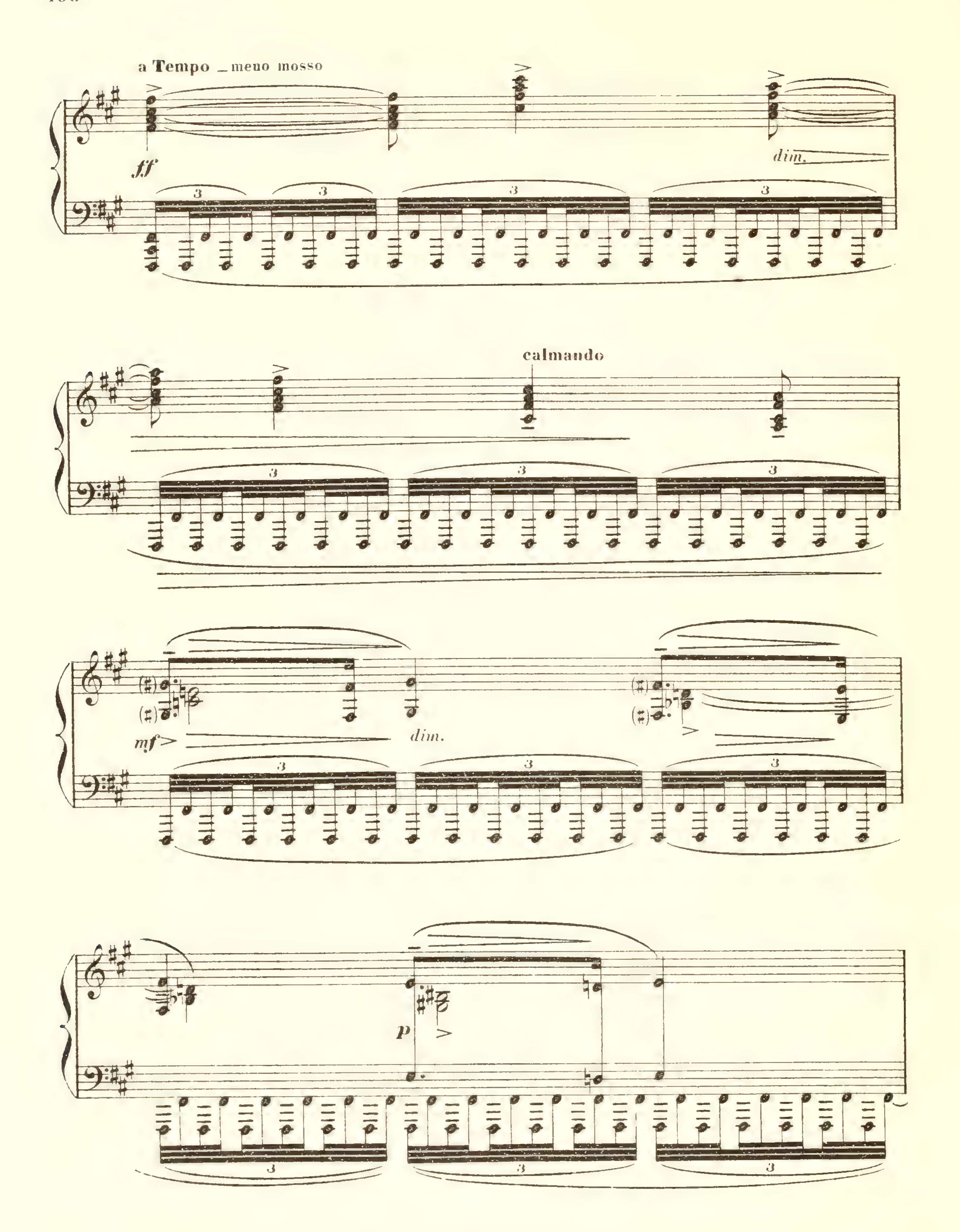


mf
f
cresc. e anim.
dim.
Più calmo
dim. ancora
p
M.D.
Ped.
Ped.
M.G.
M.D
più p
Ped

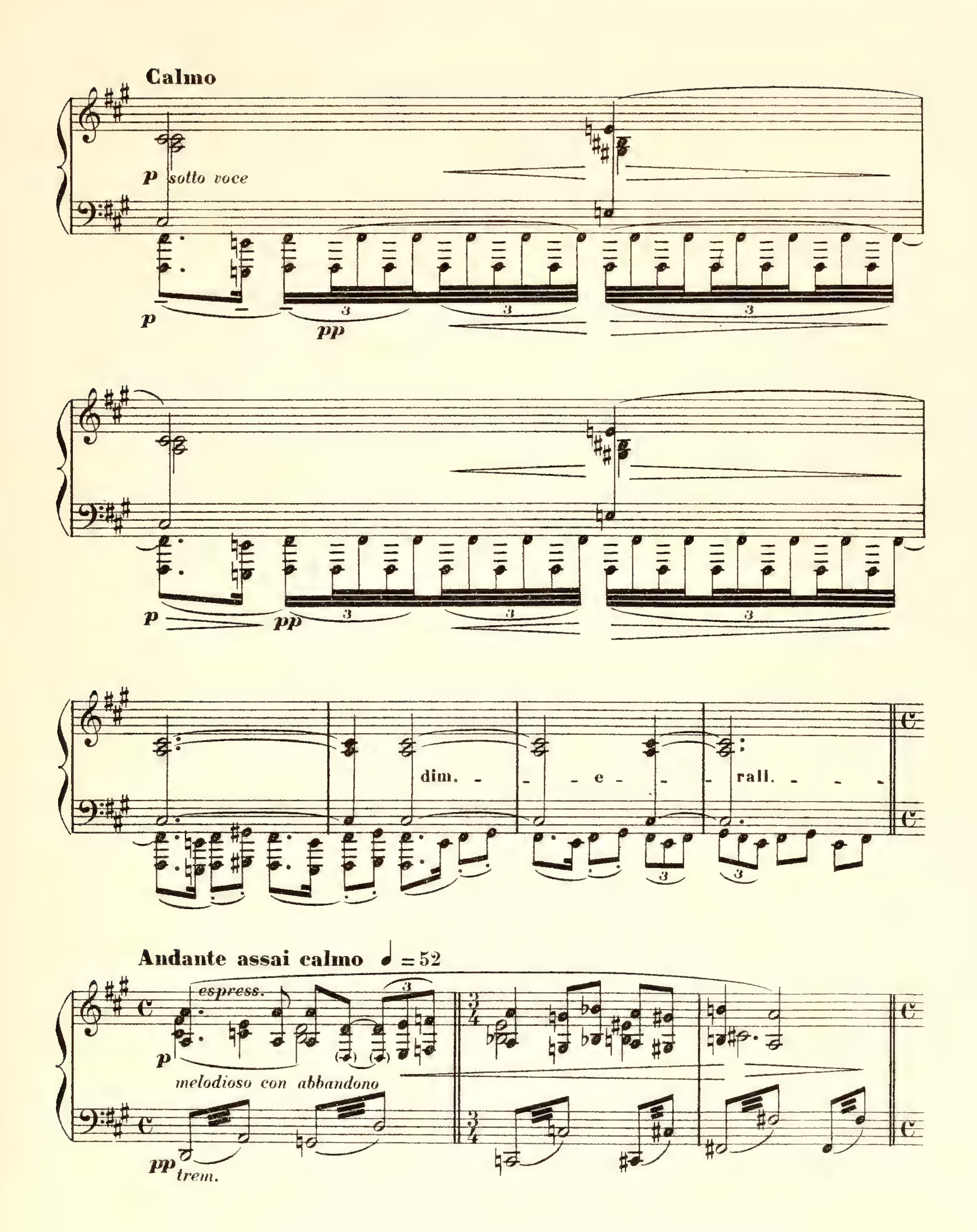

cresc.
mf
M.G.
M.D.

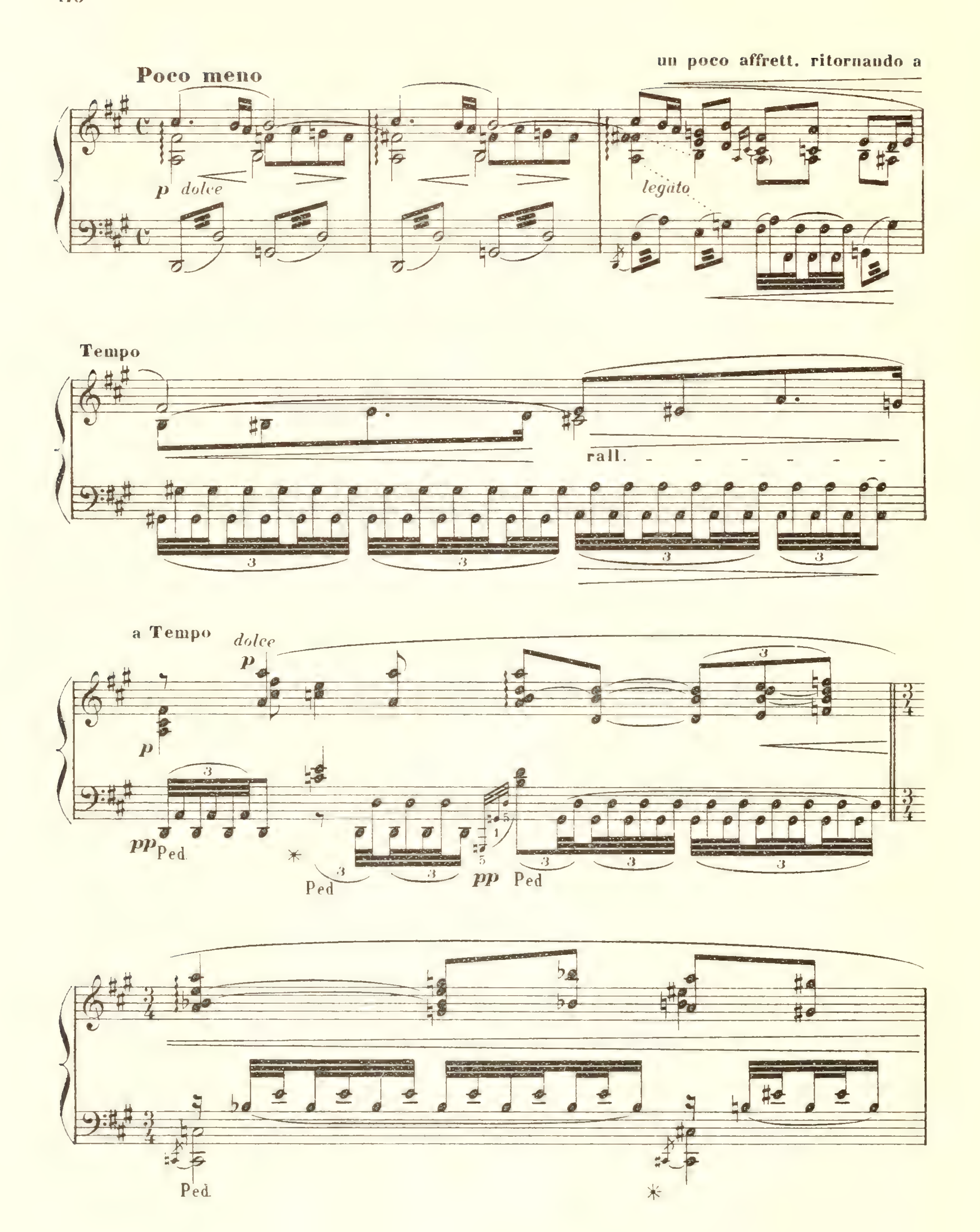

p
p
cresc. assai


rit. assai
a Tempo
sf
ff
dim. subito
p movendo molto
sf
p
animando
animando
mf
f sf
f
sf
sf
affrett.
incalzando
ancora più e cresc.
ritornando a Tempo
ritenendo
ff
rall.
vigorosissimo
ff vibrato
ff
marc.
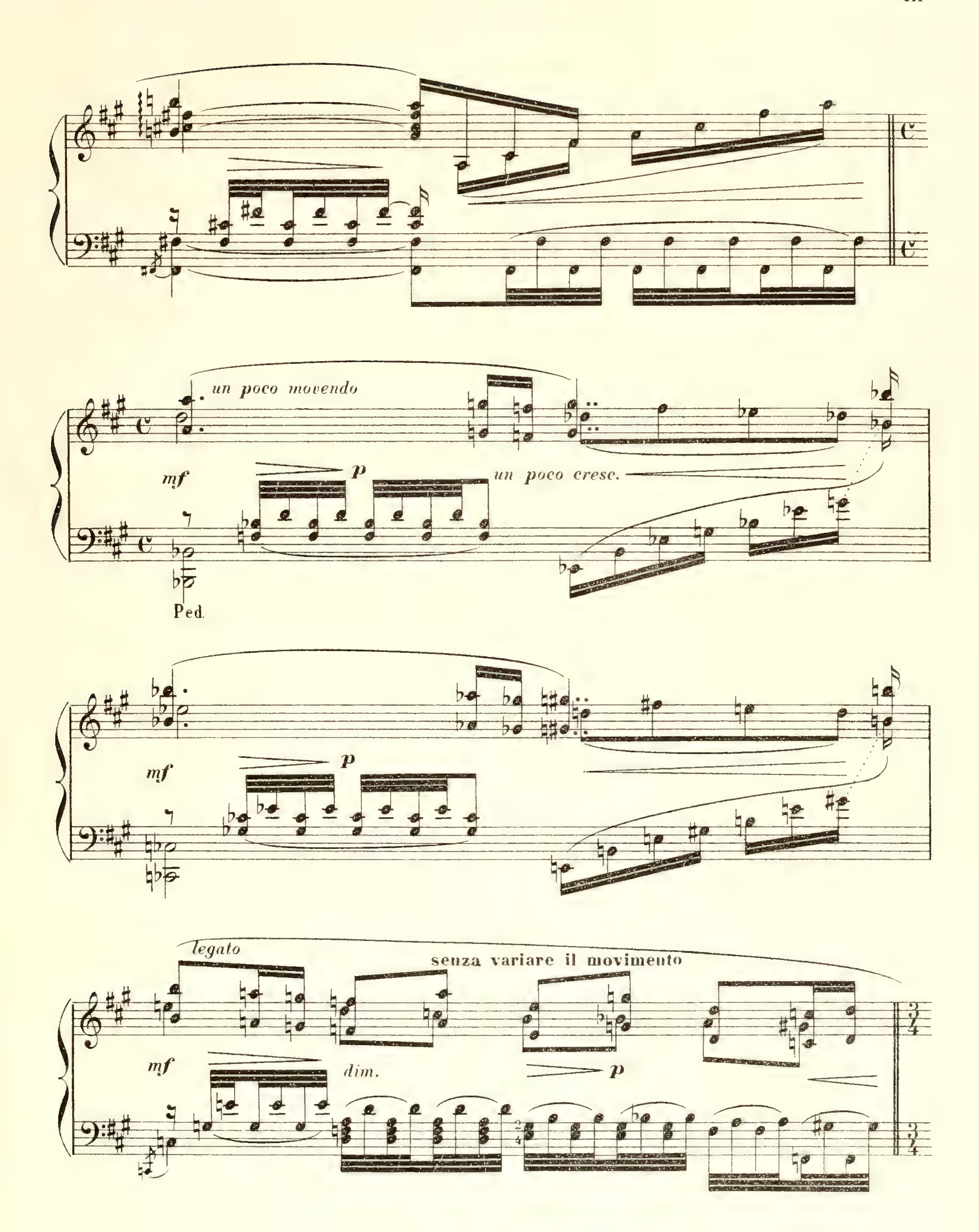


a Tempo _ meno mosso
ff
dim.
calmando
mf
dim.
p
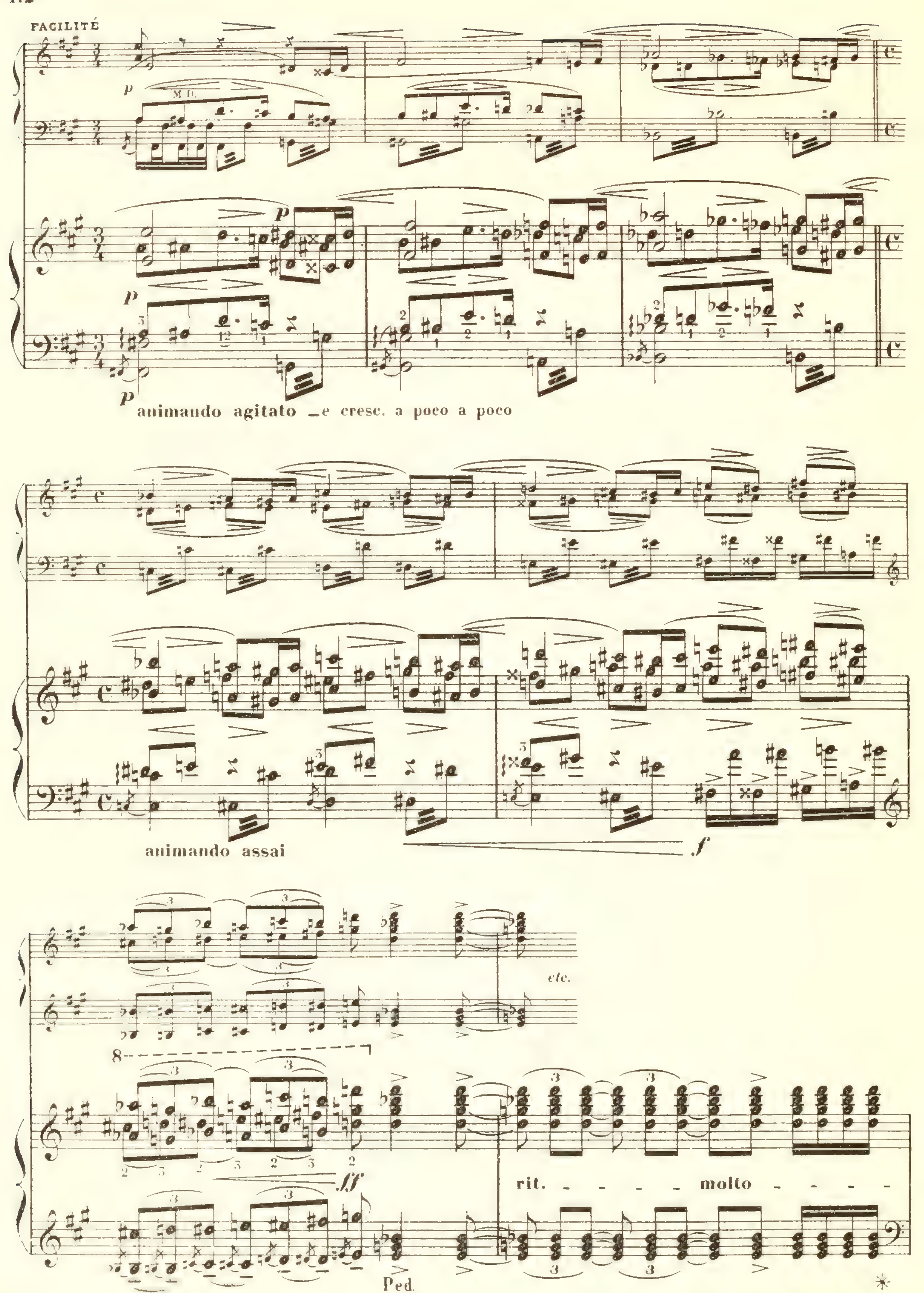

Calmo
p sotto voce
p
pp
3
p
pp
dim. - - - e - - - rall.
Andante assai calmo ♩ = 52
espress.
p
melodioso con abbandono
pp trem.
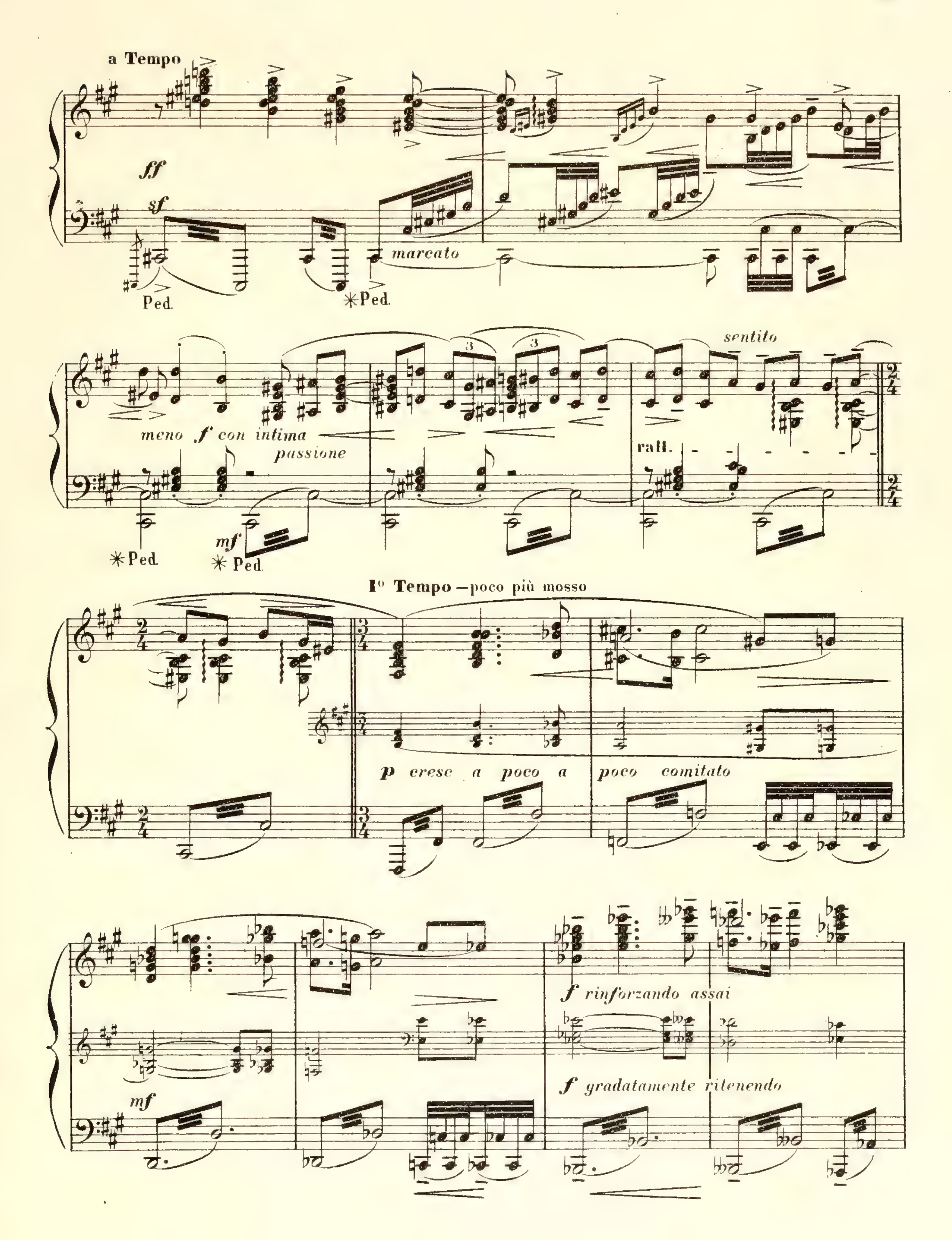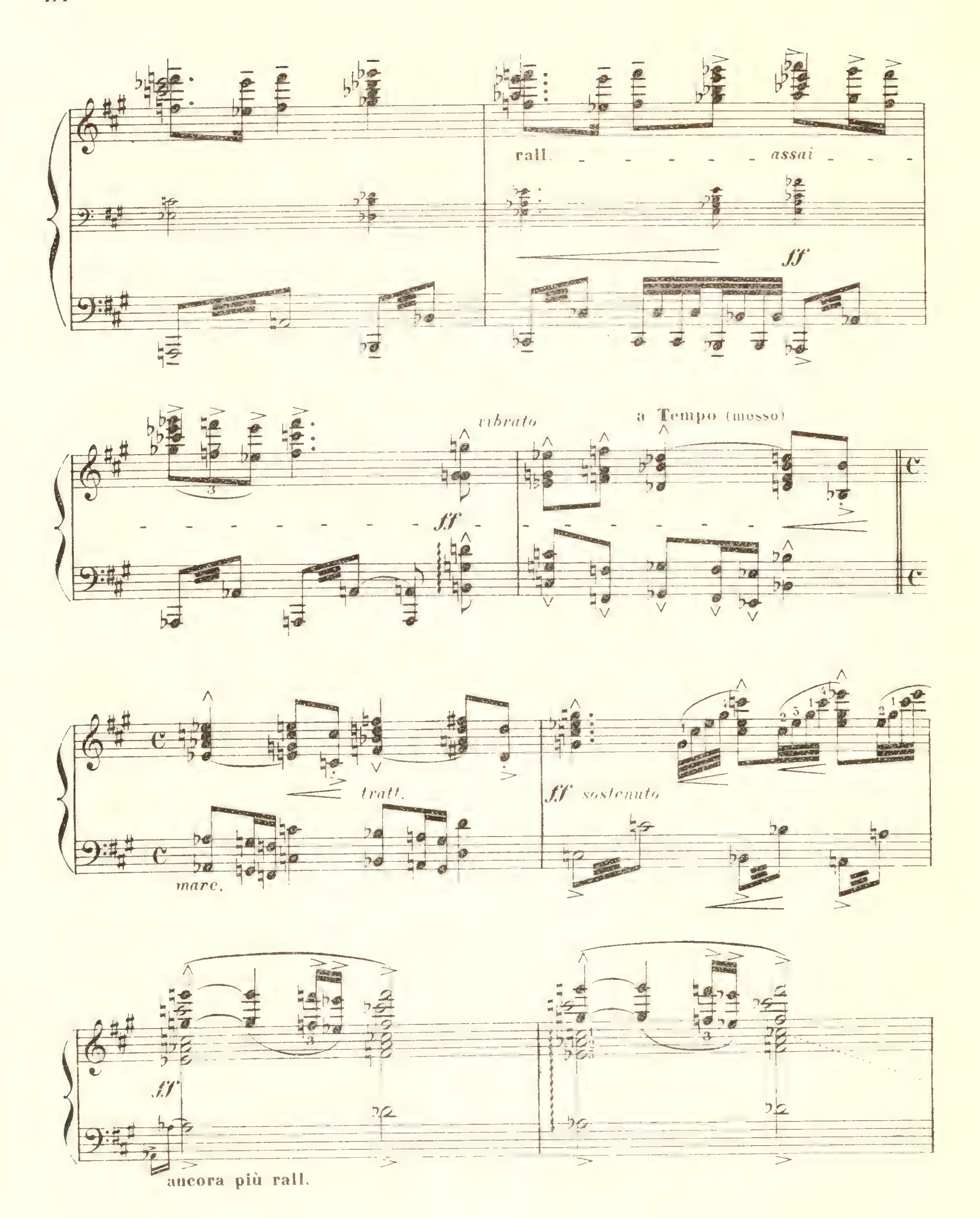


Poco meno
un poco affrett. ritornando a
p dolce
legato
Tempo
rall.
a Tempo
dolce
p
p
pp Ped.
Ped
pp
Ped
Ped.
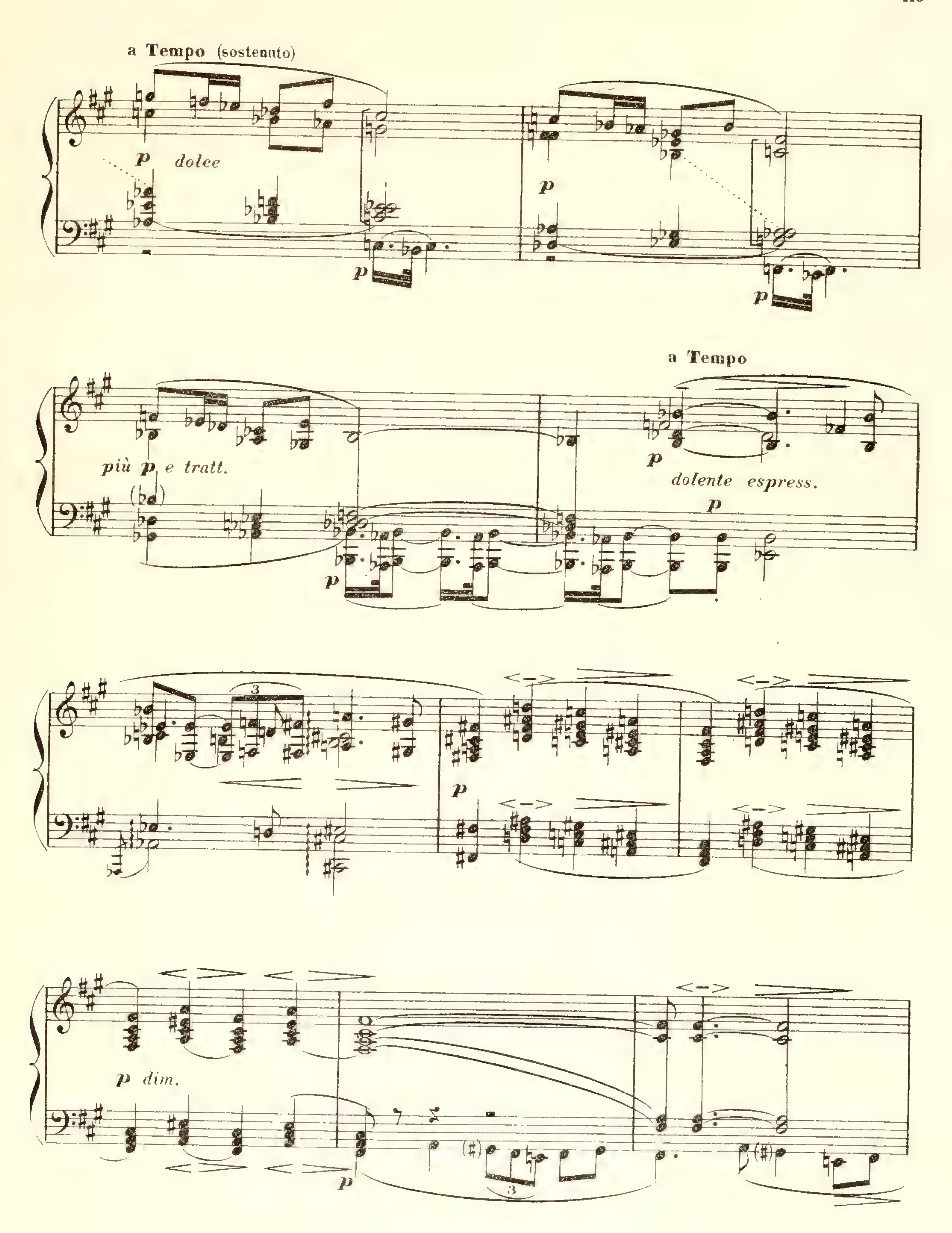


un poco movendo
mf
p
un poco cresc.
Ped.
mf
p
legato
senza variare il movimento
mf
dim.
p
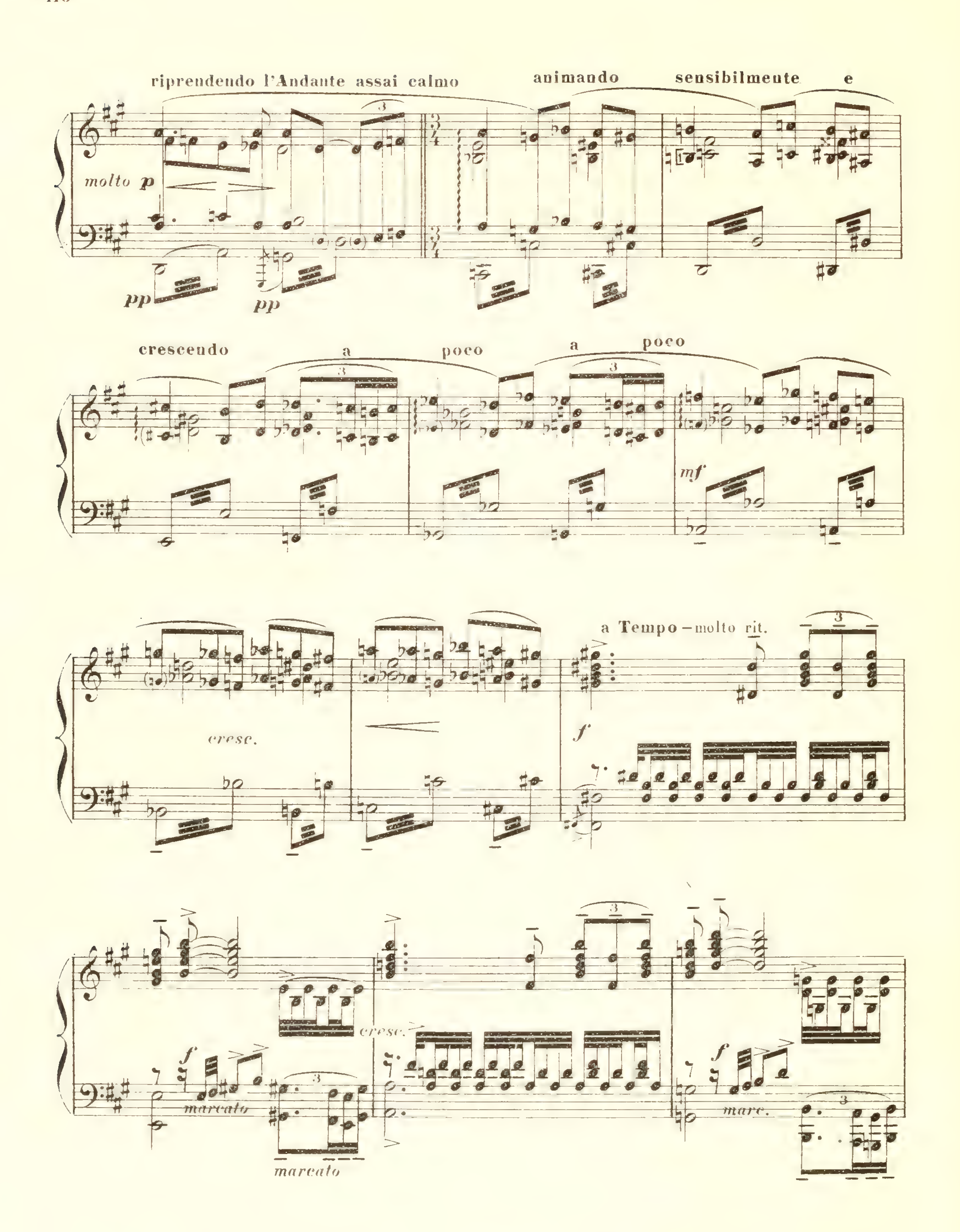

FACILITÉ
p
M.D.
p
p
animando agitato _ e cresc. a poco a poco
animando assai
f
8
ff
rit. - - - - molto - - - -
Ped.
etc.

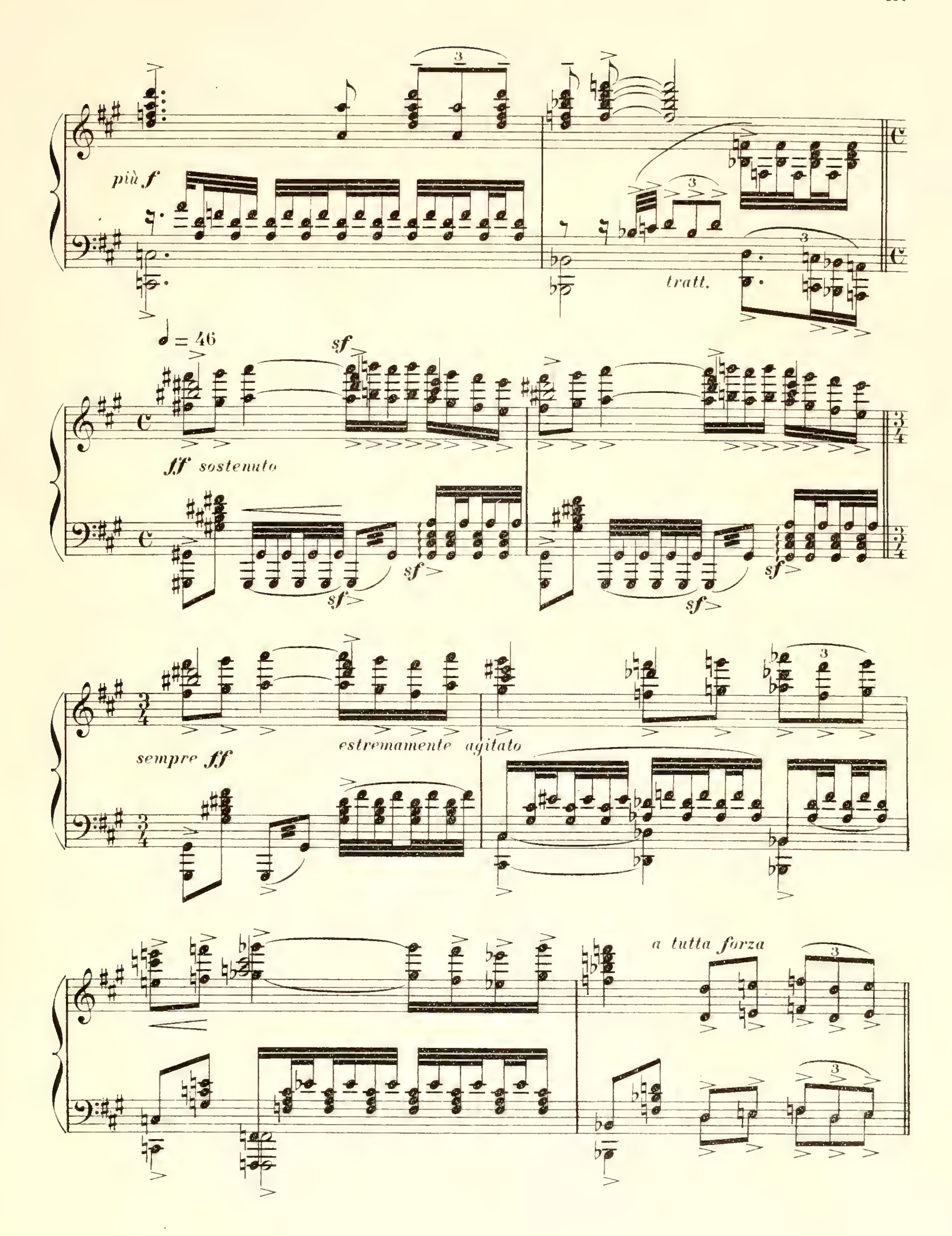

a Tempo
ff
sf
marcato
Ped.
*Ped.
sentito
meno f con intima
passione
rall.
*Ped.
mf
*Ped.
I° Tempo —poco più mosso
p cresc a poco a poco comitato
mf
f rinforzando assai
f gradatamente ritenendo
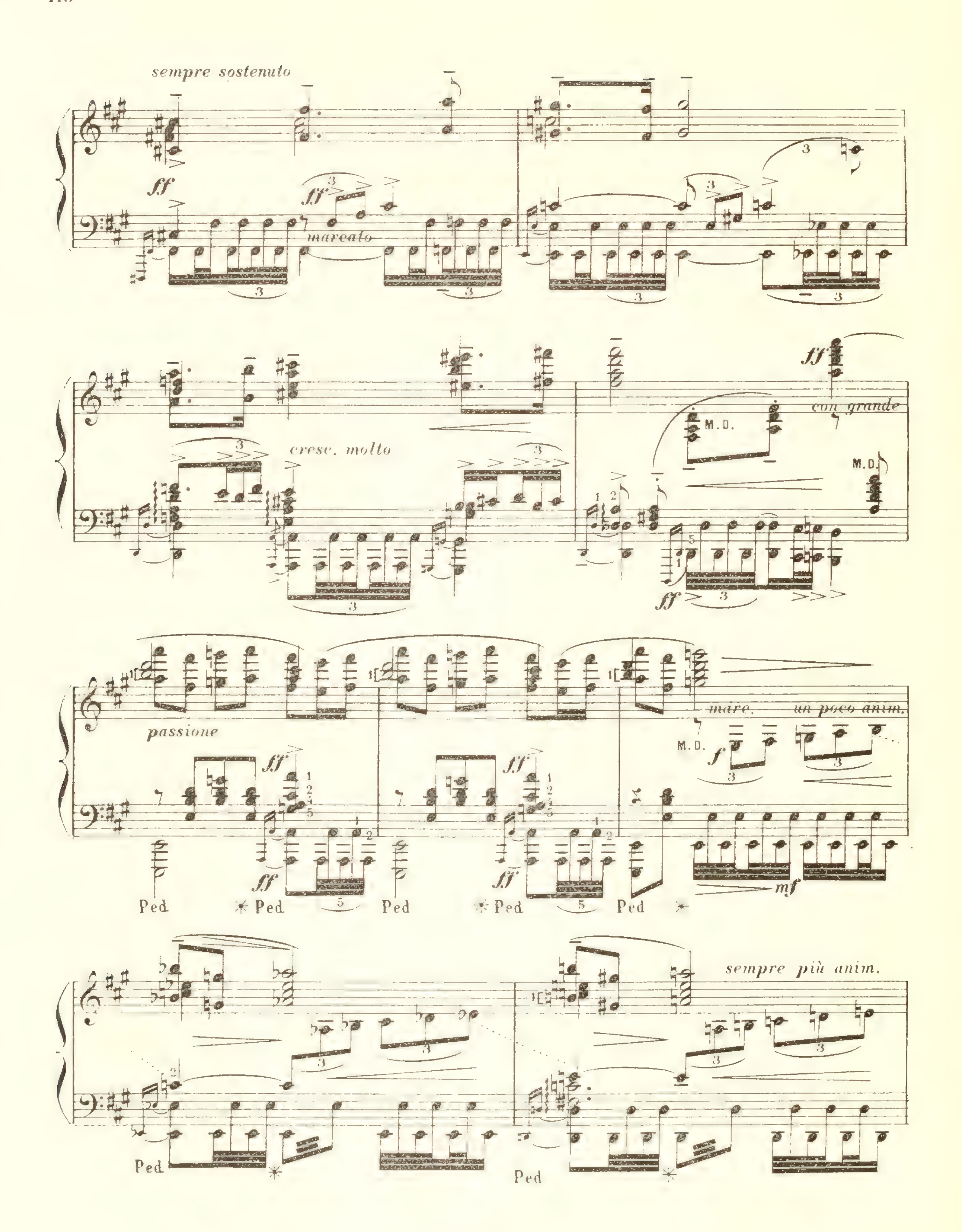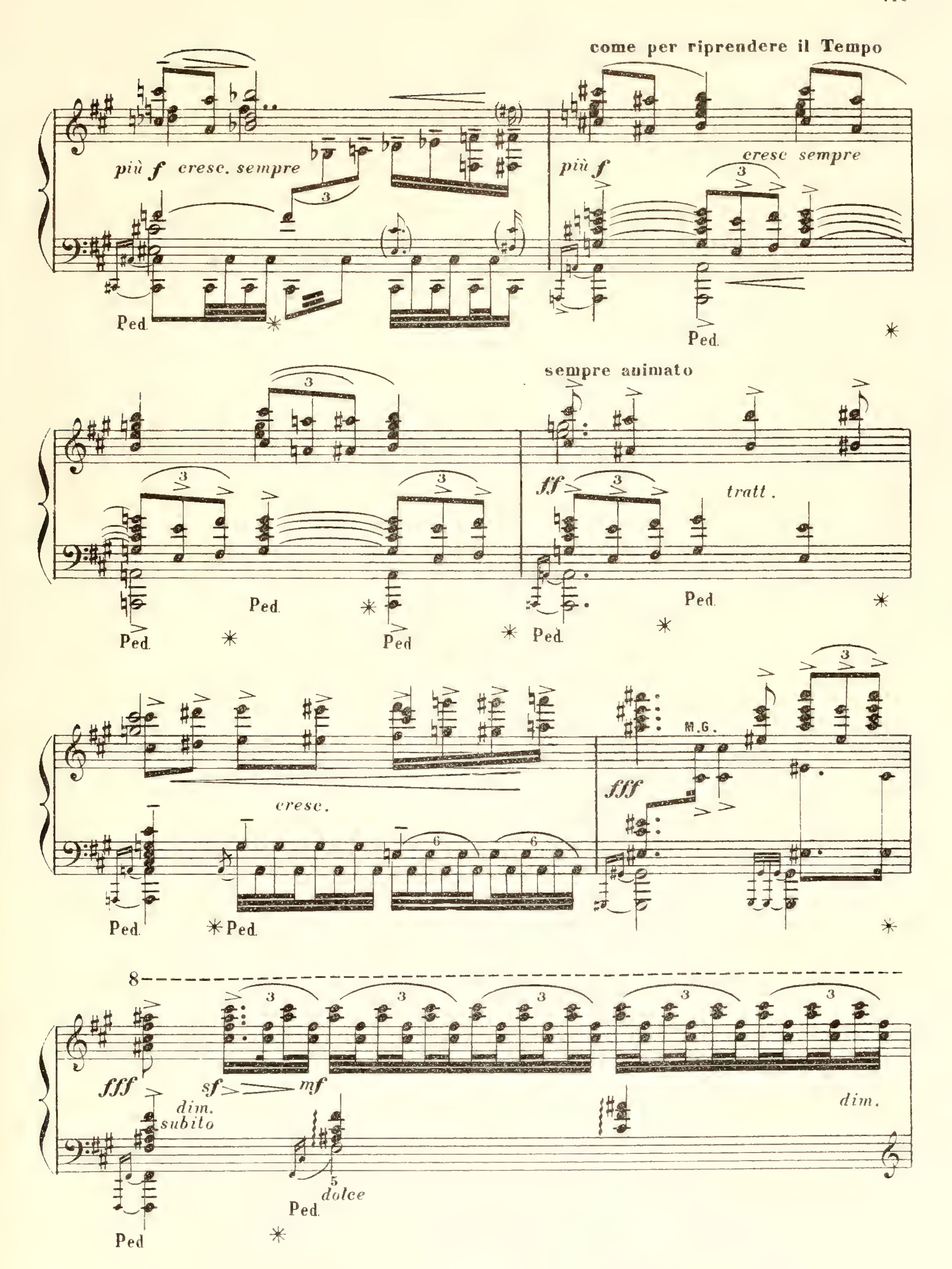


rall.
assai
ff
vibrato
a Tempo (mosso)
ff
marc.
tratt.
ff sostenuto
ff
ancora più rall.
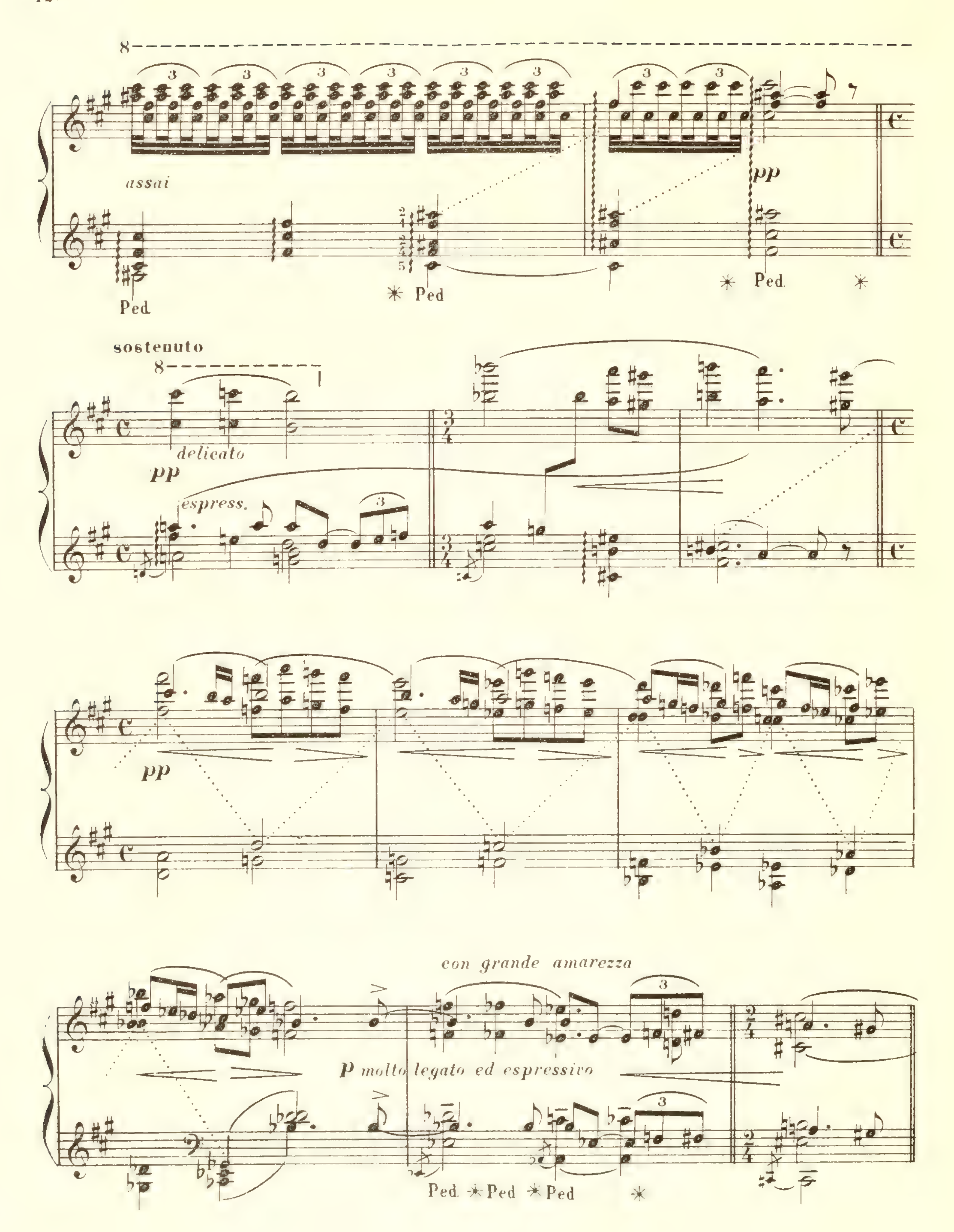

a Tempo (sostenuto)
p dolce
p
p
p
a Tempo
più p e tratt.
p
dolente espress.
p
p
p dim.
p


riprendendo l'Andante assai calmo
animando
sensibilmente
e
molto p
pp
pp
crescendo
a
poco
a
poco
mf
cresc.
a Tempo – molto rit.
f
f
marcato
marcato
cresc.
f
marc.


più f
tratt.
♩ = 46
sf
ff sostenuto
sf
sf
sf
sf
sempre ff
estremamente agitato
a tutta forza


sempre sostenuto
ff
ff
marcato
cresc. molto
M.D.
ff
con grande
passione
ff
ff
marc.
un poco anim.
f
mf
Ped
Ped
Ped
Ped
Ped
Ped
Ped
sempre più anim.


come per riprendere il Tempo
più f cresc. sempre
3
Ped.
più f
cresc sempre
3
Ped.
sempre animato
3
3
3
Ped.
Ped.
Ped.
ff
3
tratt.
Ped.
Ped.
cresc.
6
6
Ped.
Ped.
M.G.
fff
8
3
3
3
3
3
fff
sf
mf
dim.
subito
dim.
5
dolce
Ped
Ped.
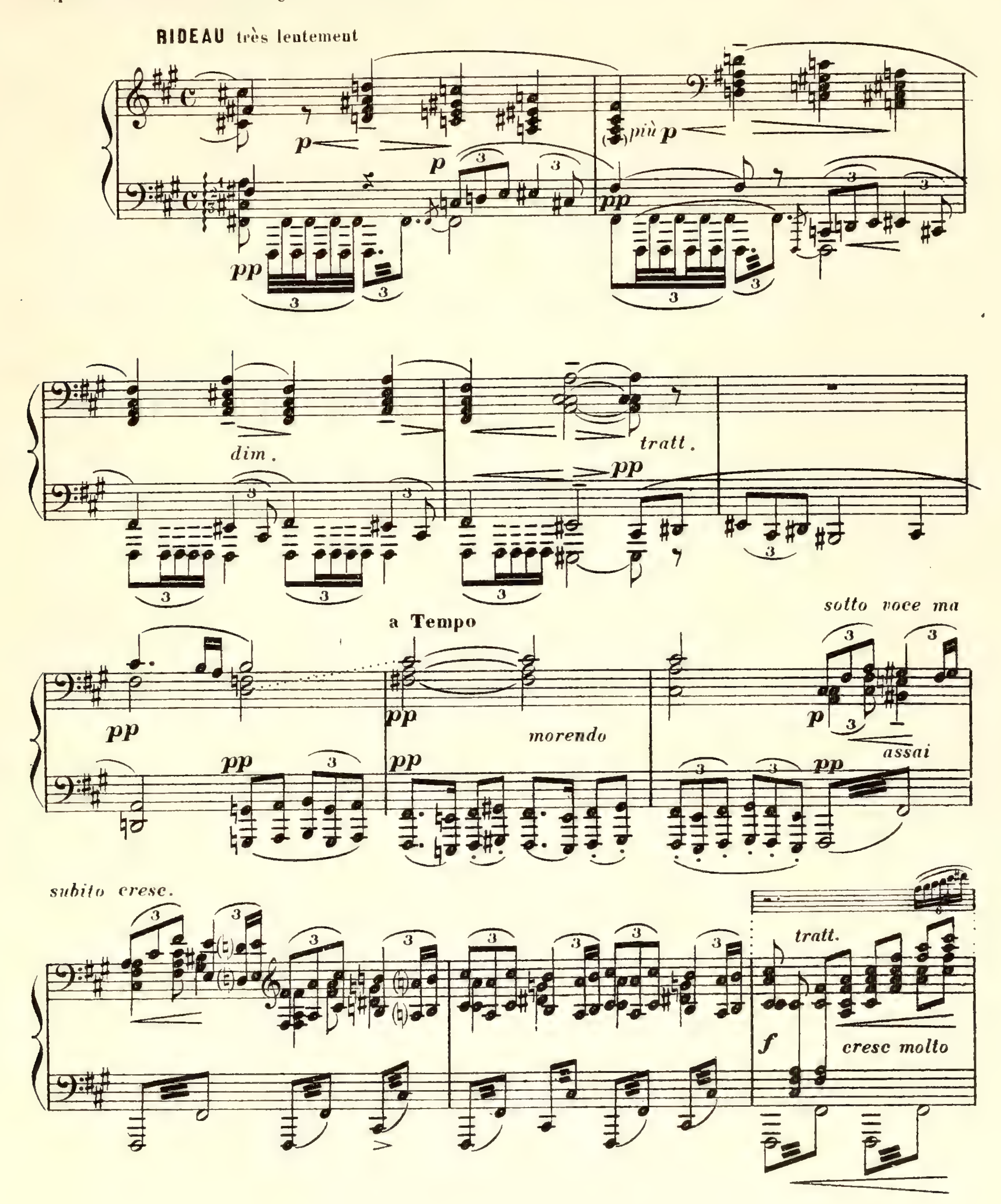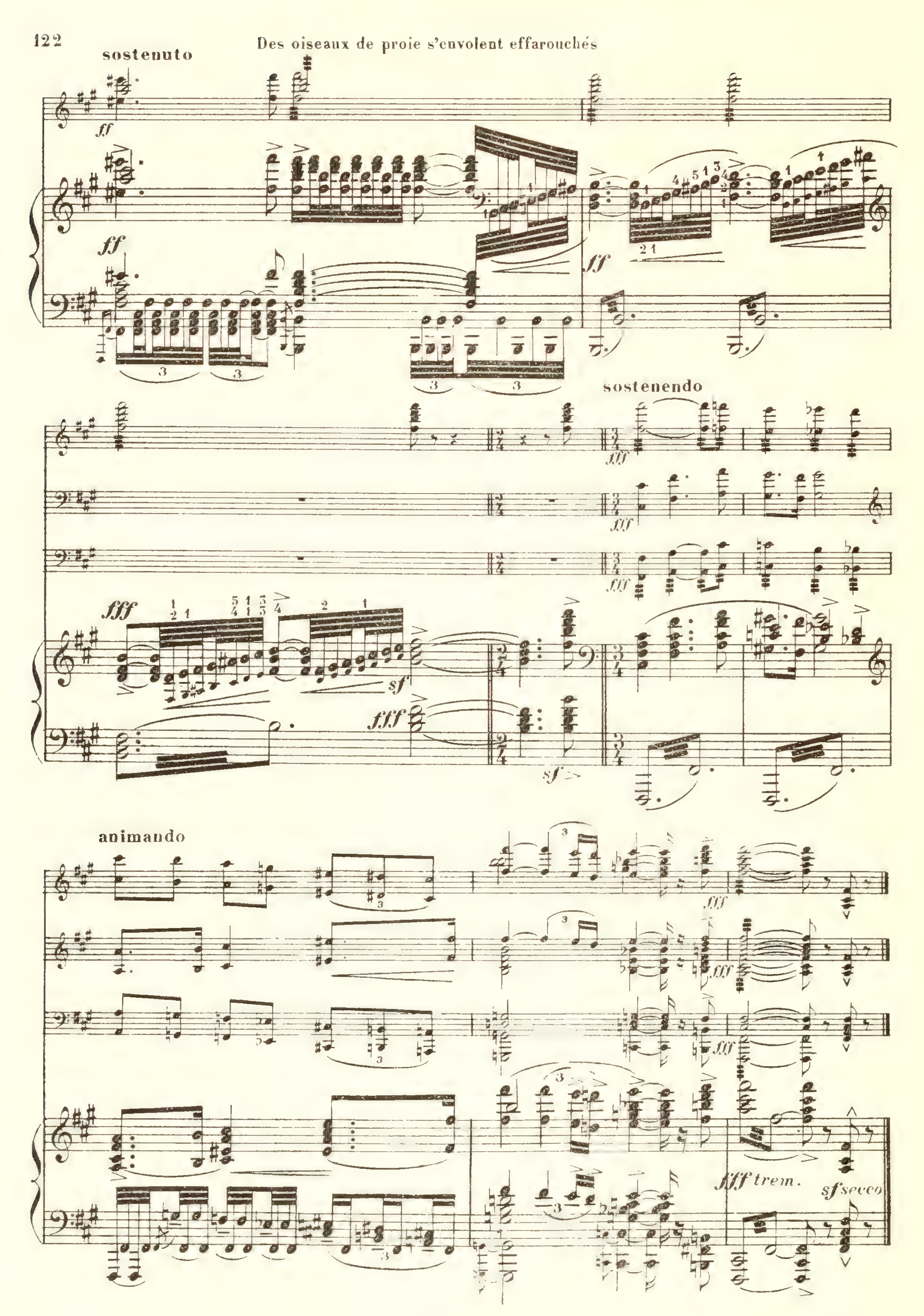


8
assai
Ped
Ped
Ped
sostenuto
8
delicato
pp
espress.
pp
con grande amarezza
p molto legato ed espressivo
Ped. Ped Ped

ACTE II

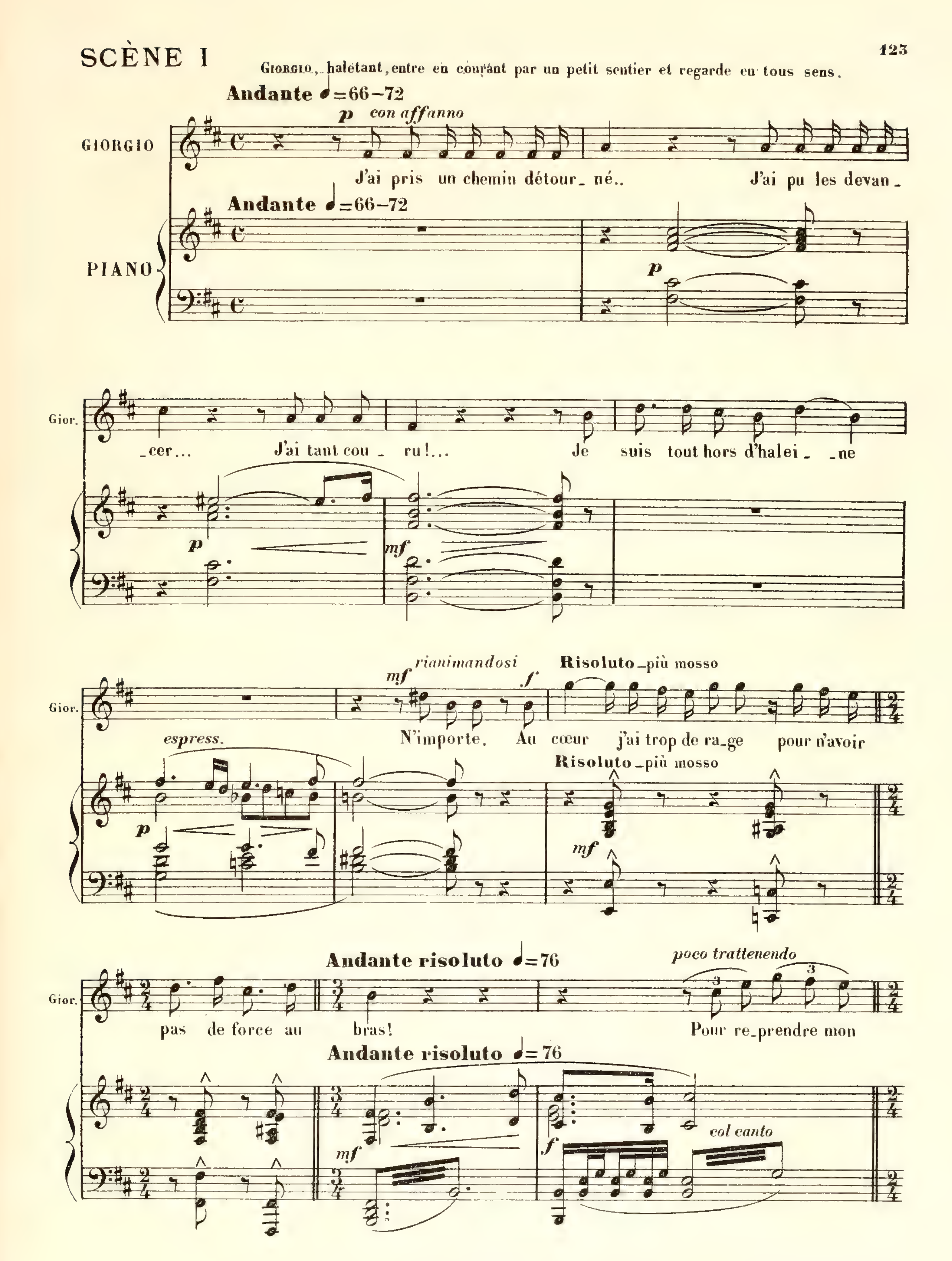
Le Torrent du trou d'enfer
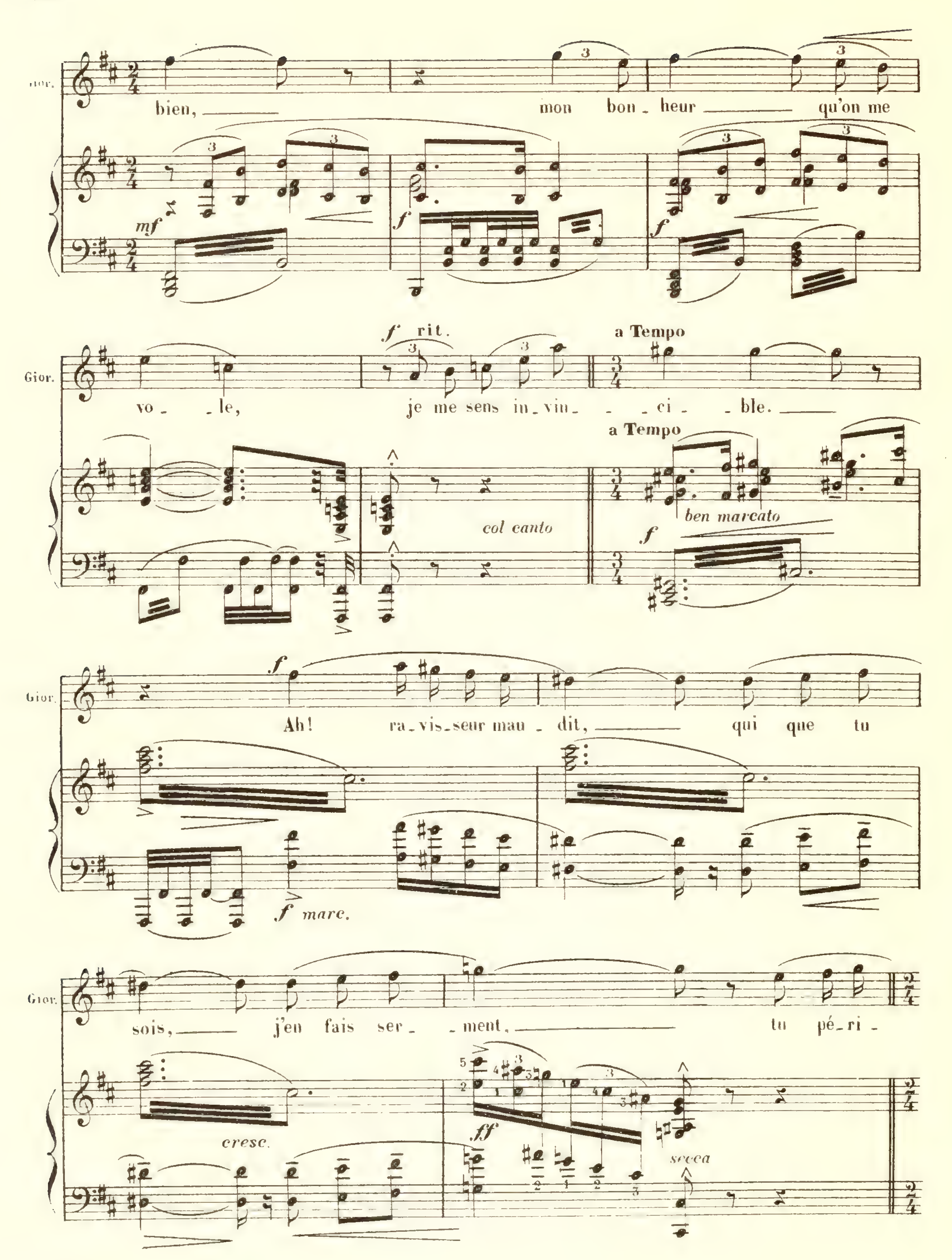
Une route fermée par un mont et sous laquelle passe un torrent _Montagne au fond, route presque impraticable dans la montagne _Ciel sombre.
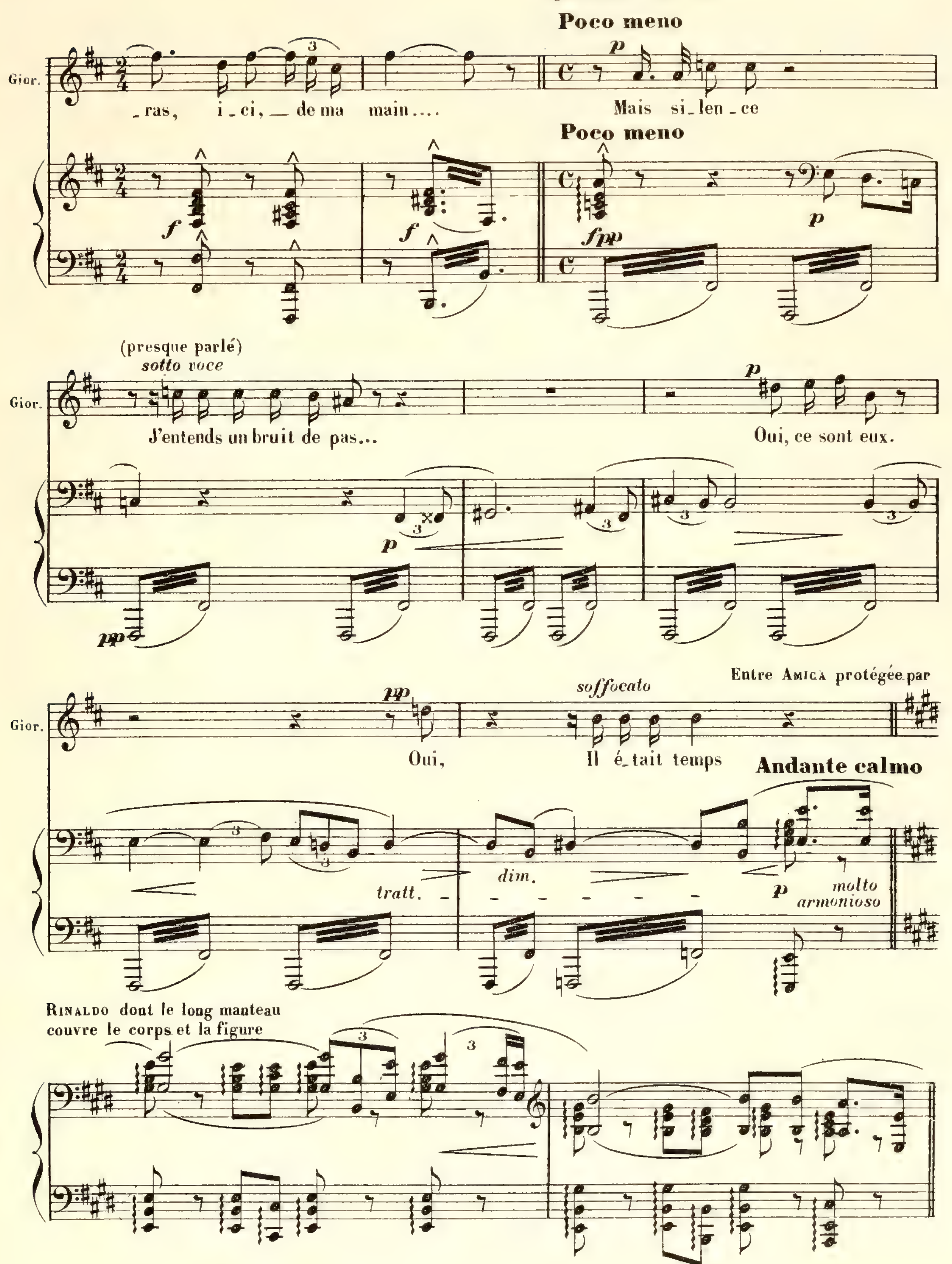



sostenuto
ff
ff
ff
sostenendo
fff
fff
fff
fff
sf
fff
sf
animando
fff
fff
fff
fff trem.
sf secco
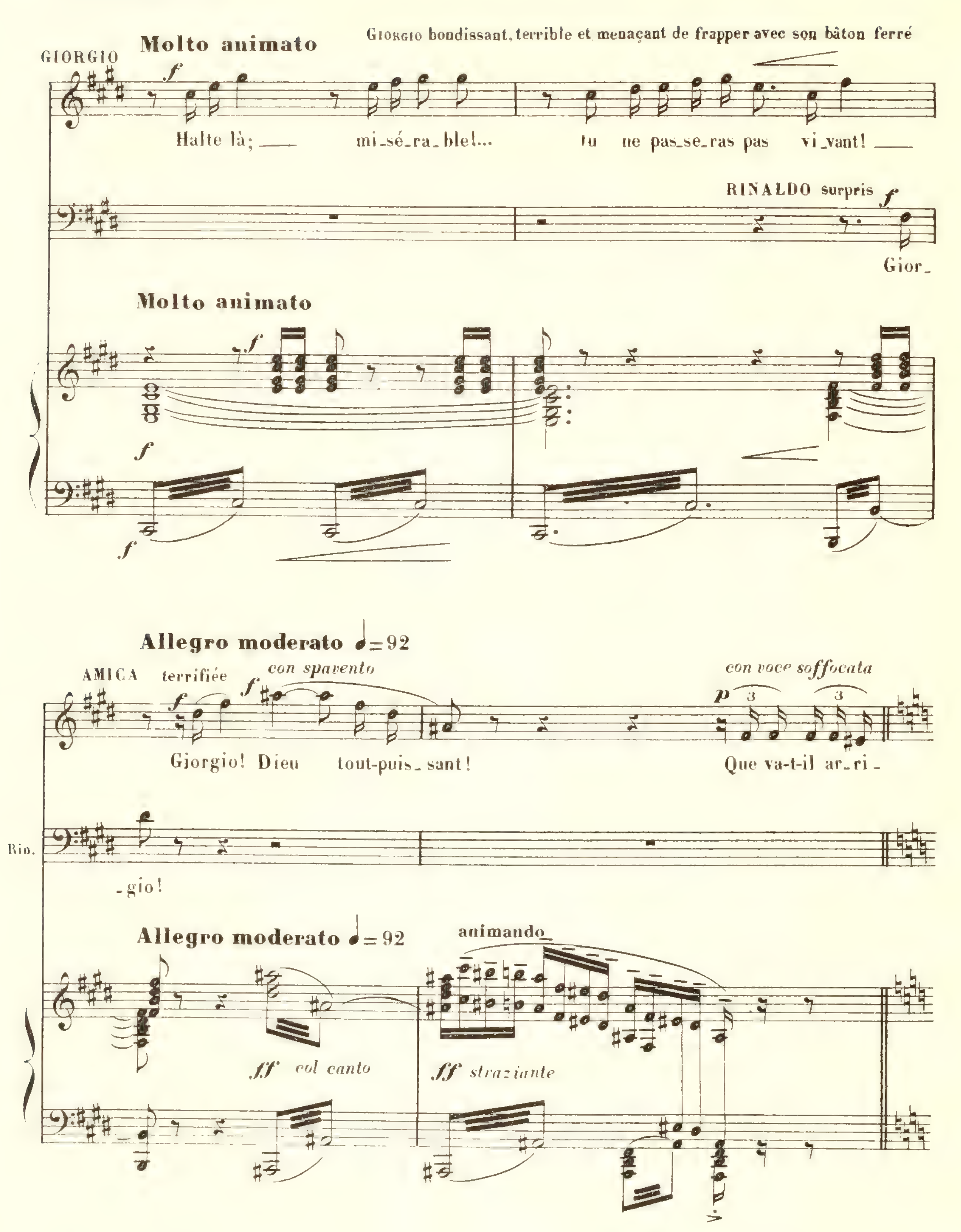
SCÈNE I

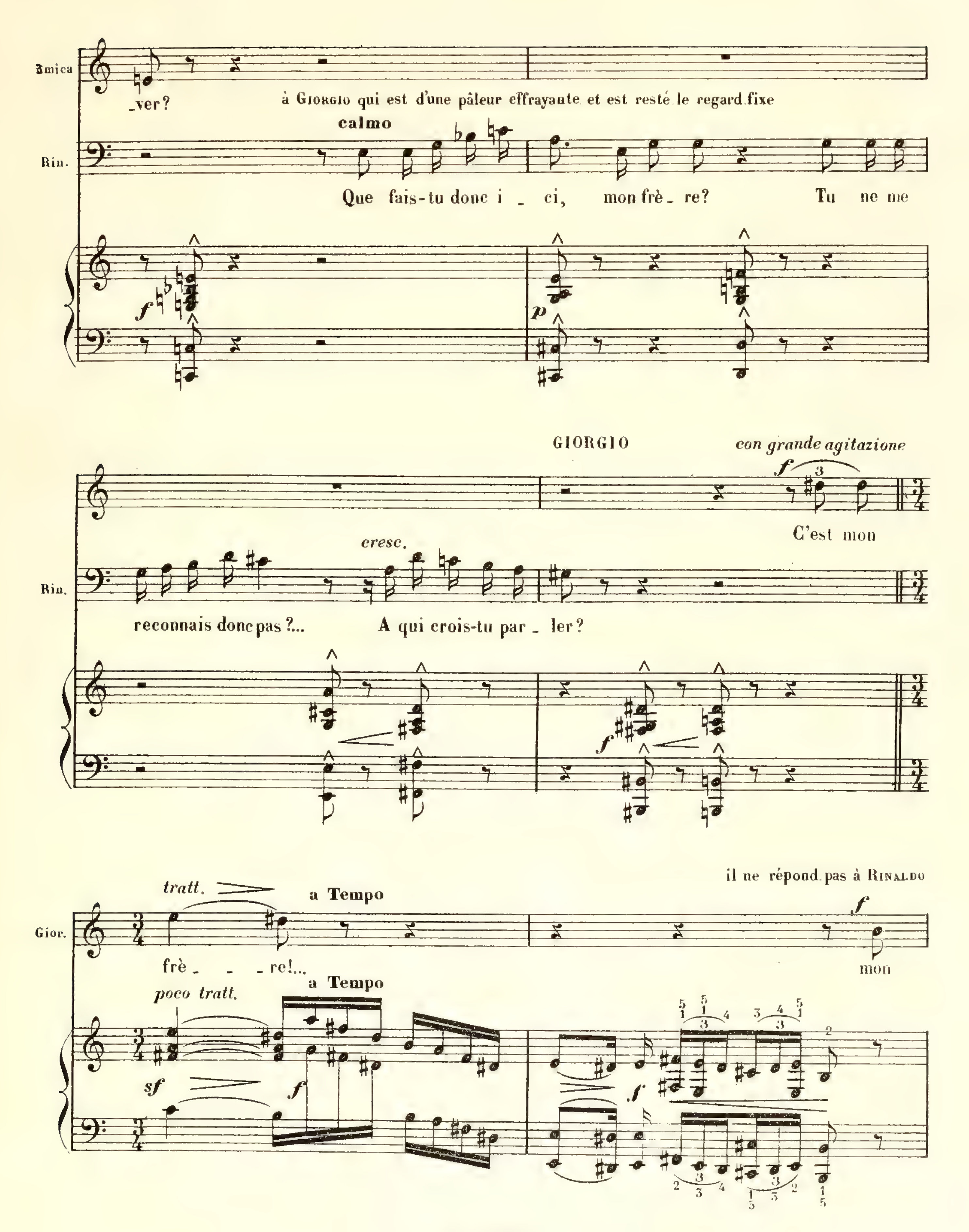

GIORGIO, haletant, entre en courant par un petit sentier et regarde en tous sens.
Andante ♩=66-72
p con affanno
GIORGIO
J'ai pris un chemin détour_né.. J'ai pu les devan_
PIANO
p
Gior.
_cer... J'ai tant cou_ru!... Je suis tout hors d'halei_ _ne
p
mf
mf rianimandosi
f
Risoluto _ più mosso
N'importe. Au cœur j'ai trop de ra_ge pour n'avoir
espress.
p
mf
pas de force au bras!
Andante risoluto ♩=76
poco trattenendo
Pour re_prendre mon
mf
f
col canto


Gior.
bien, mon bon_heur qu'on me
mf
f
f rit.
a Tempo
vo_ _le, je me sens in_vin_ _ci_ _ble.
col canto
ben marcato
Ah! ra_vis_seur mau_dit, qui que tu
f marc.
sois, j'en fais ser_ _ment, tu pé_ri_
cresc.
ff
secca
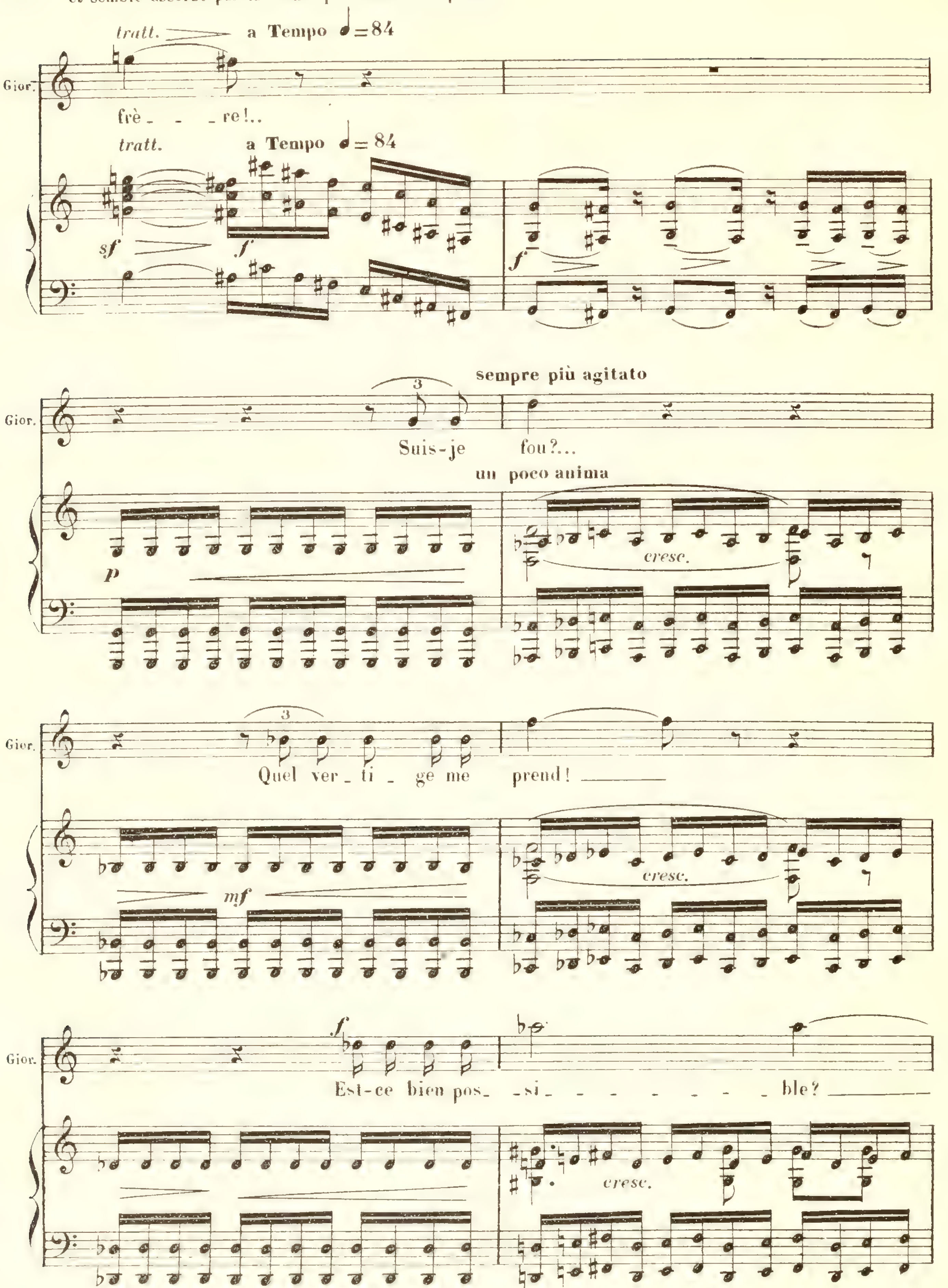

regardant en tous sens
Poco meno
Gior.
-ras, i-ci, — de ma main....
Mais si-len-ce
Poco meno
(presque parlé)
sotto voce
J'entends un bruit de pas...
Oui, ce sont eux.
Entre Amica protégée par
soffocato
Oui,
Il é-tait temps
Andante calmo
tratt.
dim.
molto armonioso
Rinaldo dont le long manteau
couvre le corps et la figure
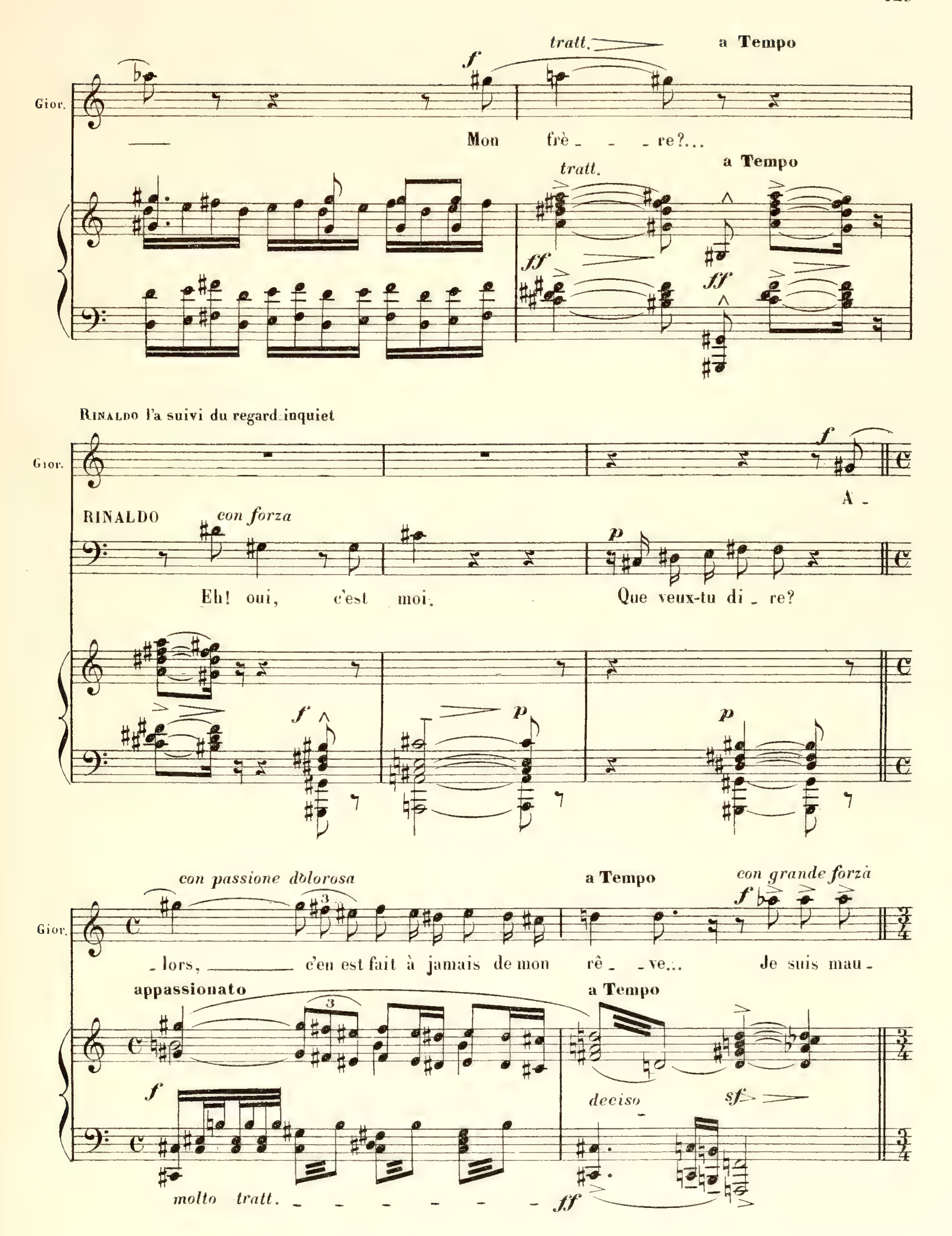
SCÈNE II
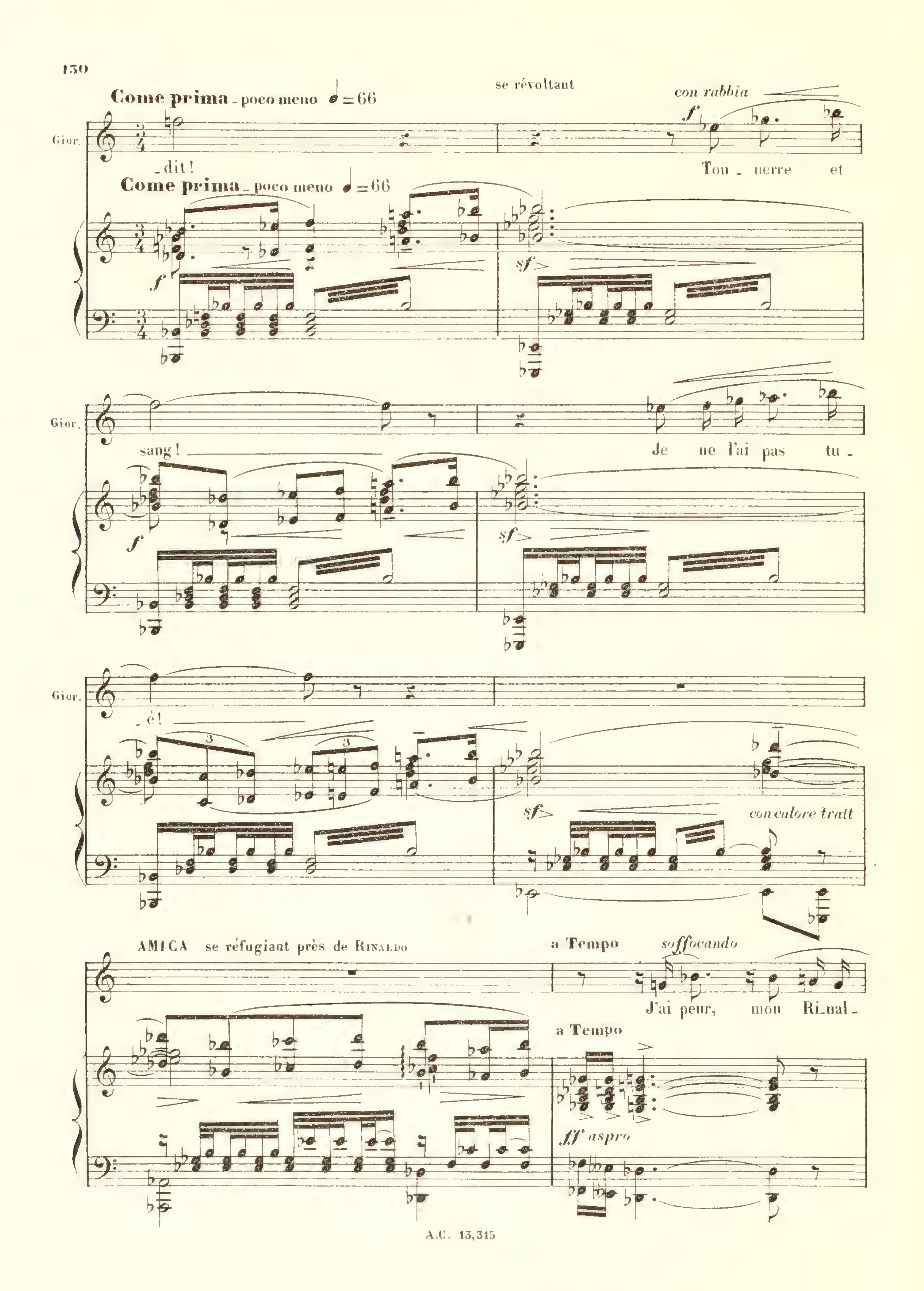

Molto animato
GIORGIO
GIORGIO bondissant, terrible et menaçant de frapper avec son bâton ferré
Halte là; mi-sé-ra-ble!... tu ne pas-se-ras pas vi-vant!
RINALDO surpris
Gior-
Molto animato
Allegro moderato ♩= 92
AMICA terrifiée
con spavento
Giorgio! Dieu tout-puis-sant!
con voce soffocata
Que va-t-il ar-ri-
Rin.
-gio!
Allegro moderato ♩= 92
animando
col canto
straziante


Amica
_ver?
à Giorgio qui est d'une pâleur effrayante et est resté le regard fixe
calmo
Rin.
Que fais-tu donc i _ ci, mon frè _ re? Tu ne me
f
p
GIORGIO
con grande agitazione
f
C'est mon
cresc.
Rin.
reconnais donc pas ?... A qui crois-tu par _ ler?
f
tratt.
a Tempo
il ne répond pas à Rinaldo
Gior.
f
frè _ _ _ re!...
mon
poco tratt.
a Tempo
sf
f
f

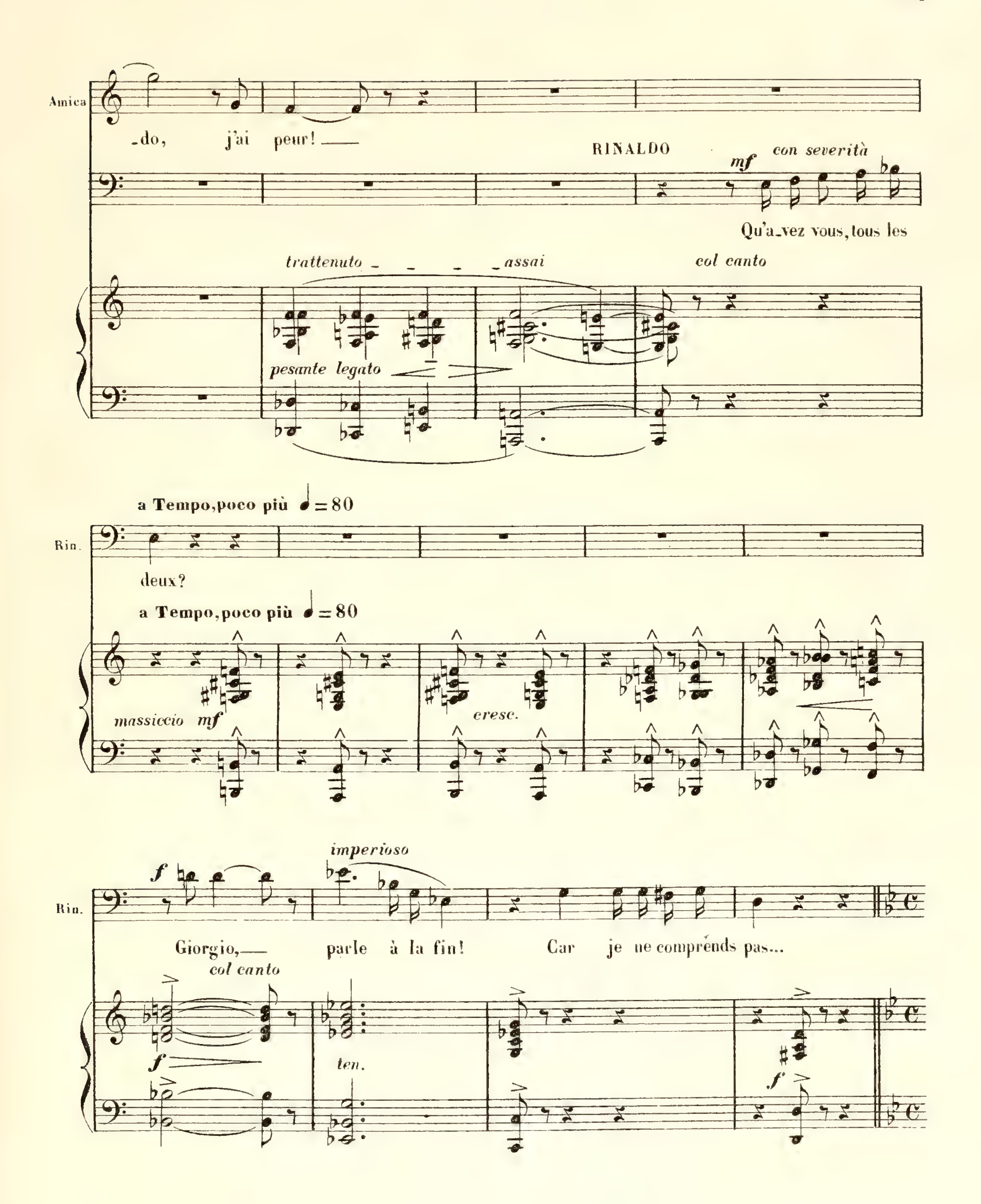
et semble absorbé par la scène qui vient de se passer

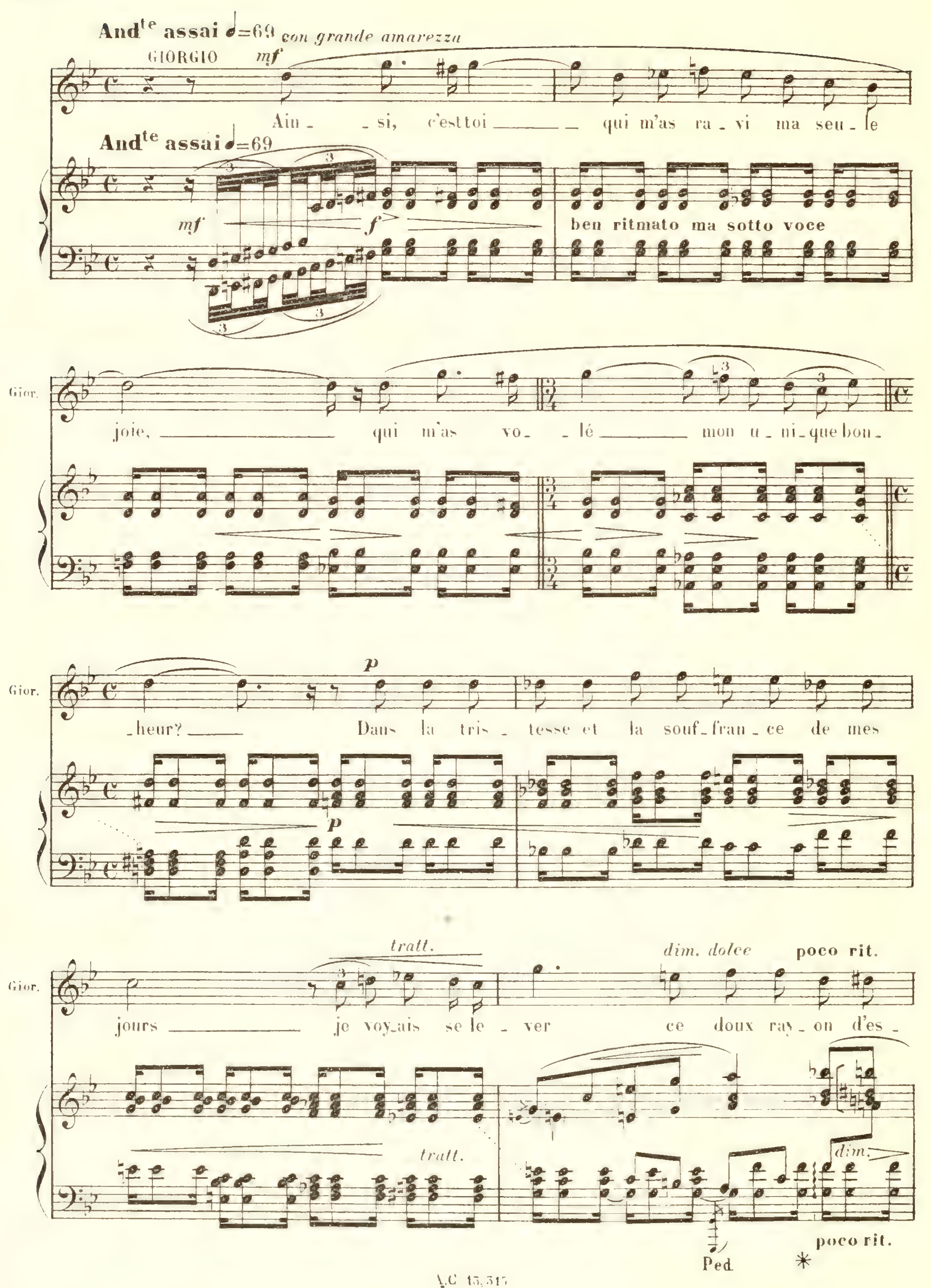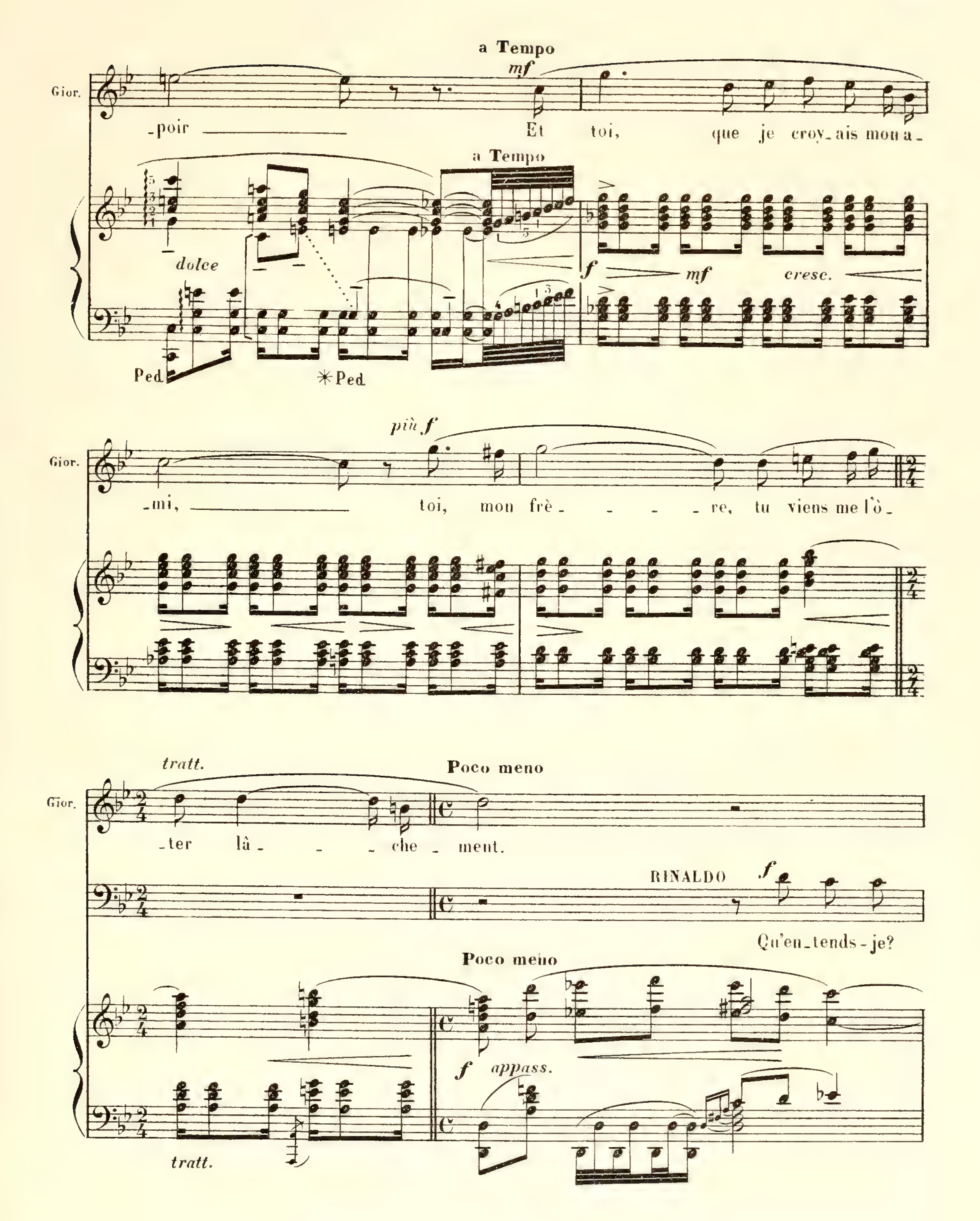



tratt.
a Tempo
Gior.
Mon frè_ _ _re?...
tratt.
a Tempo
RINALDO l'a suivi du regard inquiet
Gior.
A_
RINALDO
con forza
Eh! oui, c'est moi.
Que veux-tu di_re?
con passione dolorosa
a Tempo
con grande forza
Gior.
lors, c'en est fait à jamais de mon rê _ve...
Je suis mau_
appassionato
a Tempo
deciso
molto tratt.
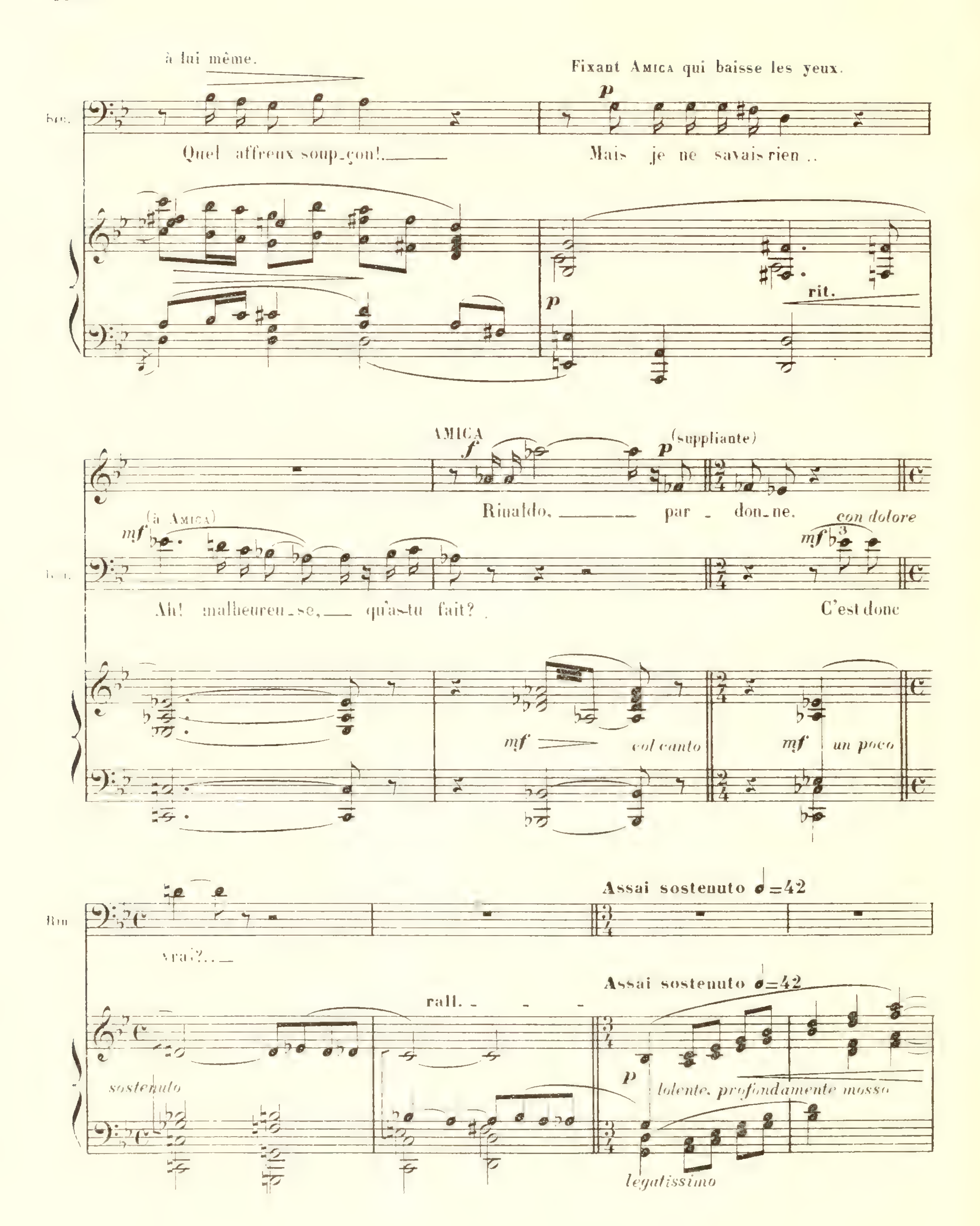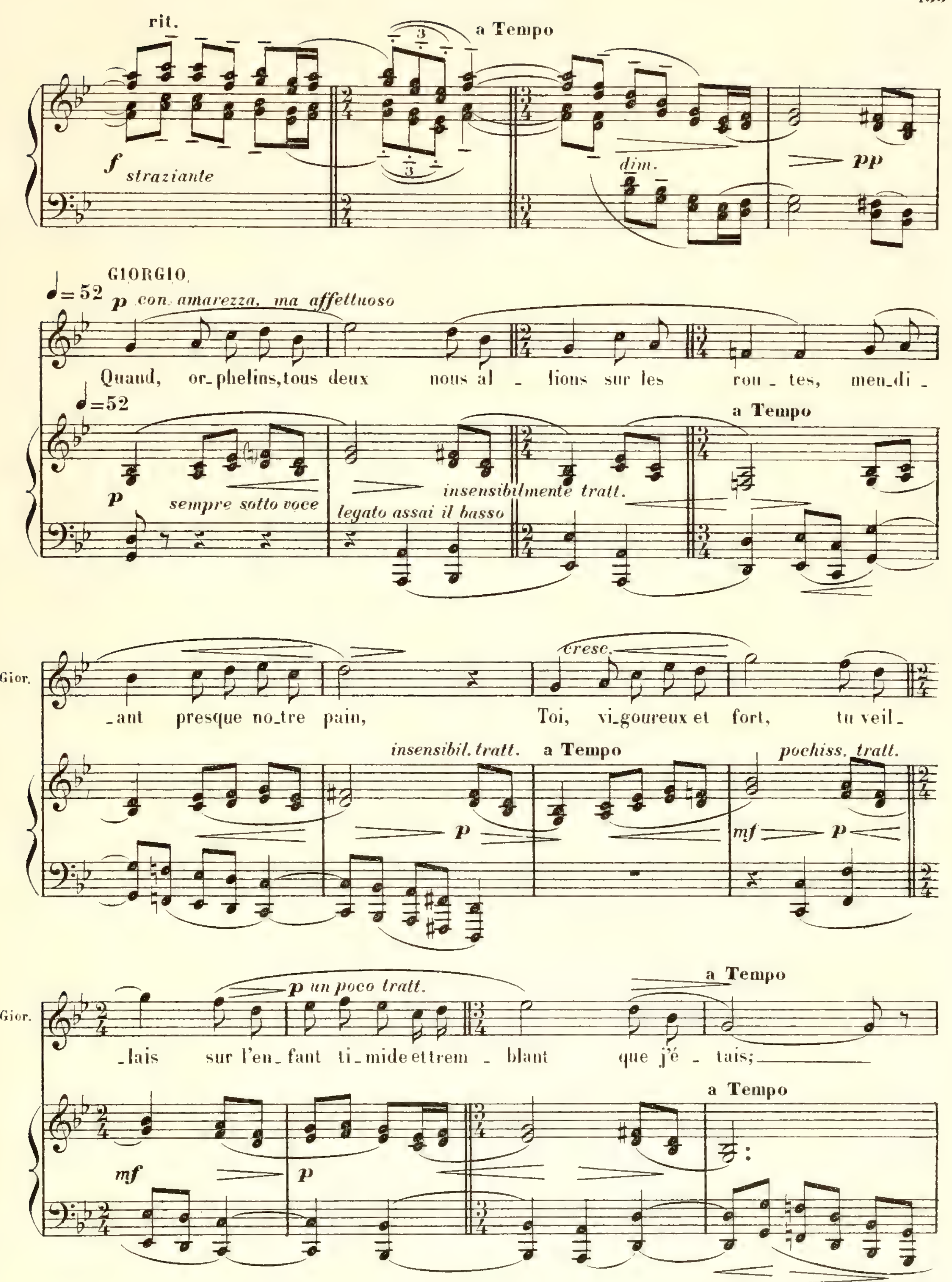


Come prima - poco meno ♩=66
se révoltant
con rabbia
Gior.
- dit!
Ton - nerre et
Come prima - poco meno ♩=66
f
sf
sang!
Je ne l'ai pas tu -
- é!
con calore tratt
AMICA se réfugiant près de RINALDO
a Tempo
soffocando
J'ai peur, mon Ri - nal -
a Tempo
ff aspro
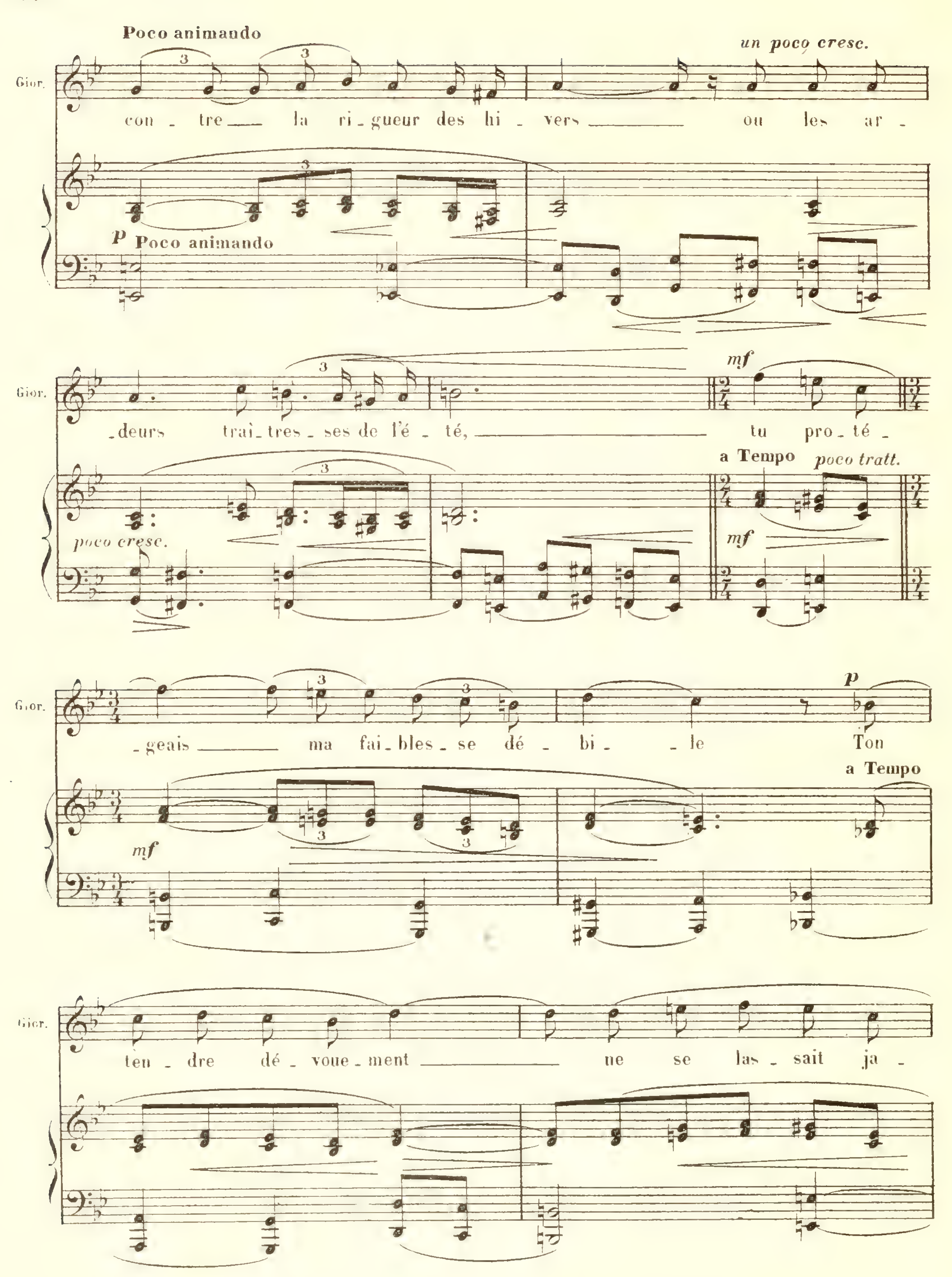

Amica
-do, j'ai peur!
RINALDO
con severità
mf
Qu'a-vez vous, tous les
trattenuto - - - - assai
col canto
pesante legato
a Tempo, poco più ♩= 80
Rin.
deux?
a Tempo, poco più ♩= 80
massiccio mf
cresc.
imperioso
f
Rin.
Giorgio,— parle à la fin! Car je ne comprends pas...
col canto
f
ten.
f
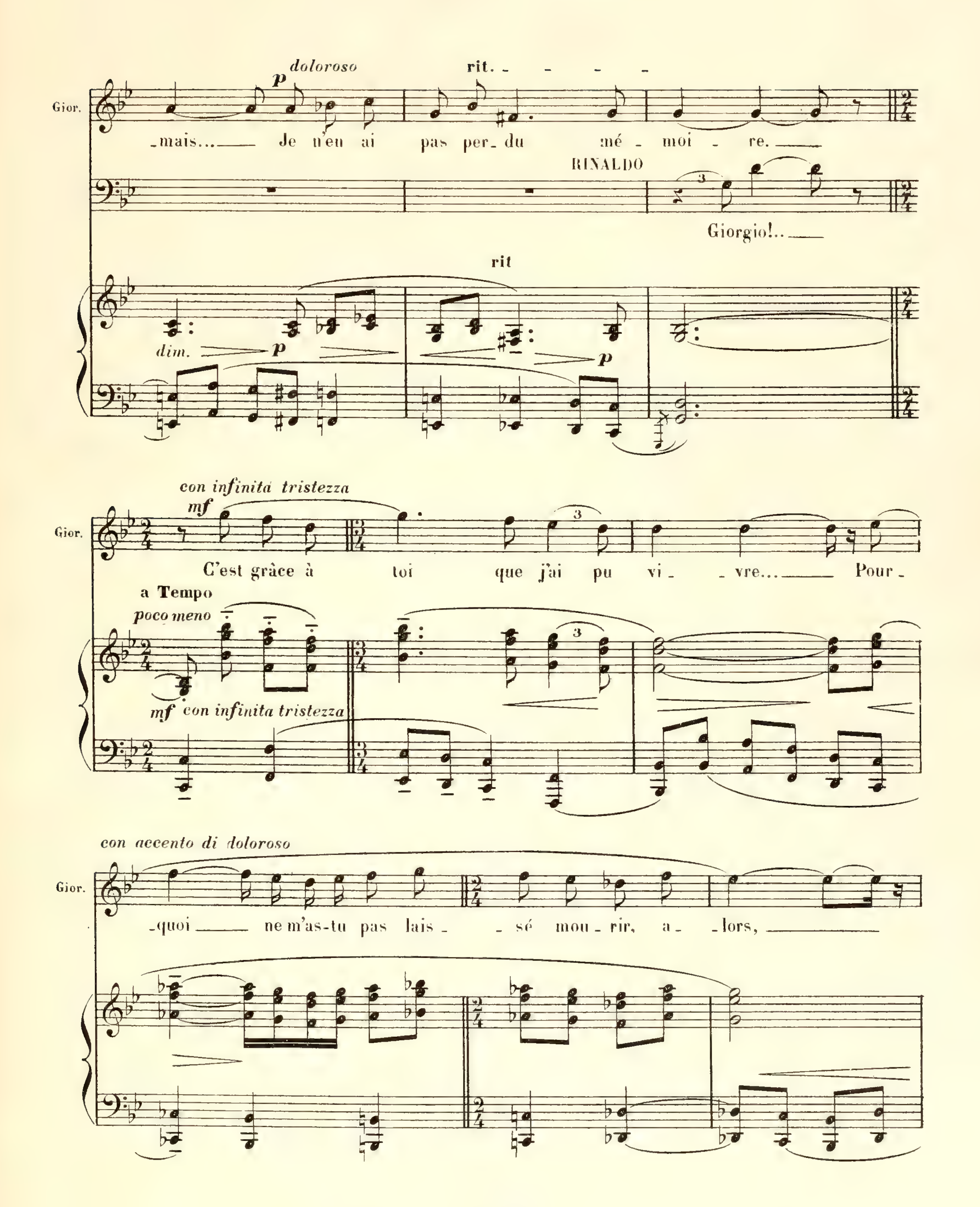

Andte assai ♩=69 con grande amarezza
GIORGIO
mf
Ain_ _si, c'est toi ___ qui m'as ra_vi ma seu_le
Andte assai ♩=69
mf
f
ben ritmato ma sotto voce
Gior.
joie, ___ qui m'as vo_ _lé ___ mon u_ni_que bon_
Gior.
p
_heur? ___ Dans la tris_ _tesse et la souf_fran_ce de mes
p
Gior.
tratt.
dim. dolce
poco rit.
jours ___ je voy_ais se le_ _ver ce doux ray_on d'es_
tratt.
dim.
Ped.
poco rit.


a Tempo
mf
Gior.
-poir Et toi, que je croy-ais mon a-
a Tempo
dolce
Ped
*Ped
f
mf
cresc.
più f
Gior.
-mi, toi, mon frè - - - - re, tu viens me l'ô-
tratt.
Poco meno
Gior.
-ter lâ - - - che - ment.
RINALDO
f
Qu'en-tends-je?
Poco meno
f
appass.
tratt.
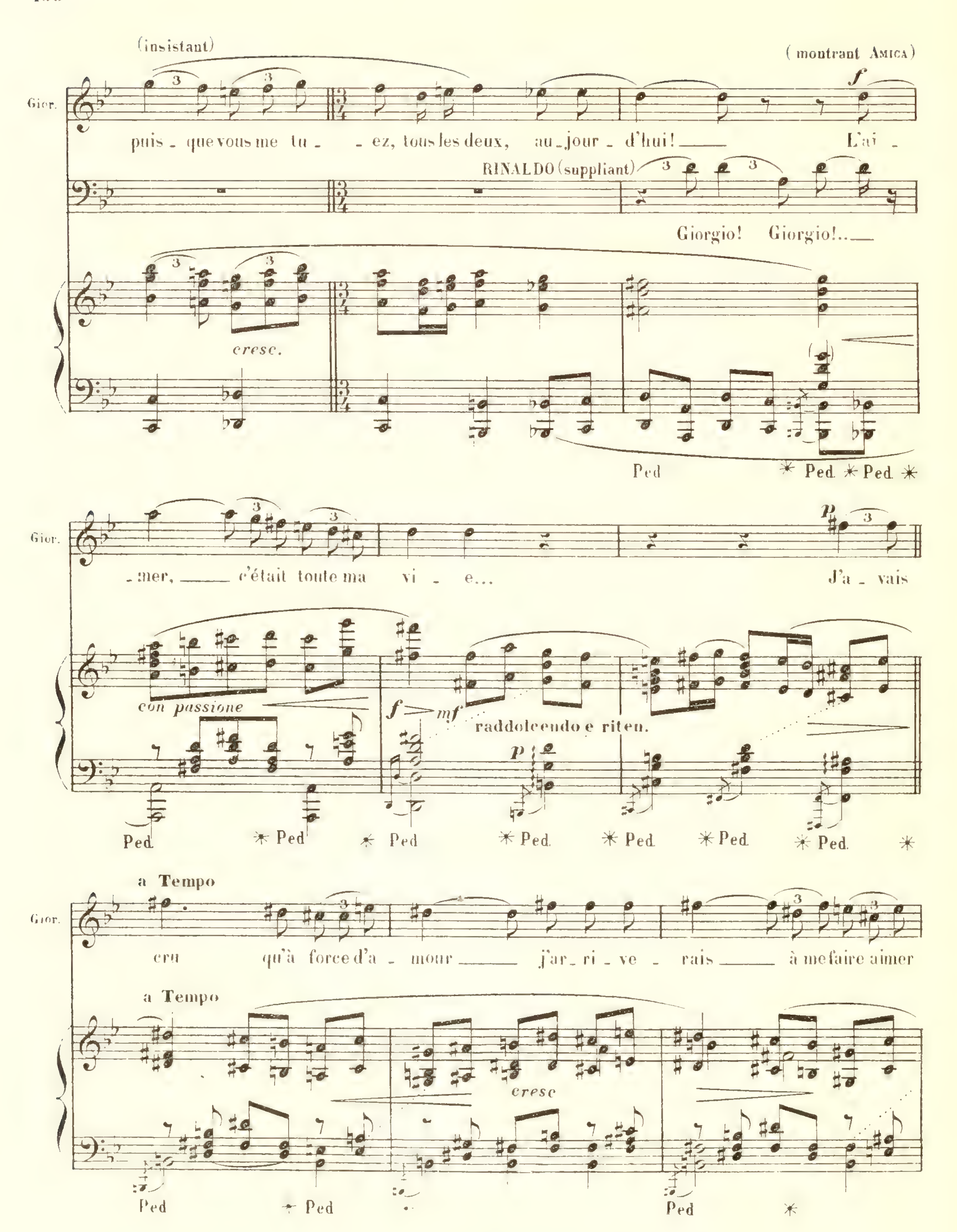

à lui même.
Fixant Amica qui baisse les yeux.
Quel affreux soup_çon!
Mais je ne savais rien..
rit.
AMICA
(suppliante)
Rinaldo, par - don_ne.
(à Amica)
Ah! malheureu_se, qu'as-tu fait?
con dolore
C'est donc
col canto
un poco
vrai?..
rall.
sostenuto
Assai sostenuto
lolente, profondamente mosso
legatissimo
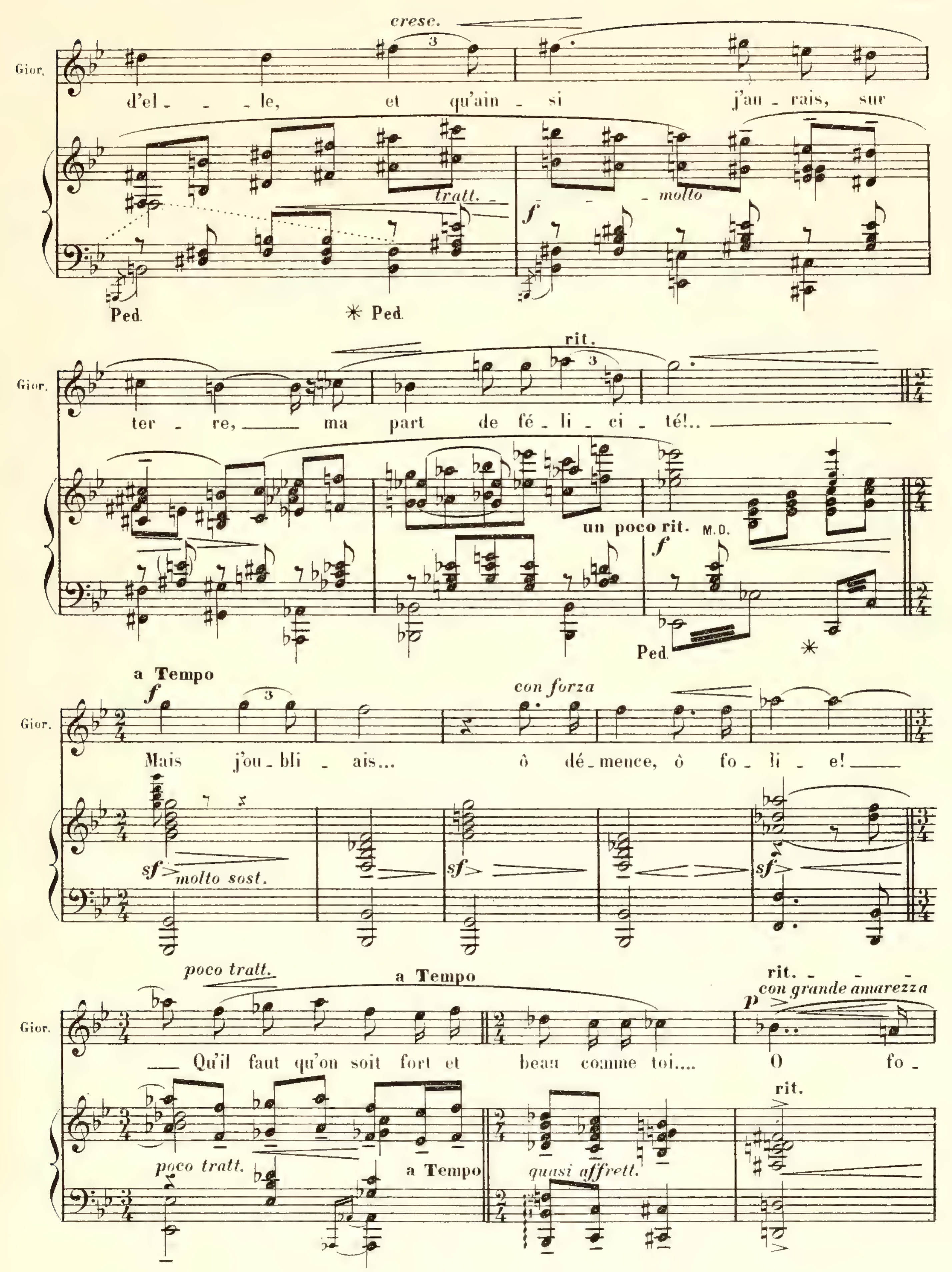

rit.
a Tempo
f straziante
dim.
pp
GIORGIO
♩= 52 p con amarezza, ma affettuoso
Quand, or_phelins, tous deux nous al_lions sur les rou_tes, men_di_
♩= 52
a Tempo
p sempre sotto voce
insensibilmente tratt.
legato assai il basso
Gior.
_ant presque no_tre pain, Toi, vi_goureux et fort, tu veil_
cresc.
insensibil. tratt.
a Tempo
pochiss. tratt.
p
mf
p
Gior.
p un poco tratt.
a Tempo
_lais sur l'en_fant ti_mide et trem_blant que j'é_tais;
a Tempo
mf
p
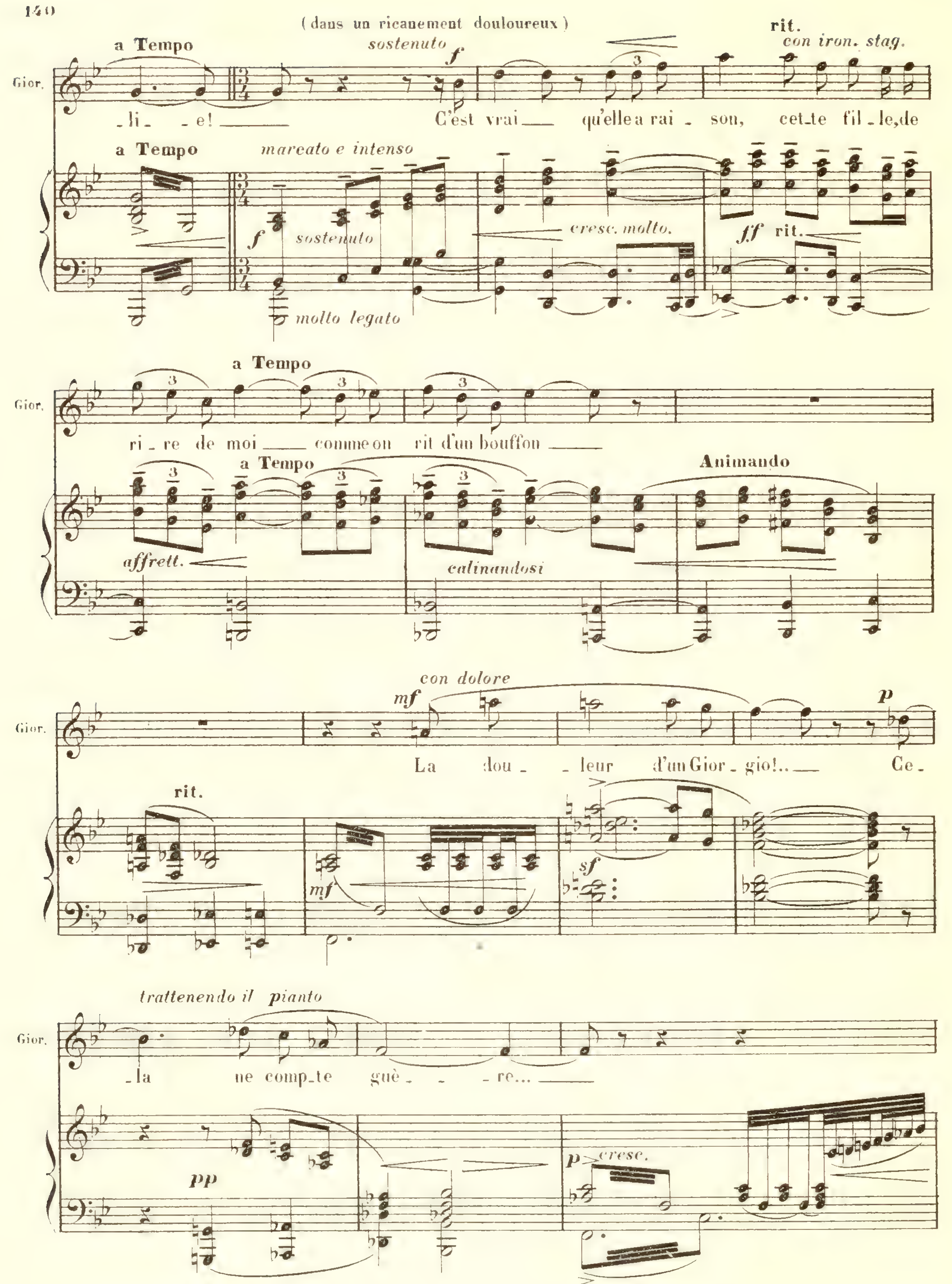

Poco animando
un poco cresc.
Gior.
con _ tre ___ la ri _ gueur des hi _ vers ______ ou les ar _
p Poco animando
_ deurs trai _ tres _ ses de l'é _ té, ______ tu pro _ té _
mf
a Tempo poco tratt.
poco cresc.
_ geais ______ ma fai _ bles _ se dé _ bi _ _ le Ton
p
a Tempo
ten _ dre dé _ voue _ ment ______ ne se las _ sait ja _

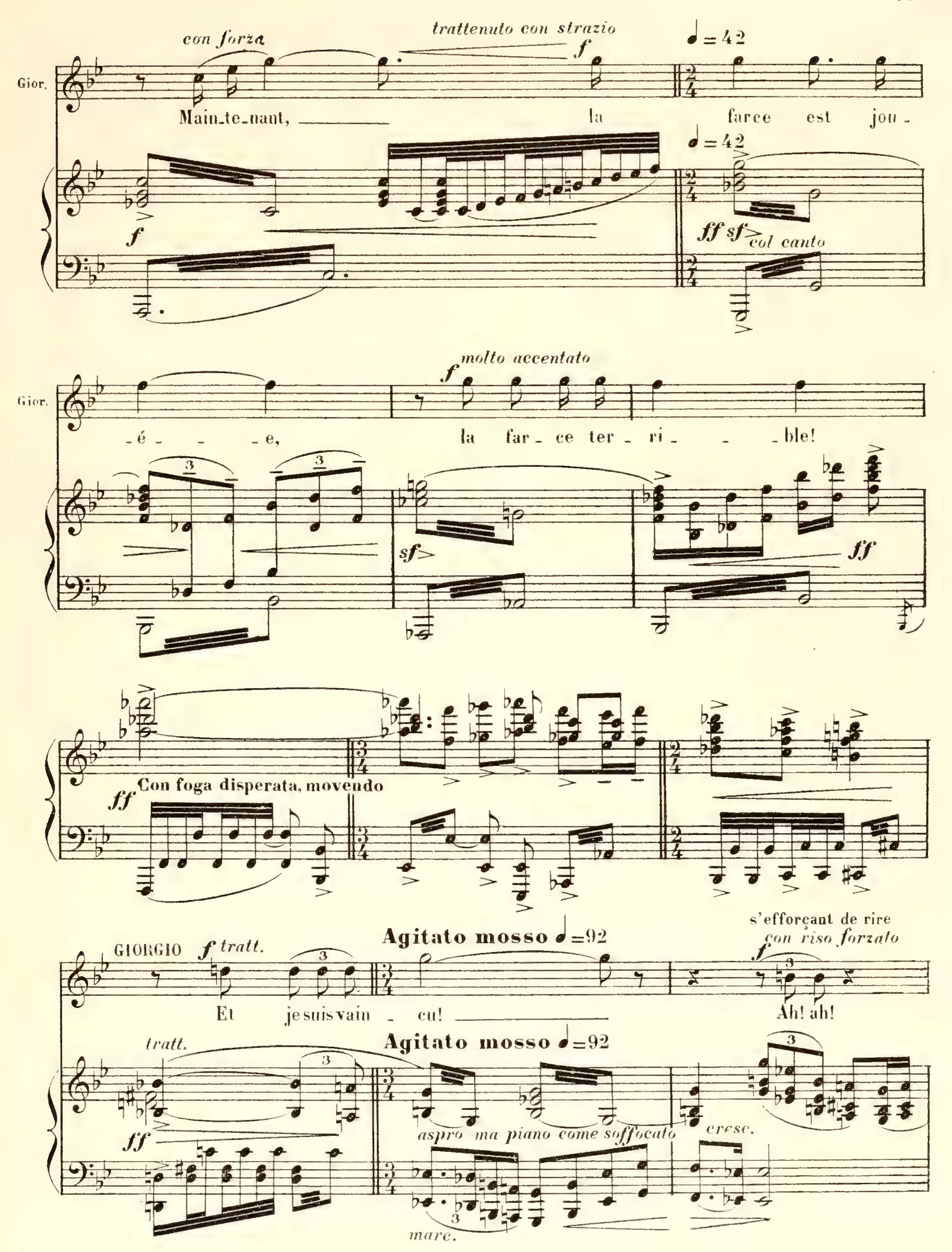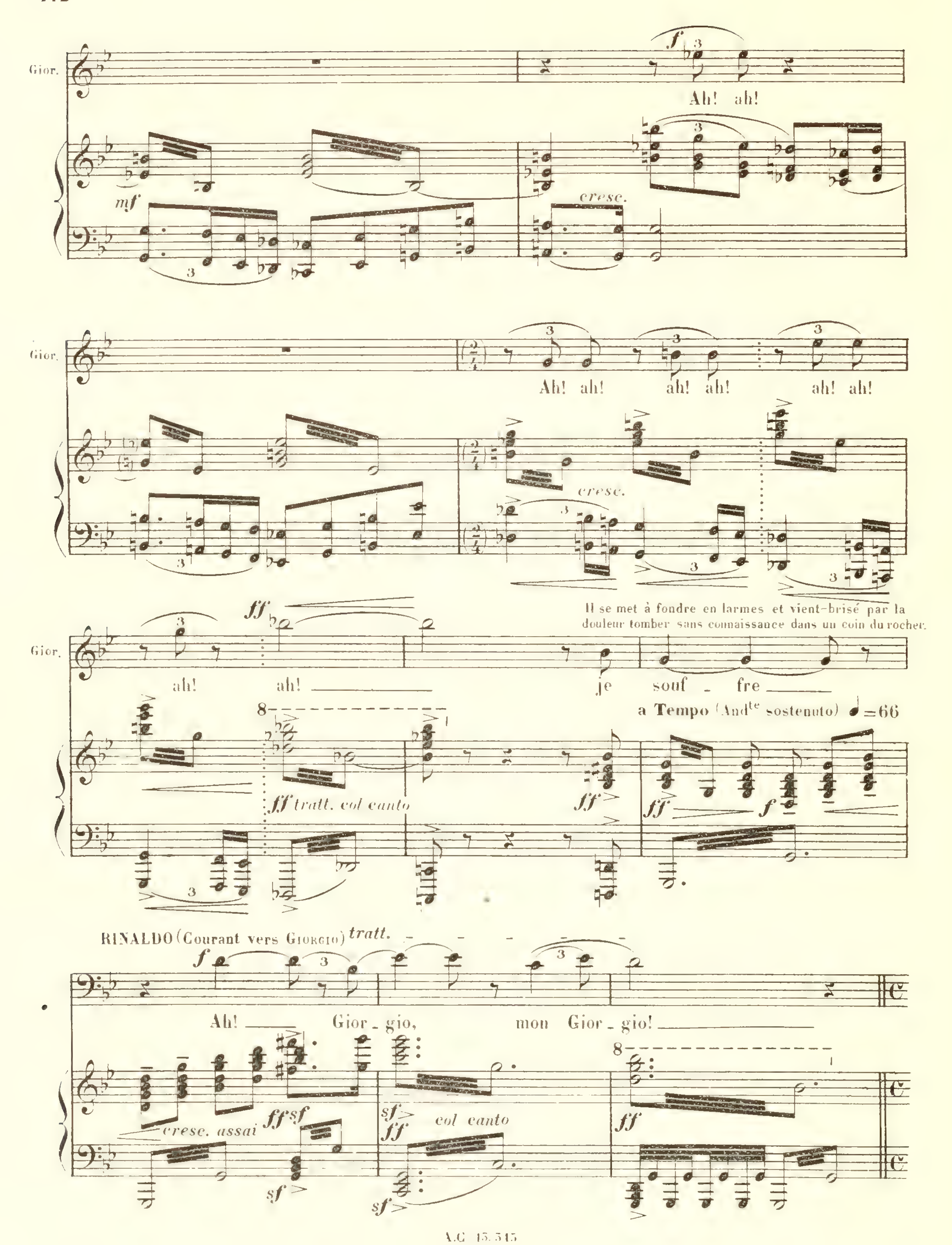


doloroso
rit.
Gior.
mais... Je n'eu ai pas per_du mé_moi_re.
RINALDO
Giorgio!..
rit
dim.
con infinita tristezza
C'est grâce à toi que j'ai pu vi_vre... Pour_
a Tempo
poco meno
mf con infinita tristezza
con accento di doloroso
_quoi ne m'as-tu pas lais_sé mou_rir, a_lors,
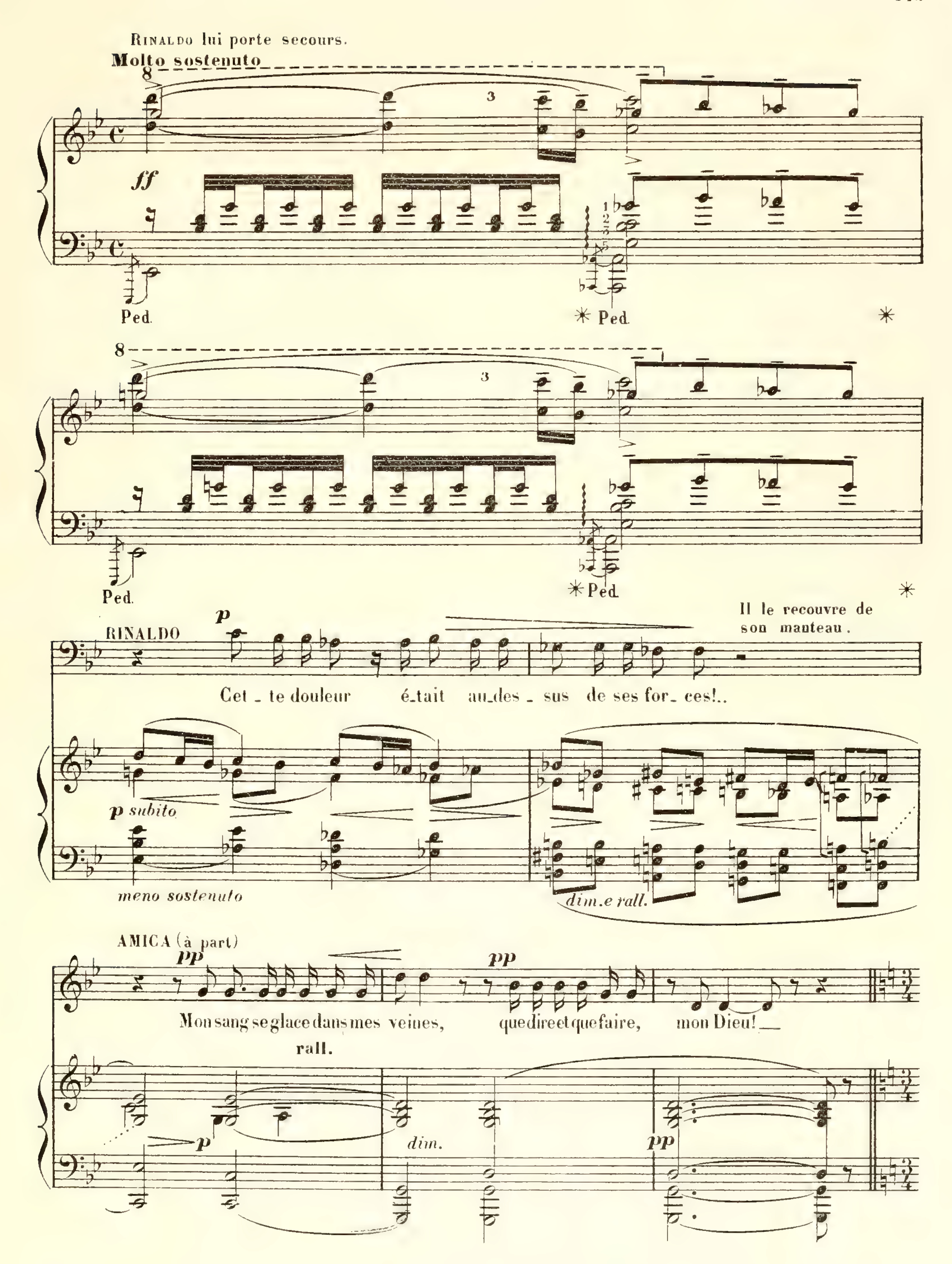

(insistant)
(montrant Amica)
Gior.
puis _ que vous me tu _ _ ez, tous les deux, au _ jour _ d'hui! L'ai _
RINALDO (suppliant)
Giorgio! Giorgio!..
cresc.
Ped * Ped * Ped *
Gior.
_ mer, c'était toute ma vi _ e... J'a _ vais
con passione
raddolcendo e riten.
Ped * Ped * Ped * Ped * Ped * Ped * Ped *
a Tempo
Gior.
cru qu'à force d'a _ mour j'ar _ ri _ ve _ rais à me faire aimer
a Tempo
cresc
Ped * Ped Ped *


cresc.
Gior.
d'el - - le, et qu'ain - si j'au - rais, sur
tratt. - - molto
f
Ped.
Ped.
rit.
ter - re, ma part de fé - li - ci - té!..
un poco rit.
M.D.
f
Ped.
a Tempo
f
con forza
Mais j'ou - bli - ais... ô dé - mence, ô fo - li - e!
sf
molto sost.
sf
sf
poco tratt.
a Tempo
rit.
con grande amarezza
p
Qu'il faut qu'on soit fort et beau comme toi.... O fo -
rit.
poco tratt.
a Tempo
quasi affrett.
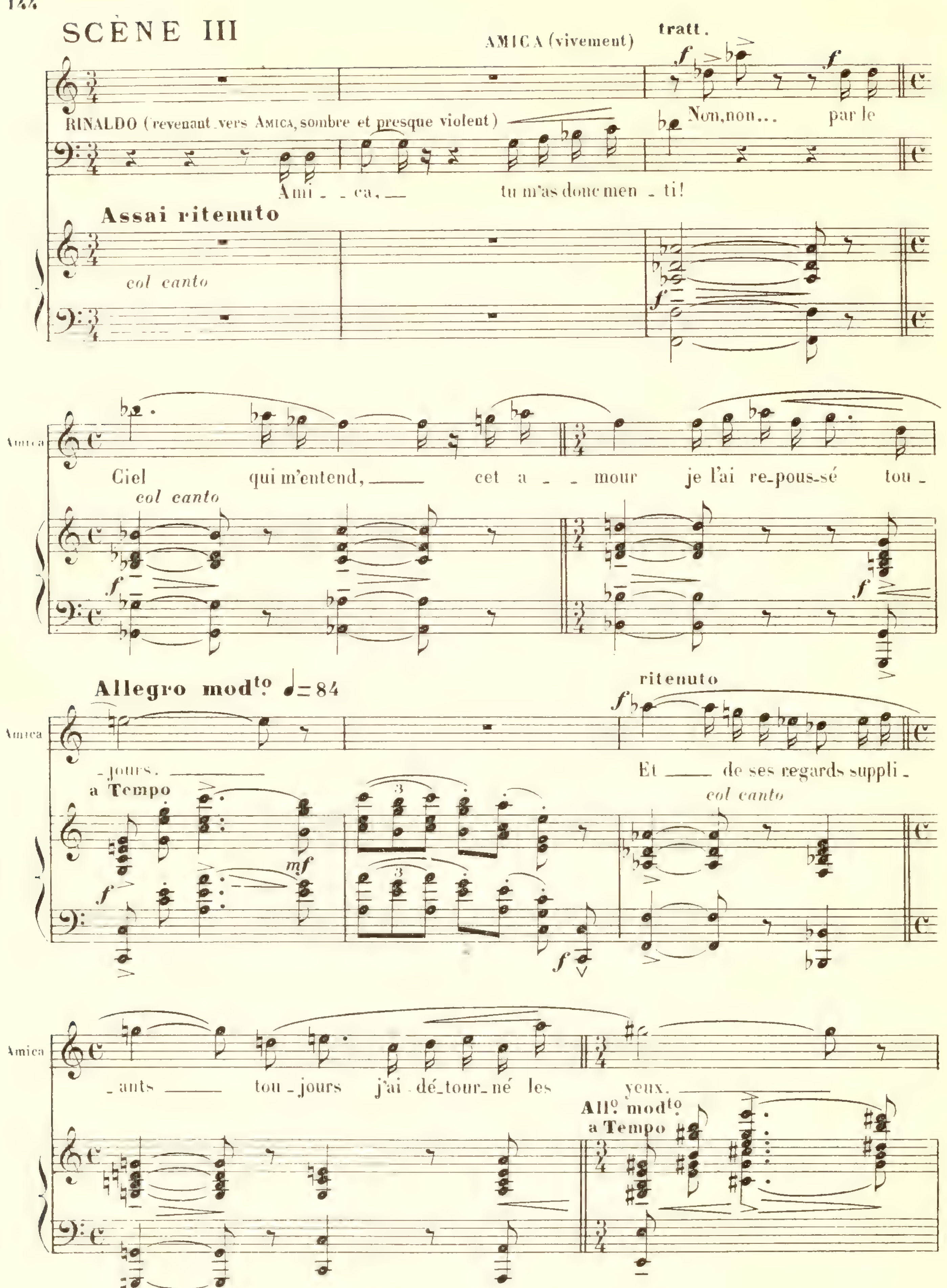

(dans un ricanement douloureux)
a Tempo
sostenuto
rit.
con iron. stag.
Gior.
-li- -e! C'est vrai qu'elle a rai - son, cet-te fil-le, de
a Tempo
marcato e intenso
sostenuto
molto legato
cresc. molto.
ff rit.
ri-re de moi comme on rit d'un bouffon
a Tempo
Animando
affrett.
calinandosi
con dolore
La dou- -leur d'un Gior-gio!.. Ce-
rit.
trattenendo il pianto
-la ne comp-te guè- - -re...
pp
cresc.
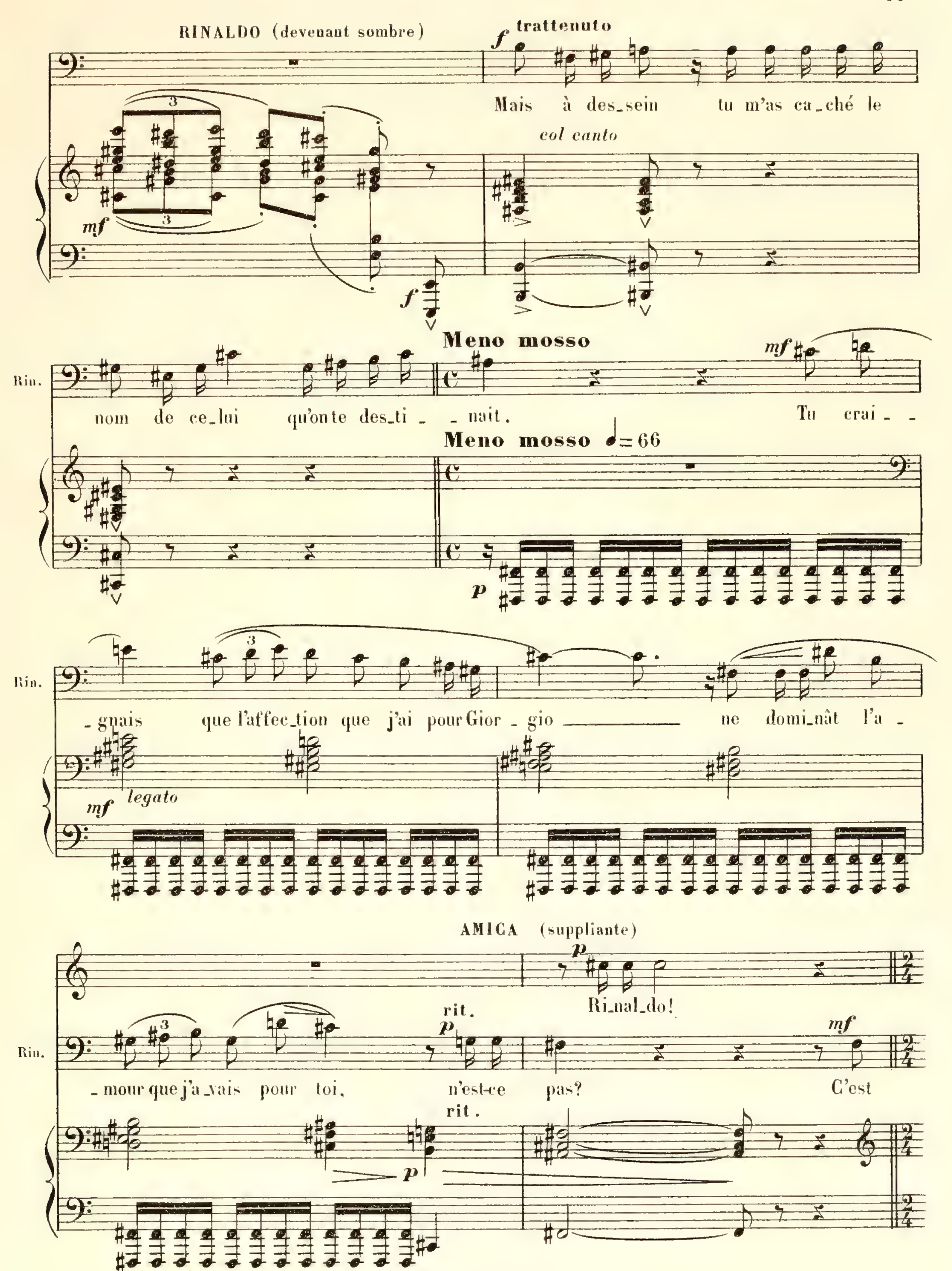

con forza
trattenuto con strazio
f
♩= 42
Gior.
Main_te_nant, la farce est jou_
f
ff sf col canto
molto accentato
_é_ _ _e, la far_ce ter_ri_ _ _ble!
sf
ff
Con foga disperata, movendo
ff
GIORGIO f tratt.
Agitato mosso ♩= 92
s'efforçant de rire
con riso forzato
Et je suis vain_cu!
Ah! ah!
tratt.
aspro ma piano come soffocato
cresc.
marc.
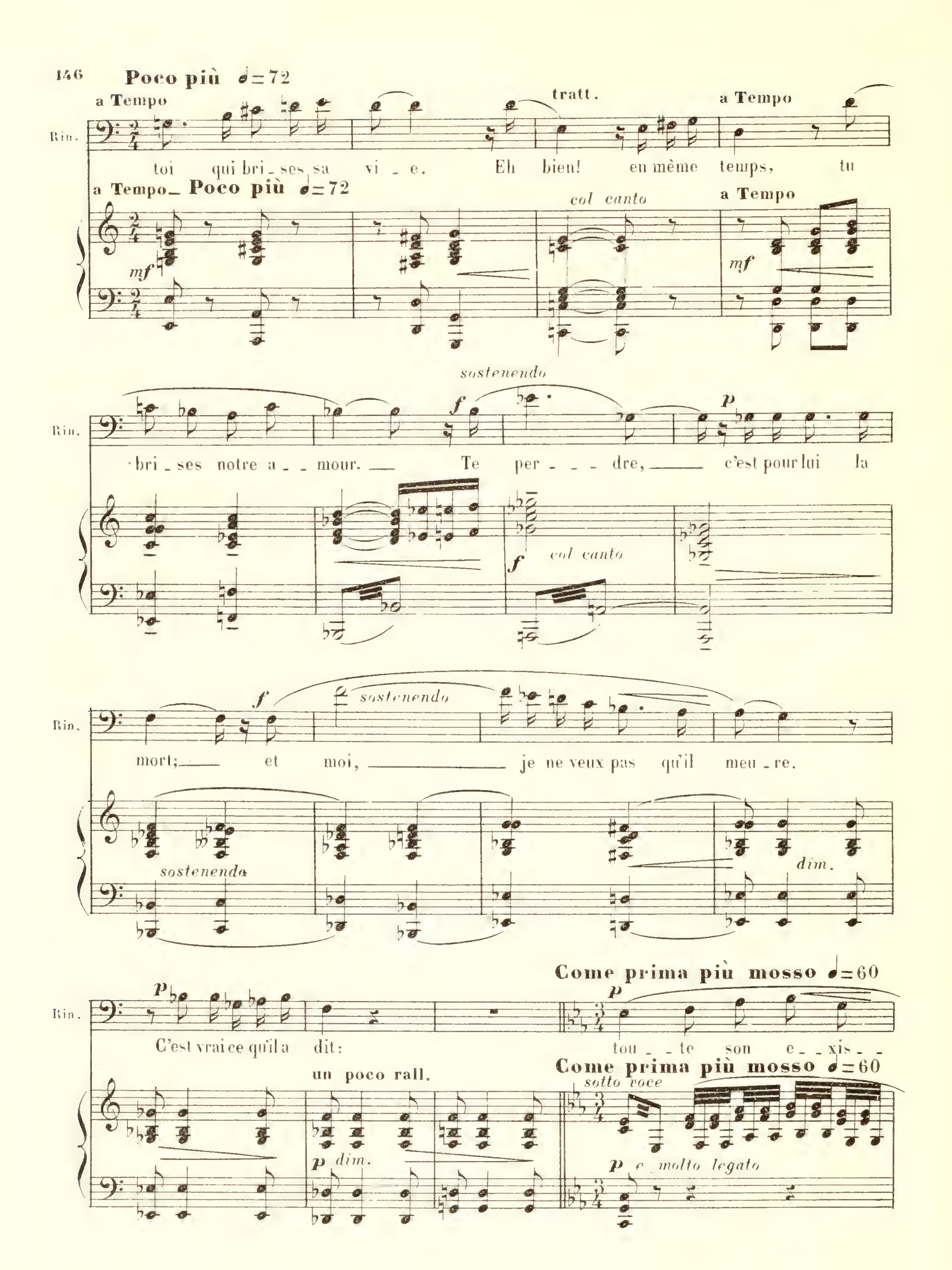

Gior.
Ah! ah!
mf
cresc.
Gior.
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
cresc.
Il se met à fondre en larmes et vient-brisé par la douleur tomber sans connaissance dans un coin du rocher.
Gior.
ah! ah! je souf - fre
a Tempo (Andte sostenuto) ♩=66
ff tratt. col canto
RINALDO (Courant vers GIORGIO) tratt.
Ah! Gior - gio, mon Gior - gio!
cresc. assai
col canto
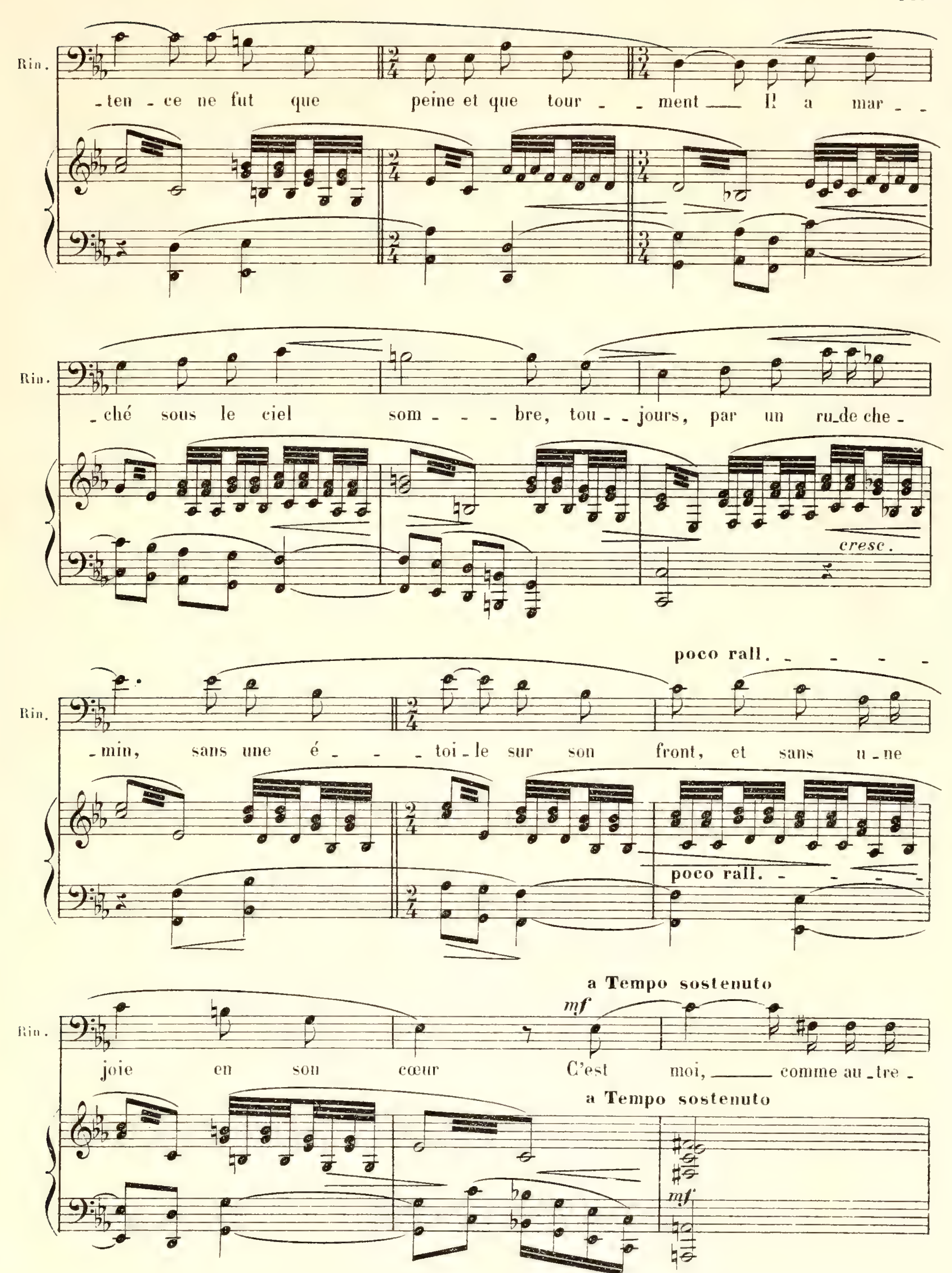

Rinaldo lui porte secours.
Molto sostenuto
8
3
ff
Ped.
Ped.
8
3
Ped.
Ped.
RINALDO
p
Il le recouvre de son manteau.
Cet _ te douleur é_tait au_des _ sus de ses for_ ces!..
p subito
meno sostenuto
dim. e rall.
AMICA (à part)
pp
pp
Mon sang se glace dans mes veines, que dire et que faire, mon Dieu! _
rall.
p
dim.
pp
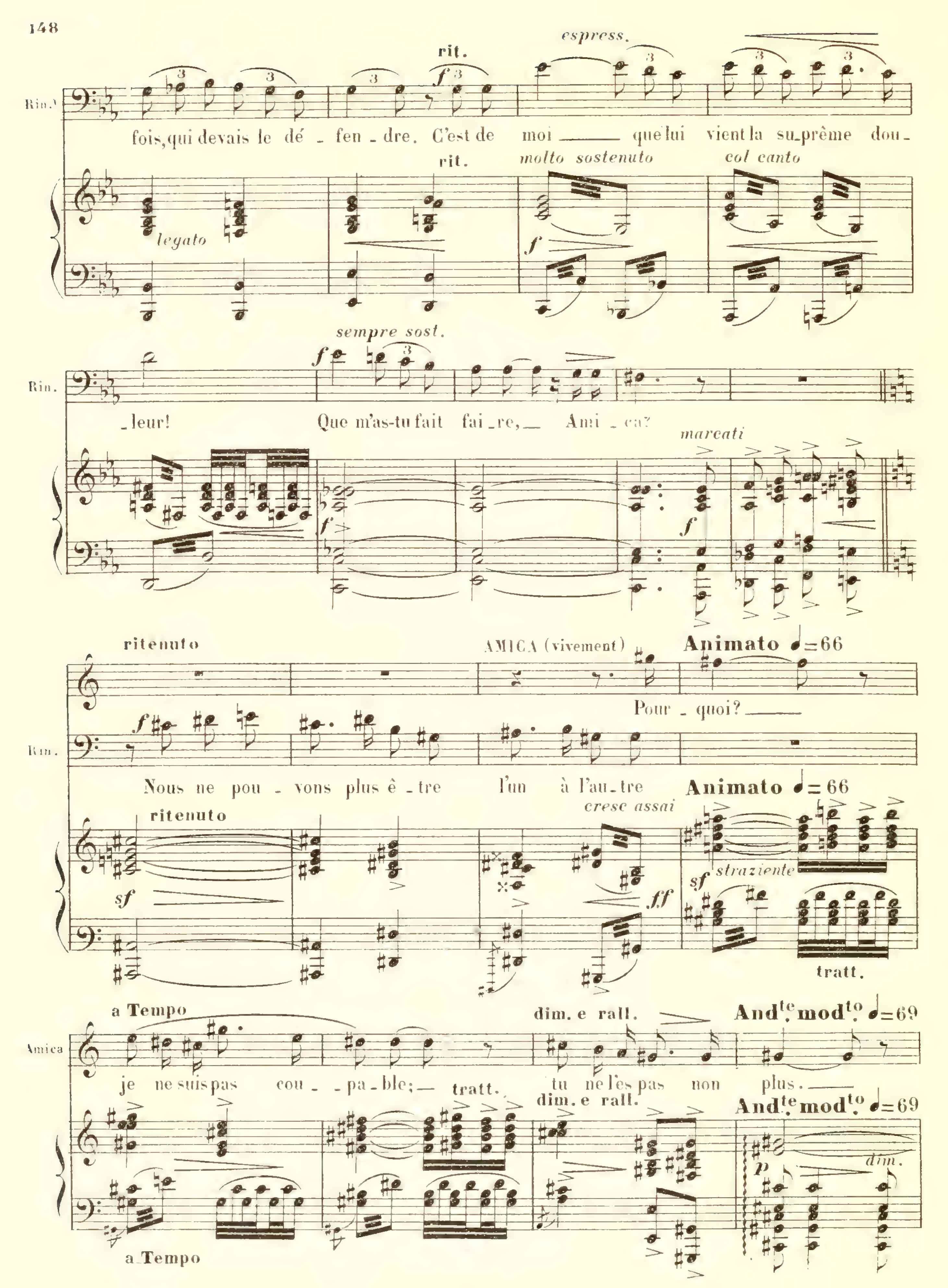
SCÈNE III
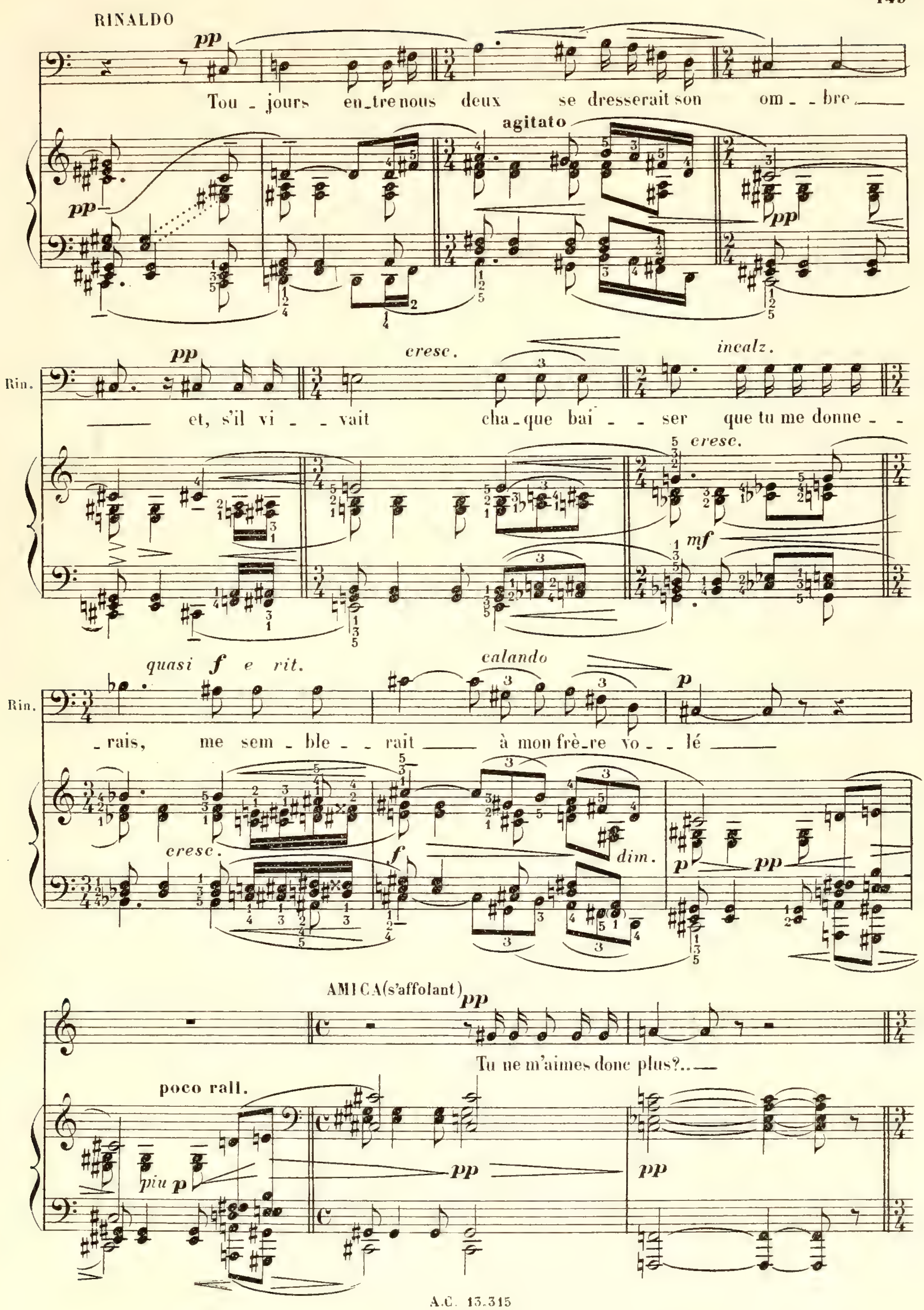

AMICA (vivement)
tratt.
Non, non... par le
RINALDO (revenant vers AMICA, sombre et presque violent)
Ami - ca, tu m'as donc men - ti!
Assai ritenuto
col canto
Amica
Ciel qui m'entend, cet a - mour je l'ai re-pous-sé tou -
col canto
Allegro mod^to ♩= 84
ritenuto
Amica
-jours. Et de ses regards suppli -
a Tempo
col canto
Amica
-ants tou-jours j'ai dé-tour-né les yeux.
All^o mod^to
a Tempo
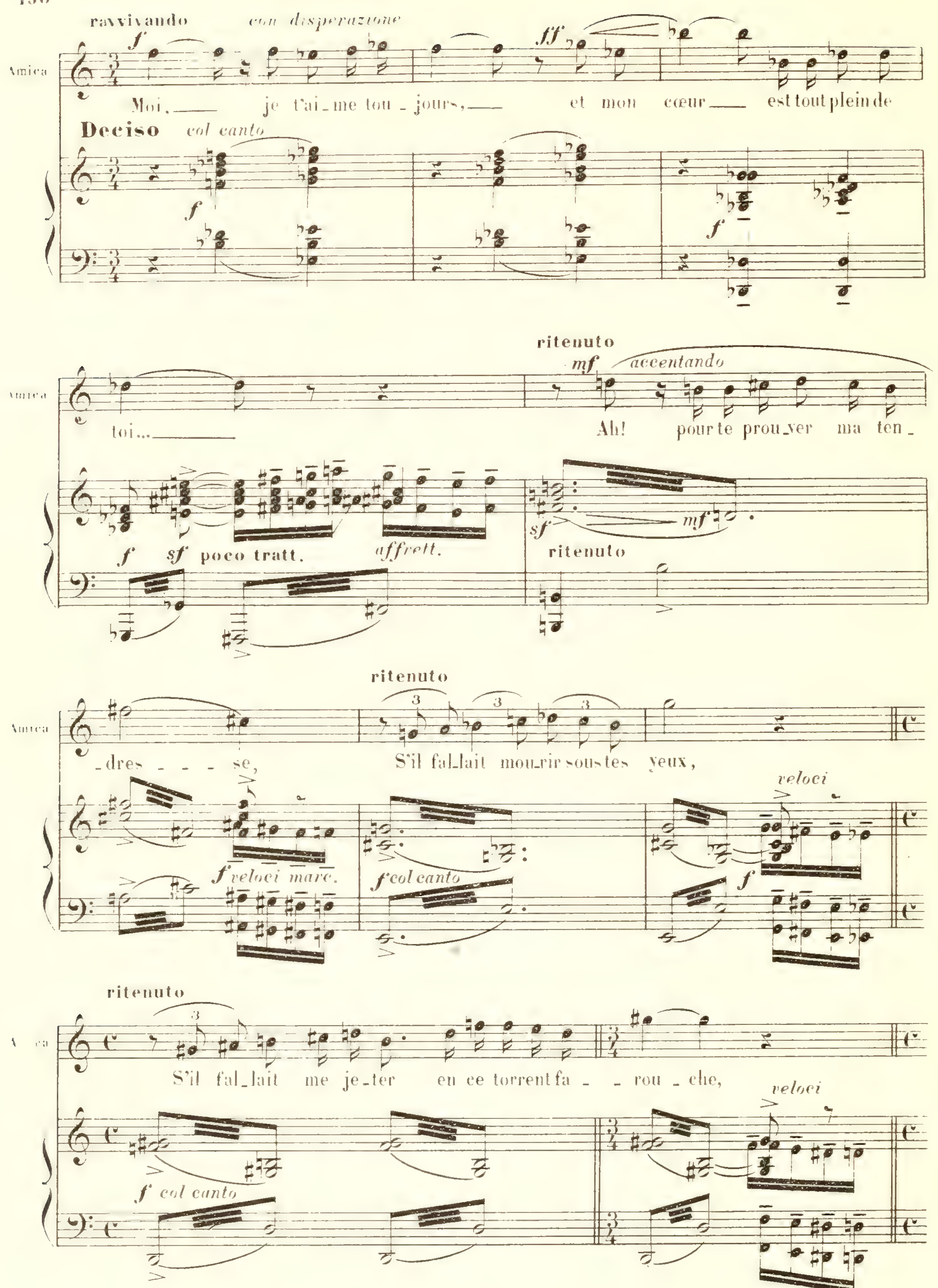

RINALDO (devenant sombre)
trattenuto
Mais à des_sein tu m'as ca_ché le
col canto
Rin.
nom de ce_lui qu'on te des_ti_ _nait.
Meno mosso
Tu crai_ _
Meno mosso ♩= 66
_gnais que l'affec_tion que j'ai pour Gior_gio ne domi_nât l'a_
legato
AMICA (suppliante)
Ri_nal_do!
rit.
_mour que j'a_vais pour toi, n'est-ce pas? C'est
rit.


Poco più 𝅗𝅥=72
a Tempo
tratt.
a Tempo
Rin.
toi qui bri_ses sa vi_e. Eh bien! en même temps, tu
a Tempo_ Poco più 𝅗𝅥=72
mf
col canto
a Tempo
mf
sostenendo
bri_ses notre a_ _mour. Te per_ _ _ dre, c'est pour lui la
f
p
col canto
f
sostenendo
mort; et moi, je ne veux pas qu'il meu_re.
sostenendo
dim.
Come prima più mosso 𝅗𝅥=60
p
C'est vrai ce qu'il a dit: tou_ _te son e_ _xis_ _
un poco rall.
sotto voce
p dim.
p e molto legato


Rin.
-ten - ce ne fut que peine et que tour - - ment — Il a mar - -
Rin.
- ché sous le ciel som - - - bre, tou - - jours, par un ru-de che -
cresc.
poco rall.
Rin.
- min, sans une é - - - toi - le sur son front, et sans u - ne
poco rall.
a Tempo sostenuto
mf
Rin.
joie en son cœur C'est moi, — comme au - tre -
a Tempo sostenuto
mf


rit.
espress.
Rin.
fois, qui devais le dé - fen - dre. C'est de moi que lui vient la su-prême dou-
rit.
molto sostenuto
col canto
legato
sempre sost.
Rin.
-leur!
Que m'as-tu fait fai-re, Ami-ca?
marcati
ritenuto
AMICA (vivement)
Animato ♩=66
Pour-quoi?
Rin.
Nous ne pou-vons plus ê-tre l'un à l'au-tre
Animato ♩=66
ritenuto
cresc assai
straziente
tratt.
a Tempo
dim. e rall.
And^te. mod^to. ♩=69
Amica
je ne suis pas cou-pa-ble; tu ne l'es pas non plus.
tratt.
dim. e rall.
And^te. mod^to. ♩=69
dim.
a Tempo


RINALDO
pp
Tou - jours en-tre nous deux se dresserait son om - - bre
agitato
pp
Rin.
pp
cresc.
incalz.
et, s'il vi - - vait cha-que bai - - ser que tu me donne - -
cresc.
mf
quasi f e rit.
calando
p
Rin.
-rais, me sem - ble - - rait à mon frè-re vo - lé
cresc.
f
dim.
p
pp
AMICA(s'affolant)
pp
Tu ne m'aimes donc plus?..
poco rall.
piu p
pp
pp


ravvivando
con disperazione
Amica
Moi, je t'ai_me tou_jours, et mon cœur est tout plein de
Deciso
col canto
ritenuto
accentando
toi...
Ah! pour te prou_ver ma ten_
poco tratt.
affrett.
ritenuto
dres _ _ se,
S'il fal_lait mou_rir sous tes yeux,
veloci
veloci marc.
col canto
ritenuto
S'il fal_lait me je_ter en ce torrent fa_ _rou_che,
veloci
col canto

Mosso ♩=104

deciso

Amica

je n'hési_terais pas ___ un seul ins _ tant ___

col canto *f* *sf* *ff* *precipitando*

molto ritenuto

RINALDO

Eh bien! je te demande davan _ tage. Ecoute.

Lentamente *espress.* *p*

Si ___ tu m'as ai _

col canto *sf* *sub. dim.* *p* **rall.** *dim.* *pp*
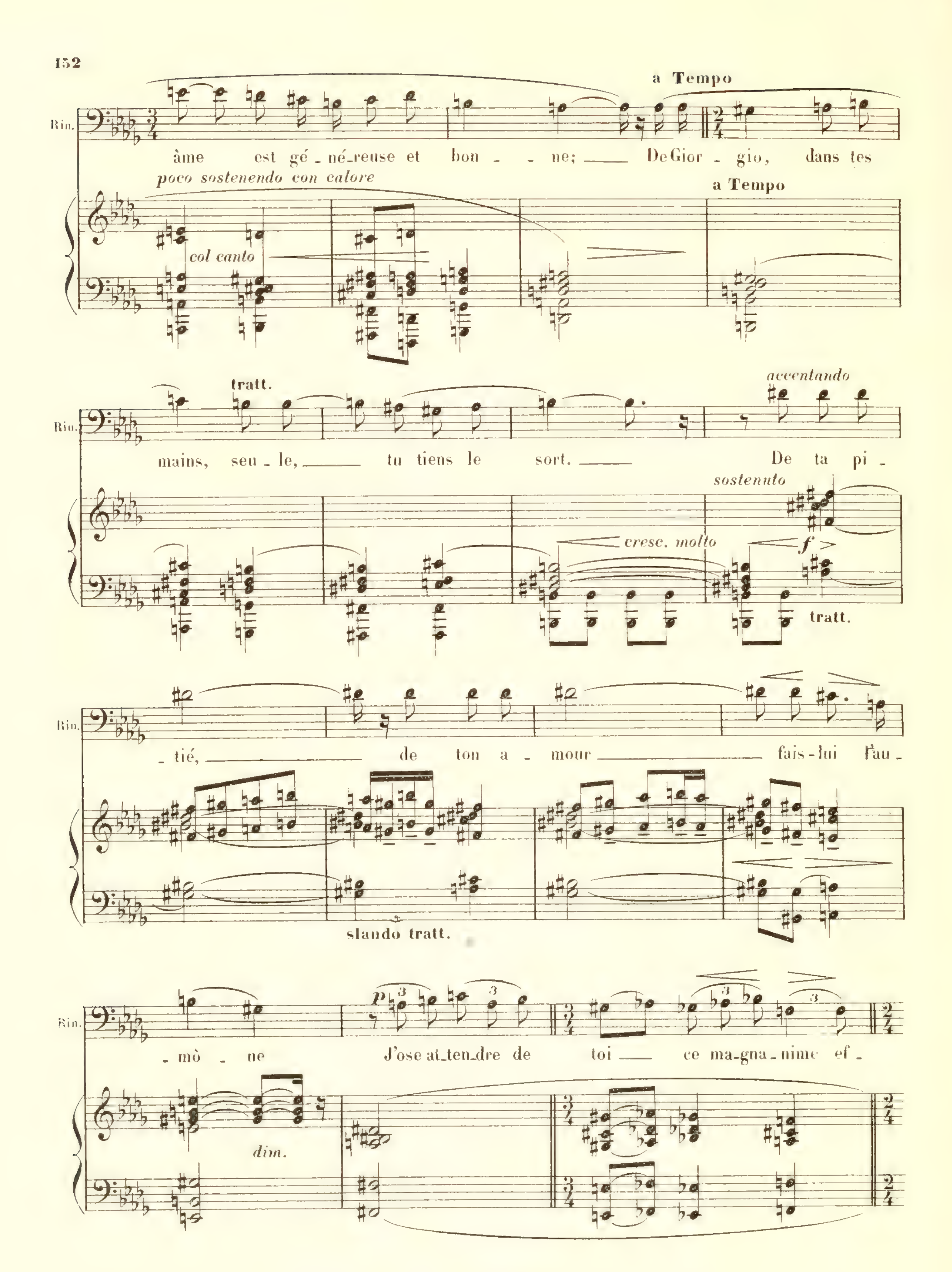
Lentamente ♩=42 *p*
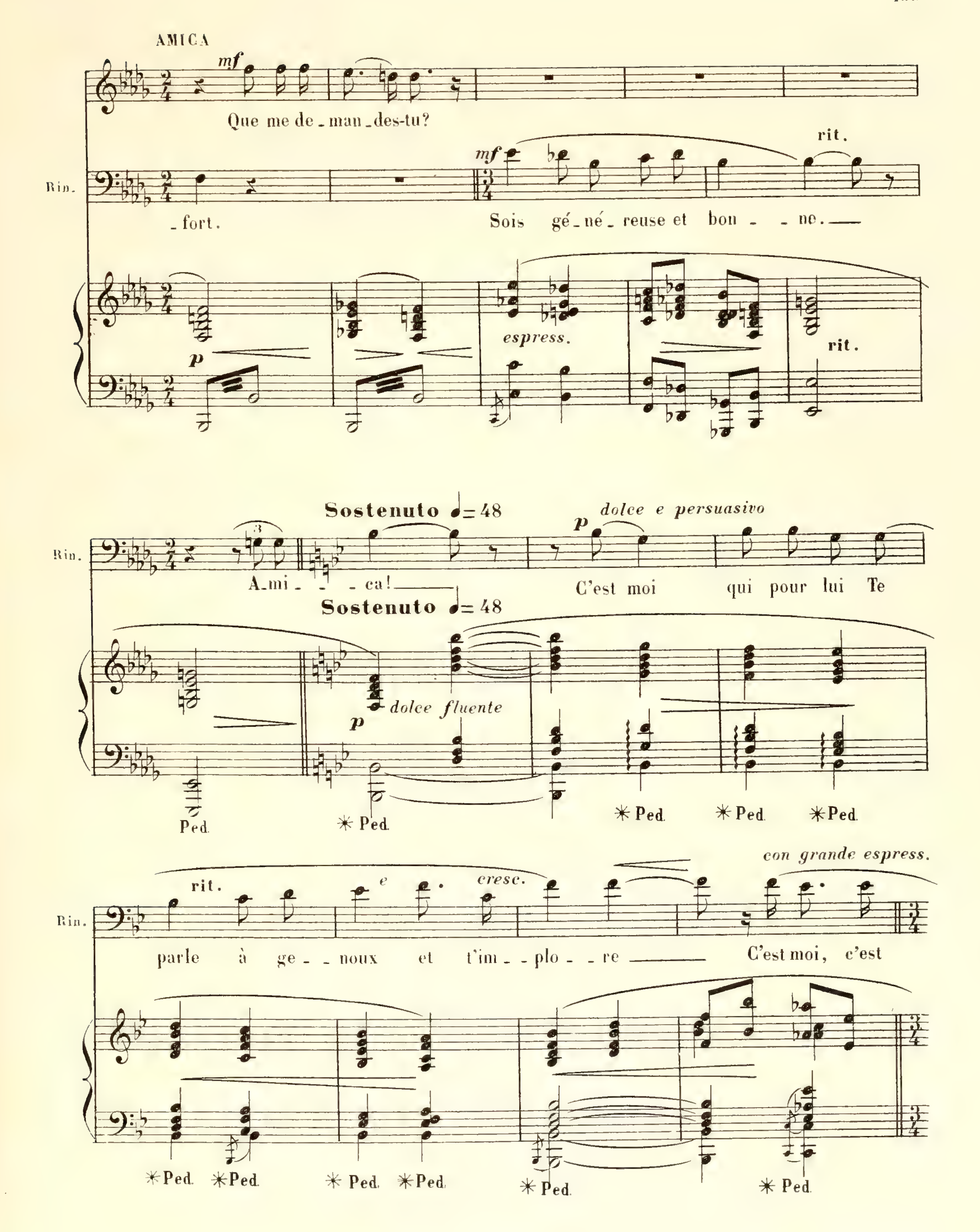
Rin.

_ mé, Ne fût _ ce qu'un jour en ta vi _ e, *dolce* A ma
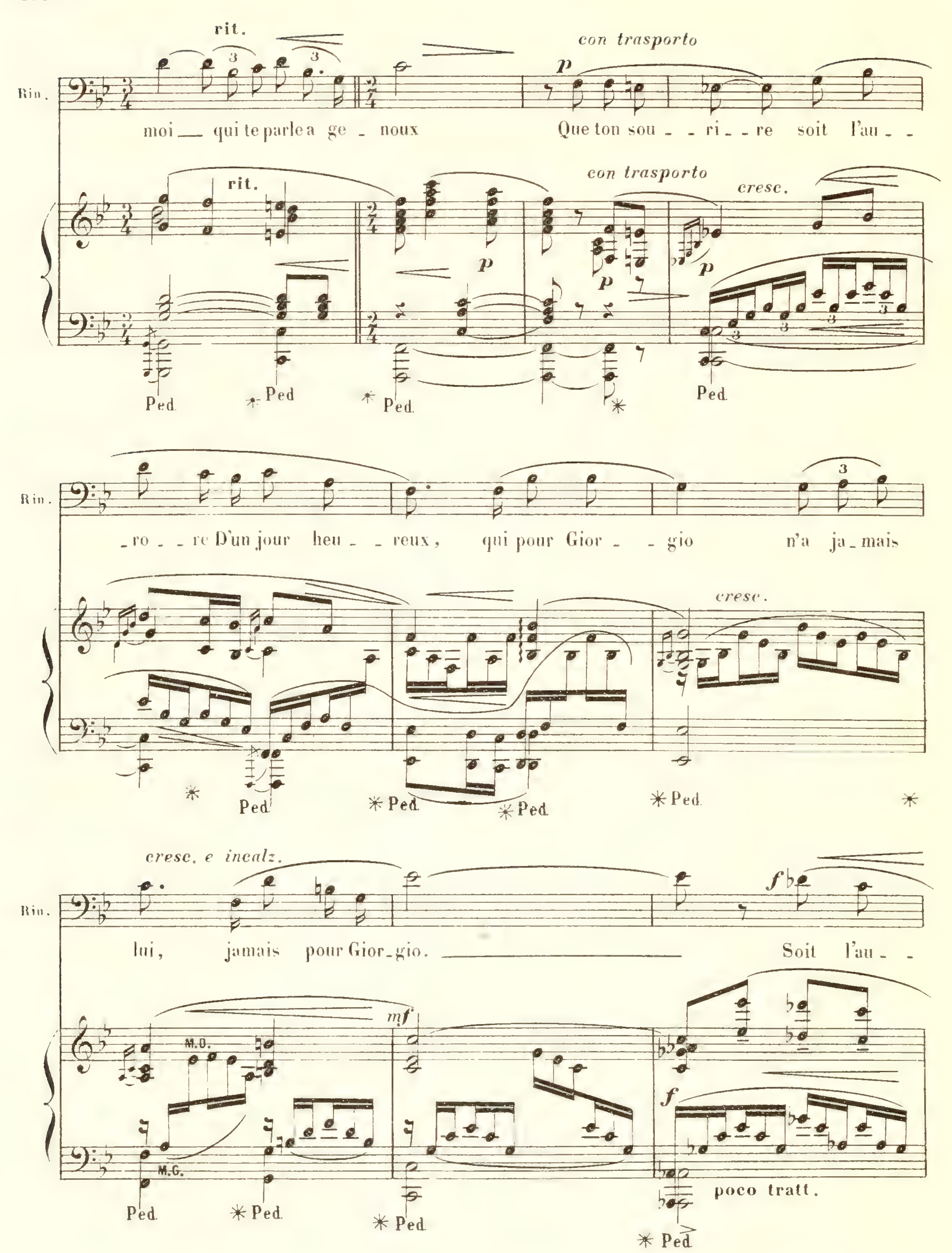
Rin.
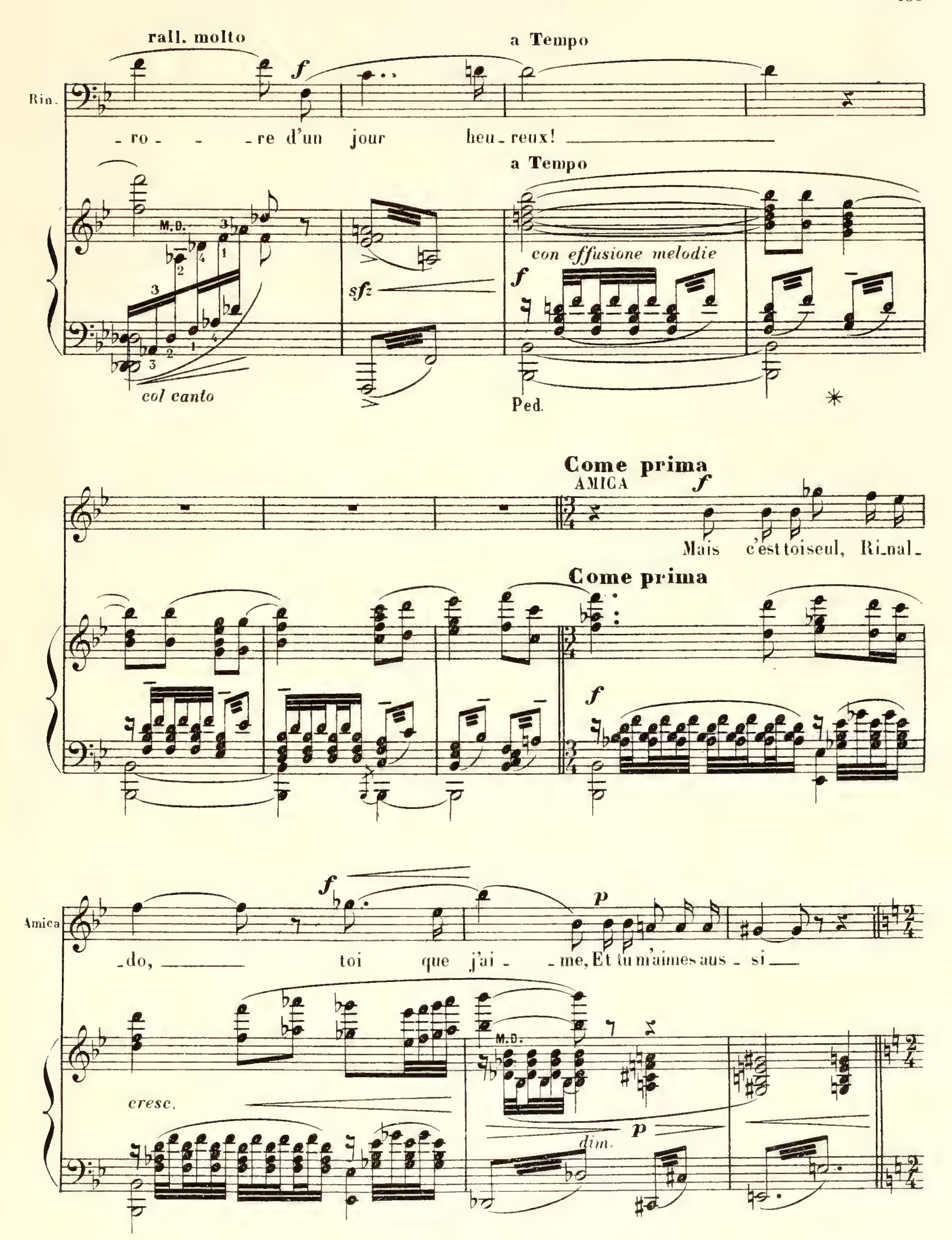
voix qui te pri _ e Que ton cœur ne soit pas fer _ mé. ___ Ton
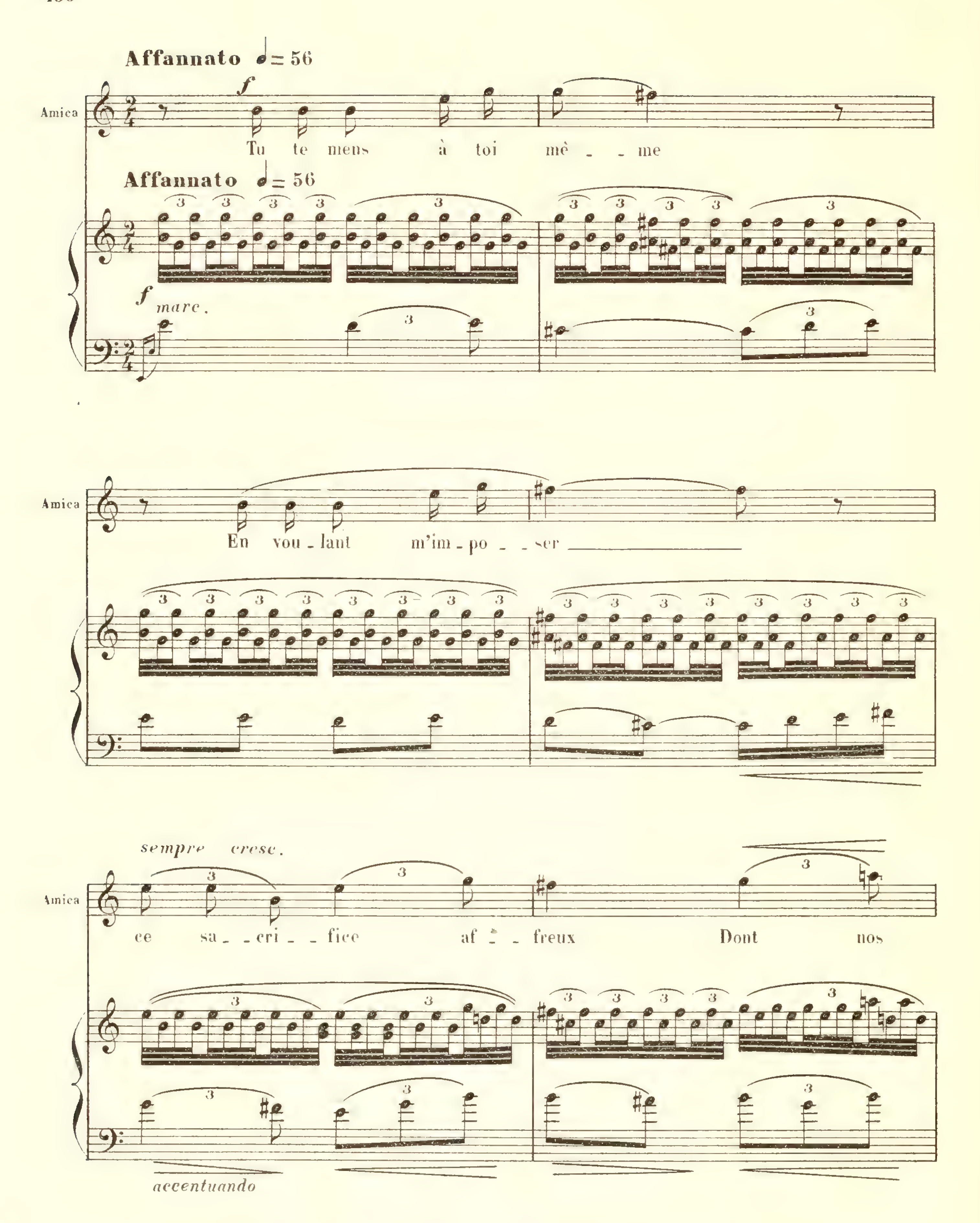

Rin.
a Tempo
âme est gé_né_reuse et bon _ _ ne; De Gior _ gio, dans tes
poco sostenendo con calore
col canto
a Tempo
tratt.
accentando
mains, seu_le, tu tiens le sort. De ta pi_
sostenuto
cresc. molto
f
tratt.
_tié, de ton a_mour fais-lui l'au_
slando tratt.
_mò _ ne J'ose at_ten_dre de toi ce ma_gna_nime ef_
p
dim.

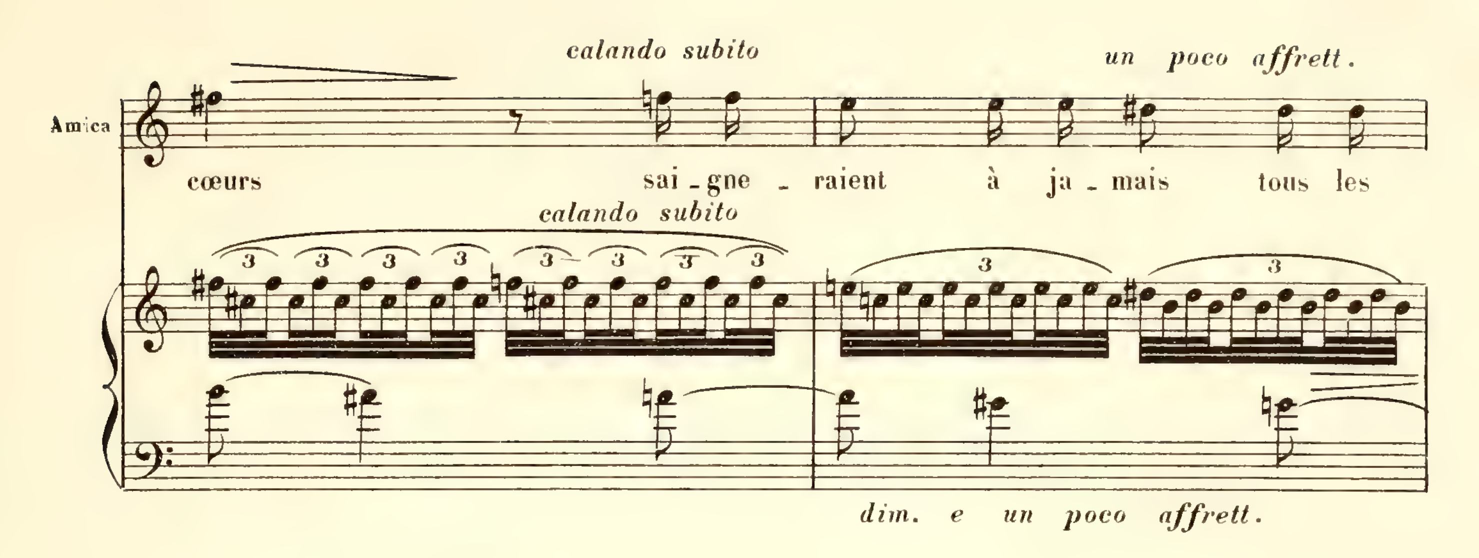


AMICA
mf
Que me de_man_des-tu?
Rin.
_fort.
mf
Sois gé_né_reuse et bon - - ne.
rit.
p
espress.
rit.
Sostenuto ♩= 48
p
dolce e persuasivo
A_mi - - ca!
C'est moi qui pour lui Te
Sostenuto ♩= 48
p
dolce fluente
Ped.
Ped.
rit.
e
cresc.
con grande espress.
parle à ge - - noux et t'im - - plo - - re
C'est moi, c'est


rit.
con trasporto
Rin.
moi — qui te parle a ge - noux
Que ton sou - - ri - - re soit l'au - -
rit.
con trasporto
cresc.
p
p
p
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
- ro - - re D'un jour heu - - reux, qui pour Gior - - gio n'a ja - mais
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
cresc. e incalz.
lui, jamais pour Gior - gio.
Soit l'au - -
M.D.
M.G.
mf
f
f
poco tratt.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


rall. molto
a Tempo
Rin.
-ro - - -re d'un jour heu-reux!
a Tempo
M.D.
con effusione melodie
sfz
col canto
Ped.
Come prima
AMICA
Mais c'est toi seul, Ri-nal-
Come prima
Amica
-do, toi que j'ai - -me, Et tu m'aimes aus - si
M.D.
cresc.
dim.


Affannato ♩= 56
Amica
Tu te mens à toi mê _ _ me
Affannato ♩= 56
marc.
En vou_lant m'im_po_ _ser
sempre cresc.
ce sa_ _cri_ _fice af_ _ _freux Dont nos
accentuando



(avec une exaltation croissante comme pour se

Amica

deux.

RINALDO

Come prima_con anima ♩= 58

f

Non, non!

Come prima_con anima ♩= 58

mf

p
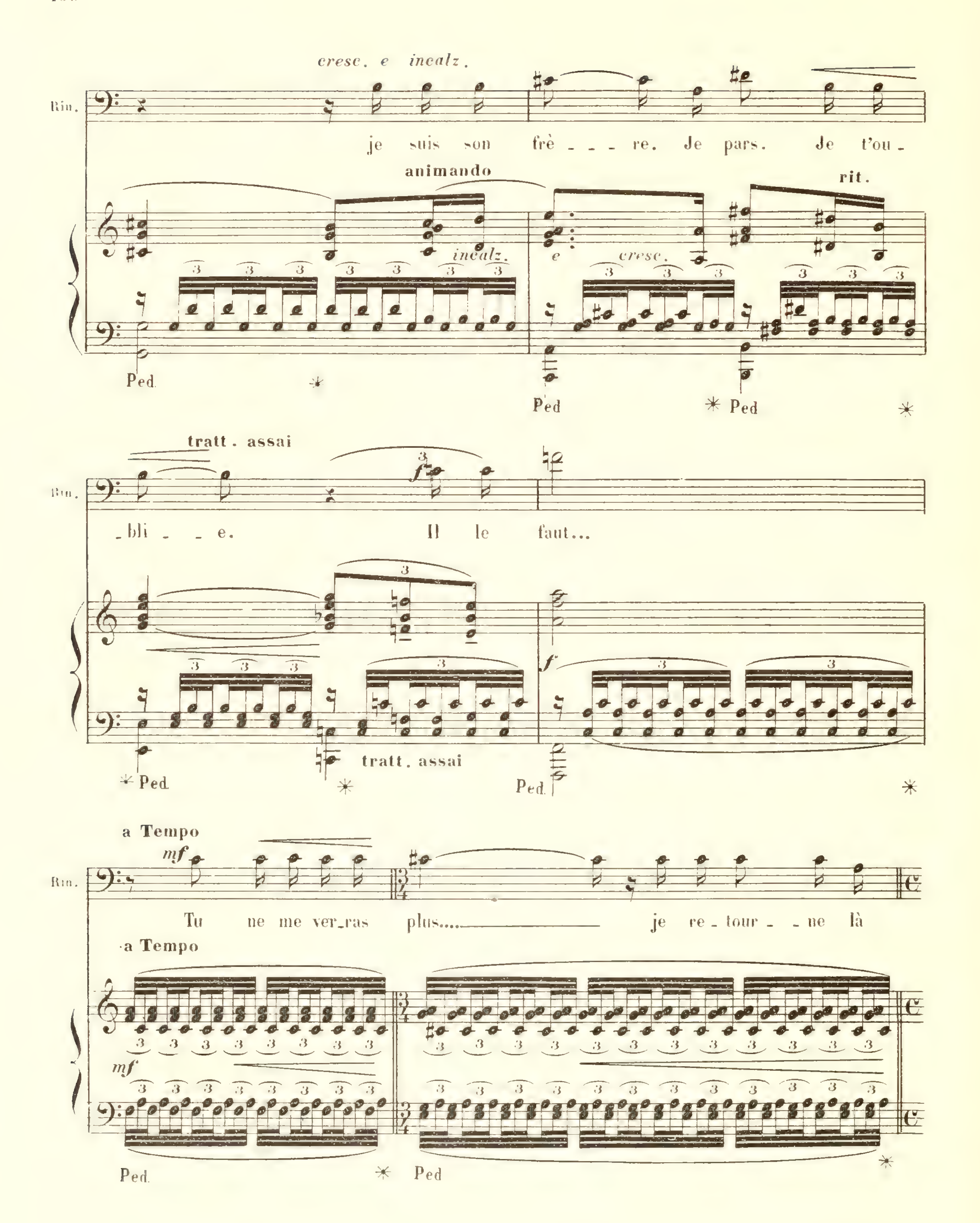
Ped.
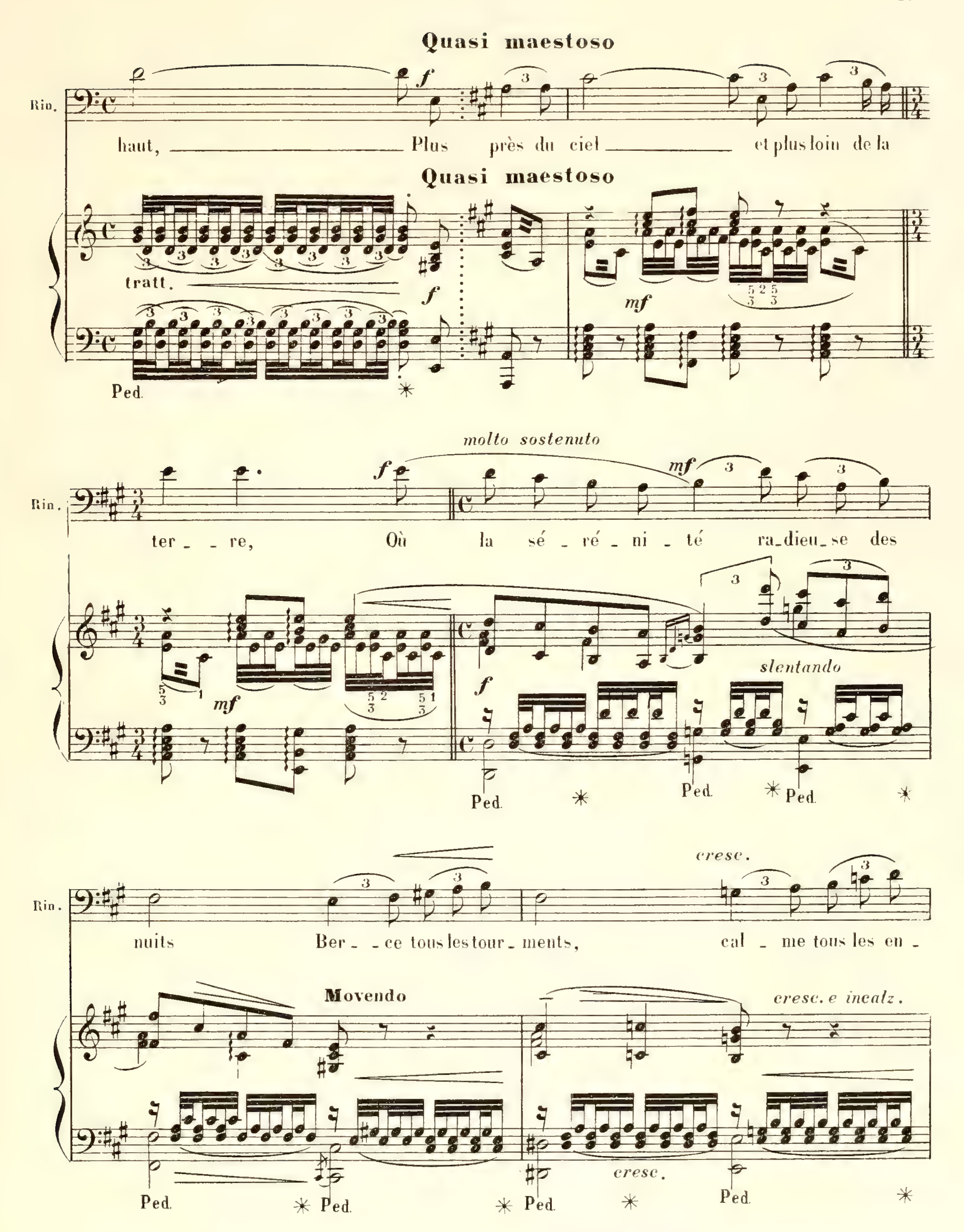
tromper et s'exciter lui-même)
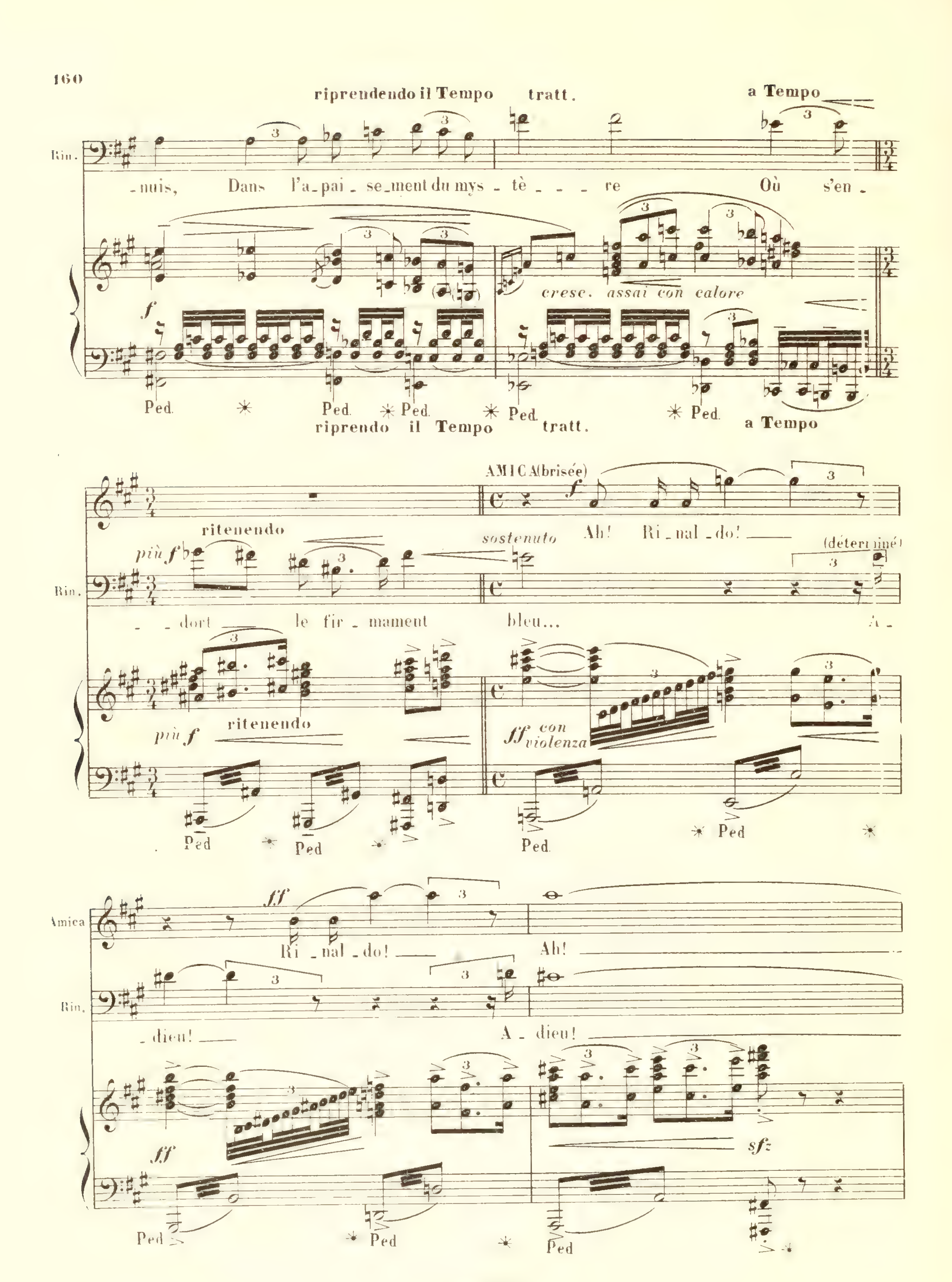
Rin.
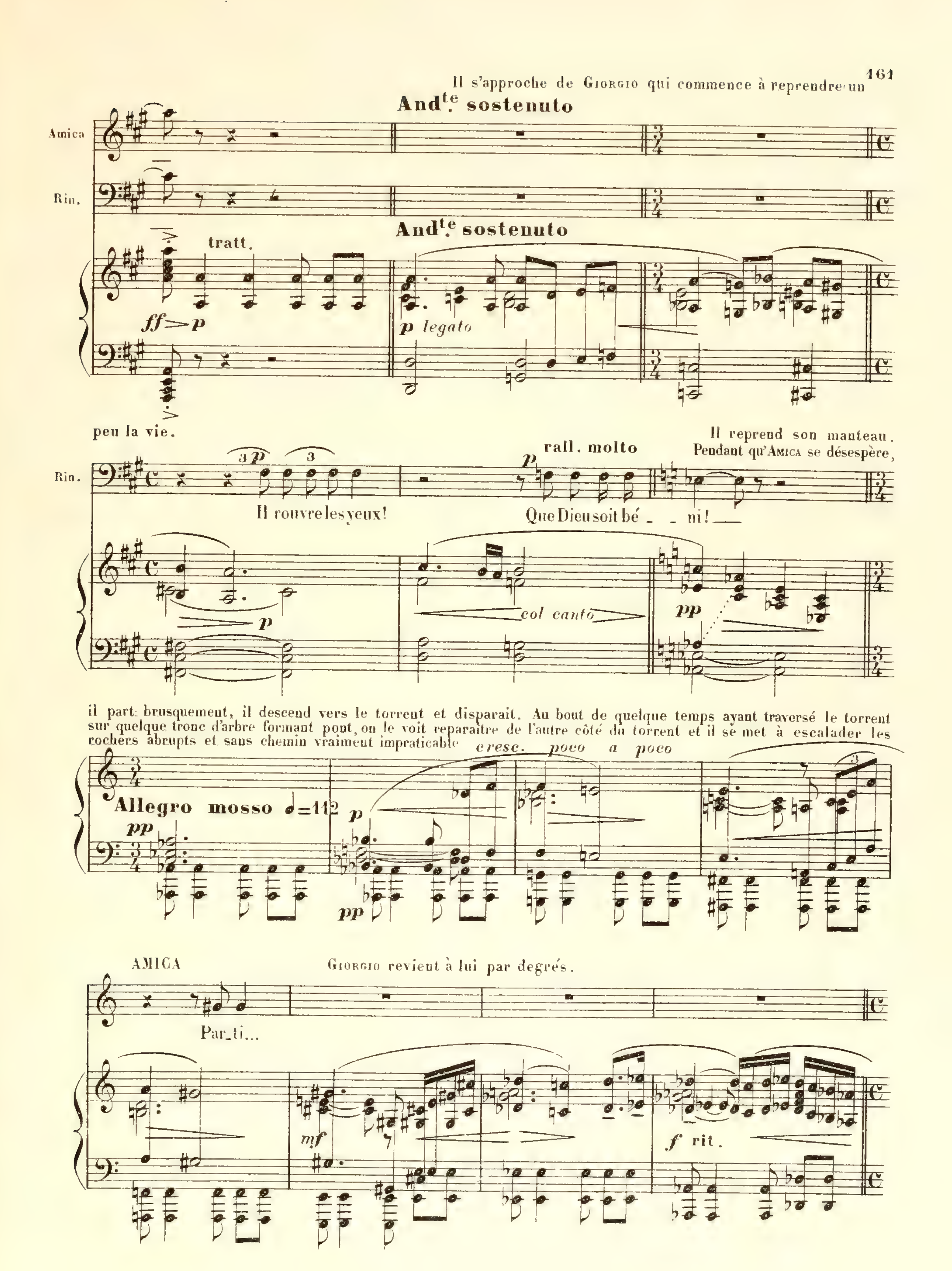
je ne dois plus t'ai_mer;
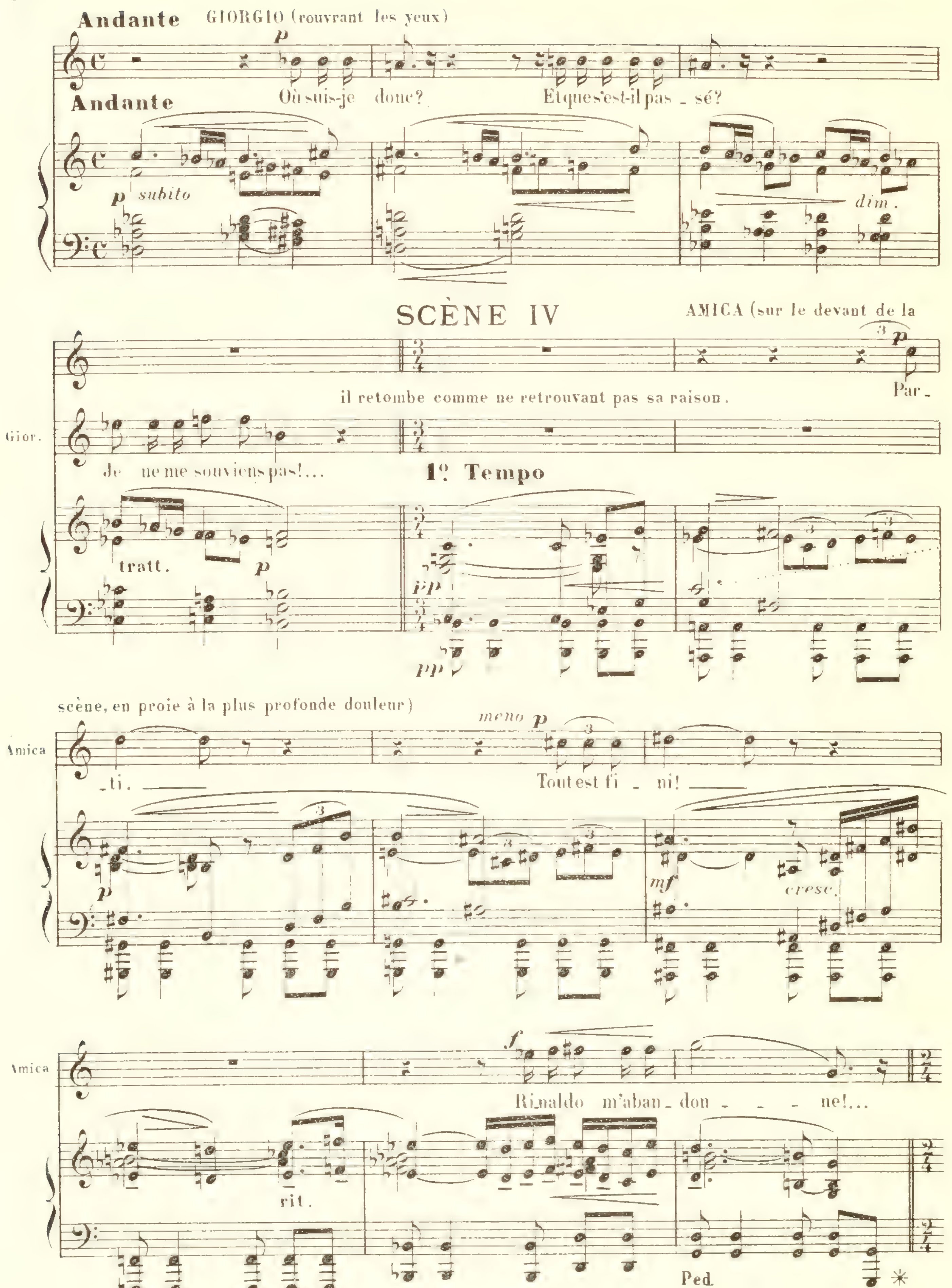
✳ Ped. ✳ Ped. ✳
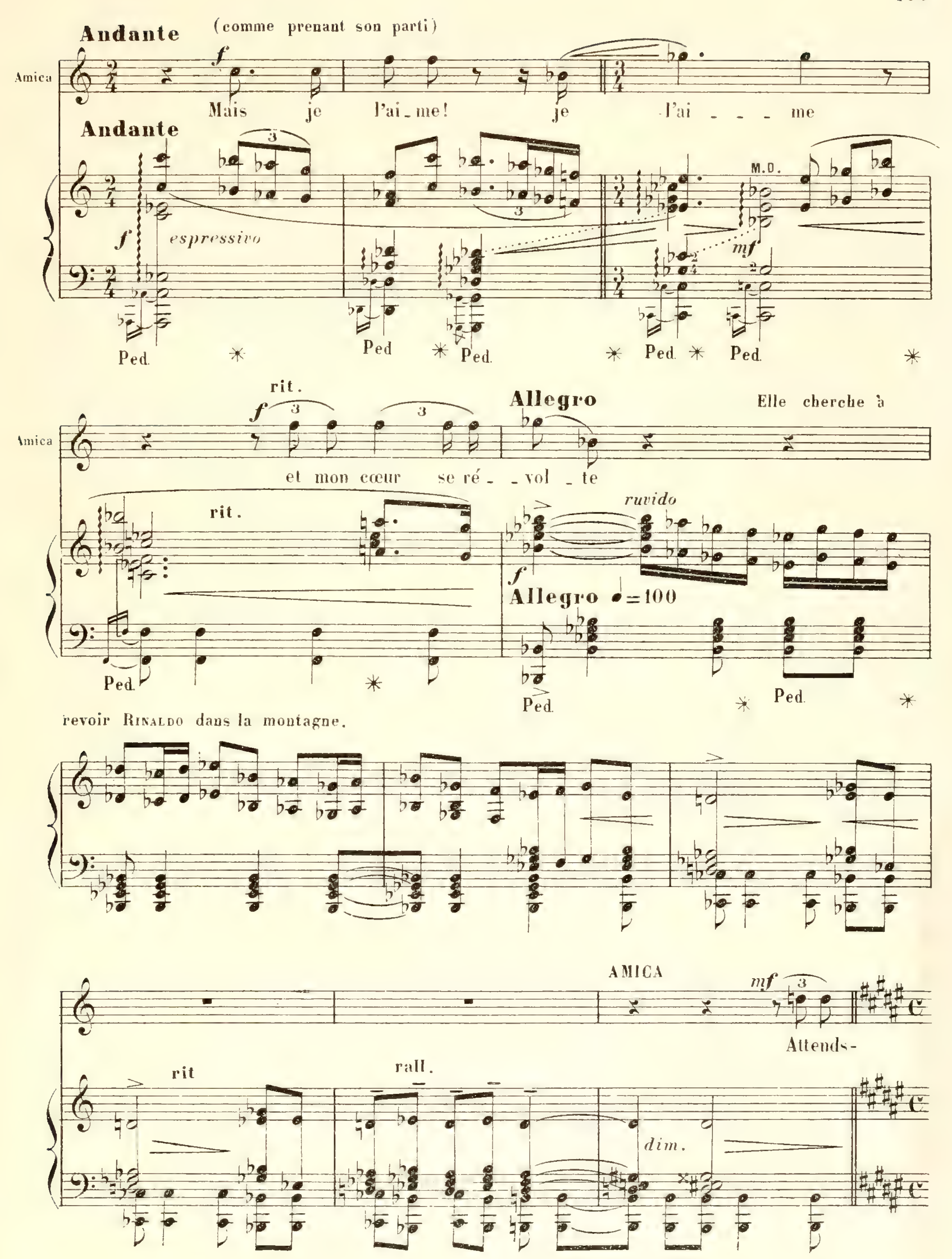

cresc. e incalz.
Rin.
je suis son frè _ _ _ re. Je pars. Je t'ou _
animando
rit.
incalz.
e cresc.
Ped.
Ped
Ped
tratt. assai
_bli _ _ e. Il le faut...
f
Ped
tratt. assai
Ped.
a Tempo
mf
Tu ne me ver_ras plus.... je re _ tour _ _ ne là
a Tempo
mf
Ped.
Ped
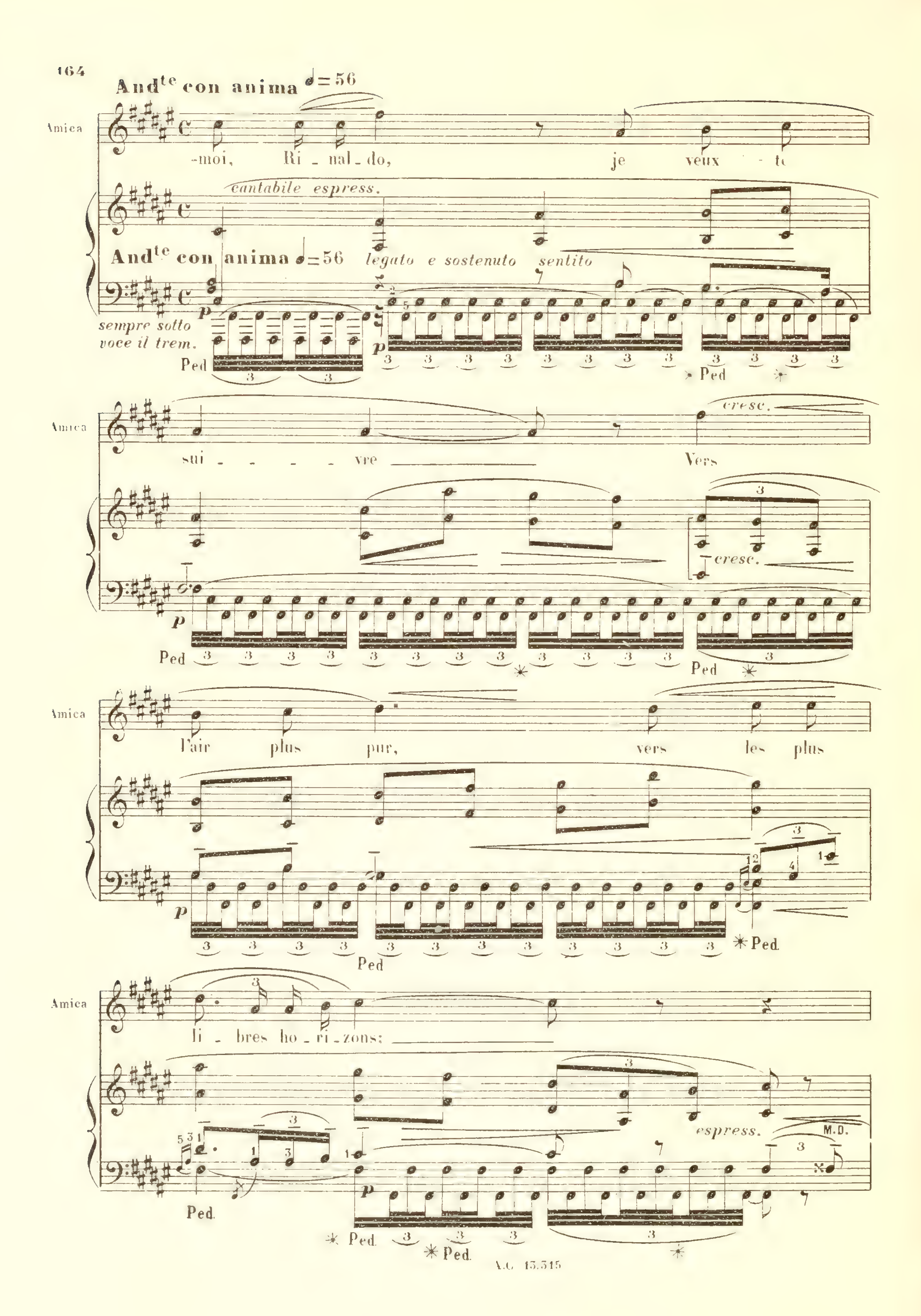

Quasi maestoso
Rin.
haut, Plus près du ciel et plus loin de la
Quasi maestoso
tratt.
Ped.
ter _ _ re, Où la sé _ ré _ ni _ té ra_dieu_se des
molto sostenuto
slentando
nuits Ber _ _ ce tous les tour _ ments, cal _ me tous les en _
cresc.
Movendo
cresc. e incalz.
Ped.


riprendendo il Tempo
tratt.
a Tempo
Rin.
-nuis, Dans l'a-pai-se-ment du mys-tè---re Où s'en-
cresc. assai con calore
f
Ped.
riprendo il Tempo
tratt.
a Tempo
AMICA (brisée)
Ah! Ri-nal-do!
ritenendo
più f
sostenuto
(déterminé)
-dort le fir-mament bleu... A-
ff con violenza
Amica
Ri-nal-do! Ah!
-dieu! A-dieu!
ff
sfz


Il s'approche de Giorgio qui commence à reprendre un
Andte. sostenuto
Amica
Rin.
tratt.
ff p
p legato
peu la vie.
3 p
3
Il rouvre les yeux!
p rall. molto
Que Dieu soit bé _ _ ni! __
Il reprend son manteau.
Pendant qu'Amica se désespère,
col canto
pp
il part brusquement, il descend vers le torrent et disparait. Au bout de quelque temps ayant traversé le torrent sur quelque tronc d'arbre formant pont, on le voit reparaître de l'autre côté du torrent et il se met à escalader les rochers abrupts et sans chemin vraiment impraticable
cresc. poco a poco
Allegro mosso ♩=112
pp
p
AMICA
Giorgio revient à lui par degrés.
Par_ti...
mf
f rit.


Andante
GIORGIO (rouvrant les yeux)
Andante
Où suis-je donc? Et que s'est-il pas _ sé?
p subito
dim.
SCÈNE IV
AMICA (sur le devant de la
il retombe comme ne retrouvant pas sa raison.
Par_
Gior.
Je ne me souviens pas!...
1º Tempo
tratt.
scène, en proie à la plus profonde douleur)
Amica
meno p
_ti. Tout est fi _ ni!
cresc.
Amica
Ri_naldo m'aban_ don _ _ _ ne!...
rit.
Ped.


Andante (comme prenant son parti)
Amica
Mais je l'ai_me! je l'ai _ _ _ me
Andante
espressivo
M.D.
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
rit.
Allegro
Elle cherche à
et mon cœur se ré _ _vol _ te
rit.
ruvido
Allegro ♩=100
revoir Rinaldo dans la montagne.
AMICA
Attends-
rit
rall.
dim.


And^te con anima ♩=56
Amica
-moi, Ri_nal_do, je veux te
cantabile espress.
And^te con anima ♩=56 legato e sostenuto sentito
sempre sotto voce il trem.
Ped
sui_ _ _ _ vre Vers
cresc.
l'air plus pur, vers les plus
li_bres ho_ri_zons;
espress.
M.D.



espressivo

Amica

Tu m'as dit qu'il fait

espress.

M.D.

p

Ped. * Ped. * Ped. *

Amica

bon de vi _ _ vre

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. *

f animando

Amica

Dans la paix su _ bli _ me des

f animando

Ped. * Ped. *

Quasi maestoso_rit.

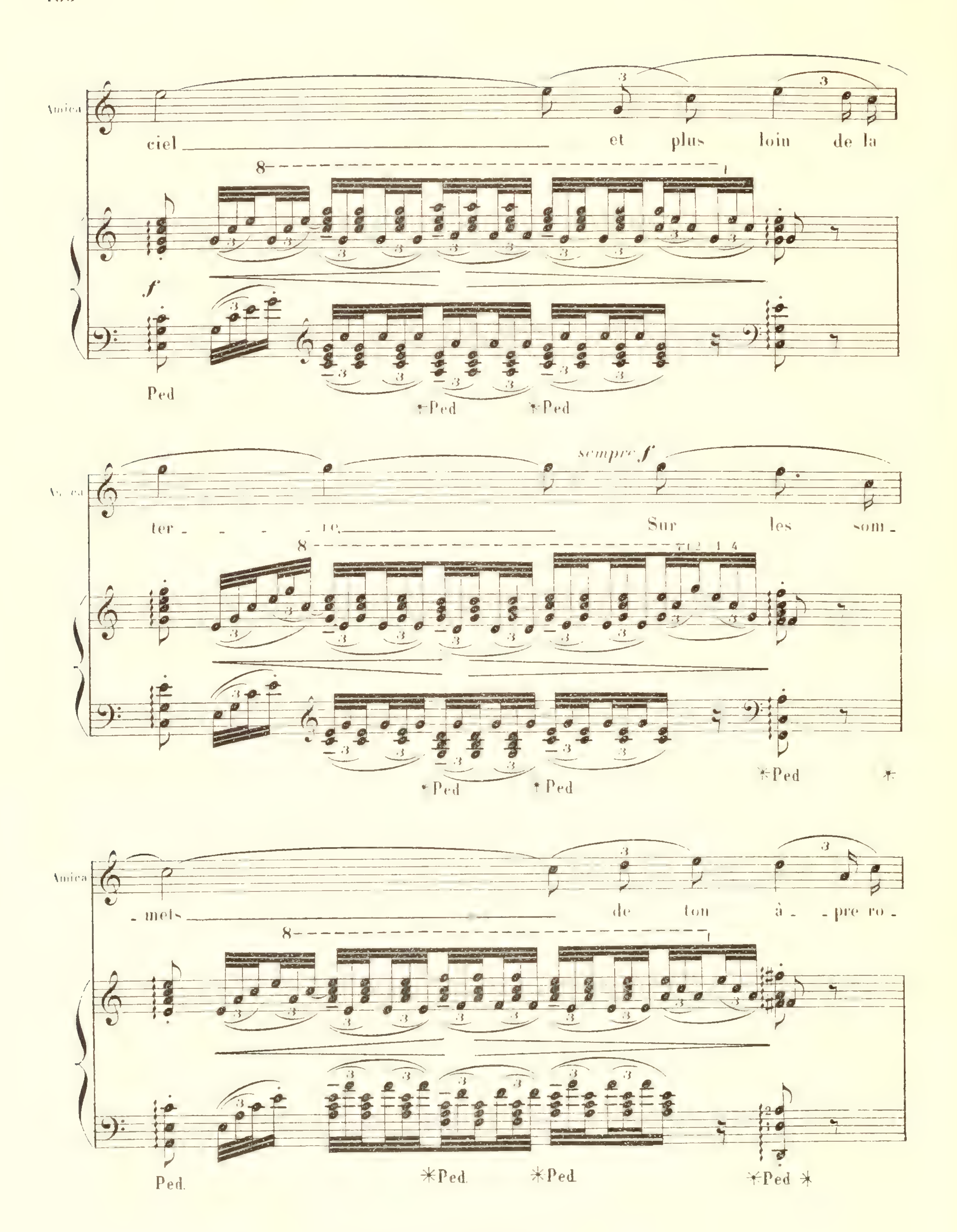
Amica
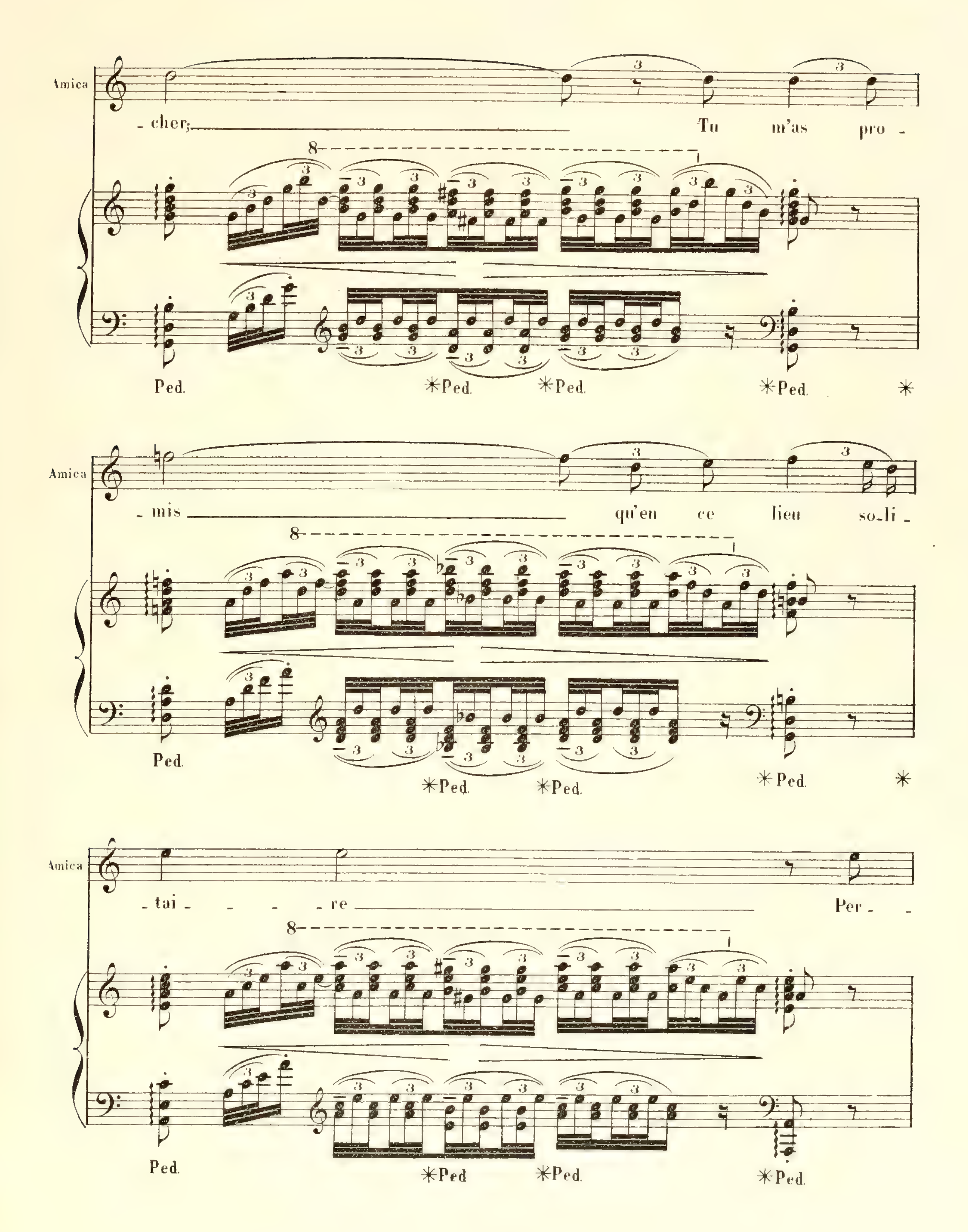
monts. Plus près du
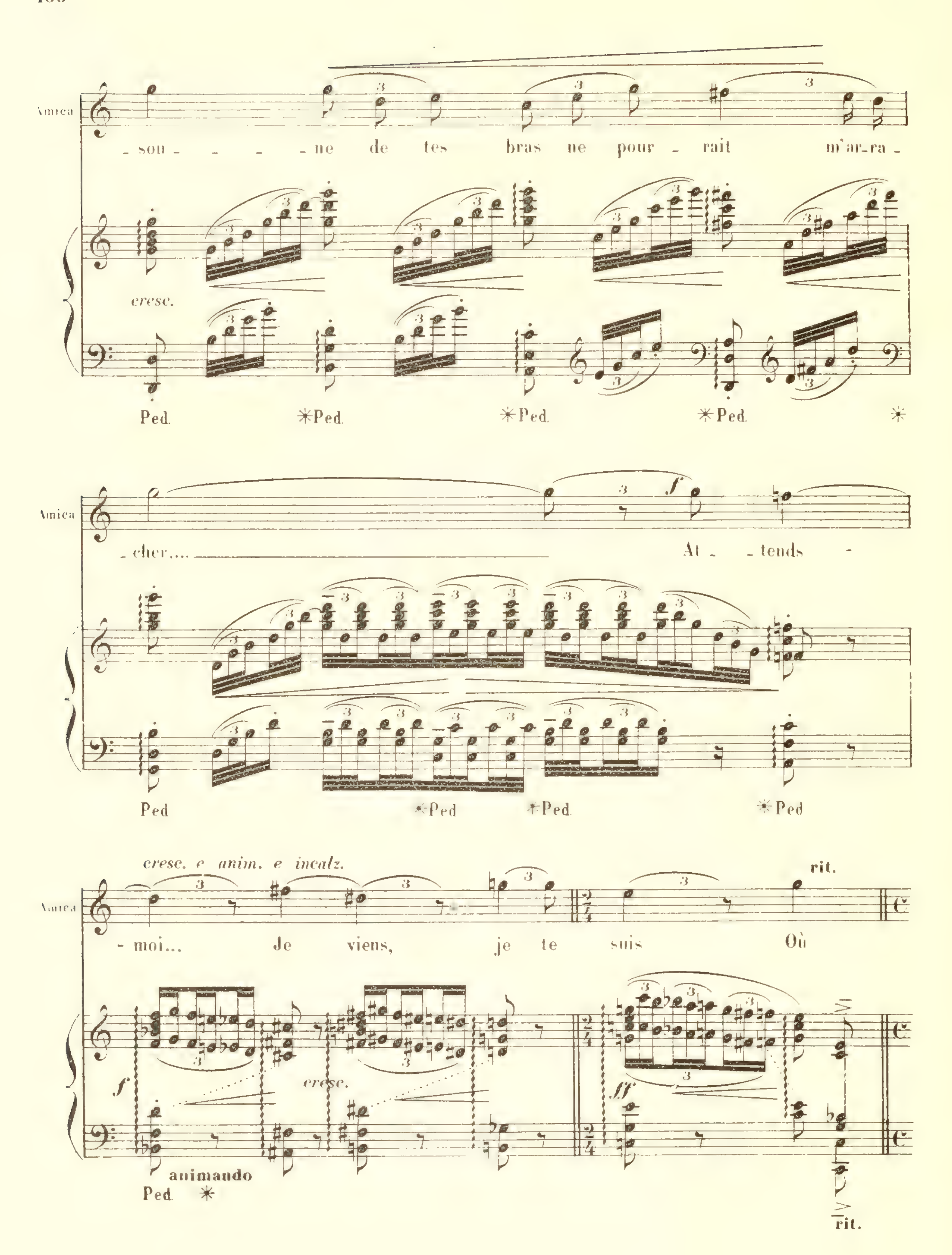
f
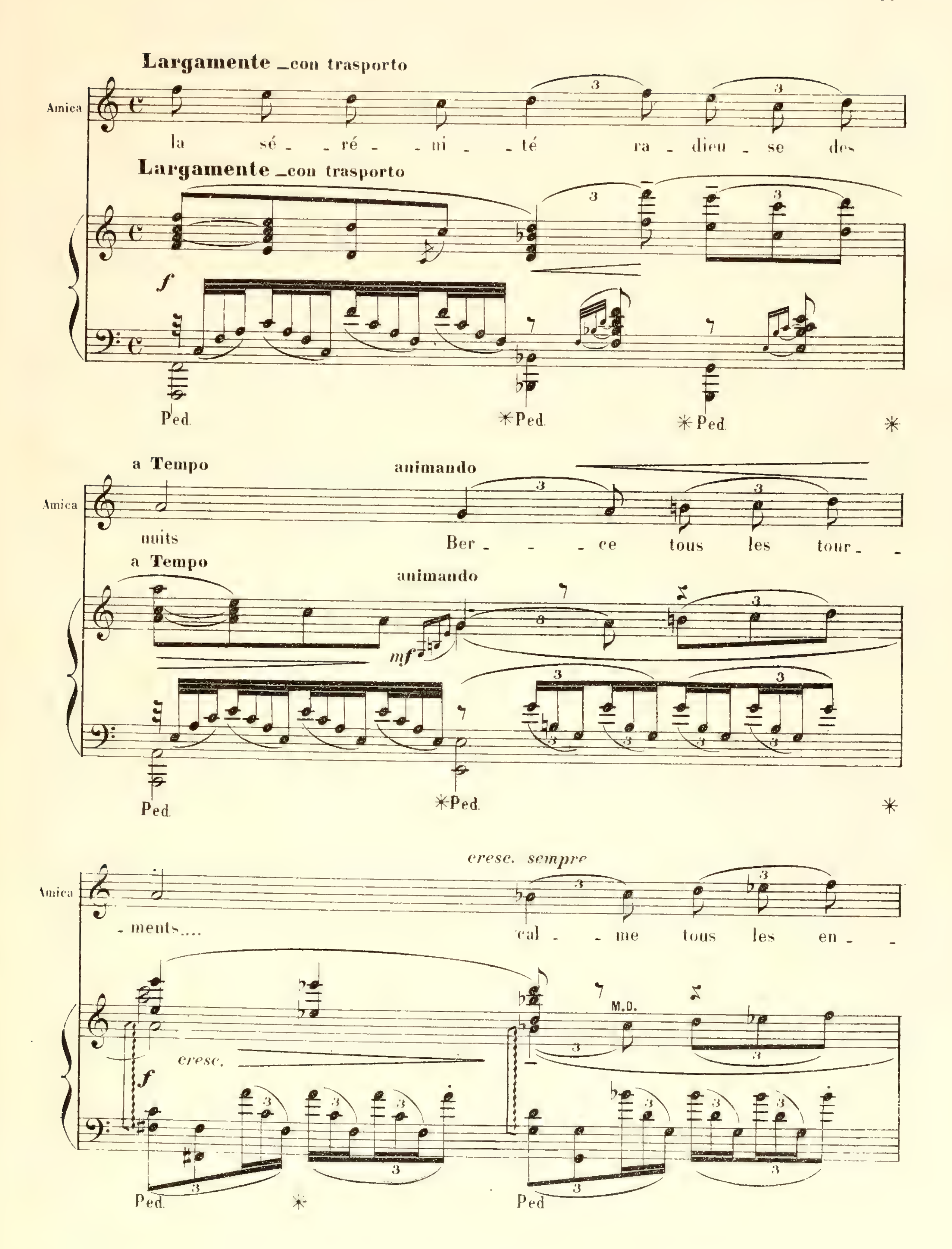
Ped * Ped.
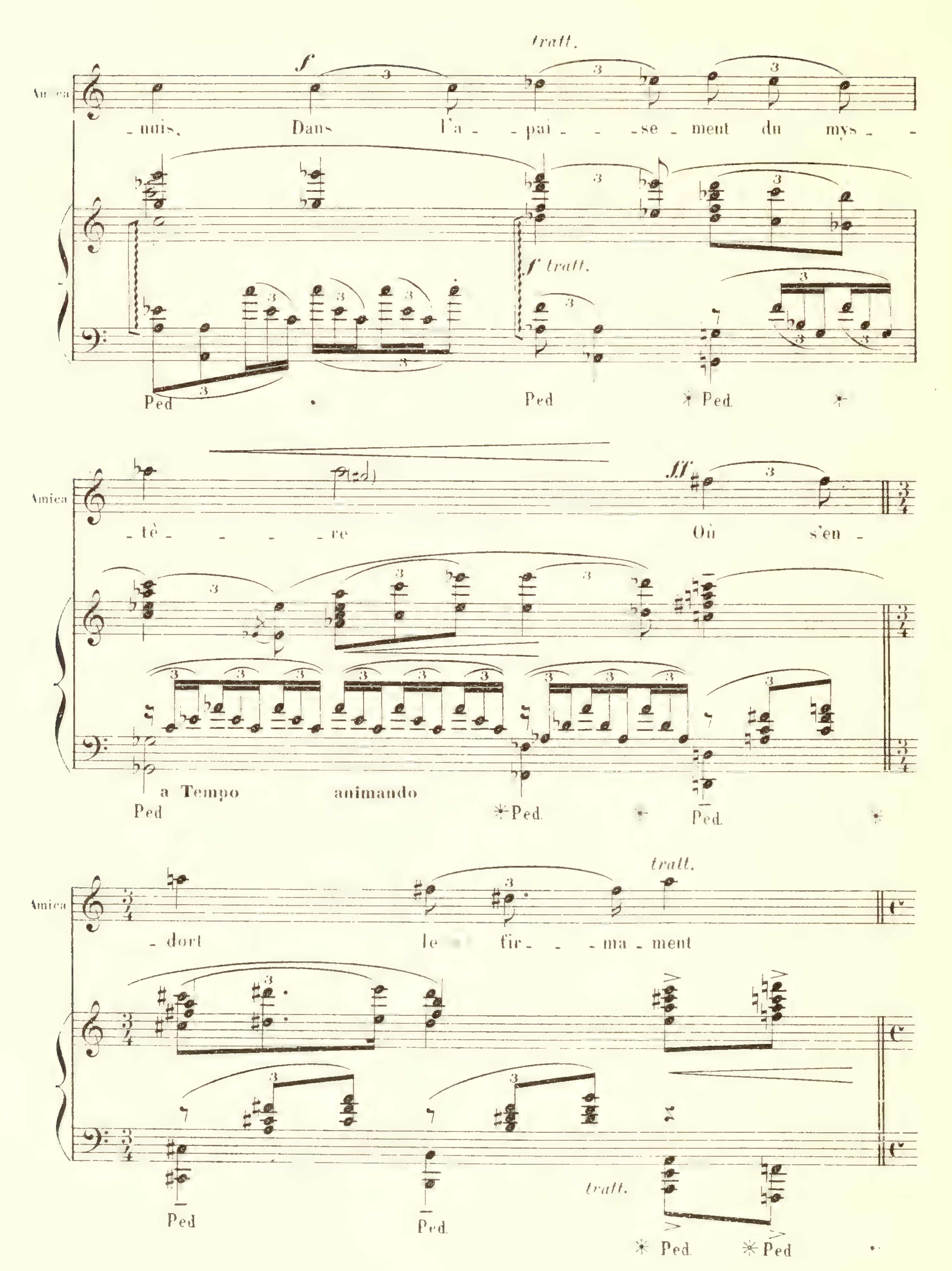
Quasi maestoso_rit.

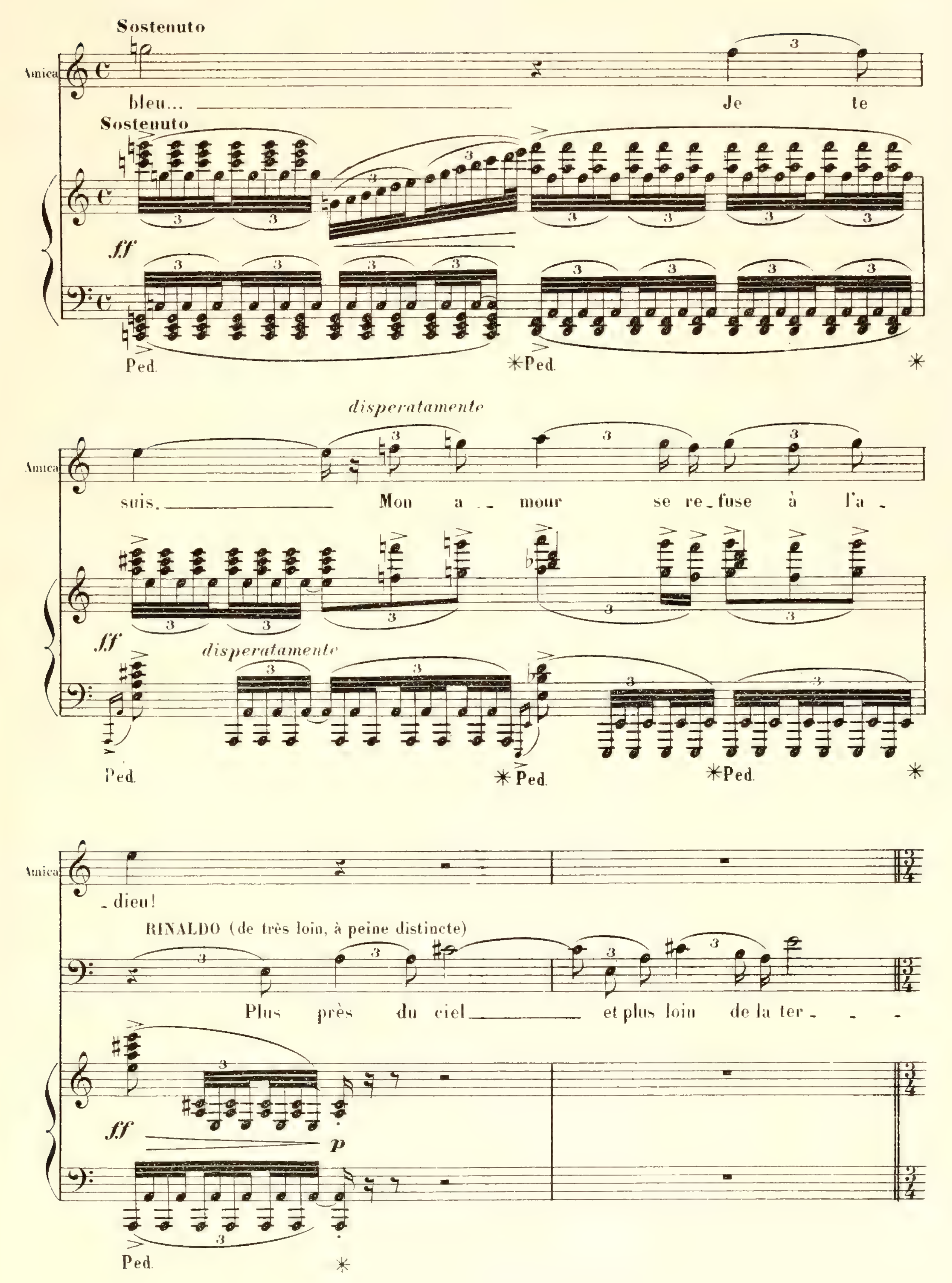

Amica
ciel
et plus loin de la
8
f
Ped
*Ped
*Ped
ter - - - - re,
sempre f
Sur les som-
*Ped
*Ped
*Ped
*
- mets
de ton à - pre ro-
Ped.
*Ped.
*Ped
*Ped *
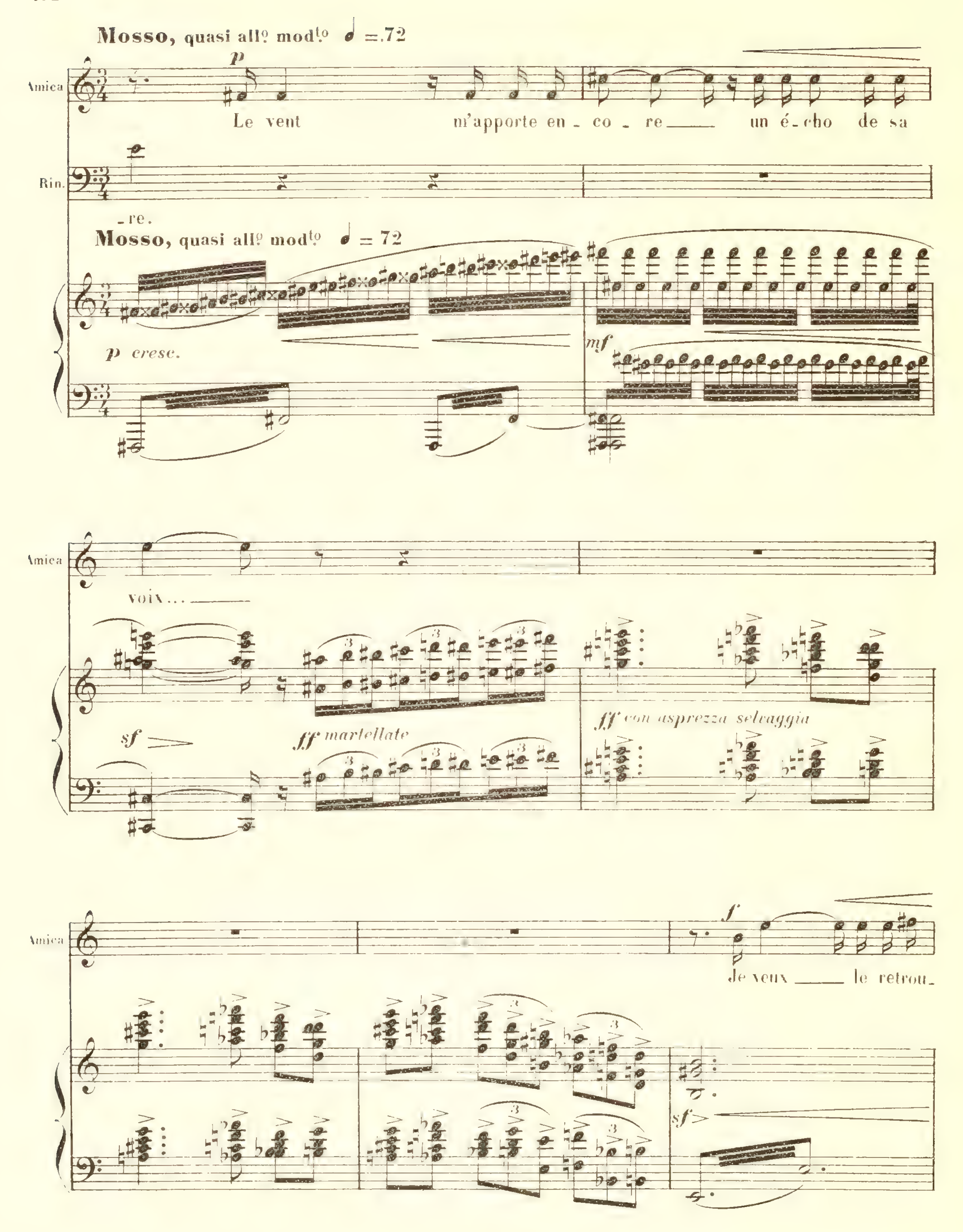

Amica
_cher;
Tu m'as pro_
8
Ped.
*Ped.
*Ped.
*Ped.
*
Amica
_mis
qu'en ce lieu so_li_
8
Ped.
*Ped.
*Ped.
*Ped.
*
Amica
tai _ _re
Per_ _
8
Ped.
*Ped
*Ped.
*Ped.


Amica
_ sou_ _ _ _ne de tes bras ne pour _ rait m'ar_ra_
cresc.
Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *
Amica
_ cher.... At _ _ tends -
Ped *Ped *Ped. *Ped
cresc. e anim. e incalz.
rit.
Amica
- moi... Je viens, je te suis Où
cresc.
animando
Ped. *
rit.


Largamente _con trasporto
Amica
la sé _ _ ré _ _ ni _ _ té ra _ dieu _ se des
Largamente _con trasporto
f
Ped. *Ped. *Ped. *
a Tempo
animando
Amica
nuits Ber _ _ _ ce tous les tour _ _
a Tempo
animando
mf
Ped. *Ped. *
cresc. sempre
Amica
_ ments.... cal _ _ me tous les en _ _
M.D.
cresc.
f
Ped. * Ped


tratt.
Amica
nuis, Dans l'a _pai_ _ _se_ment du mys_ _
f tratt.
Ped
Ped
Ped.
Amica
_tè_ _ _ _re Où s'en_
a Tempo animando
Ped
Ped.
Ped.
tratt.
Amica
dort le fir _ _ma_ment
tratt.
Ped
Ped.
Ped.
Ped


Sostenuto
Amica
bleu... Je te
Sostenuto
ff
Ped. *Ped. *
disperatamente
Amica
suis. Mon a _ mour se re _ fuse à l'a _
ff
disperatamente
Ped. *Ped. *Ped. *
Amica
_ dieu!
RINALDO (de très loin, à peine distincte)
Plus près du ciel et plus loin de la ter _ _ _
ff
p
Ped. *


Mosso, quasi all.° mod.to ♩=.72
Amica
Le vent m'apporte en_co_re un é_cho de sa
Rin.
_re.
Mosso, quasi all.° mod.to ♩= 72
p cresc.
mf
Amica
voix...
sf
ff martellate
ff con asprezza selvaggia
Amica
f
Je veux le retrou_
sf

And^te molto ritenuto ♩=40

molto forte, accentato e ritenuto

Amica

f

_ver ___ dus _ sé - je me traîner sur mes ge_noux meur _

And^te molto ritenuto ♩=40

f

f

strassicando

Mosso ♩=66

a Tempo di nuovo, come prima

Amica

_tris, dus _ sé - je en_sanglan_ter sur les pier _ res mes

Mosso ♩=66

più f e animando un poco

marcatissimo ed aspro

rit.

più f

cresc. ancor

Amica

mains, dus _ sé - je me bri_ser au fond du pré_ci _

mosso

marcatiss. e aspro

cresc. ancor

sost.

ff

Amica

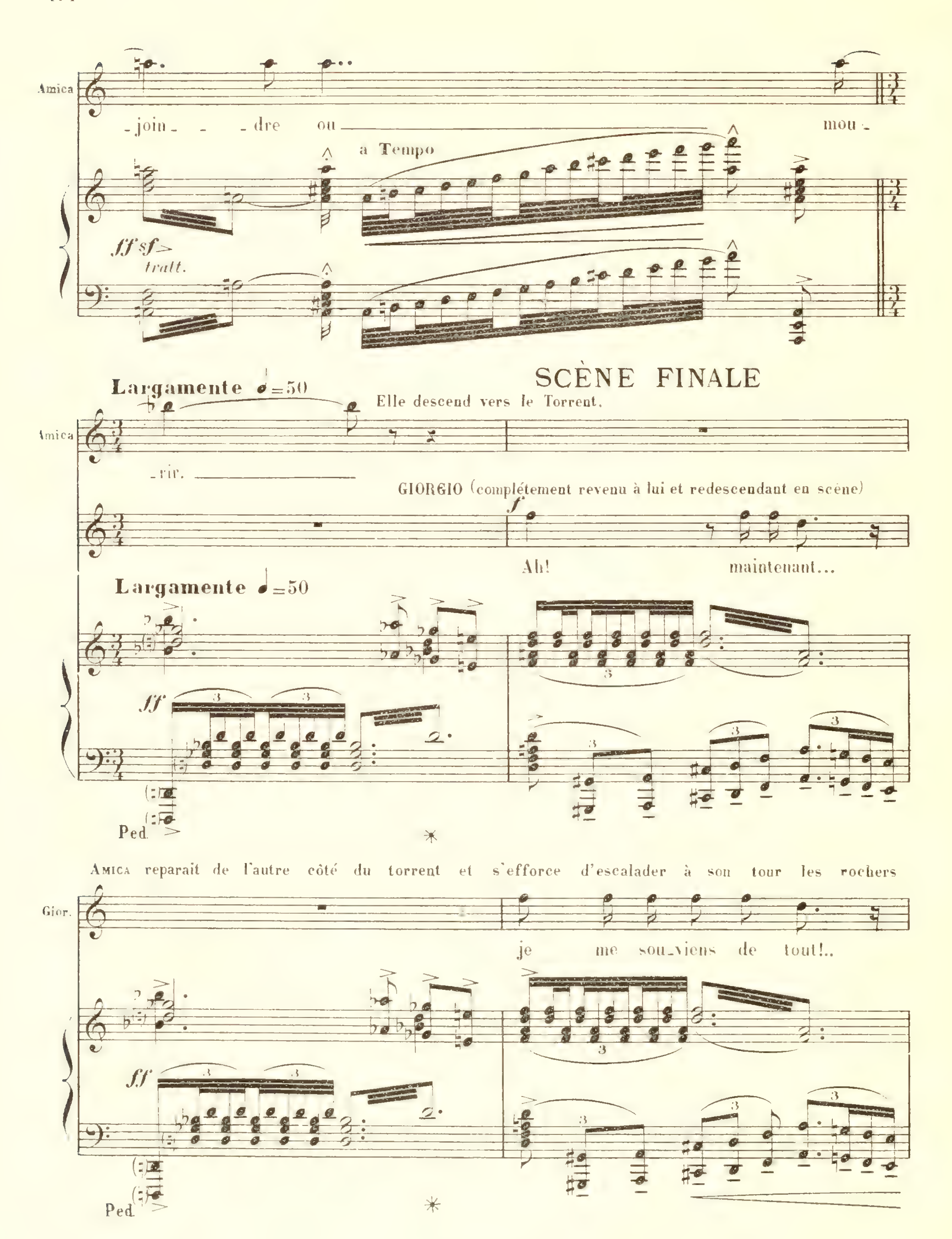
_pi _ _ce, Je veux le re_

marcatiss.

3

3

col canto


Amica
-join- - -dre ou mou-
a Tempo
ff sf
tratt.
Largamente 𝅗𝅥=50
SCÈNE FINALE
Elle descend vers le Torrent.
Amica
-rir.
GIORGIO (complétement revenu à lui et redescendant en scène)
Ah! maintenant...
Largamente 𝅗𝅥=50
ff
Ped.
AMICA reparait de l'autre côté du torrent et s'efforce d'escalader à son tour les rochers
Gior.
je me sou-viens de tout!..
ff
Ped.

comme l'a fait RINALDO. Mais elle trébuche et glisse à chaque pas_GIORGIO l'aperçoit.

Animato

ff

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

GIORGIO (épouvanté)

f

Ami_ca, c'est fo _ lie à toi!..

Sostenuto

All° moderato

ff

dim. subito

p

cresc. e affrett. a poco

Ped * Ped * Ped *

incalzando

f

Gior.

Ami_ca, tu veux donc périr?

cresc. molto

gridando
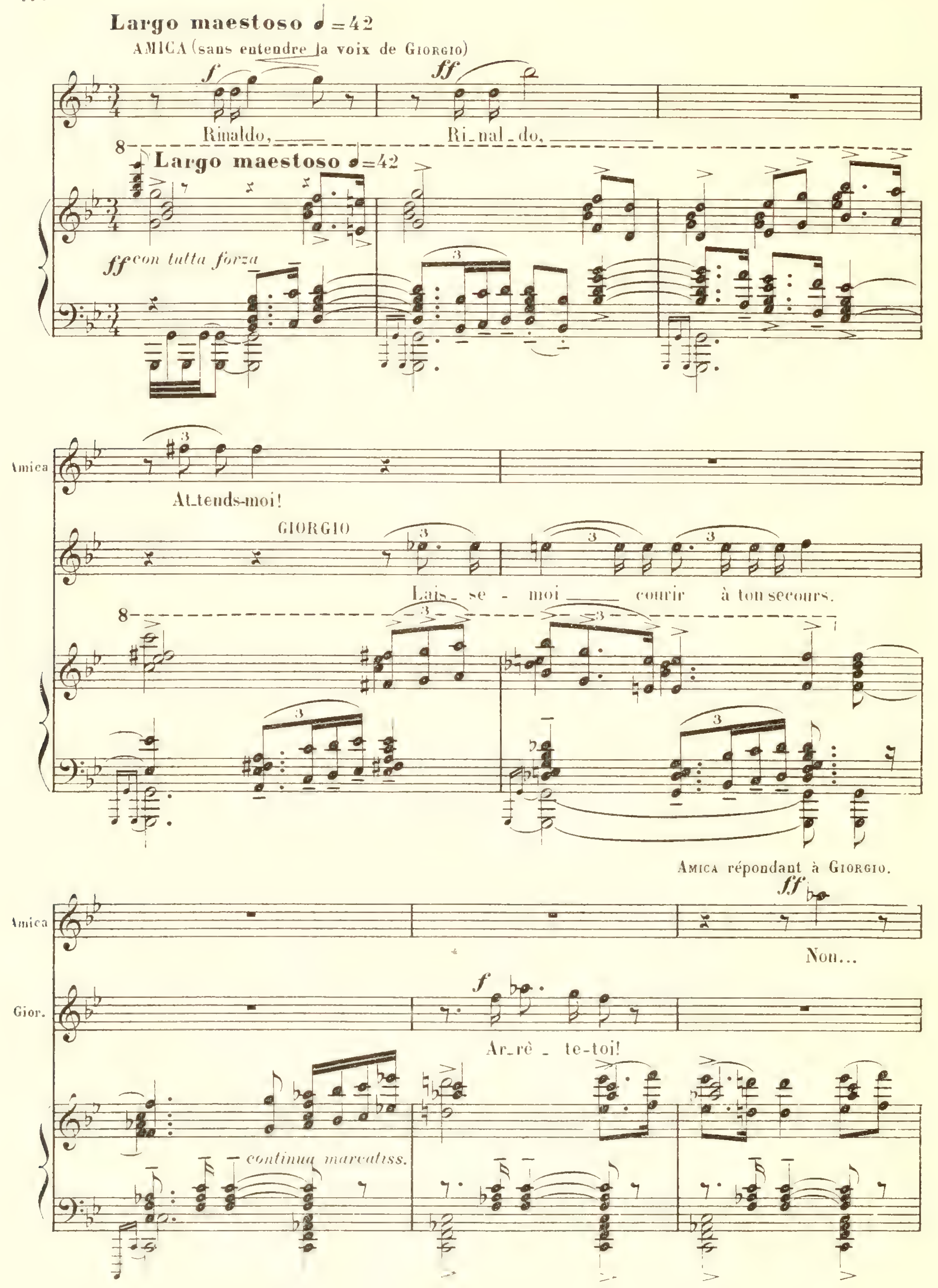
Gior.

Ar_rê_te-toi!... l'abîme est ouvert sous tes pas Arrê_te-toi!..

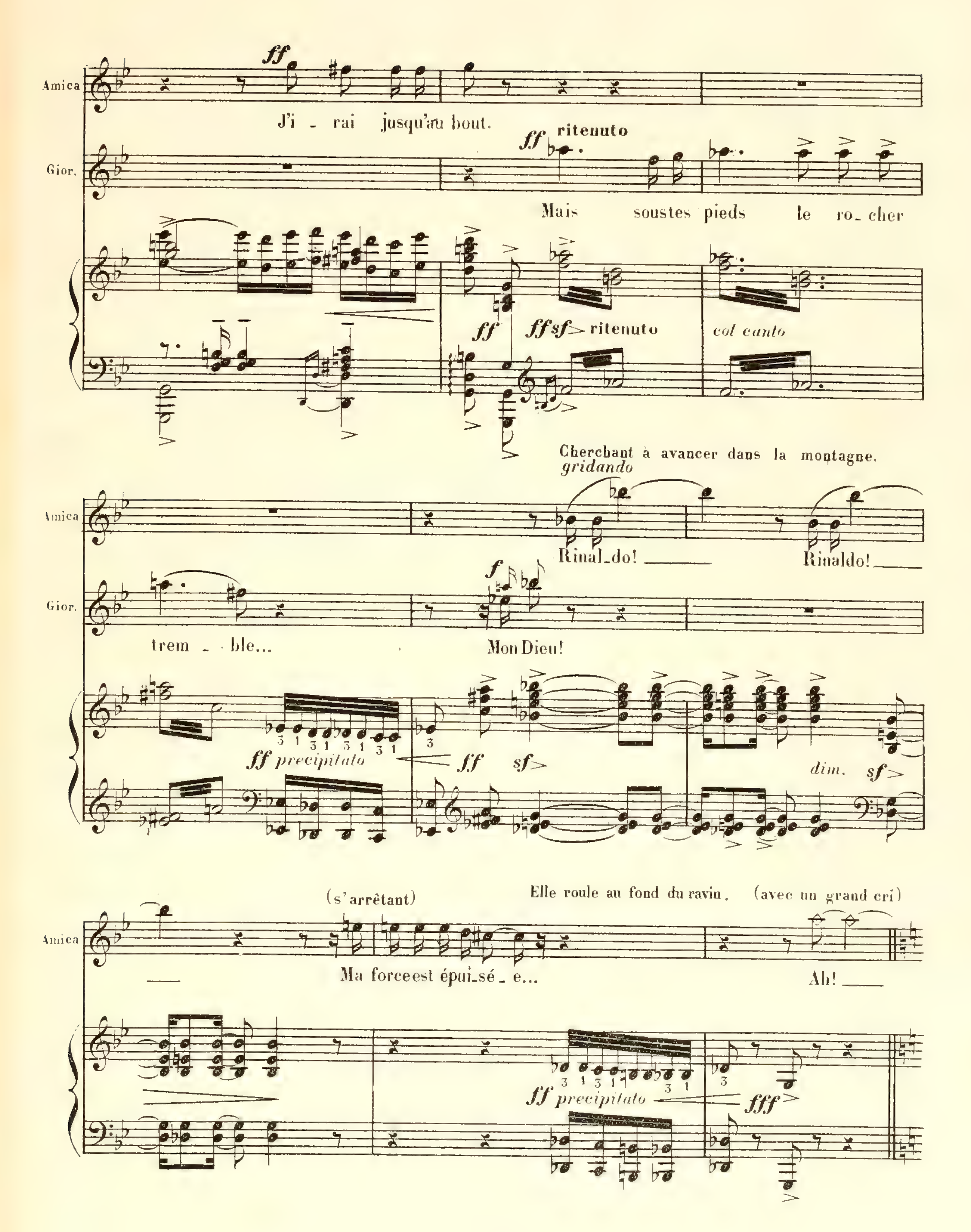
8

ff tratt. _ _ assai

sempre incalzando
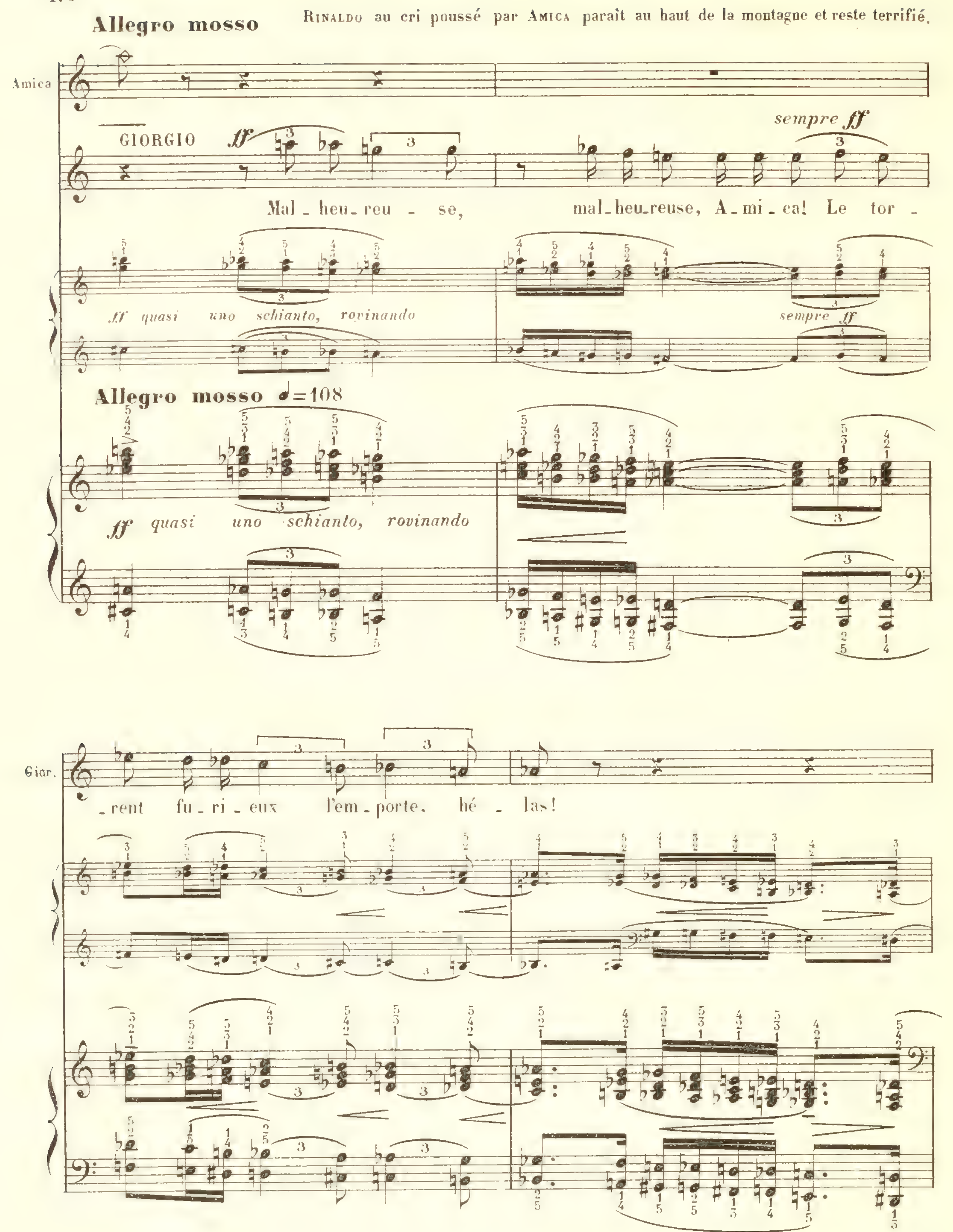


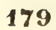
Largo maestoso ♩=42
AMICA (sans entendre la voix de GIORGIO)
Rinaldo, Ri_nal_do.
Largo maestoso ♩=42
ff con tutta forza
Amica
At_tends-moi!
GIORGIO
Lais_se - moi courir à ton secours.
AMICA répondant à GIORGIO.
Amica
Non...
Gior.
Ar_rê _ te-toi!
continua marcatiss.


Amica
Gior.
ff
J'i - rai jusqu'au bout.
ff ritenuto
Mais soustes pieds le ro_cher
ff
ffsf ritenuto
col canto
Cherchant à avancer dans la montagne.
gridando
Rinal_do!
Rinaldo!
f
trem - ble...
Mon Dieu!
ff precipitato
ff sf
dim. sf
(s'arrêtant)
Elle roule au fond du ravin.
(avec un grand cri)
Ma force est épui_sé - e...
Ah!
ff precipitato
fff

Allegro mosso

RINALDO au cri poussé par AMICA paraît au haut de la montagne et reste terrifié.





RINALDO a descendu la montagne

ff

marcatiss. sempre

ff

marcatiss. sempre

dim.

f

dim. assai

p *rall. e dim. assai*

RINALDO (près du pont, toujours de l'autre côté du torrent)
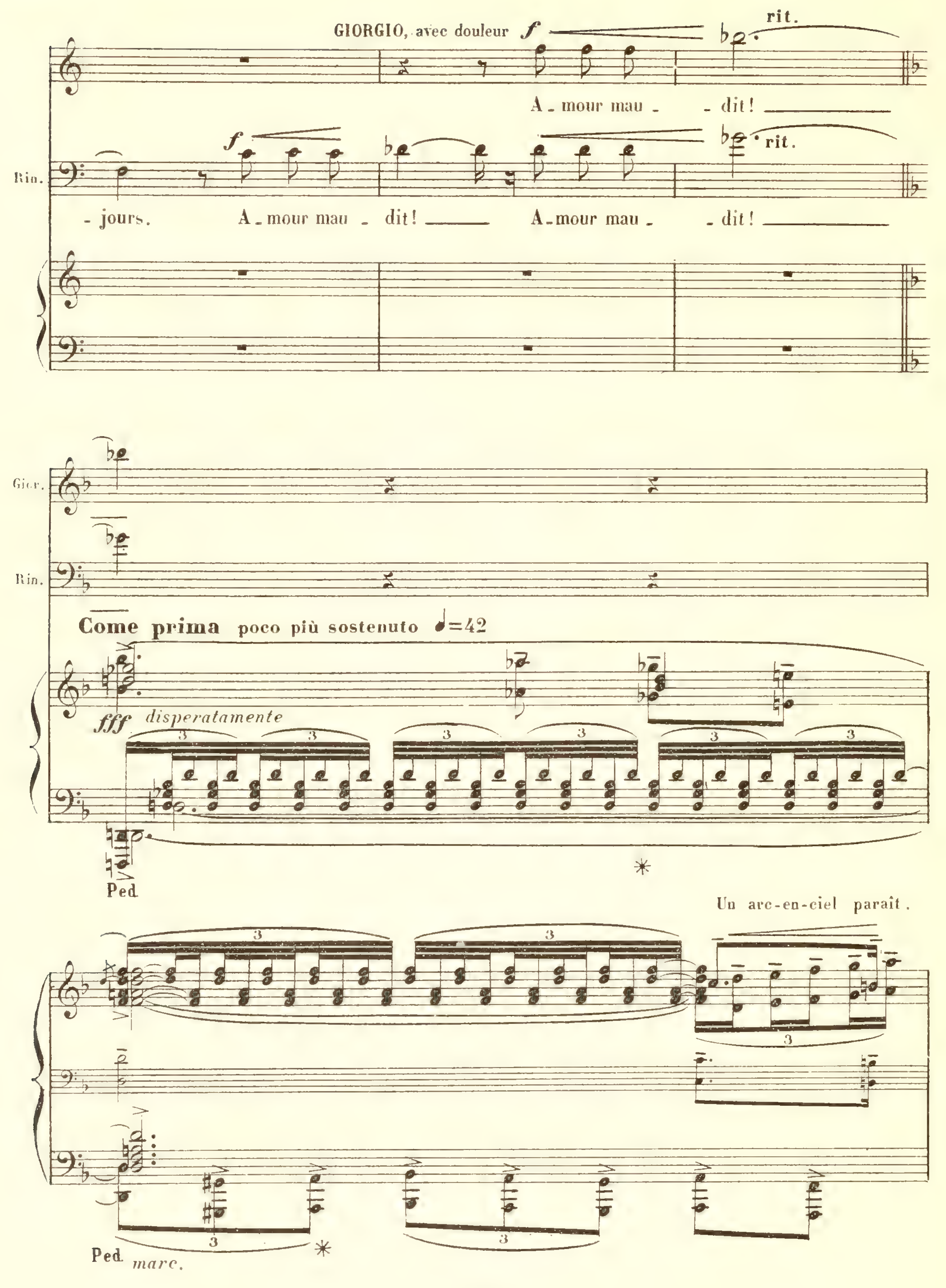
lentamente

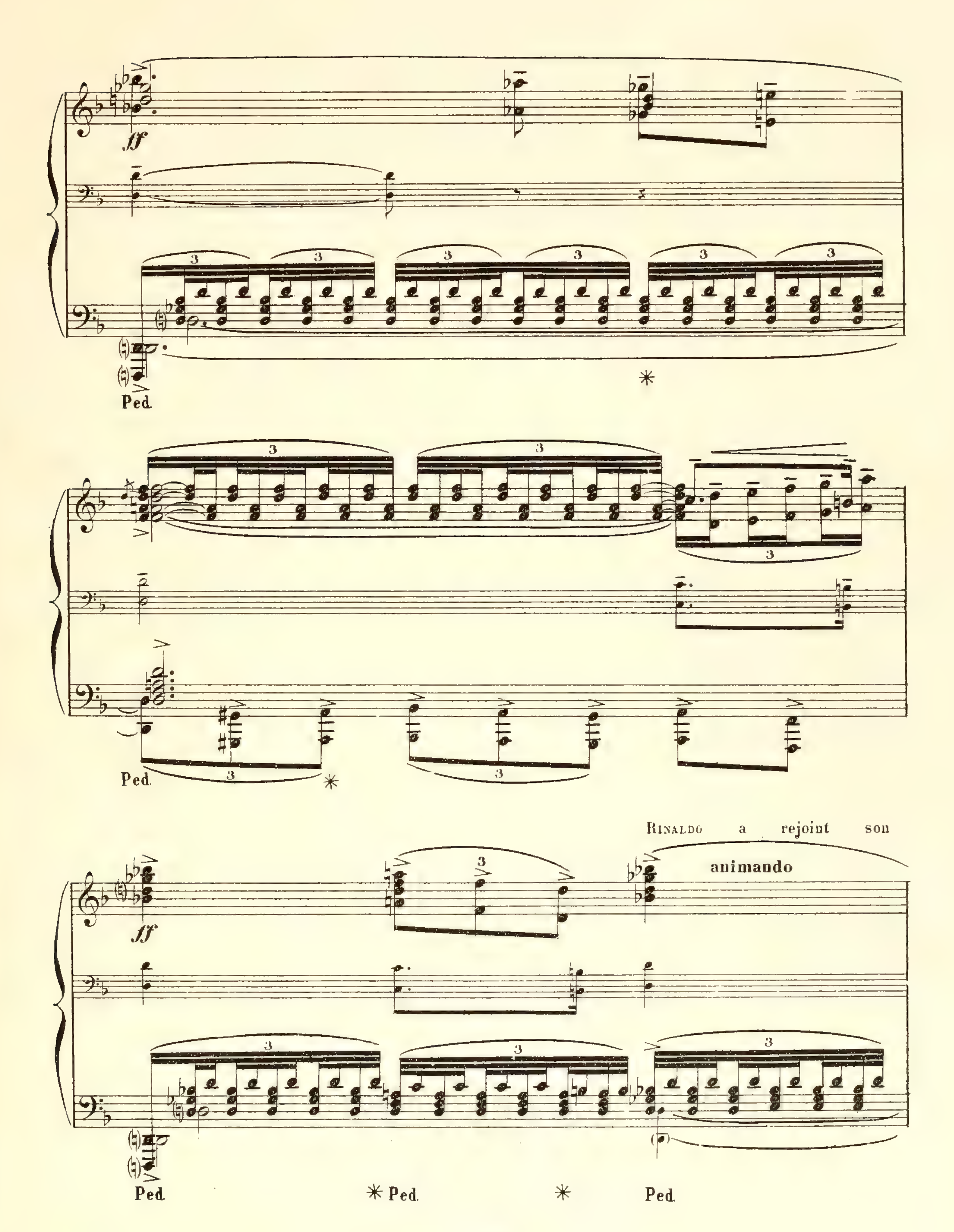
con accento di grande dolore

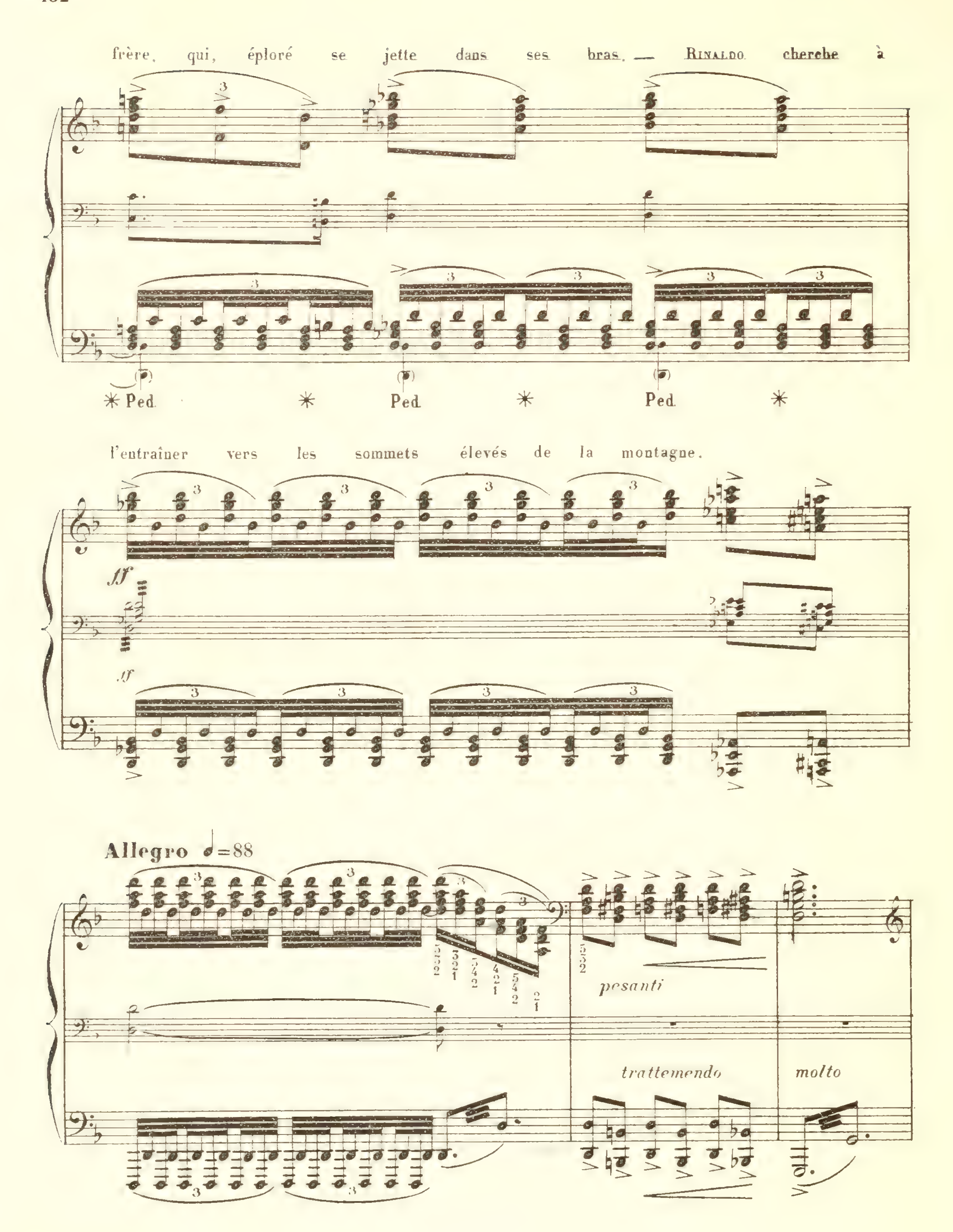
El_ _le a dispa_ru pour tou_

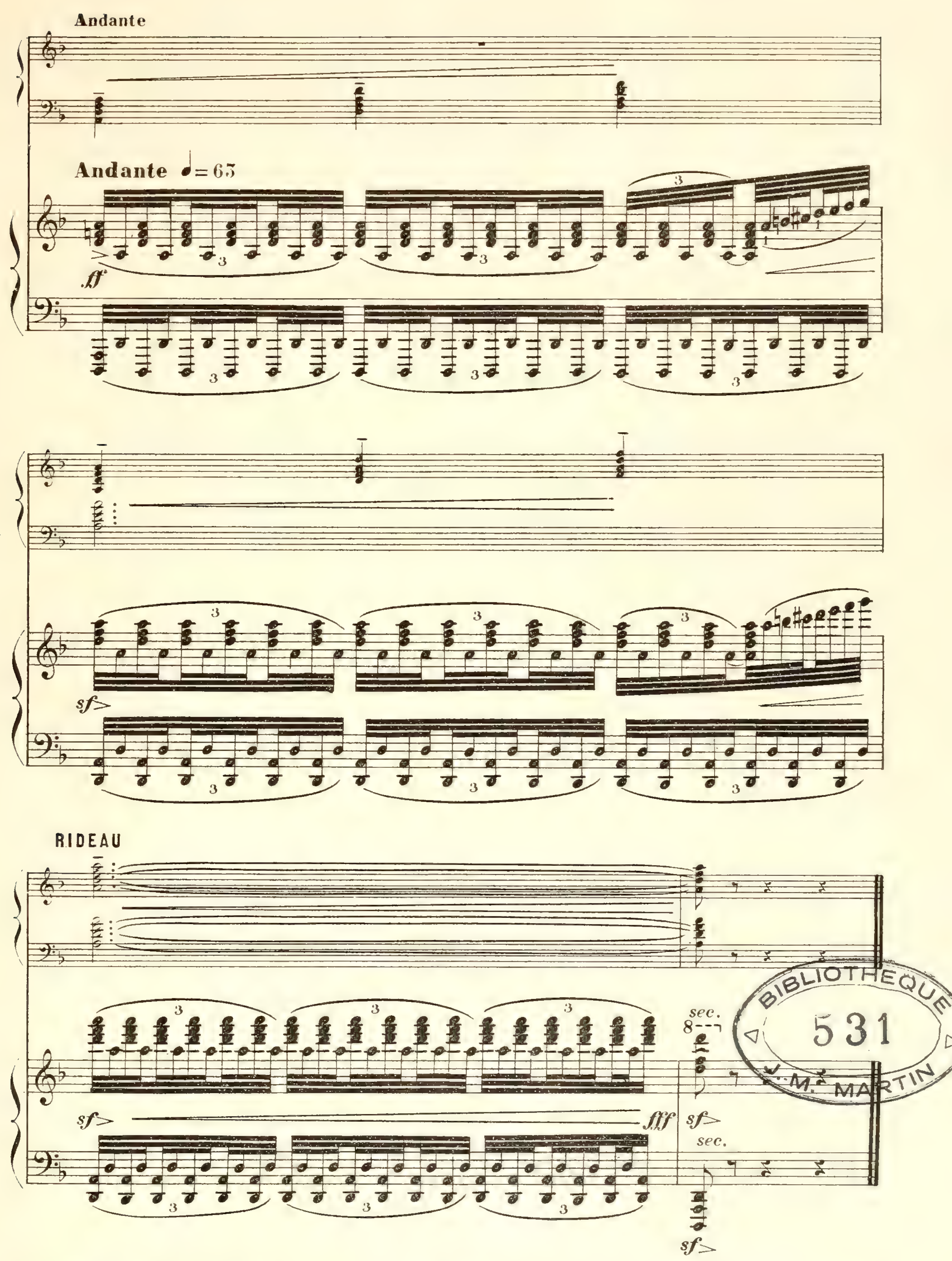
pp

pp


GIORGIO, avec douleur
rit.
A - mour mau - - dit!
Rin.
rit.
- jours. A - mour mau - dit! A - mour mau - - dit!
Gior.
Rin.
Come prima poco più sostenuto ♩=42
fff disperatamente
Ped
Un arc-en-ciel paraît.
Ped marc.


ff
Ped.
Ped.
Rinaldo a rejoint son
animando
ff
Ped.
Ped.
Ped.


frère, qui, éploré se jette dans ses bras. — Rinaldo cherche à
Ped.
Ped.
Ped.
l'entraîner vers les sommets élevés de la montagne.
ff
ff
Allegro 𝅗𝅥=88
pesanti
trattemendo
molto


Andante
Andante ♩= 63
ff
sf
RIDEAU
sec.
sf
fff
sec.
sf